# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**VOL . 159 .**
卷 . - .

第159卷

[dʒʊ'laɪ] - , - .
**July 21 , 1920 .**
七月 - , - .

1920年7月21日。

- .
**CHARIVARIA .**
- .

喧闹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði][spɑː] ['kɒnfərəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]
**To judge by the Spa Conference it looks as if we might be going to**
到 法官 经过 这 温泉 会议 它 看起来 作为 如果 我们 可能 是 去 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][end] [piːs] .
**have a peace to end peace .**
有 一个 和平 到 结尾 和平 .

从温泉疗养院会议来看，我们似乎将迎来一场终结和平的和平。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən][əʊld] - [eɪdʒ]
**It will soon be necessary for the Government to arrange an old - age**
它 将要 很快 是 必要的 为了 这 政府 到 安排 一个 老的 - 年龄
['penʃ(ə)n] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ['kɒnfərəns] ['delɪgeɪts; 'delɪgəts] .
**pension scheme for Peace Conference delegates .**
养老金 方案 为了 和平 会议 代表们 .

政府很快就需要为和平会议代表们安排养老金计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [nəʊ] [huːm] [ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] [wet]
**It is difficult to know whom or what to blame for the exceptionally wet**
它 是 难的 到 知道 谁 或者 什么 到 责备 为了 这 非常 湿的
['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] ,
**weather we have been having ,**
天气 我们 有 到过 拥有 ,

很难知道这场异常潮湿的天气应该归咎于谁或什么。

[sez] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
**says** **an** **evening** **paper** **.**
说道 一个 晚上 纸 .

一家晚报报道。

['pendɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] ,
**Pending** **a** **denial** **from** **Mr** **.** **Lloyd** **George** **,**
待办的 一个 拒绝 从 先生 . 劳埃德 乔治 ,

在劳合·乔治先生否认之前，

[ðə; ði] [taɪmz] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**The** **Times** **has** **its** **own** **opinion** **as** **to** **who** **is** **at** **the** **bottom** **of** **it** **.**
这 《时代周刊》 有 它是自己的 观点 作为 到 WHO 是 在 这 底部 的 它 .

《泰晤士报》对幕后黑手是谁有自己的看法。

['mɪstə(r)] . ['stæntən] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ðæt] , [ən'les] [ɪn'kri:st] ['sælərɪz]
**Mr** **.** **Stanton** **pointed** **out** **in** **the** **House** **of** **Commons** **that** **,** **unless** **increased** **salaries**
先生 . 斯坦顿 尖 出去 在 这 房子 的 公共领域 那 , 除非 增加 薪资
[ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['membəz] ,
**are** **given** **to** **Members** **,**
是 给定 到 成员 ,

斯坦顿先生在下议院指出，除非提高议员的薪水，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [streɪk] .
**there** **will** **be** **a** **strike** **.**
那里 将要 是 一个 罢工 .

将会发生罢工。

[fɪəz] [ɑ:(r); ə(r)] [entə'teɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [wɪl] [bi:; bi] [ri:tʃt] .
**Fears** **are** **entertained** **,** **however** **,** **that** **a** **settlement** **will** **be** **reached** **.**
恐惧 是 娱乐 , 然而 , 那 一个 沉降 将要 是 达到 .

然而，有人担心最终会达成和解。

" [ðə; ði] ['deri] [ʃɜ:t] - [k'ʌtəz] , " [sez] [ə; eɪ] [nju:z] ['aɪtəm] , " [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kən'tɪnju:]
**"** **The** **Derry** **shirt** **-** **cutters** **,** **"** **says** **a** **news** **item** **,** **"** **have** **decided** **to** **continue**
" 这 德里 衬衫 - 切割器 , " 说道 一个 消息 物品 , " 有 决定 到 继续
[tu:; tə] [straɪk] .
**to** **strike** **.**
到 罢工 .

新闻报道称，“德里裁衫工人决定继续罢工。”

" [ðə; ði] ['deri] [θrəʊt] - [k'ʌtəz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæv; həv] [pə'spəʊnd] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
**"** **The** **Derry** **throat** **-** **cutters** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **have** **postponed** **striking** **to** **a**
" 这 德里 喉 - 切割器 , 在 这 其他 手 , 有 推迟 引人注目 到 一个
[mɔ:(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] .
**more** **favourable** **opportunity** **.**
更多的 有利 机会 .

“另一方面，德里刽子手们已经将罢工推迟到更有利的时机。”

[ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [həʊm] - [kɪld] [mi:t] , [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [fu:d]
**The** **way** **to** **bring** **down** **the** **price** **of** **home** **-** **killed** **meat** **,** **the** **Ministry** **of** **Food**
这 方式 到 带来 向下 这 价格 的 家 - 被杀 肉 , 这 部 的 食物
[ ə'nauns ] [ə'fɪʃəli] ,
**announces** **officially** **,**
宣布 官方 ,

食品部正式宣布，降低家宰肉类价格的方法是：

[ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [nɒt][tu:; tə] [bai] [ˌaɪ 'ti:] .
**is** **for** **the** **public** **not** **to** **buy** **it** **.**
是 为了 这 民众 不是 到 买 它 .

是为了让公众不要购买。

[juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːp] [fuːd] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| You | can't | have | your | cheap | food | and | eat | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 你的 | 便宜的 | 食物 | 和 | 吃 | 它 | . |

你不能既吃便宜货又吃它。

[ˈhɑːrbərə] [rɒks] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈdruːɪd] [ˈsɜːklz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [hæz; həz] [biːn] [səʊld] .

| Harborough | Rocks | , | one | of | the | few | Druid | Circles | in | the | kingdom | , | has | been | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈伯勒 | 岩石 | , | 一 | 的 | 这 | 很少 | 德鲁伊 | 界 | 在 | 这 | 王国 | , | 有 | 到过 | 卖 | . |

哈伯勒岩是王国中为数不多的德鲁伊教圈之一，已被出售。

[ˈhedɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] - [rɒks] , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈdruːɪd] [ˈsɜːk(ə)l] [æt; ət] [ˈwestmɪnstə(r)] ,

| Heading | - | for | - | the | - | Rocks | , | the | famous | Druid | Circle | at | Westminster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | - | 为了 | - | 这 | - | 岩石 | , | 这 | 著名的 | 德鲁伊 | 圆圈 | 在 | 威斯敏斯特 | , |

前往岩石区，威斯敏斯特著名的德鲁伊教圆环，

[hæz; həz] [ˈɔːlsəʊ] [biːn] [səʊld] [ɒn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪʒnz] [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwɪzəd] .

| has | also | been | sold | on | several | occasions | by | the | Chief | Wizard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 还 | 到过 | 卖 | 在 | 一些 | 场合 | 经过 | 这 | 首席 | 巫师 | . |

首席巫师也曾多次将其出售。

[ə; eɪ] [ˈgɒsɪp] [ˈraɪtə(r)] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ˈkærɪɪŋ] [tuː] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [legz] [waɪl] [ˈtrævəlɪŋ]

| A | gossip | writer | states | that | he | saw | a | man | carrying | two | artificial | legs | while | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闲话 | 作家 | 各州 | 那 | 他 | 锯 | 一个 | 男人 | 携带 | 二 | 人造的 | 腿 | 尽管 | 旅行 |

[ɪn] [ə; eɪ] [tjuːb] [treɪn] .

| in | a | Tube | train | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 管子 | 火车 | . |

一位八卦记者声称，他在地铁上看到一名男子带着两只假肢。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [waɪl] [ˈtrævəlɪŋ] .

| There | is | nothing | like | being | prepared | for | all | emergencies | while | travelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 存在 | 准备 | 为了 | 全部 | 紧急情况 | 尽管 | 旅行 | . |

旅行时做好应对所有紧急情况的准备至关重要。

" [ðə; ði] [eks] - [ˈkaɪzə(r)] , " [sez] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈdʒɜːn(ə)l] , " [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kləʊðz] [tuː; tə] [pɑːs]

| " | The | ex | - | Kaiser | , | " | says | an | American | journal | , | " | makes | his | own | clothes | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 前任 | - | 凯撒 | , | " | 说道 | 一个 | 美国人 | 杂志 | , | " | 制作 | 他的 | 自己的 | 衣服 | 到 | 经过 |

[ðə; ði] [taɪm] [əˈweɪ] .

| the | time | away | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 离开 | . |

美国一家杂志称："这位前皇帝为了打发时间，自己动手做衣服。"

" [ðɪs] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈhɒbi] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wˈɔːz] [tuː; tə] [pɑːs] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːpəlz] [taɪm]

| " | This | is | better | than | his | old | hobby | of | making | wars | to | pass | other | people's | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 更好的 | 比 | 他的 | 老的 | 爱好 | 的 | 制作 | 战争 | 到 | 经过 | 其他 | 人们的 | 时间 |

[əˈweɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

"这比他以前靠发动战争来消磨别人时间的爱好要好得多。"

" [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪnˈfekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˈtreʒəri] [nəʊts] , " [sez] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [dɪˈspætʃ] , "

| " | Danger | of | infection | from | Treasury | notes | , | " | says | The | Weekly | Dispatch | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 危险 | 的 | 感染 | 从 | 财政部 | 笔记 | , | " | 说道 | 这 | 每周 | 派遣 | , | " |

[hæz; həz] [biːn] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .

| has | been | exaggerated | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 夸张的 | . |

《每周快讯》称，"财政部债券带来的感染风险被夸大了"。

" [wen'evə(r)] [wi:; wi] [si:] [ə; eɪ][dʒɜ:m][ɒn][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [nəʊts] [wi:; wi][pæt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði] [bæk]

| " | Whenever | we | see | a | germ | on | one | of | our | notes | we | pat | it | on | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每当 | 我们 | 看 | 一个 | 细菌 | 在 | 一 | 的 | 我们的 | 笔记 | 我们 | 拍 | 它 | 在 | 这 | 后退 |

[ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][laɪ] [daʊn] .

| and | tell | it | to | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 它 | 到 | 说谎 | 向下 | . |

“每当我们看到纸币上有细菌时，我们都会拍拍它的背，让它躺下。”

[ə; eɪ] [west] ['raɪdɪŋ] ['peɪpə(r)] [steɪts] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊstmən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [paʊnd] ['treʒəri] [nəʊt] [lɑ:st]

| A | West | Riding | paper | states | that | a | postman | picked | up | a | pound | Treasury | note | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 西方 | 骑术 | 纸 | 各州 | 那 | 一个 | 邮差 | 挑选 | 向上 | 一个 | 磅 | 财政部 | 笔记 | 最后的 |

[wi:k] .

| week | . |
|---|---|
| 星期 | . |

西约克郡的一份报纸报道称，上周一名邮递员收到了一张一英镑的财政部纸币。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['vælju:d][baɪ][æn; ən]['ekspɜ:t] .

| It | is | said | that | he | intends | to | have | it | valued | by | an | expert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 他 | 意图 | 到 | 有 | 它 | 有价值的 | 经过 | 一个 | 专家 | . |

据说他打算请专家对它进行估价。

[æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [sə'dʒests] [ðæt] [ɔ:l] [rəʊdz] [mait] [bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['rʌbə(r)] .

| An | engineer | suggests | that | all | roads | might | be | made | of | rubber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工程师 | 建议 | 那 | 全部 | 道路 | 可能 | 是 | 制成 | 的 | 橡皮 | . |

一位工程师建议，所有道路都可以用橡胶制成。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'destriənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒkt] [daʊn] [baɪ]['məʊtə(r)] - [kɑ:z][ðə; ði] [rɪ'zɪliəns] [ɒv; əv] [ðɪs]

| For | pedestrians | who | are | knocked | down | by | motor | - | cars | the | resilience | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 行人 | WHO | 是 | 敲门 | 向下 | 经过 | 发动机 | - | 汽车 | 这 | 弹力 | 的 | 这 |

[mə'tɪəriəl] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] .

| material | would | be | a | great | boon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 材料 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 恩惠 | . |

对于被机动车撞倒的行人来说，这种材料的韧性将是一大福音。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [nju:z] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [wɒz; wəz] [si:n] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði]

| According | to | The | Evening | News | a | bishop | was | seen | the | other | day | passing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 晚上 | 消息 | 一个 | 主教 | 曾是 | 已见 | 这 | 其他 | 天 | 通过 | 这 |

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ]['braɪə(r)][paɪp] .

| House | of | Commons | smoking | a | briar | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 公共领域 | 吸烟 | 一个 | 荆棘 | 管道 | . |

据《晚间新闻》报道，前几天有人看到一位主教经过下议院时正在抽石楠木烟斗。

[wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

| We | can | only | suppose | that | he | did | not | recognise | the | House | of | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 仅有的 | 认为 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 认出 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | . |

我们只能推测他不认识下议院。

" [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] , " [sez] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ]

| " | We | can | find | work | for | everybody | and | everything | , | " | says | a | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 寻找 | 工作 | 为了 | 大家 | 和 | 一切 | , | " | 说道 | 一个 | 芝加哥 |

['dʒɜ:n(ə)l] .

| journal | . |
|---|---|
| 杂志 | . |

芝加哥一家杂志称：“我们可以为每个人和每件事找到工作。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['kɔ:kskru:z] ?

| But | what | about | corkscrews | ? |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 关于 | 开瓶器 | ? |

那么开瓶器呢?

[haʊ] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [æt; ət] ['lɪvəpuːl] [dɒks] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| How | strong | is | the | force | of | habit | was | illustrated | at | Liverpool | Docks | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 强的 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 习惯 | 曾是 | 插图 | 在 | 利物浦 | 码头 | 这 | 其他 |

[deɪ] [wen] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] ,

| day | when | two | Americans | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 什么时候 | 二 | 美国人 | , |

习惯的力量有多强大，前几天在利物浦码头发生的一件事就说明了这一点：两名美国人.....

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɔːz] , [ɪ'miːdiətli] ['feɪntɪd] ,

| on | reaching | our | shores | , | immediately | fainted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到达 | 我们的 | 海岸 | , | 立即地 | 昏厥 | , |

到达岸边后，立即昏倒。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'kʌvəd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊld][hɪə(r)]

| and | only | recovered | when | it | was | explained | that | spirits | were | not | sold | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 恢复 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 解释 | 那 | 烈酒 | 是 | 不是 | 卖 | 这里 |

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]['medɪk(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] .

| solely | for | medical | purposes | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅 | 为了 | 医疗的 | 目的 | . |

直到有人解释说，这里的酒不仅仅是为了医疗用途而出售，他才回过神来。

" ['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ][ɪ'lektrɪk(ə)l][stɔːrmz] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst]

| " | Watches | are | often | affected | by | electrical | storms | such | as | we | have | experienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 是 | 经常 | 做作的 | 经过 | 电气 | 暴风雨 | 这样的 | 作为 | 我们 | 有 | 经验丰富的 |

[ɒv; əv] [leɪt] ,

| of | late | , |
|---|---|---|
| 的 | 晚的 | , |

"手表经常会受到近期雷暴天气的影响，例如我们最近经历的那种雷暴天气。"

" [steɪts] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['dʒɜːn(ə)l] .

| " | states | a | science | journal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 各州 | 一个 | 科学 | 杂志 | . |

一份科学期刊如此写道。

['əʊnli] ['jestədeɪ] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪt] [huː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

| Only | yesterday | we | heard | of | a | plumber | and | his | mate | who | arrived | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 昨天 | 我们 | 听到 | 的 | 一个 | 水管工 | 和 | 他的 | 伴侣 | WHO | 到达的 | 在 | 一个 |

[dʒɒb] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| job | simultaneously | . |
|---|---|---|
| 工作 | 同时地 | . |

就在昨天，我们还听说了一位水管工和他的同伴同时到达工作地点的事件。

[wiː; wi] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['haʊswaɪf] [huː] ['kænɒt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['sɜːvənt]

| We | sympathise | with | the | unfortunate | housewife | who | cannot | obtain | a | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 同情 | 和 | 这 | 不幸 | 家庭主妇 | WHO | 不能 | 获得 | 一个 | 仆人 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['refrəns] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

| because | her | reference | is | considered | unsatisfactory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 参考 | 是 | 经过考虑的 | 不令人满意 | . |

我们同情那位因为推荐信不合格而无法雇佣佣人的不幸家庭主妇。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [wiːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][meɪd] .

| It | appears | she | was | only | six | weeks | with | her | last | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 六 | 周 | 和 | 她 | 最后的 | 女佣 | . |

她似乎只和上一个女佣一起工作了六周。

[ə; eɪ] [pə'destriən] [nɒkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['tæksi][ɪn]['ɒksfəd] [striːt] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| A | pedestrian | knocked | down | by | a | taxi | in | Oxford | Street | last | Tuesday | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 行人 | 敲门 | 向下 | 经过 | 一个 | 出租车 | 在 | 牛津 | 街道 | 最后的 | 周二 | 管理 | 到 |

[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [boʊld] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bʌs] .

| regain | his | feet | only | to | be | again | bowled | over | by | a | motor | - | bus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 他的 | 脚 | 仅有的 | 到 | 是 | 再次 | 保龄球 | 超过 | 经过 | 一个 | 发动机 | - | 公共汽车 | . |

上周二，一名行人在牛津街被出租车撞倒，好不容易站了起来，却又被一辆公共汽车撞倒。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['vi:əkl] ['stændɪŋ] [baɪ][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][dʒɒb] ,

| **Luckily** | **,** | **however** | **,** | **noticing** | **a** | **third** | **vehicle** | **standing** | **by** | **to** | **complete** | **the** | **job** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 然而 | , | 注意到 | 一个 | 第三 | 车辆 | 常设 | 经过 | 到 | 完全的 | 这 | 工作 | , |

不过幸运的是，他注意到还有第三辆车随时准备完成这项工作。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['feləʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| **the** | **unfortunate** | **fellow** | **had** | **the** | **presence** | **of** | **mind** | **to** | **remain** | **on** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 同伴 | 有 | 这 | 在场 | 的 | 头脑 | 到 | 保持 | 在 | 这 | 地面 | . |

这个倒霉的家伙还算机智，没有摔倒。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)][kæt] - [skɪnz][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [ə'baʊt] 5½d .

| **According** | **to** | **a** | **local** | **paper** | **cat** | **-** | **skins** | **are** | **worth** | **about** | **5½d** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 一个 | 当地的 | 纸 | 猫 | - | 皮肤 | 是 | 值得 | 关于 | 5½d | . |

据当地报纸报道，猫皮价值约 5.5 便士。

[i:tʃ] .

| **each** | **.** |
|---|---|
| 每个 | . |

每个。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['pleɪnli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs]

| **Of** | **course** | **it** | **must** | **be** | **plainly** | **understood** | **that** | **the** | **accuracy** | **of** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 必须 | 是 | 显然 | 理解 | 那 | 这 | 准确性 | 的 | 这 |

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kæts] [ðəm'selvz] .

| **estimate** | **is** | **not** | **admitted** | **by** | **the** | **cats** | **themselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 是 | 不是 | 承认 | 经过 | 这 | 猫 | 他们自己 | . |

当然，必须明确的是，猫咪们自己并不承认这种估计的准确性。

" [tu:] [mʌtʃ] [ru:m] [ɪz]['teɪkən][ʌp][baɪ]['məʊtə(r)] - ['vi:ək(ə)lz] [wen] ['tɜ:nɪŋ] ['kɔ:nəs] , " [ di'klɛə ] [ə; eɪ]

| **"** | **Too** | **much** | **room** | **is** | **taken** | **up** | **by** | **motor** | **-** | **vehicles** | **when** | **turning** | **corners** | **,** | **"** | **declares** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 很多 | 房间 | 是 | 已采取 | 向上 | 经过 | 发动机 | - | 车辆 | 什么时候 | 转弯 | 角落 | , | " | 声明 | 一个 |

['wi:kli] ['dʒɜ:n(ə)l] .

| **weekly** | **journal** | **.** |
|---|---|---|
| 每周 | 杂志 | . |

一家周刊宣称："机动车在转弯时占用了太多空间。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst][ˌʌn'feə(r)] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ðəʊz] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['məʊtərɪsts] [hu:] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ɔ:l]

| **This** | **is** | **a** | **most** | **unfair** | **charge** | **against** | **those** | **self** | **-** | **respecting** | **motorists** | **who** | **negotiate** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 最多 | 不公平 | 收费 | 反对 | 那些 | 自己 | - | 尊重 | 驾车者 | WHO | 谈判 | 全部 |

['kɔ:nəs] [ɒn][ðə; ði] [tu:] [ˌɪn'saɪd] [wi:lz] ['əʊnli] .

| **corners** | **on** | **the** | **two** | **inside** | **wheels** | **only** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 在 | 这 | 二 | 里面 | 车轮 | 仅有的 | . |

对于那些只用内侧两个轮子过弯、有自尊的驾驶员来说，这是极其不公平的指控。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [nemd] [dʒeɪ] . ['tɒməs] ['lu:ni] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt]

| **An** | **American** | **named** | **J** | **.** | **Thomas** | **Looney** | **has** | **written** | **a** | **book** | **to** | **prove** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美国人 | 命名 | J | . | 托马斯 | 乐一通 | 有 | 书面 | 一个 | 书 | 到 | 证明 | 那 |

['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] [ɜ:l] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] .

| **Shakspeare** | **was** | **really** | **the** | **Earl** | **of** | **Oxford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎士比亚 | 曾是 | 真的 | 这 | 伯爵 | 的 | 牛津 | . |

一位名叫 J·托马斯·卢尼的美国人写了一本书，证明莎士比亚实际上是牛津伯爵。

[wi:; wi] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

| **We** | **cannot** | **help** | **thinking** | **that** | **Shakspeare** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那 | 莎士比亚 | , |

我们不禁想到莎士比亚，

[huː] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ɔ'fiːljə] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]

| who | went | out | of | his | way | to | prove | that | Ophelia | was | one | of | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | 到 | 证明 | 那 | 奥菲莉娅 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 原来的 |

['luːni] ,

| Looneys | , |
|---|---|
| 乐一通 | , |

他不遗余力地证明奥菲莉亚是最初的"乐一通"成员之一。

[hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [ɒn] [hɪm'self] .

| has | brought | this | on | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 这 | 在 | 他自己 | . |

这是他咎由自取。

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pə'rizjənz] , [sez] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

| Fashionable | Parisians | , | says | a | correspondent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时髦 | 巴黎人 | , | 说道 | 一个 | 通讯员 | , |

一位记者说，时尚的巴黎人

[hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] ['skɒtlənd]

| have | decided | that | the | correct | thing | this | year | is | to | be | invited | to | Scotland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 那 | 这 | 正确的 | 事物 | 这 | 年 | 是 | 到 | 是 | 受邀 | 到 | 苏格兰 |

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʊ'laɪ] .

| for | July | . |
|---|---|---|
| 为了 | 七月 | . |

我们已经决定，今年最正确的做法是受邀前往苏格兰过七月。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kə'rekt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)]

| It | may | be | correct | , | but | it | won't | be | an | easy | matter | if | we | know | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 正确的 | , | 但 | 它 | 惯于 | 是 | 一个 | 简单的 | 事情 | 如果 | 我们 | 知道 | 我们的 |

['skɒtlənd] .

| Scotland | . |
|---|---|
| 苏格兰 | . |

这或许没错，但如果我们了解苏格兰，就会发现这并非易事。

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] - ['beɪðəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] ,

| American | women | - | bathers | with | an | inclination | to | embonpoint | , | it | is | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国人 | 女性 | - | 沐浴者 | 和 | 一个 | 倾角 | 到 | 凸点 | , | 它 | 是 | 声明 | , |

据称，美国女性沐浴者倾向于丰满的身材。

[hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] ['dɪmplz] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] .

| have | taken | to | painting | dimples | on | their | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 到 | 绘画 | 酒窝 | 在 | 他们的 | 膝盖 | . |

他们开始在膝盖上画酒窝。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [njuː] ['jɔːkə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

| The | report | that | a | fashionable | New | Yorker | who | does | not | care | for | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报告 | 那 | 一个 | 时髦 | 新的 | 约克人 | WHO | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 这 | 水 |

[hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪ'luːʒ(ə)n] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [təʊ] [ɪz]

| has | created | the | necessary | illusion | by | having | a | lobster | painted | on | her | toe | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 创建 | 这 | 必要的 | 错觉 | 经过 | 拥有 | 一个 | 龙虾 | 绘 | 在 | 她 | 脚趾 | 是 |

['prɒbəbli] ['premətʃə(r)] .

| probably | premature | . |
|---|---|---|
| 大概 | 过早 | . |

有报道称，一位不喜水的时尚纽约客为了营造出与水相似的错觉，在脚趾上画了一只龙虾。但这种说法可能为时尚早。

[ə; eɪ] ['bridʒˌwɔtə] , ['sʌməset] ,

| A | Bridgewater | , | Somerset | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布里奇沃特 | , | 萨默塞特郡 | , |

萨默塞特郡布里奇沃特

[mæn][pv; əv] ['eɪti] ( [ɔ:(r)] - ) [hæz; həz] ['kænsld] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [pn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ]

| man | of | eighty | ( | or | octogeranium | ) | has | cancelled | his | wedding | on | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 八十 | ( | 或者 | - | ) | 有 | 取消 | 他的 | 婚礼 | 在 | 这 | 早晨 |

[pv; əv][ðə; ði] ['seɾəməni] .

| of | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 仪式 | . |

八十岁的老人（或八十岁的老人）在婚礼当天早上取消了婚礼。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [ˌeksə'bɪʃən] [pv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [end] [ʌp] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)]

| A | few | more | exhibitions | of | that | kind | and | he | will | end | up | by | being | a | bachelor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 展览 | 的 | 那 | 种类 | 和 | 他 | 将要 | 结尾 | 向上 | 经过 | 存在 | 一个 | 学士 |

.

:

.

再举办几次类似的展览，他最终还是会成为单身汉。

[fɜ:st] ['ɪndiən] [tʃi:f] ( [pv; əv] ['trævəlɪŋ] [ʃəʊ] ) .

| First | Indian | Chief | ( | of | travelling | show | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 印度 | 首席 | ( | 的 | 旅行 | 展示 | ) | . |

第一位印度酋长（巡回演出团的酋长）。

" ['brʌðə(r)] [be'ləuɪŋ] - [pə'pu:s] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:kəs] ?

| " | Brother | Bellowing | - | Papoose | , | which | is | the | way | back | to | the | circus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 咆哮 | - | 婴儿 | , | 哪个 | 是 | 这 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 马戏团 | ? |

"吼叫的婴儿兄弟，回马戏团的路怎么走？"

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .

| " | Second | Ditto | . |
|---|---|---|---|
| " | 第二 | 同上 | . |

"第二个同上。"

" [ai] [nəʊ] [nɒt] .

| " | I | know | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | . |

我不知道。

[let] [ju: 'es][ɑ:sk] [ðɪs] ['peɪlfeɪs] .

| Let | us | ask | this | paleface | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 问 | 这 | 苍白脸 | . |

让我们问问这位白人吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][pv; əv] ['bɛkəlz]

| " | There | was | a | young | lady | of | Beccles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 贝克尔斯 |

"贝克尔斯有一位年轻女士

[hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'festɪd] [wɪð] ['frek(ə)lz] ,

| Whose | face | was | infested | with | freckles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 曾是 | 受感染的 | 和 | 雀斑 | , |

脸上长满了雀斑，

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [sɔ:]

| But | nobody | saw |
|---|---|---|
| 但 | 无人 | 锯 |

但没有人看到

['eni] ['feɪʃ(ə)l] [flɔ:] ,

| Any | facial | flaw | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 面部的 | 缺陷 | , |

任何面部瑕疵，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [ˈʃeklz] .

| For | she | had | an | abundance | of | shekels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 丰富 | 的 | 谢克尔 | . |

因为她有很多舍客勒银子。

[ðə; ði] [ˈgrɑːshɒpə(r)] .

| THE | GRASSHOPPER | . |
|---|---|---|
| 这 | 蚱蜢 | . |

蚱蜢。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [meɪ] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈkriːtʃəz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [fiːd] [ænd; ənd]

| The | Animal | Kingdom | may | be | divided | into | creatures | which | one | can | feed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 动物 | 王国 | 可能 | 是 | 分割 | 进入 | 生物 | 哪个 | 一 | 能 | 喂养 | 和 |

['kriːtʃəz] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [fiːd] .

| creatures | which | one | cannot | feed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 哪个 | 一 | 不能 | 喂养 | . |

动物界可以分为可以喂养的动物和不能喂养的动物。

['ænɪmlz] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [fiːd] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

| Animals | which | one | cannot | feed | are | nearly | always | unsatisfactory | ; | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 哪个 | 一 | 不能 | 喂养 | 是 | 几乎 | 总是 | 不令人满意 | ; | 和 | 这 |

['grɑːshɒpə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

| grasshopper | is | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|
| 蚱蜢 | 是 | 不 | 例外 | . |

无法喂养的动物几乎总是令人不满意的；蚱蜢也不例外。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz][traɪd] ['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Anyone | who | has | tried | feeding | a | grasshopper | will | agree | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | WHO | 有 | 尝试 | 喂养 | 一个 | 蚱蜢 | 将要 | 同意 | 和 | 我 | . |

凡是喂过蚱蜢的人都会同意我的说法。

[jet] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kriːtʃəz] .

| Yet | he | is | one | of | the | most | interesting | of | British | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 的 | 英国 | 生物 | . |

但他却是英国最有趣的人物之一。

[ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [ɪz][æz; əz] [tɜːs] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['evə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

| The | Encyclopædia | Britannica | is | as | terse | and | simple | as | ever | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 百科全书 | 大英百科全书 | 是 | 作为 | 简洁 | 和 | 简单的 | 作为 | 曾经 | 关于 | 他 | . |

《不列颠百科全书》对他的描述一如既往地简洁明了。

" ['græsˌhɔpəz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] , " [ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sæltətəri] [p'aʊəz]

| " | Grasshoppers | , | " | it | says | , | " | are | specially | remarkable | for | their | saltatory | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蚱蜢 | , | " | 它 | 说道 | , | " | 是 | 特别 | 卓越 | 为了 | 他们的 | 跳跃式 | 权力 |

,

,

,

“蚱蜢，”它说，“以其跳跃能力而特别引人注目。”

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][haɪnd][legz] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

| due | to | the | great | development | of | the | hind | legs | ; | and | also | for | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 这 | 伟大的 | 发展 | 的 | 这 | 后 | 腿 | ; | 和 | 还 | 为了 | 他们的 |

[ˌstrɪdjʊ'leɪʃən] ,

| stridulation | , |
|---|---|
| 鸣声 | , |

由于后腿的发达；也因为它们能发出摩擦声，

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['ɔːlweɪz][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['əʊnli] .

| **which** | **is** | **not** | **always** | **an** | **attribute** | **of** | **the** | **male** | **only** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 总是 | 一个 | 属性 | 的 | 这 | 男性 | 仅有的 | . |

这并非男性独有的特征。

" [tuː; tə] [trænz'leɪt] , ['græsˌhɔpəz] [hæv; həv][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hɒpɪŋ] ( " ['sæltətəri] [p'aʊəz] " )

| **"** | **To** | **translate** | **,** | **grasshoppers** | **have** | **a** | **habit** | **of** | **hopping** | **(** | **"** | **saltatory** | **powers** | **"** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 翻译 | , | 蚱蜢 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 跳跃 | ( | " | 跳跃式 | 权力 | " | ) |

[ænd; ənd] ['tʃɜːpɪŋ] ( " [ˌstrɪdjʊ'leɪʃən] " ) .

| **and** | **chirping** | **(** | **"** | **stridulation** | **"** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啁啾声 | ( | " | 鸣声 | " | ) | . |

翻译过来就是，蚱蜢有跳跃（"跳跃能力"）和鸣叫（"摩擦发声"）的习性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ['strɪdjʊleɪt] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk]

| **It** | **is** | **commonly** | **supposed** | **that** | **the** | **grasshopper** | **stridulates** | **by** | **rubbing** | **his** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 通常 | 据称 | 那 | 这 | 蚱蜢 | 摩擦发声 | 经过 | 擦 | 他的 | 后退 |

[legz] [tə'geðə(r)] ;

| **legs** | **together** | **;** |
|---|---|---|
| 腿 | 一起 | ; |

人们普遍认为蚱蜢是通过摩擦后腿发出声音的;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

| **but** | **this** | **is** | **not** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 案件 | . |

但事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]

| **For** | **one** | **thing** | **I** | **have** | **tried** | **it** | **myself** | **and** | **failed** | **to** | **make** | **any** | **kind** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 我 | 有 | 尝试 | 它 | 我 | 和 | 失败的 | 到 | 制作 | 任何 | 种类 | 的 |

[nɔɪz] ;

| **noise** | **;** |
|---|---|
| 噪音 | ; |

首先，我自己试过了，结果根本没发出任何声音;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [aɪ][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fækt]

| **and** | **for** | **another** | **,** | **after** | **exhaustive** | **observations** | **,** | **I** | **have** | **established** | **the** | **fact** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 其他 | , | 后 | 详尽的 | 观察 | , | 我 | 有 | 已确立的 | 这 | 事实 |

[ðæt] ,

| **that** | **,** |
|---|---|
| 那 | , |

此外，经过详尽的观察，我已经确定了以下事实:

[ðəʊ] [hiː; hi] [dʌz] [muːv] [hɪz; ɪz] [bæk] [legz] ['evri] [taɪm][hiː; hi] ['strɪdjʊleɪt] ,

| **though** | **he** | **does** | **move** | **his** | **back** | **legs** | **every** | **time** | **he** | **stridulates** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 做 | 移动 | 他的 | 后退 | 腿 | 每一个 | 时间 | 他 | 摩擦发声 | , |

虽然他每次迈步时都会移动后腿，

[hɪz; ɪz] [bæk] [legz][duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| **his** | **back** | **legs** | **do** | **not** | **touch** | **each** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后退 | 腿 | 做 | 不是 | 触碰 | 每个 | 其他 | . |

他的后腿没有并拢。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv]['frɪkʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv]['frɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tuː] [bæk] [legz]

| **Now** | **it** | **is** | **a** | **law** | **of** | **friction** | **that** | **you** | **cannot** | **have** | **friction** | **between** | **two** | **back** | **legs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 是 | 一个 | 法律 | 的 | 摩擦 | 那 | 你 | 不能 | 有 | 摩擦 | 之间 | 二 | 后退 | 腿 |

[ɪf] [ðə; ði] [bæk] [legz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʌtʃɪŋ] ;

| **if** | **the** | **back** | **legs** | **are** | **not** | **touching** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 后退 | 腿 | 是 | 不是 | 接触 | ; |

根据摩擦定律，如果两条后腿不接触，它们之间就不会有摩擦力;

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [dʌz] [nɒt] [rʌb] [hɪz; ɪz] [bæk] [legz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [prə'djuːs]
**in other words the grasshopper does not rub his back legs together to produce**
在 其他 字 这 蚱蜢 做 不是 擦 他的 后退 腿 一起 到 生产
[ˌstrɪdjʊ'leɪʃən] ,
**stridulation ,**
鸣声 ,

换句话说，蚱蜢并不是通过摩擦后腿来发出摩擦声的。

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['ʃɔːtli] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rʌb] [hɪz; ɪz] [bæk] [legz] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
**or , to put it quite shortly , he does not rub his back legs together at all .**
或者 , 到 放 它 相当 不久 , 他 做 不是 擦 他的 后退 腿 一起 在 全部 .

或者更简单地说，他根本不会摩擦后腿。

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [kwaɪt] [klɪə(r)] .
**I hope I have made this point quite clear .**
我 希望 我 有 制成 这 观点 相当 清除 .

我希望我已经把这一点解释清楚了。

[ɪf] [nɒt] ,
**If not ,**
如果 不是 ,

如果不，

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['diːteɪld] ['triːtmənt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl]
**a more detailed treatment will be found in the Paper which I read to the Royal**
一个 更多的 详细的 治疗 将要 是 成立 在 这 纸 哪个 我 读 到 这 皇家
[sə'saɪəti] [ɪn] - .
**Society in 1912 .**
社会 在 - .

更详细的论述请参见我于 1912 年在皇家学会宣读的论文。

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪʃi] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**Nevertheless I have always felt that there was something fishy about the**
尽管如此 我 有 总是 毛毡 那 那里 曾是 某物 腥 关于 这
['græsˌhɑːpərz] [bæk] [legz] .
**grasshopper's back legs .**
蚱蜢的 后退 腿 .

然而，我始终觉得蚱蜢的后腿有些蹊跷。

[aɪ] [miːn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪv] [hɪz; ɪz] [bæk] [legz] [ə'baʊt] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ 'stridjuəleit ] ?
**I mean , why should he wave his back legs about when he is stridulating ?**
我 意思是 , 为什么 应该 他 海浪 他的 后退 腿 关于 什么时候 他 是 发出摩擦声 ?

我的意思是，他迈步的时候为什么要挥动后腿呢?

[maɪ] [əʊn] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pjʊəli] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði]
**My own theory is that it is purely due to the nervous excitement produced by the**
我的 自己的 理论 是 那 它 是 纯粹 到期的 到 这 紧张的 激动 生产 经过 这
[ækt] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
**act of singing .**
行为 的 歌唱 .

我自己的看法是，这完全是由于唱歌行为引起的紧张兴奋造成的。

[ðə; ði] [seɪm] [fə'nɒmɪnən] [kæn; kən] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn] ['meni] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['spikər] .
**The same phenomenon can be observed in many singers and public speakers .**
这 相同的 现象 能 是 观察到 在 许多 歌手 和 民众 演讲者 .

很多歌手和演讲者身上也存在同样的现象。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [haɪ'pɒθəsɪs] .
**I do not think myself that we need seek for a more elaborate hypothesis .**
我 做 不是 思考 我 那 我们 需要 寻找 为了 一个 更多的 精心制作的 假设 .

我个人认为我们无需寻求更复杂的假设。

[ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**The Encyclopædia Britannica , of course ,**
这 百科全书 大英百科全书 , 的 课程 ,

当然是《不列颠百科全书》

[sez] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌstrɪdjʊ'leɪʃən] [ɔː(r)] [sɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] - [ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] ['frɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**says that " the stridulation or song in the Acridiidæ - is produced by friction of the**
说道 那 " 这 鸣声 或者 歌曲 在 这 - 是 生产 经过 摩擦 的 这
[haɪnd] [legz] [ə'genst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɔː(r)] [wɪŋ] - ['kʌvəz] ,
**hind legs against portions of the wings or wing - covers ,**
后 腿 反对 部分 的 这 翅膀 或者 翼 - 封面 ,

文中指出，“蝗科昆虫的鸣叫声或鸣声是由后腿与翅膀或翅鞘部分摩擦产生的，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] [θɪŋks] [hiː; hi]
**" but that is just the sort of statement which the scientific man thinks he**
" 但 那 是 只是 这 种类 的 陈述 哪个 这 科学 男人 思考 他
[kæn; kən] [pɑːs] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .
**can pass off on the public with impunity .**
能 经过 离开 在 这 民众 和 免责 .

但这正是科学家认为可以肆无忌惮地向公众灌输的那种说法。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌstrɪdjʊ'leɪʃən] [teɪks] [pleɪs] [ə'baʊt] ['evri] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
**Considering that stridulation takes place about every ten seconds ,**
考虑 那 鸣声 需要 地方 关于 每一个 十 秒 ,

考虑到发声大约每十秒钟发生一次，

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [mʌst; məst] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [set] [ɒv; əv] [wɪŋz] ['evri] [ten]
**I calculate that the grasshopper must require a new set of wings every ten**
我 计算 那 这 蚱蜢 必须 要求 一个 新的 放 的 翅膀 每一个 十
[deɪz] .
**days .**
天 .

我计算得出，蚱蜢每十天就需要长出一副新的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [laɪf] [ɪf] [ðə; ði]
**It would be more in keeping with the traditions of our public life if the**
它 会 是 更多的 在 保持 和 这 传统 的 我们的 民众 生活 如果 这
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] ['sɪmpli] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bæfld] [baɪ] [ðɪs] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**scientific man simply confessed that he was baffled by this problem of the**
科学 男人 简单地 坦白 那 他 曾是 困惑 经过 这 问题 的 这
['græsˌhɑːpərz] [bæk] [legz] .
**grasshopper's back legs .**
蚱蜢的 后退 腿 .

如果这位科学家坦诚地承认自己对蚱蜢后腿的问题感到困惑，那将更符合我们公共生活的传统。

[jet] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
**Yet , as I have said ,**
然而 , 作为 我 有 说 ,

然而，正如我所说，

[ɪf] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['spiːkə(r)] [meɪ] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [legz] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ 'stridjʊleit ] ,
**if a public speaker may fidget with his back legs while he is stridulating ,**
如果 一个 民众 扬声器 可能 烦躁不安 和 他的 后退 腿 尽管 他 是 发出摩擦声 ,

如果一位公众演讲者在演讲时会不自觉地摆弄他的后腿，

[waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['grɑːshɒpə(r)] ?
**why not a public grasshopper ?**
为什么 不是 一个 民众 蚱蜢 ?

为什么不能公开宣布蚱蜢事件呢?

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai] [si:] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ðə; ði][mɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz][wʌn] [lɑ:dʒ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

| The | more | I | see | of | science | the | more | it | strikes | me | as | one | large | mystification | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 看 | 的 | 科学 | 这 | 更多的 | 它 | 罢工 | 我 | 作为 | 一 | 大的 | 神秘化 | . |

我对科学了解得越多，就越觉得它是一个巨大的谜团。

[bʌt; bət][ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] " [ðə; ði] - [hæv; həv][ðə; ði] ['ɔ:dətri]

| But | I | ought | to | have | mentioned | that | " | the | Acridiidæ | have | the | auditory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 提及 | 那 | " | 这 | - | 有 | 这 | 听觉 |

['ɔ:rgənz][ɒn][ðə; ði][fɜ:st][æb'dɒmɪn(ə)l] ['segmənt] ,

| organs | on | the | first | abdominal | segment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 器官 | 在 | 这 | 第一的 | 腹部 | 部分 | , |

但我应该提到，“蝗科昆虫的听觉器官位于第一腹节上”，

" [waɪl] " [ðə; ði] - [hæv; həv][ðə; ði] ['ɔ:dətri] ['ɔ:gən] [ɒn][ðə; ði]['tɪbiə][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [leg] .

| " | while | " | the | Locustidæ | have | the | auditory | organ | on | the | tibia | of | the | first | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | " | 这 | - | 有 | 这 | 听觉 | 器官 | 在 | 这 | 胫骨 | 的 | 这 | 第一的 | 腿 | . |

而蝗科动物的听觉器官位于第一对腿的胫骨上。

" [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] ['grɑ:shɒpə(r)] [h'iəz] [wɪð] [ɪts] ['stʌmək] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| " | In | other | words | one | kind | of | grasshopper | hears | with | its | stomach | and | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 其他 | 字 | 一 | 种类 | 的 | 蚱蜢 | 听到 | 和 | 它是 | 胃 | 和 | 这 | 其他 |

[kaɪnd] [ 'lisən ] [wɪð] [ɪts][leg] .

| kind | listens | with | its | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 听着 | 和 | 它是 | 腿 | . |

换句话说，一种蚱蜢用胃听，另一种蚱蜢用腿听。

[wen] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self][tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['steɪtmənt] [hi:; hi]

| When | a | scientific | man | has | committed | himself | to | that | kind | of | statement | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 科学 | 男人 | 有 | 坚定的 | 他自己 | 到 | 那 | 种类 | 的 | 陈述 | 他 |

[wʊd] ['hɑ:dli] [hæv; həv][kwɑ:mz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] [laɪk][ðə; ði] [bæk] - [legz]['ledʒənd] .

| would | hardly | have | qualms | about | a | little | invention | like | the | back | - | legs | legend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 几乎 | 有 | 疑虑 | 关于 | 一个 | 小的 | 发明 | 喜欢 | 这 | 后退 | - | 腿 | 传奇 | . |

当一个科学家做出这样的陈述时，他对于像“后腿传说”这样的小发明几乎不会有任何疑虑。

[wɪð] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prɪ'lɪmɪnəri] [wi:; wi] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:əli] [ɪn'tri:gɪŋ] [pɑ:t][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| With | this | scientific | preliminary | we | now | come | to | the | really | intriguing | part | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 科学 | 初步的 | 我们 | 现在 | 来 | 到 | 这 | 真的 | 引人入胜 | 部分 | 的 | 我们的 |

['sʌbdʒɪkt] ,

| subject | , |
|---|---|
| 主题 | , |

有了这些科学上的初步认识，我们现在就可以进入我们主题真正引人入胜的部分了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] [ɪn]['mɒd(ə)n]['pɒlətɪks] .

| and | that | is | the | place | of | the | grasshopper | in | modern | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 蚱蜢 | 在 | 现代的 | 政治 | . |

这就是蚱蜢在现代政治中的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] ['kwestʃən] [ɪz] , [waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] [kɔ:l] [lɔ:d] ['nɔ:θklif] [ə; eɪ]

| And | the | first | question | is | , | Why | did | Mr | . | Lloyd | George | call | Lord | Northcliffe | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 问题 | 是 | , | 为什么 | 做过 | 先生 | . | 劳埃德 | 乔治 | 称呼 | 主 | 诺斯克利夫 | 一个 |

['grɑ:shɒpə(r)] ?

| grasshopper | ? |
|---|---|
| 蚱蜢 | ? |

第一个问题是，劳合·乔治先生为什么称诺斯克利夫勋爵为蚱蜢？

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] [ðæt]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] [sed] ,

| I | think | it | was | in | a | speech | about | Russia | that | Mr | . | Lloyd | George | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 演讲 | 关于 | 俄罗斯 | 那 | 先生 | . | 劳埃德 | 乔治 | 说 | , |

我想劳合·乔治先生是在一次关于俄罗斯的演讲中说过这句话的。

[ɪn] [tɜːmz] , [ðæt] [lɔːd] ['nɔːθklif] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] .

| in | terms | , | that | Lord | Northcliffe | was | a | grasshopper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 条款 | , | 那 | 主 | 诺斯克利夫 | 曾是 | 一个 | 蚱蜢 | . |

换句话说，诺斯克利夫勋爵就像一只蚱蜢。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] .

| And | he | didn't | leave | it | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 离开 | 它 | 在 | 那 | . |

但他并没有就此罢休。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɔːd] ['nɔːθklif] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

| He | said | that | Lord | Northcliffe | was | not | only | a | grasshopper | but | a | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 主 | 诺斯克利夫 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 蚱蜢 | 但 | 一个 | 某物 |

['sʌmθɪŋ] ['grɑːshɒpə(r)] ,

| something | grasshopper | , |
|---|---|---|
| 某物 | 蚱蜢 | , |

他说诺斯克利夫勋爵不仅是一只蚱蜢，而且还是一种特别特别的蚱蜢。

[hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| grasshopping | here | and | grasshopping | there | — | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳草 | 这里 | 和 | 跳草 | 那里 | — | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

这里跳跳草，那里跳跳草——诸如此类的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| There | was | nothing | much | in | the | accusation | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 很多 | 在 | 这 | 指控 | , | 的 | 课程 | , |

当然，这项指控本身并没有什么实质内容。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['nɔːθklif] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] ; [ɪn][fækt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] ,

| and | Lord | Northcliffe | made | no | reply | at | the | time | ; | in | fact | , | so | far | as | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 诺斯克利夫 | 制成 | 不 | 回复 | 在 | 这 | 时间 | ; | 在 | 事实 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | , |

当时诺斯克利夫勋爵没有作出任何答复；事实上，据我所知，

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['pʌblɪkli] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] ;

| he | has | never | publicly | stated | that | he | is | not | a | grasshopper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 公开 | 声明 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 蚱蜢 | ; |

他从未公开表示自己不是蚱蜢；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

| for | all | we | know | it | may | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我们 | 知道 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | . |

就我们所知，这或许是真的。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [waɪfs] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]

| But | I | know | a | man | whose | wife's | sister | was | in | service | at | a | place | where | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一个 | 男人 | 谁 | 妻子的 | 姐姐 | 曾是 | 在 | 服务 | 在 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 那里 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [huːz] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['gɑːdnə(r)] [æt; ət] [lɔːd]

| was | a | kitchen | - | maid | whose | young | man | was | once | a | gardener | at | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 厨房 | - | 女佣 | 谁 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 一次 | 一个 | 园丁 | 在 | 主 |

[nɔrθklɪfs] ,

| Northcliffe's | , |
|---|---|
| 诺斯克利夫的 | , |

但我认识一个人，他妻子的妹妹曾在一家餐馆当佣人，那里有个厨房女佣，她的丈夫曾经是诺斯克利夫勋爵的园丁。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][təʊld][ˌem 'iː] — [ðə; ðɪ][fɜːst][mæn] , [aɪ] [miːn] — [ðæt] [lɔːd] ['nɔːθklif] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

| and | this | man | told | me | — | the | first | man | , | I | mean | — | that | Lord | Northcliffe | took | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 讲述 | 我 | — | 这 | 第一的 | 男人 | , | 我 | 意思是 | — | 那 | 主 | 诺斯克利夫 | 采取 | 它 |

[tuː; tə] [hɑːt] ['terəbli] .

| to | heart | terribly | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 心 | 可怕 | . |

这个人告诉我——我是指第一个人——诺斯克利夫勋爵对此事非常耿耿于怀。

[nəʊ] ['græsˌhɔpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːθ] ;
**No** **grasshoppers** **were** **allowed** **in** **the** **garden** **from** **that** **day** **forth** **;**
不 蚱蜢 是 允许 在 这 花园 从 那 天 前进 ;

从那天起，花园里不允许出现蚱蜢；

[nəʊ] [griːn] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['grɑːshɒpə(r)] - [griːn] [wɒz; wəz] ['tɒləreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
**no** **green** **that** **was** **at** **all** **like** **grasshopper** **-** **green** **was** **tolerated** **in** **the** **house** **,**
不 绿色的 那 曾是 在 全部 喜欢 蚱蜢 - 绿色的 曾是 容忍 在 这 房子 ,

屋里绝对不允许出现任何类似蚱蜢绿的绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɔːk] :
**and** **the** **gardener** **used** **to** **come** **upon** **his** **Lordship** **muttering** **in** **the** **West** **Walk** **:**
和 这 园丁 用过的 到 来 之上 他的 领主 喃喃自语 在 这 西方 走 :
" [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] !
**"** **A** **grasshopper** **!**
" 一个 蚱蜢 !

园丁经常在西侧走廊上听到大人喃喃自语："一只蚱蜢！

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] — [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] !
**He** **called** **me** **a** **grasshopper** **—** **me** **—** **a** **Grasshopper** **!**
他 称为 我 一个 蚱蜢 — 我 — 一个 蚱蜢 !

他叫我蚱蜢——我——一只蚱蜢！

" [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [juːst] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [wɪð] , " [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm] ;
**"** **The** **gardener** **said** **that** **his** **Lordship** **used** **to** **finish** **up** **with** **,** **"** **I'll** **teach** **him** **;**
" 这 园丁 说 那 他的 领主 用过的 到 结束 向上 和 , " 患病的 教 他 ;

园丁说，老爷过去常常以这样的话结束：'我会教训他的；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːd] [wʊd] [seɪ] ,
**"** **but** **that** **is** **hardly** **the** **kind** **of** **thing** **a** **lord** **would** **say** **,**
" 但 那 是 几乎 这 种类 的 事物 一个 主 会 说 ,

但这绝不是一位贵族会说的话。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **I** **don't** **believe** **it** **.**
和 我 不 相信 它 .

我不相信。

[ɪn][fækt][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**In** **fact** **I** **don't** **believe** **any** **of** **it** **.**
在 事实 我 不 相信 任何 的 它 .

事实上，我一个字都不信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stjuːpɪd]['stɔːri] .
**It** **is** **a** **stupid** **story** **.**
它 是 一个 愚蠢的 故事 .

这是一个愚蠢的故事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kraɪsɪs][wiː; wi] [kiːp] ['hævɪŋ] [wɪð] [frɑːns] ['əʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ['dʒɔːrdʒɪz]
**But** **this** **crisis** **we** **keep** **having** **with** **France** **owing** **to** **Mr** **.** **Lloyd** **George's**
但 这 危机 我们 保持 拥有 和 法国 欠款 到 先生 . 劳埃德 乔治的
['ɪnfəməs] [kən'dʌkt] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði]['stɔːri] ['ɪntrəstɪŋ] .
**infamous** **conduct** **does** **make** **the** **story** **interesting** **.**
臭名昭著的 执行 做 制作 这 故事 有趣的 .

但由于劳合·乔治先生的臭名昭著的行为，我们与法国之间持续不断的危机确实让这个故事变得有趣起来。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [lɔːd] ['nɔːθklif] [leɪ] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
**The** **suggestion** **is** **,** **you** **see** **,** **that** **Lord** **Northcliffe** **lay** **low** **for** **a** **long** **time** **,**
这 建议 是 , 你 看 , 那 主 诺斯克利夫 躺 低的 为了 一个 长的 时间 ,

你看，这暗示着诺斯克利夫勋爵应该长期低调行事。

[tɪl] ['evrɪbɒdi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ]

| till | everybody | had | forgotten | about | the | grasshopper | and | Mr | . | Lloyd | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 大家 | 有 | 被遗忘的 | 关于 | 这 | 蚱蜢 | 和 | 先生 | . | 劳埃德 | 乔治 |

[θɔ:t] [ðæt] [lɔ:d] ['nɔ:θklif] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] ,

| thought | that | Lord | Northcliffe | had | forgotten | about | the | grasshopper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 主 | 诺斯克利夫 | 有 | 被遗忘的 | 关于 | 这 | 蚱蜢 | , |

直到所有人都忘记了蚱蜢的事，劳合·乔治先生也以为诺斯克利夫勋爵忘记了蚱蜢的事。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][həʊl] , [lɔ:d] ['nɔ:θklif] [sed] ,

| and | then | , | when | Mr | . | Lloyd | George | was | in | a | hole | , | Lord | Northcliffe | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 什么时候 | 先生 | . | 劳埃德 | 乔治 | 曾是 | 在 | 一个 | 洞 | , | 主 | 诺斯克利夫 | 说 | , |

然后，当劳合·乔治先生陷入困境时，诺斯克利夫勋爵说道：

" [naʊ] [wi:l; wil] [si:] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['grɑ:shɒpə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] ,

| " | Now | we'll | see | if | I | am | a | grasshopper | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 出色地 | 看 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 蚱蜢 | 或者 | 不是 | , |

现在就看我是不是一只蚱蜢了。

" [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ 'stridjuəleit ] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] .

| " | and | started | stridulating | at | high | speed | about | Mr | . | Lloyd | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 开始 | 发出摩擦声 | 在 | 高的 | 速度 | 关于 | 先生 | . | 劳埃德 | 乔治 | . |

然后他开始飞快地谈论劳合·乔治先生。

[ə; eɪ] [kru:d] [sə'dʒestʃən] .

| A | crude | suggestion | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 原油 | 建议 | . |

一个粗略的建议。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

| But | if | it | were | true | it | would | mean | that | the | grasshopper | had | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 它 | 会 | 意思是 | 那 | 这 | 蚱蜢 | 有 | 变得 |

[ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

| a | figure | of | national | and | international | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 国家的 | 和 | 国际的 | 重要性 | . |

但如果这是真的，那就意味着蚱蜢已经成为具有国家和国际重要性的象征。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [mait] [stɒp] ['bi:ɪŋ] [frendz] [wɪð] [frɑ:ns] [dʒʌst]

| It | is | wonderful | to | think | that | we | might | stop | being | friends | with | France | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 可能 | 停止 | 存在 | 朋友们 | 和 | 法国 | 只是 |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑ:shɒpə(r)] ;

| because | of | a | grasshopper | ; |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 一个 | 蚱蜢 | ; |

想到我们可能仅仅因为一只蚱蜢就与法国断绝友谊，真是令人难以置信；

[ænd; ənd] , [ɪf] [lɔ:d] ['nɔ:θklif] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ,

| and | , | if | Lord | Northcliffe | arranged | for | a | new | Government | to | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 主 | 诺斯克利夫 | 安排 | 为了 | 一个 | 新的 | 政府 | 到 | 来 | 在 | , |

如果诺斯克利夫勋爵安排组建新政府，

[ˌaɪ 'ti:] [mait] ['veri] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] ['gʌvənmənt] .

| it | might | very | well | be | called | " | The | Grasshopper | Government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 非常 | 出色地 | 是 | 称为 | " | 这 | 蚱蜢 | 政府 | . |

它完全可以被称为"蚱蜢政府"。

" [ðæt] [wʊd] [lʊk] [faɪn][ɪn][ðə; ði]['mɑ:dʒɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] - [bʊks] .

| " | That | would | look | fine | in | the | margins | of | the | history | - | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 看 | 美好的 | 在 | 这 | 边距 | 的 | 这 | 历史 | - | 图书 | . |

"这放在历史书的页边空白处看起来很不错。"

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] " [drə'mætɪk] .

| Yes | , | it | is | all | very | " | dramatic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 是 | 全部 | 非常 | " | 戏剧性 | . |

是的，这一切都非常"戏剧化"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːd] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'baʊt][ə; eɪ]

| " | It | is | exciting | to | think | of | an | English | lord | nursing | a | grievance | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 激动人心 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 英语 | 主 | 护理 | 一个 | 不满 | 关于 | 一个 |

['grɑːshɒpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

| grasshopper | for | months | and | months | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蚱蜢 | 为了 | 几个月 | 和 | 几个月 | , |

“想到一位英国贵族会因为一只蚱蜢而耿耿于怀好几个月，真是令人兴奋。”

['siːɪŋ] ['græsˌhɔpəz] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)] , ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ['græsˌhɔpəz] . . . .

| seeing | grasshoppers | in | every | corner | , | dreaming | about | grasshoppers | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 蚱蜢 | 在 | 每一个 | 角落 | , | 做梦 | 关于 | 蚱蜢 | . | . | . | . |

到处都能看到蚱蜢，梦里也都是蚱蜢……

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [weɪst] [taɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [teɪl] .

| But | we | must | not | waste | time | over | the | fantastic | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 浪费 | 时间 | 超过 | 这 | 极好的 | 故事 | . |

但我们不能把时间浪费在那些奇幻故事上。

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [spɪlvd] ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['prɒbləm] .

| We | have | not | yet | solved | our | principal | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 不是 | 然而 | 已解决 | 我们的 | 主要的 | 问题 | . |

我们尚未解决主要问题。

[waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [kɔːl][hɪm][ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] — [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['frendli] ['lɪt(ə)l]

| Why | did | Mr | . | Lloyd | George | call | him | a | grasshopper | — | a | modest | friendly | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 先生 | . | 劳埃德 | 乔治 | 称呼 | 他 | 一个 | 蚱蜢 | — | 一个 | 谦虚的 | 友好的 | 小的 |

['grɑːshɒpə(r)] ?

| grasshopper | ? |
|---|---|
| 蚱蜢 | ? |

为什么劳合·乔治先生称他为蚱蜢——一只谦逊友善的小蚱蜢?

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [lɔːd] ['nɔːθklif] [h'iəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɔː(r)] ['strɪdjʊleɪt]

| Did | he | mean | to | suggest | that | Lord | Northcliffe | hears | with | his | stomach | or | stridulates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 意思是 | 到 | 建议 | 那 | 主 | 诺斯克利夫 | 听到 | 和 | 他的 | 胃 | 或者 | 摩擦发声 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [legz] ?

| with | his | back | legs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 后退 | 腿 | ? |

他是不是想暗示诺斯克利夫勋爵是用肚子听声音或者用后腿发出摩擦声?

[waɪ] [nɒt][æn; ən] ['ɪəwɪg] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] - ['biːtl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wʊd] - [laʊs] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sentɪpiːd]

| Why | not | an | earwig | , | or | a | black | - | beetle | , | or | a | wood | - | louse | , | or | a | centipede |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 一个 | 蠼螋 | , | 或者 | 一个 | 黑色的 | - | 甲虫 | , | 或者 | 一个 | 木头 | - | 虱 | , | 或者 | 一个 | 蜈 |

?

| ? |
|---|
| ? |

为什么不能是蠼螋、黑甲虫、鼠妇或蜈蚣呢?

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv]['ɪnsekts][mɔː(r)] [ə'fensɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ,

| There | are | lots | of | insects | more | offensive | than | the | grasshopper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 昆虫 | 更多的 | 进攻 | 比 | 这 | 蚱蜢 | , |

有很多昆虫比蚱蜢更令人厌恶。

[ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən]

| and | personally | I | would | much | rather | be | called | a | grasshopper | than | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲自 | 我 | 会 | 很多 | 相当 | 是 | 称为 | 一个 | 蚱蜢 | 比 | 一个 |

['ɪəwɪg] ,

| earwig | , |
|---|---|
| 蠼螋 | , |

就我个人而言，我宁愿被叫做蚱蜢，也不愿被叫做蠼螋。

[wɪtʃ] [gets] ['ɪntuː] ['piːpəlz] ['spʌndʒɪz] [ænd; ənd] [ 'fraitən ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [deθ] .

| which | gets | into | people's | sponges | and | frightens | them | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 获得 | 进入 | 人们的 | 海绵 | 和 | 吓唬 | 他们 | 到 | 死亡 | . |

它会渗入人们的脑海，把他们吓死。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðæt] [naɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['neɪhəm] :

| Perhaps | he | had | been | reading | that | nice | passage | in | the | Prophet | Nahum | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 那 | 好的 | 通道 | 在 | 这 | 先知 | 那鸿 | : |

或许他当时正在读《先知那鸿书》中那段优美的经文：

" [ðaɪ] ['kæptɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['græsˌhɔpəz] , [wɪtʃ] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɪn] [ðə; ði]

| " | Thy | captains | are | as | the | great | grasshoppers | , | which | camp | in | the | hedges | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 队长 | 是 | 作为 | 这 | 伟大的 | 蚱蜢 | , | 哪个 | 营 | 在 | 这 | 对冲 | 在 | 这 |

[kəʊld] [deɪ] ,

| cold | day | , |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 天 | , |

你的首领就像寒冷日子里栖息在篱笆里的大蚱蜢一样，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪzɪθ] [ðeɪ] [fliː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [nəʊn] [weə(r)]

| but | when | the | sun | ariseth | they | flee | away | , | and | their | place | is | not | known | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 出现 | 他们 | 逃跑 | 离开 | , | 和 | 他们的 | 地方 | 是 | 不是 | 已知 | 在哪里 |

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| they | are | . |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | . |

但太阳升起时，它们就逃走了，人们不知道它们去了哪里。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

| " | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

“我不知道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['sentəns] : " [ɔːl] ['græsˌhɔpəz] [ɑː(r); ə(r)]

| But | The | Encyclopædia | has | a | suggestive | sentence | : | " | All | grasshoppers | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 百科全书 | 有 | 一个 | 暗示性的 | 句子 | : | " | 全部 | 蚱蜢 | 是 |

['vedʒtəb(ə)l] ['fiːdəs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɪnkəm'pliːt] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] ,

| vegetable | feeders | and | have | an | incomplete | metamorphosis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | 喂食器 | 和 | 有 | 一个 | 未完成 | 变态 | , |

但《百科全书》中有一句意味深长的句子：“所有蚱蜢都是以植物为食的，并且变态发育不完全，

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

| so | that | their | destructive | powers | are | continuous | from | the | moment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们的 | 破坏性的 | 权力 | 是 | 连续的 | 从 | 这 | 片刻 | 的 |

[ɪ'mɜːdʒəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eg] [ʌn'tɪl] [deθ] .

| emergence | from | the | egg | until | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 从 | 这 | 蛋 | 直到 | 死亡 | . |

因此，它们的破坏力从破卵而出到死亡都是持续不断的。

" [ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .

| " | A | . | P | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | . | P | . | H | . |

“APH

" [ðə; ði] [meə(r)] [geɪv] ['diːteɪlz] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['sæləri] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [frɒm; frəm]

| " | The | Mayor | gave | details | showing | how | the | Engineer's | salary | had | increased | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市长 | 给予 | 细节 | 显示 | 如何 | 这 | 工程师的 | 薪水 | 有 | 增加 | 从 |

£285 [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] - [tuː; tə] £600 [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] .

| £285 | when | he | was | appointed | in | 1811 | to | £600 | at | the | present | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| £285 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 任命 | 在 | - | 到 | £600 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | . |

市长详细说明了工程师的薪水是如何从 1811 年上任时的 285 英镑增加到目前的 600 英镑的。

" — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] ['reɪtpeɪə(r)] [baɪ][nɒt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
And think what he must have saved the ratepayers by not taking a
和 思考 什么 他 必须 有 已保存 这 纳税人 经过 不是 采取 一个
['penʃ(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
pension years ago .
养老金 年 前 .

想想他多年前没有领取养老金，给纳税人省了多少钱。

" ['mɪstə(r)] . — — [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kə'mɪti] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]
" Mr . — — thought that the whole Committee would wish to associate
" 先生 . — — 想法 那 这 所有的 委员会 会 希望 到 联系
[ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['semitriz] [sʌb] - [kə'mɪti] [ɪn][ðeə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] ['ɔːldəmən]
themselves with the Cemeteries Sub - Committee in their congratulations to Alderman
他们自己 和 这 墓地 子 - 委员会 在 他们的 恭喜！ 到 市议员
— — [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .
— — upon his marriage .
— — 之上 他的 婚姻 .

"——先生认为，整个委员会都希望与公墓小组委员会一起，祝贺市议员——喜结良缘。

" — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][sʌb] - [kə'mɪti] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]
We do not quite see why this particular sub - committee should have taken the
我们 做 不是 相当 看 为什么 这 特别的 子 - 委员会 应该 有 已采取 这
[ɪ'nɪʃətɪv] .
initiative .
倡议 .

我们不太明白为什么这个小组委员会应该主动提出这项任务。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 43 ]
[ 页 - ]

[第43页]

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
EVIL COMMUNICATIONS
邪恶的 通讯

邪恶通讯

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
The Telephone .
这 电话 .

电话。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɒst] [juː; jʊ] [mɔː(r)] .
" I'M GOING TO COST YOU MORE .
" 我是 去 到 成本 你 更多的 .

"我会让你付出更高的代价。"

" ['haʊshəʊldə(r)] .
" Householder .
" 户主 .

"房主。

" [waɪ] ?
**" WHY ?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
**" The Telephone .**
" 这 电话 .

电话。

" [əʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['riːz(ə)n] — [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] .
**" OH , THE USUAL REASON — INCREASING INEFFICIENCY .**
" 哦 , 这 通常 原因 — 增加 效率低下 .

“哦，老生常谈的原因——效率低下日益加剧。”

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst]
**" A QUESTION OF TASTE**
" 一个 问题 的 品尝

“品味问题”

[ðə; ði] [waɪf] .
**The Wife .**
这 妻子 .

妻子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [jɔː'self] [ə; eɪ] [strɔː] - [æt; ət] , [dʒɔːdʒ] .
**" You Must Get Yourself a Straw ' at , George .**
" 你 必须 得到 你自己 一个 稻草 - 在 , 乔治 .

“乔治，你得给自己弄根吸管。”

[ə; eɪ]['bəʊlə(r)][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kæməmbeə(r)] .
**A bowler don't seem to go with a camembert .**
一个 保龄球手 不 似乎 到 去 和 一个 卡门贝尔奶酪 .

保龄球手似乎不太喜欢卡门贝尔奶酪。

" [æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
**" AT THE PLAY .**
" 在 这 玩 .

“在剧院里。

" [ frentʃ ] [liːv] .
**" French Leave .**
" 法语 离开 .

“法式离境。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 44 ]**
" [ 页 - ]

[第44页]

[ðə; ði][m'ændəˌɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['waɪzə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)][m'ændəˌɪnz] ( [ɒn]
**The Mandarins of the Theatre , who are no wiser than other mandarins ( on**
这 柑橘 的 这 剧院 , WHO 是 不 更明智 比 其他 柑橘 ( 在
[ðə; ði] ['kɒntrəri] ) ,
**the contrary ) ,**
这 相反 ) ,

戏院的官吏们，并不比其他官吏更有智慧（恰恰相反），

[hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk][woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][wɔː(r)] [pleɪ] .
**have been long repeating the formula that the public won't look at a War play .**
有 到过 长的 重复 这 公式 那 这 民众 惯于 看 在 一个 战争 玩 .

长期以来，人们一直重复着这样一种论调：公众不会去看战争题材的戏剧。

[ɪf] [aɪm] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [muːnz] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kæptɪn] ['redʒənəld]

| If | I'm | not | mistaken | it | will | for | many | moons | be | looking | at | Captain | Reginald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我是 | 不是 | 错误 | 它 | 将要 | 为了 | 许多 | 月亮 | 是 | 寻找 | 在 | 队长 | 雷金纳德 |

['bɜːrkliz] [ frentʃ ] [liːv] .

| Berkeley's | French | Leave | . |
|---|---|---|---|
| 伯克利的 | 法语 | 离开 | . |

如果我没记错的话，接下来很长一段时间里，它都会关注雷金纳德·伯克利上尉的法国休假。

[hiː; hi] ['leɪblz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] " [laɪt] ['kɒmədi] .

| He | labels | it | a | " | light | comedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 标签 | 它 | 一个 | " | 光 | 喜剧 | . |

他将其称为“轻松喜剧”。

" [ðæts] [æn; ən] ['ʌndəsteɪtmənt] .

| " | That's | an | understatement | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 轻描淡写 | . |

“这简直是轻描淡写。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ə; eɪ] ['veri] ['skɪlfl] , [ʌp'rɔːriəs] [ænd; ənd] ['plɔːzəb(ə)l] [fɑːs]

| It | is | , | as | a | matter | of | fact | , | a | very | skilful | , | uproarious | and | plausible | farce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 一个 | 非常 | 熟练 | , | 哄然 | 和 | 合情合理 | 闹剧 |

,

,

,

事实上，这是一部非常巧妙、滑稽且合情合理的闹剧。

['ɔːlməʊst] [tuː] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [hɪə(r)] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| almost | too | successful | in | that | you | can't | hear | one | - | third | of | the | jokes | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 也 | 成功的 | 在 | 那 | 你 | 不能 | 听到 | 一 | - | 第三 | 的 | 这 | 笑话 | 因为 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] - [θɜːdz] ( [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| of | the | laughter | at | the | other | two | - | thirds | ( | and | a | little | because | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 笑声 | 在 | 这 | 其他 | 二 | - | 三分之一 | ( | 和 | 一个 | 小的 | 因为 | 的 | 这 |

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleər] ) .

| indistinct | articulation | of | one | or | two | of | the | players | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊 | 关节 | 的 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 玩家 | ) | . |

几乎太成功了，以至于你听不到三分之一的笑话，因为其他三分之二的笑话引来了笑声（还有一部分原因是其中一两个演员的发音含糊不清）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [aɪ] [seɪ] " ['plɔːzəb(ə)l] " [aɪ] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [miːn] [ðæt] ['eni] [brɪ'geɪd] [ˌhed'kwɔːtəz]

| Of | course | when | I | say | " | plausible | " | I | don't | exactly | mean | that | any | Brigade | Headquarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 什么时候 | 我 | 说 | " | 合情合理 | " | 我 | 不 | 确切地 | 意思是 | 那 | 任何 | 旅 | 总部 |

[wɒz; wəz] [rʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['sketʃi] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːtʃibɔːld] [ruts] ,

| was | run | on | the | sketchy | lines | of | General | Archibald | Root's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 跑步 | 在 | 这 | 粗糙的 | 线条 | 的 | 一般的 | 阿奇博尔德 | 根的 | , |

当然，我说“合情合理”并不是指任何一个旅部都是按照阿奇博尔德·鲁特将军那种草率的方式运作的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] ['evə(r)]

| or | that | the | gallant | author | or | anybody | else | who | was | in | the | beastly | thing | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 这 | 英勇 | 作者 | 或者 | 任何人 | 别的 | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 兽 | 事物 | 曾经 |

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [dʒəʊk] ,

| thought | of | the | Great | War | as | a | devastating | joke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 伟大的 | 战争 | 作为 | 一个 | 毁灭性的 | 开玩笑 | , |

或者说，那位英勇的作者，或者任何其他参与过这场残酷战争的人，曾经把第一次世界大战看作是一个毁灭性的玩笑。

[bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] ['ruːməd] ,

| but | rather | that | if | it | be | true | , | as | has | been | rumoured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 那 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | , | 作为 | 有 | 到过 | 传闻 | , |

但如果传言属实，

[ðæt] [nɒt] [ɔːl] ['dʒenərəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; əd] [fɔː'beərəns] ;

| that | not | all | generals | were | miracles | of | wisdom | and | forbearance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 全部 | 将军们 | 是 | 奇迹 | 的 | 智慧 | 和 | 宽容 | ; |

并非所有将军都是智慧和宽容的奇迹；

[ðæt] ['brɪtɪʃ] ['sʌbltən] [ænd; əd] ['praɪvəts] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ; [ðæt]

| that | British | subalterns | and | privates | sometimes | put | on | the | mask | of | humour | ; | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 英国 | 下级军官 | 和 | 私人 | 有时 | 放 | 在 | 这 | 面具 | 的 | 幽默 | ; | 那 |

['viːnəs] [dɪd] ['wɒndə(r)] ,

| Venus | did | wander | , |
|---|---|---|---|
| 金星 | 做过 | 漫步 | , |

英国的下级军官和士兵有时会戴上幽默的面具；维纳斯确实四处游荡，

[æz; əz] [ðə; ði] [ əb'zəːvitəri, ɔb- ] ['pʌŋktʃuəli] [rɪ'pɔːtɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə'keɪʒnəli] ['wɒndə(r)] ,

| as | the | observatories | punctually | reported | she | did | occasionally | wander | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天文台 | 准时 | 据报道 | 她 | 做过 | 偶尔 | 漫步 | , |

正如天文台准时报告的那样，她偶尔会四处游荡。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːbɪt] [ɒv; əv] [mɑːz] — [ðen] [ frentʃ ] [liːv] [ɪz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪkli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]

| into | the | orbit | of | Mars | — | then | French | Leave | is | a | piece | of | artistically | justifiable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 轨道 | 的 | 火星 | — | 然后 | 法语 | 离开 | 是 | 一个 | 片 | 的 | 艺术上 | 合理的 |

[sɪ'lekʃ(ə)n] .

| selection | . |
|---|---|
| 选择 | . |

如果进入火星轨道——那么《法国假期》就是一件在艺术上合理的选择。

[ɪts] [əb'sɜːdəti] [ siːm ] [ðə; ði] [məʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪts] [mə'ʃiːnəri] ( [reə(r)]

| Its | absurdity | seems | the | most | natural | thing | in | the | world | and | its | machinery | ( | rare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 荒谬 | 似乎 | 这 | 最多 | 自然的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 它是 | 机械 | ( | 稀有的 |

['vɜːtʃuː] !

| virtue | ! |
|---|---|
| 美德 | ! |

它的荒谬似乎是世界上最自然的事情，而它的机制（罕见的品质！）

) [dʌz] [nɒt] [kriːk] .

| ) | does | not | creak | . |
|---|---|---|---|---|
| ) | 做 | 不是 | 吱嘎声 | . |

不会发出吱嘎声。

['ruːti] - [brɪ'geɪd] [ðen] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] — [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl]

| Rooty | Tooty's | brigade | then | was | resting | — | if | in | the | circumstances | you | can | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根须 | - | 旅 | 然后 | 曾是 | 休息 | — | 如果 | 在 | 这 | 情况 | 你 | 能 | 称呼 |

[ˌaɪ 'tiː] ['restɪŋ] .

| it | resting | . |
|---|---|---|
| 它 | 休息 | . |

当时，Rooty Tooty 的队伍正在休息——如果在这种情况下还能称之为休息的话。

[ðə; ði] ['rɑːðə(r)] ['stɒdʒi] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒərz] [liːv] ['biːɪŋ] [djuː] ,

| The | rather | stodgy | Brigade | - | Major's | leave | being | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相当 | 古板 | 旅 | - | 专业的 | 离开 | 存在 | 到期的 | , |

那位略显古板的旅长少校的休假到期了，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| his | wife | has | come | over | to | Paris | to | wait | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 有 | 来 | 超过 | 到 | 巴黎 | 到 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他的妻子已经来到巴黎等他了。

[ðə; ði] [liːv] ['biːɪŋ] ['kænsld] ( [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ['despərətli] [ˌəʊvə'wɜːkt]

| The | leave | being | cancelled | ( | and | you | could | see | how | desperately | overworked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 存在 | 取消 | ( | 和 | 你 | 可以 | 看 | 如何 | 绝望地 | 过度劳累 |

[ˌhed'kwɔːtəz] [wɒz; wəz] ) [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəz] [wɒt] [ 'pəːpət, -pɔːt ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [niːs] [ɒv; əv]

| Headquarters | was | ) | there | suddenly | appears | what | purports | to | be | a | niece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总部 | 曾是 | ) | 那里 | 突然 | 出现 | 什么 | 声称 | 到 | 是 | 一个 | 侄女 | 的 |

[ðə; ði] ['bɪlɪt] ['lændˌleɪdiz] ,

| the | billet | landlady's | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 坯料 | 房东太太的 | , |

休假被取消了（你可以看出总部有多么忙得不可开交），这时突然出现了一个自称是房东侄女的人。

[ə; eɪ][ˌmæd'mweɪˌzɛl] . [dʒʊlɪ'et] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs][steɪdʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['kʌmɪŋ] - [ɒn]

| a | Mdlle | . | Juliette | , | of | the | Paris | stage | , | with | a | distinctly | coming | - | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 型号 | . | 朱丽叶 | , | 的 | 这 | 巴黎 | 阶段 | , | 和 | 一个 | 明显地 | 未来 | - | 在 |

[ˌdɪspə'zɪʃn] ( [ænd; ənd] [frɒk] ) .

| disposition | ( | and | frock | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 处置 | ( | 和 | 连衣裙 | ) | . |

一位巴黎舞台上的朱丽叶小姐，有着明显的主动姿态（和服装）。

[ðə; ði] [ʌk'sɔːrɪəs] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒə(r)] , ['wiːkli] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ,

| The | uxorious | Brigade | - | Major | , | weakly | consenting | to | the | deception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 旅 | - | 主要的 | , | 弱 | 同意 | 到 | 这 | 欺骗 | , |

这位妻管严的旅长勉强同意了这场骗局。

[ 'sʌfə ] [ðə; ði] [ 'tɔːtʃə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'gæləntri ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| suffers | the | tortures | of | the | damned | by | reason | of | the | gallantries | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 这 | 酷刑 | 的 | 这 | 该死的 | 经过 | 原因 | 的 | 这 | 英勇 | 的 | 这 |

[prɪ'kəʊʃəs] [stɑːf] - ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - [ɪ'nʌf] - [tuː; tə] - [nəʊ] - ['betə(r)][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .

| precocious | Staff | - | Captain | and | the | old | - | enough | - | to | - | know | - | better | Brigadier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早熟 | 职员 | - | 队长 | 和 | 这 | 老的 | - | 足够的 | - | 到 | - | 知道 | - | 更好的 | 准将 | . |

由于早熟的参谋上尉和老练的准将的英勇行为，他遭受了地狱般的折磨。

[ðeə(r)] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] ['juːnɪts][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ;

| There | is | marching | and | counter | - | marching | of | detached | units | in | the | small | hours | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 行军 | 和 | 柜台 | - | 行军 | 的 | 分离的 | 单位 | 在 | 这 | 小的 | 小时 | ; |

凌晨时分，各个分遣队会进行行军和反向行军；

[ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] [ɪn'tɜːprətə(r)] [wɪð] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] [rɪ'pɔːts] ;

| arrival | of | the | Brigade | Interpreter | with | Intelligence's | reports | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 的 | 这 | 旅 | 翻译 | 和 | 情报的 | 报告 | ; |

旅部翻译带着情报报告到达；

['sɒrəʊfl] [kən'vɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪrz] [maɪnd] [ðæt] [dʒʊlɪ'et] [ɪz] ['ɒlgə] — ['ɒlgə] ['θɪŋəmi] ,

| sorrowful | conviction | in | the | Brigadier's | mind | that | Juliette | is | Olga | — | Olga | Thingummy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 定罪 | 在 | 这 | 准将的 | 头脑 | 那 | 朱丽叶 | 是 | 奥尔加 | — | 奥尔加 | 东西 | , |

[ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒɜːmən][spaɪ] .

| the | famous | German | spy | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 德语 | 间谍 | . |

准将心中悲痛地确信，朱丽叶就是奥尔加——那个著名的德国间谍奥尔加·辛古米。

[kən'fjuːʒn] ; [ɪk'sploʊʒənz] ; [sə'lʊʃən] .

| Confusions | ; | explosions | ; | solutions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | ; | 爆炸 | ; | 解决方案 | . |

混乱；爆发；解决方案。

[ðæts] [ə; eɪ] [dʌl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['mætə(r)] .

| That's | a | dull | account | of | a | bright | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 乏味的 | 帐户 | 的 | 一个 | 明亮的 | 事情 | . |

那真是对一件精彩之事的枯燥描述。

[ðə; ði] ['pleər] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [rə'neɪ] ['kelɪ] ,

| The | players | were | not | , | with | the | exception | of | Miss | Renée | Kelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩家 | 是 | 不是 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 错过 | 蕾妮 | 凯莉 | , |

除了蕾妮·凯利小姐之外，其他球员都不是。

[ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] [klɑ:s] [ænd; ənd] ( [aɪ][dəʊnt] [ˌnesə'serəli] [seɪ] ['ðeəfɔ:(r)] ) [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst]

| of | the | star | class | and | ( | I | don't | necessarily | say | therefore | ) | were | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 星星 | 班级 | 和 | ( | 我 | 不 | 一定 | 说 | 所以 | ) | 是 | 几乎 |

['ju:nɪfɔ:mli] ['ædmərəb(ə)l] .

| uniformly | admirable | . |
|---|---|---|
| 均匀地 | 令人钦佩的 | . |

星级的，而且（我并不一定因此）几乎无一例外地令人钦佩。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ɒnəz] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [em] . [ɑ:(r)] . - ['eksələntli]

| I | suppose | the | honours | must | go | to | Mr | . | M | . | R | . | Morand's | excellently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 荣誉 | 必须 | 去 | 到 | 先生 | . | M | . | 拉 | . | - | 非常出色 |

['stʌdid] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] — [ðə; ði][məʊst] ['lɑ:ftə(r)] - [kəm'pelɪŋ] [pə'fɔ:məns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɒn][ðə; ði]

| studied | Brigadier | — | the | most | laughter | - | compelling | performance | I | have | seen | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 准将 | — | 这 | 最多 | 笑声 | - | 引人注目的 | 表现 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 这 |

" [lɪ'dʒɪtɪmət] " [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

| " | legitimate | " | for | some | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合法的 | " | 为了 | 一些 | 年 | . |

我想，最值得称赞的应该是 MR Morand 先生对准将角色的出色演绎——这是我多年来在"正统"剧目中看到的最令人捧腹大笑的表演。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mes] ['kɔ:pərəl] ( ['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] [grəʊvz] ) , [ðə; ði][stɑ:f] - ['kæptɪn] ( ['mɪstə(r)] .

| But | the | Mess | Corporal | ( | Mr | . | Charles | Groves | ) | , | the | Staff | - | Captain | ( | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 混乱 | 下士 | ( | 先生 | . | 查尔斯 | 格罗夫斯 | ) | , | 这 | 职员 | - | 队长 | ( | 先生 | . |

['henri] ['kendəl] ) , [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒə(r)] ( ['mɪstə(r)] . ['hɪltən] ['ælən] ) ,

| Henry | Kendall | ) | , | the | Brigade | - | Major | ( | Mr | . | Hylton | Allen | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亨利 | 肯德尔 | ) | , | 这 | 旅 | - | 主要的 | ( | 先生 | . | 海尔顿 | 艾伦 | ) | , |

但是，军需官（查尔斯·格罗夫斯先生）、参谋上尉（亨利·肯德尔先生）、旅长（希尔顿·艾伦先生）

[ðə; ði][ɪn'tɜ:prətə(r)] ( ['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [di:] - ) [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] ['weɪtə(r)] ( ['mɪstə(r)] . ['ɑ:θə(r)]

| the | Interpreter | ( | Mr | . | George | de | Warfaz | ) | and | the | Mess | Waiter | ( | Mr | . | Arthur |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翻译 | ( | 先生 | . | 乔治 | 德 | - | ) | 和 | 这 | 混乱 | 服务员 | ( | 先生 | . | 亚瑟 |

- ) — [ɔ:l] [dɪ'zɜ:v] ['menʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'spætʃ] .

| Riscoe | ) | — | all | deserve | mention | in | despatches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ) | — | 全部 | 应得 | 提到 | 在 | 电报 | . |

翻译（乔治·德·瓦尔法兹先生）和餐厅服务员（亚瑟·里斯科先生）——都值得在报告中提及。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] " ['bɪznəs] " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [ɪn'spaɪəd][æt; ət][taɪmz] ,

| As | for | the | " | business | " | it | was | positively | inspired | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | " | 商业 | " | 它 | 曾是 | 积极地 | 灵感 | 在 | 时代 | , |

至于"生意"方面，有时确实很有启发性。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [mes] ['kɔ:pərəl] [rɪ'tri:vd] [ðə; ði] [red] - [hæt] ( [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæʃənət] [brɪ'geɪd] -

| as | when | the | Mess | Corporal | retrieved | the | red | - | hat | ( | which | the | passionate | Brigade | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 这 | 混乱 | 下士 | 已检索 | 这 | 红色的 | - | 帽子 | ( | 哪个 | 这 | 热情的 | 旅 | - |

['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [kɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['fjʊəri] ) [wɪð] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

| Major | had | kicked | in | his | jealous | fury | ) | with | an | address | which | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 有 | 踢 | 在 | 他的 | 嫉妒的 | 愤怒 | ) | 和 | 一个 | 地址 | 哪个 | 会 | 有 |

[dʌn] ['kredɪt][tu:; tə][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [grɑ:k] .

| done | credit | to | the | admirable | Grock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 信用 | 到 | 这 | 令人钦佩的 | 格洛克 | . |

就像军需官捡起那顶红帽子（被热情的旅长因嫉妒而踢了一脚）时，他的一番话足以让令人敬佩的格罗克感到自豪。

[mɪs] [rə'neɪ] ['kelɪ] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['momənts] ,

| Miss | Renée | Kelly | had | her | pretty | and | effective | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蕾妮 | 凯莉 | 有 | 她 | 漂亮的 | 和 | 有效的 | 时刻 | , |

蕾妮·凯利小姐也有过她漂亮而有魅力的时刻。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [ʃʊd; ʃəd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ( [nəʊ] [daʊt] [ɪn][veɪn] ) [tuː; tə][biː; bi] [les] ['tɪəfl] [ɪn][ðə; ði]

| but | somebody | should | ask | her | ( | no | doubt | in | vain | ) | to | be | less | tearful | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某人 | 应该 | 问 | 她 | ( | 不 | 怀疑 | 在 | 徒劳 | ) | 到 | 是 | 较少的 | 内牛满面 | 在 | 这 |

['tɪəfl] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [pɑːts] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]

| tearful | and | just | a | little | less | bright | in | the | bright | parts | — | a | little | less | fidgetty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内牛满面 | 和 | 只是 | 一个 | 小的 | 较少的 | 明亮的 | 在 | 这 | 明亮的 | 部分 | — | 一个 | 小的 | 较少的 | 坐立不安 |

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [kiː] ,

| and | fidgetting | and | out | of | key | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐立不安 | 和 | 出去 | 的 | 钥匙 | , |

但应该有人（无疑是徒劳的）要求她，在悲伤的部分少些泪水，在明亮的部分少些耀眼——少些焦躁不安、坐立不安，以及少些跑调。

[ɪn][fækt] .

| in | fact | . |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | . |

实际上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][prə'djuːsə(r)] ( ['mɪstə(r)] . - [nɔːwʊd] ) [wʊd]

| I | should | say | in | general | that | author | and | producer | ( | Mr | . | Eille | Norwood | ) | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 在 | 一般的 | 那 | 作者 | 和 | 制作人 | ( | 先生 | . | - | 诺伍德 | ) | 会 |

[duː; də] [wel] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] — ['ɔːlweɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] - [pɔɪnts] [ɪn] [fɑːs] .

| do | well | to | watch | the | serious | passages | — | always | the | danger | - | points | in | farce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 出色地 | 到 | 手表 | 这 | 严肃的 | 段落 | — | 总是 | 这 | 危险 | - | 积分 | 在 | 闹剧 | . |

总的来说，我认为作者兼制片人（艾勒·诺伍德先生）最好注意那些严肃的段落——这始终是闹剧的危险点。

[æz; əz]['nəʊbədi][ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] [teɪks] [ðiːz] ['sɪəriəsli] [ðə; ði][fəʊk][ɒn][ðə; ði]

| As | nobody | on | our | side | of | the | footlights | takes | these | seriously | the | folk | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无人 | 在 | 我们的 | 边 | 的 | 这 | 脚灯 | 需要 | 这些 | 严重地 | 这 | 民间 | 在 | 这 |

['ʌðə(r)][saɪd][mʌst; məst] [səb'stænʃəli] [daɪ'luːt][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] .

| other | side | must | substantially | dilute | the | seriousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 边 | 必须 | 实质性 | 稀 | 这 | 严肃 | . |

既然我们这边的人都不把这些当回事，那边的人就必须大大降低这些事的严肃性。

[ðə; ði] ['trædʒɪkli] [ 'ʌtə ] , " [əʊ][gɒd] !

| The | tragically | uttered | , | " | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲剧的是 | 说出 | , | " | 哦 | 上帝 | ! |

悲恸地说道："哦，上帝！

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt]['ruːɪnd][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['eksələnt] ['kɜːt(ə)n] .

| " | at | the | end | of | the | Second | Act | ruined | an | otherwise | excellent | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 行为 | 毁坏 | 一个 | 否则 | 出色的 | 窗帘 | . |

"第二幕结尾毁掉了原本非常精彩的帷幕。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt][end][ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['senʃə(r)] .

| But | I | must | not | end | on | a | note | of | censure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 不是 | 结尾 | 在 | 一个 | 笔记 | 的 | 谴责 | . |

但我不能以谴责的语气结束我的发言。

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['θʌrəli] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| I | was | much | too | thoroughly | entertained | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很多 | 也 | 彻底 | 娱乐 | 为了 | 那 | . |

我当时玩得太开心了，根本没心思管这些。

[hɪrz] [ə; eɪ][kwaɪt][fɜːst] - [reɪt] [piːs] [ɒv; əv] ['fuːlɪŋ] , [wɪð] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] ['hjuːmərəs] ['rɑːðə(r)]

| Here's | a | quite | first | - | rate | piece | of | fooling | , | with | dialogue | of | humorous | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 相当 | 第一的 | - | 速度 | 片 | 的 | 愚弄 | , | 和 | 对话 | 的 | 幽默 | 相当 |

[ðæn; ðən] [smɑːt] ['seɪɪŋz] .

| than | smart | sayings | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 聪明的 | 谚语 | . |

这是一出相当精彩的闹剧，对话充满幽默而非高深的格言。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['reərə][ænd; ənd] [les] [tʃi:p] [ə; eɪ][gɪft][ðæn; ðən] ['smɑ:tnəs] .

| And | humour's | a | much | rarer | and | less | cheap | a | gift | than | smartness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 一个 | 很多 | 稀有 | 和 | 较少的 | 便宜的 | 一个 | 礼物 | 比 | 聪明 | . |

幽默感比聪明才智更稀有、更昂贵。

[ti:] .

| T | . |
|---|---|
| T | . |

T.

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[fɜ:st] ['nju:li] - [rɪtʃ] .

| First | Newly | - | Rich | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 新 | - | 富有的 | . |

第一位新晋富豪。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] .

| " | It's | a | great | secret | , | but | I | must | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 伟大的 | 秘密 | , | 但 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | . |

这是一个天大的秘密，但我必须告诉你。

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bi:n] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] .

| My | husband | has | been | offered | a | peerage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 有 | 到过 | 提供 | 一个 | 贵族 | . |

我丈夫被授予贵族爵位。

" ['sekənd] ['dɪtəʊ] .

| " | Second | ditto | . |
|---|---|---|---|
| " | 第二 | 同上 | . |

“第二个同上。”

" ['ri:əli] !

| " | Really | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的吗！

[ðæts] ['rɑ:ðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] .

| That's | rather | interesting | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 相当 | 有趣的 | . |

这很有意思。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] ['ðer] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

| We | thought | of | having | one | , | but | they're | so | expensive | and | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 的 | 拥有 | 一 | , | 但 | 它们是 | 所以 | 昂贵的 | 和 | 我们 | 是 |

[ i'kɔnəmaiz ] [dʒʌst] [naʊ] .

| economising | just | now | . |
|---|---|---|---|
| 节约 | 只是 | 现在 | . |

我们本来想买一个，但是它们太贵了，我们现在正在节约开支。

" ['aʊə(r)] [kən'sɪdərət] [skraɪbz] .

| " | Our | Considerate | Scribes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 周到 | 抄写员 | . |

“我们体贴的抄写员们。

" [prɪ'zʌmptʃəs] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:d] [wɜ:d] [ðæt][ai] [wʊd] [nɒt] ['redɪli] [ə'plai][tu:; tə]['eni][mæn] .

| " | Presumptious | is | a | hard | word | that | I | would | not | readily | apply | to | any | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 狂妄自大 | 是 | 一个 | 难的 | 单词 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 容易 | 申请 | 到 | 任何 | 男人 | . |

“狂妄自大”这个词太重了，我不会轻易用它来形容任何人。

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
**Paper .**
纸 .

纸。

" ['pæsɪv] ['pesɪmɪzəm] .
**" PASSIVE PESSIMISM .**
" 被动的 悲观主义 .

被动悲观主义。

[bɜːr'lɪnz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][ðə; ðiː][spɑː(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
**BERLIN'S ATTITUDE TO THE SPAR CONDITIONS .**
柏林的 态度 到 这 斯帕 状况 .

柏林对比赛条件的态度。

" ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] .
**" Sunday Paper .**
" 星期日 纸 .

《星期日报》。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bɜː'lɪn] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm]['laɪɪŋ] [daʊn] .
**But , after all , Berlin does not seem to have taken them lying down .**
但 , 后 全部 , 柏林 做 不是 似乎 到 有 已采取 他们 说谎 向下 .

但柏林方面似乎并没有就此罢休。

" [æt; ət][ðə; ðiː] [stɑːt] [hiː; hi] [meɪd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʌnz] [baɪ]['klevə(r)] [strəʊks] [ɒn][ðə; ðiː][leg][saɪd] ,
**" At the start he made most of his runs by clever strokes on the leg side ,**
" 在 这 开始 他 制成 最多 的 他的 跑步 经过 聪明的 笔画 在 这 腿 边 ,

"比赛开始时，他主要依靠巧妙的腿侧击球得分，

[bʌt; bət] , [wʌns]['set(ə)ld] [daʊn] , [hiː; hi][drəʊv] [wɪð] [fɪn]['paʊə(r)] .
**but , once settled down , he drove with fin power .**
但 , 一次 定居 向下 , 他 驾驶 和 鳍 力量 .

但是，一旦安顿下来，他就用鳍的力量驾驶。

" ['sʌndeɪ] ['peɪpə(r)] .
**" Sunday Paper .**
" 星期日 纸 .

《星期日报》。

['krɪkɪtə(r)] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [æm'fɪbiəs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
**Cricketers need to be amphibious in these days .**
板球运动员 需要 到 是 水陆两用 在 这些 天 .

如今的板球运动员需要具备两栖作战能力。

[sɔːŋz] [ɒv; əv][æn; ən] - .
**SONGS OF AN OVALITE .**
歌曲 的 一个 - .

椭圆石之歌。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sed] , " [hɒbz]
**There was a young man who said , " Hobbs**
那里 曾是 一个 年轻的 男人 WHO 说 , " 霍布斯

有个年轻人说："霍布斯

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['temptɪd] [wɪð] [lɒbz] ;
**Should never be tempted with lobs ;**
应该 绝不 是 受诱惑 和 洛布斯 ;

千万不要用抛球来诱惑；

[hiː; hi] [wʊd] [nɒk] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]
**He** **would** **knock** **them** **about**
他 会 敲 他们 关于

他会把他们揍得鼻青脸肿

[tɪl] [ðə; ði] ['bəʊlə(r)] [geɪv] [aʊt]
**Till** **the** **bowlers** **gave** **out**
直到 这 保龄球手 给予 出去

直到保龄球手们筋疲力尽

[ænd; ənd] ['wɔːtəd] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [sɒbz] .
**And** **watered** **the** **pitch** **with** **their** **sobs** **.**
和 浇水 这 沥青 和 他们的 啜泣 .

他们的啜泣声浸湿了球场。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [səʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] ['fendə(r)]
**"** **There** **is** **no** **one** **so** **dreadful** **as** **Fender**
" 那里 是 不 一 所以 可怕 作为 挡泥板

"没有谁比芬德更可怕了。"

[fɔː(r); fə(r)] [ 'bæmən ] [huːz] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['tendə(r)] ;
**For** **batmen** **whose** **bodies** **are** **tender** **;**
为了 蝙蝠侠 谁 身体 是 投标 ;

对于身体娇嫩的蝙蝠侠来说;

[hiː; hi] [gets] [ɒn] [ðeə(r)] [nɜːvz]
**He** **gets** **on** **their** **nerves**
他 获得 在 他们的 神经

他惹恼了他们。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɜːdərəs] [ swəːv ]
**With** **his** **murderous** **swerves**
和 他的 杀人犯 急转弯

他那致命的急转弯

[ðæt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [deθ] [ɔː(r)] [sə'rendə(r)] .
**That** **insist** **upon** **death** **or** **surrender** **.**
那 坚持 之上 死亡 或者 投降 .

坚持要么战死，要么投降。

[wen] ['piːp(ə)l] [traɪ] [ 'guːgli ] [ɒn] ['sændhæm]
**When** **people** **try** **googlies** **on** **Sandham**
什么时候 人们 尝试 古格利 在 桑德汉姆

当人们在桑德汉姆尝试谷歌搜索时

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [ˌʌndə'stænd] - [ɪm] ;
**You** **can** **see** **he** **will** **soon** **understand** **'** **em** **;**
你 能 看 他 将要 很快 理解 - 呃 ;

你可以看出他很快就会理解他们;

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət] [ðeə(r)] [sləʊz]
**With** **a** **laugh** **at** **their** **slows**
和 一个 笑 在 他们的 减速

他们慢吞吞的，引人发笑

[hiː; hi] [wɪl] ['mɜːmə(r)] , " [hɪə(r)] [gəʊz] ,
**He** **will** **murmur** **,** **"** **Here** **goes** **,**
他 将要 低语 , " 这里 去 ,

他会低声说："开始了。"

" [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɪl] [lænd] - [ɪm] .
**"** **And** **over** **the** **railings** **will** **land** **'** **em** **.**
" 和 超过 这 栏杆 将要 土地 - 呃 .

"然后他们会被撞出栏杆。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [baɪ]['hærɪs(ə)n]

| I | am | always | attracted | by | Harrison |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 吸引 | 经过 | 哈里森 |

我总是被哈里森吸引。

[wen] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætɪŋ] [kə'pærɪs(ə)n] ;

| When | arrayed | in | his | batting | caparison | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 排列 | 在 | 他的 | 击球 | 马衣 | ; |

当他穿上击球服时;

[ɪf] ['ʌðə(r)z] [lʊk] ['wʌrid]

| If | others | look | worried |
|---|---|---|---|
| 如果 | 其他的 | 看 | 担心 |

如果其他人看起来很担心

[hiː; hi]['nevə(r)] [gets] ['flʌrid] ,

| He | never | gets | flurried | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 获得 | 恍 | , |

他从不慌乱,

[bʌt; bət][kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ['kæriz] [ɒn] .

| But | quite | unconcernedly | carries | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 毫不在意 | 携带 | 在 | . |

但他却毫不在意地继续前进。

[ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['bəʊlə(r)] [hæv; həv] [stʌk] [æt; ət]

| All | classes | of | bowlers | have | stuck | at |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 课程 | 的 | 保龄球手 | 有 | 卡住 | 在 |

各类保龄球手都坚持了下来

[ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] ['dɪsləkeɪt] ['dʌkət]

| Their | efforts | to | dislocate | Ducat |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 努力 | 到 | 脱臼 | 杜卡特 |

他们试图让杜卡特流离失所

[ðeə(r)]['waɪliɪst] [trɪks]

| Their | wiliest | tricks |
|---|---|---|
| 他们的 | 最狡猾的 | 技巧 |

他们最狡猾的伎俩

[hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ,

| He | despatches | for | six | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 电报 | 为了 | 六 | , |

他派人去取六个,

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [bʌk] [æt; ət] .

| Which | is | what | they | decidedly | buck | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 什么 | 他们 | 绝对地 | 巴克 | 在 | . |

而这正是他们坚决反对的。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps]

| You | should | never | be | down | in | the | dumps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 绝不 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 倾倒 |

你永远不应该情绪低落。

[wen] ['strʌdwɪk] [ɪz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] [stʌmps] ;

| When | Strudwick | is | guarding | the | stumps | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 斯特鲁德威克 | 是 | 守护 | 这 | 树桩 | ; |

当斯特鲁德威克守住球门柱时;

[hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [dɪ'pɑːt]

| His | opponents | depart |
|---|---|---|
| 他的 | 对手 | 离开 |

他的对手们离开了

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] ,
**One** **by** **one** **at** **the** **start** **,**
一 经过 一 在 这 开始 ,

一开始一个接一个，

[bʌt; bət] ['leɪtə(r)] [ɪn] [tuːz] [ɔː(r)] [ɪn] [klʌmps] .
**But** **later** **in** **twos** **or** **in** **clumps** **.**
但 之后 在 二 或者 在 团块 .

但后来是成双成对或成群结队地出现。

" [laɪk] ['fɑːðə(r)] [laɪk] [sʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['feɪb(ə)l] ,
**"** **Like** **father** **like** **son** **,** **"** **says** **the** **fable** **,**
" 喜欢 父亲 喜欢 儿子 , " 说道 这 寓言 ,

“有其父必有其子，”寓言中这样说道。

[ænd; ənd] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] ['klɪəli] [ɪn] ['eɪbəl]
**And** **is** **justified** **clearly** **in** **Abel**
和 是 合理的 清楚地 在 亚伯

亚伯的例子清楚地证明了这一点。

[nəʊ] ['bəʊlɪŋ] [hiː; hi] [fɪəz]
**No** **bowling** **he** **fears**
不 保龄球 他 恐惧

他不怕打保龄球。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːneɪm] [ə'pɪəz]
**And** **his** **surname** **appears**
和 他的 姓 出现

他的姓氏出现了

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'prəʊpriət] ['leɪb(ə)l] .
**An** **extremely** **appropriate** **label** **.**
一个 极其 合适的 标签 .

非常贴切的标签。

[ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [trə'mendəsli] [rɪtʃ]
**If** **I** **were** **tremendously** **rich**
如果 我 是 非常 富有的

如果我非常富有

[ai] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪn] [wɪtʃ]
**I** **would** **buy** **a** **cathedral** **in** **which**
我 会 买 一个 大教堂 在 哪个

我会买一座大教堂，

[ai] [wʊd] [bɪld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃraɪn]
**I** **would** **build** **me** **a** **shrine**
我 会 建造 我 一个 神社

我会为自己建造一座神龛

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [dɪ'zaɪn]
**Of** **a** **noble** **design**
的 一个 高贵 设计

一个高贵的设计

[ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [ɒv; əv] [hɪtʃ]
**And** **worship** **a** **statue** **of** **Hitch**
和 崇拜 一个 雕像 的 拴住

并膜拜希区柯克的雕像。

['aʊə(r)] [ sluːθ ] [ə'gen] .
**Our** **Sleuths** **Again** **.**
我们的 侦探 再次 .

我们的侦探们又来了。

" [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['webɪŋ] , [tuː] [brɪks] [wɜː(r); wə(r)]
" **His** **wrists** **were** **tied** **together** **with** **a** **piece** **of** **webbing** **,** **two** **bricks** **were**
" 他的 手腕 是 系 一起 和 一个 片 的 织带 , 二 砖块 是
[ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [p'ɒkɪts] ,
**in** **his** **coat** **pockets** **,**
在 他的 外套 口袋 ,

“他的手腕被一条织带绑在一起，外套口袋里装着两块砖头，

[ænd; ənd] , [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
**and** **,** **most** **remarkable** **of** **all** **,**
和 , 最多 卓越 的 全部 ,

最引人注目的是，

[ðə; ðɪ] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [təʊz] . . . .
**the** **soles** **of** **his** **boots** **were** **found** **to** **be** **nailed** **to** **his** **toes** **.** **.** **.** **.**
这 鞋底 的 他的 靴子 是 成立 到 是 钉子 到 他的 脚趾 . . . .

人们发现他的靴底是用钉子钉在他的脚趾上的.....

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['θɪəri] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbədi] - [əʊd] [ðə; ðɪ] [ded] [mæn] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .
**The** **police** **theory** **is** **that** **somebody** **'** **owed** **the** **dead** **man** **a** **grudge** **.**
这 警察 理论 是 那 某人 - 欠款 这 死的 男人 一个 怨恨 .

警方推测，有人“与死者有仇”。

- " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
**'** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
- " — 省级 纸 .

'”—省报。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **46** **]**
[ 页 - ]

[第46页]

['ɔːθəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .
**AUTHORSHIP** **FOR** **ALL** **.**
作者身份 为了 全部 .

人人享有写作权。

[ ['biːɪŋ] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['njuːli] - [ɪ'stæblɪʃt] ['lɪtərəri] [gəʊst]
**[** **Being** **specimens** **of** **the** **work** **of** **Mr** **.** **Punch's** **newly** **-** **established** **Literary** **Ghost**
[ 存在 标本 的 这 工作 的 先生 . 拳击的 新 - 已确立的 文学 鬼
['bjʊərəʊ] ,
**Bureau** **,**
局 ,

[作为潘趣先生新成立的文学幽灵事务所的作品样本，

[wɪtʃ] [sə'plaɪz] [ə'prəʊpriət] [pres] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['eni] ['sɪgnətʃə(r)]
**which** **supplies** **appropriate** **Press** **contributions** **on** **any** **subject** **and** **over** **any** **signature**
哪个 补给品 合适的 按 贡献 在 任何 主题 和 超过 任何 签名
. ]
**.** **]**
. ]

它提供任何主题、任何署名的适当新闻稿件。

[θriː] . — [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɒgz] ?
**III** **.** **—** **Are** **we** **going** **to** **the** **Dogs** **?**
三、 . — 是 我们 去 到 这 狗 ?

三、——我们要去狗窝吗?

[baɪ] [vaɪs] - ['ædmərəl] ( ['rɪtd] . )
**By** **Vice** **-** **Admiral** **(** **Retd** **.** **)**
经过 副 - 上将 ( 退休 . )

作者：海军中将（退役）

[sɜː(r)] ['bɒnɪˌfeɪs] ['blʌdʒə(r)] , [keɪ] . [siː] . [biː] .

| Sir | Boniface | Bludger | , | K | . | C | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 博尼法斯 | 游走球 | , | K | . | C | . | B | . |

博尼法斯·布鲁杰爵士，KCB

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [klʌb] [ɪn] ['lʌndən]

| I | was | standing | the | other | day | at | the | window | of | the | only | Club | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 仅有的 | 俱乐部 | 在 | 伦敦 |

[weə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ( [ɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ) [wɒt] ['devld] ['kɪdnɪz] ['riːəlɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| where | they | understand | ( | or | used | to | understand | ) | what | devilled | kidneys | really | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 理解 | ( | 或者 | 用过的 | 到 | 理解 | ) | 什么 | 魔鬼般的 | 肾脏 | 真的 | 是 | , |

前几天，我站在伦敦唯一一家（或者说曾经唯一一家）懂得"魔鬼肾"真正含义的俱乐部的窗前。

['mjuːzɪŋ][ɪn][pəʊst] - ['prændɪəl] [gluːm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['vænɪʃd] ['glɔːrɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ɒv; əv]['aʊəz] .

| musing | in | post | - | prandial | gloom | on | the | vanished | glories | of | this | England | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 在 | 邮政 | - | 餐前 | 愁云 | 在 | 这 | 消失了 | 荣耀 | 的 | 这 | 英格兰 | 的 | 我们的 | . |

饭后，我陷入了沉思，缅怀我们英格兰逝去的辉煌。

" ['ɪkəbɑːd] !

| " | Ichabod | ! |
|---|---|---|
| " | 伊卡博德 | ! |

"伊卡博德!

" [aɪ][kraɪd] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'hiːdɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [ˌpɪkə'dɪlɪ] [ 'weifˌɛərə ] ; [ænd; ənd]['ekəʊ]

| " | I | cried | aloud | to | the | unheeding | stream | of | Piccadilly | wayfarers | ; | and | echo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | 大声 | 到 | 这 | 不理会 | 溪流 | 的 | 皮卡迪利 | 旅行者 | ; | 和 | 回声 |

['ɑːnsə(r)d] , " [bɒd] .

| answered | , | " | Bod | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | , | " | 博德 | . |

"我对着皮卡迪利大街上熙熙攘攘、毫不理会的行人大声喊叫；回声回答说：'博德。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

| " | What | is | wrong | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 错误的 | 和 | 我们 | ? |

我们到底怎么了?

[ɔː(r)] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| Or | what | is | wrong | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 是 | 错误的 | 和 | 我 | ? |

或者，我到底哪里出了问题?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['æktʃuəlɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒgz] ,

| Are | we | actually | going | to | the | dogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 实际上 | 去 | 到 | 这 | 狗 | , |

我们真的要完蛋了吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəlɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klʌb] ['kɪdnɪz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ?

| or | is | it | merely | that | the | Club | kidneys | are | going | to | the | devil | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 仅仅 | 那 | 这 | 俱乐部 | 肾脏 | 是 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | ? |

还是说，俱乐部的肾脏真的要被送进地狱了?

[ˌdʒerə'maɪə][ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['gʌmɪdʒ] — [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| Jeremiah | or | Mrs | . | Gummidge | — | which | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶利米 | 或者 | 太太 | . | 胶状物 | — | 哪个 | 是 | 我 | ? |

我是耶利米还是古米奇太太?

[let] [ðə; ðɪ][fækts] [ə'test] [ænd; ənd][let] [pɒ'sterətɪ] [dɪ'saɪd] ;

| Let | the | facts | attest | and | let | posterity | decide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 事实 | 证明 | 和 | 让 | 后人 | 决定 | ; |

让事实说话，让后人评判;

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['vɜːdɪkt] .

| thank | Heaven | I | shall | not | be | there | to | hear | the | verdict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 那里 | 到 | 听到 | 这 | 判决 | . |

感谢老天，我不会到场听到判决结果。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][hɑːf] - [beɪkt] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌn] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['wɒtʃwɜːd] [wɒz; wəz] "

| After | our | half | - | baked | victory | over | the | Hun | the | popular | watchword | was | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们的 | 一半 | - | 烘焙 | 胜利 | 超过 | 这 | 匈奴 | 这 | 受欢迎的 | 口令 | 曾是 | " |

[ˌriːkən'strʌkʃn] .

| Reconstruction | . |
|---|---|
| 重建 | . |

在我们半生不熟地战胜匈奴之后，流行的口号是"重建"。

" [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] " ['bɪldɪŋ] - [ʌp] " ['prəʊses] ,

| " | We | have | now | enjoyed | a | year | and | more | of | this | " | building | - | up | " | process | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 现在 | 享受 | 一个 | 年 | 和 | 更多的 | 的 | 这 | " | 建筑 | - | 向上 | " | 过程 | , |

"我们现在已经经历了一年多的这种'建设'过程，

[ænd; ənd][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [læk] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][æz; əz]

| and | the | net | result | is | that | houses | for | those | that | lack | them | are | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 网 | 结果 | 是 | 那 | 房屋 | 为了 | 那些 | 那 | 缺少 | 他们 | 是 | 作为 |

[skeəs] [æz; əz] [aɪst] ['səʊdə] - ['faʊntɪnz] [ɪn][ðə; ði][sə'hɑːrə] .

| scarce | as | iced | soda | - | fountains | in | the | Sahara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 作为 | 冰镇 | 苏打 | - | 喷泉 | 在 | 这 | 撒哈拉沙漠 | . |

最终结果是，对于那些没有房子的人来说，房子就像撒哈拉沙漠里的冰镇汽水店一样稀缺。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] ,

| In | this | work | of | restoration | , | we | were | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 工作 | 的 | 恢复 | , | 我们 | 是 | 讲述 | , |

在这项修复工作中，我们被告知：

['aʊə(r)] ['wɪmɪn] ['vəʊtərz][ænd; ənd]['ledʒɪsˌletər] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [pɑːt] .

| our | women | voters | and | legislators | would | play | a | leading | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 女性 | 选民 | 和 | 立法者 | 会 | 玩 | 一个 | 领导 | 部分 | . |

我们的女性选民和立法者将发挥主导作用。

[wɒt] [pɑːt][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɪn] [truːθ] ['pleɪɪŋ] ?

| What | part | are | they | in | truth | playing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 部分 | 是 | 他们 | 在 | 真相 | 玩耍 | ? |

他们究竟扮演着什么角色?

[ðeə(r)][meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'pærəntli] [ɪz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ɪm'bɪtə(r)] [ðə; ði] [drɪŋk] ['kwestʃən] ,

| Their | main | object | apparently | is | still | further | to | embitter | the | Drink | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 主要的 | 目的 | 显然 | 是 | 仍然 | 更远 | 到 | 苦涩 | 这 | 喝 | 问题 | , |

他们的主要目的显然是进一步加剧饮酒问题的激烈争论。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['bɪtə(r)]['ɪntuː]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['bevərɪdʒ] [ðeɪ]

| although | if | they | would | only | put | a | little | more | bitter | into | our | national | beverage | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 如果 | 他们 | 会 | 仅有的 | 放 | 一个 | 小的 | 更多的 | 苦的 | 进入 | 我们的 | 国家的 | 饮料 | 他们 |

[maɪt] [help][tuː; tə]['luːbrɪkeɪt] ['mætəz] .

| might | help | to | lubricate | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 帮助 | 到 | 润滑 | 事情 | . |

虽然如果他们能在我们的国民饮料中多加一点苦味，或许就能起到润滑作用。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ][sɪg'nɪfɪkənt][fækt][ðæt][ðə; ði]['slæknəs] ['evɪdənst][ɪn]['evri] [feɪz] [ɒv; əv]['ɪndəstri]

| Is | it | not | a | significant | fact | that | the | slackness | evidenced | in | every | phase | of | industry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 一个 | 重要的 | 事实 | 那 | 这 | 松懈 | 有证据 | 在 | 每一个 | 阶段 | 的 | 行业 |

[ 'mænifest ][ɪt'selfˌ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]

| manifests | itself | at | a | time | when | it | becomes | more | and | more | difficult | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | 本身 | 在 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 它 | 变成 | 更多的 | 和 | 更多的 | 难的 | 到 | 得到 |

[ə; eɪ] ['diːsnt] [drɪŋk] ?

| a | decent | drink | ? |
|---|---|---|---|
| 一个 | 体面的 | 喝 | ? |

难道在越来越难喝到一杯像样的饮料的时候，各行各业都出现了懈怠现象，这不是一个重要的事实吗?

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['aʊə(r)]['prəʊgres][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kæts] ,

| In | this | respect | our | progress | is | not | so | much | to | the | dogs | as | to | the | cats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 尊重 | 我们的 | 进步 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 这 | 狗 | 作为 | 到 | 这 | 猫 | , |

在这方面，我们的进步与其说是惠及犬类，不如说是惠及猫类。

[huː] [sniːk] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pædɪd] [pɔːz] [ɒv; əv][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

| who | sneak | along | on | the | padded | paws | of | Prohibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 潜行 | 沿着 | 在 | 这 | 带衬垫 | 爪子 | 的 | 禁酒令 | . |

他们偷偷摸摸地搭着禁酒令的顺风车。

[ðə; ði]['kreɪzi][kən'dɪʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [mætʃt] [baɪ]

| The | crazy | conditions | to | be | observed | in | the | industrial | world | are | well | matched | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 状况 | 到 | 是 | 观察到 | 在 | 这 | 工业的 | 世界 | 是 | 出色地 | 匹配 | 经过 |

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['ænəki] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] .

| the | state | of | anarchy | that | prevails | in | the | sphere | of | the | arts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 无政府状态 | 那 | 占上风 | 在 | 这 | 领域 | 的 | 这 | 艺术 | . |

工业界的疯狂状况与艺术界盛行的无政府状态非常吻合。

[teɪk] ['mjuːzɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

| Take | music | , | for | example | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 音乐 | , | 为了 | 例子 | . |

以音乐为例。

[aɪ][duː; də][nɒt] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nɒdɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː'tɜːpi] ,

| I | do | not | lay | claim | to | more | than | a | nodding | acquaintance | with | Euterpe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 躺 | 宣称 | 到 | 更多的 | 比 | 一个 | 点头 | 熟人 | 和 | 欧特佩 | , |

我与欧忒耳佩之间仅有点头之交，算不上熟识。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['kɒnsət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| and | at | a | classical | concert | , | I | am | afraid | , | the | nodding | character | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 古典 | 音乐会 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 这 | 点头 | 特点 | 的 | 这 |

[rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ɪ'speʃəli] [mɑːkt] .

| relation | becomes | especially | marked | . |
|---|---|---|---|---|
| 关系 | 变成 | 尤其 | 标记 | . |

恐怕在古典音乐会上，这种点头示意的关系会显得尤为明显。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [ɪntʃ] [gʌn] [ɒn]

| To | me | the | sweetest | music | in | the | world | is | the | roar | of | a | fifteen | - | inch | gun | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 这 | 最甜美的 | 音乐 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 这 | 吼 | 的 | 一个 | 十五 | - | 英寸 | 枪 | 在 |

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] .

| a | day | when | the | visibility | is | good | and | plentiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 什么时候 | 这 | 能见度 | 是 | 好的 | 和 | 丰富 | . |

对我来说，世界上最美妙的音乐就是在能见度良好、视野开阔的日子里，15英寸火炮的轰鸣声。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ][waɪld] ['æsɪz] [huː] [wɪð]

| But | I | do | know | enough | to | be | able | to | say | that | the | wild | asses | who | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | 足够的 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 荒野 | 亚斯 | WHO | 和 |

[ðeə(r)][dʒæz] - [bændz] " [stæmp] ['ɔr] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][let][juː 'es] [sliːp] " ( ['slaɪtli]

| their | jazz | - | bands | " | stamp | o'er | our | heads | and | will | not | let | us | sleep | " | ( | slightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 爵士乐 | - | 乐队 | " | 邮票 | 超过 | 我们的 | 头部 | 和 | 将要 | 不是 | 让 | 我们 | 睡觉 | " | ( | 轻微地 |

[tuː; tə][ə'mend][maɪ][əʊld] [frend] [fɪts'dʒerəld] ) [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['mjuːzɪk(ə)l][trɑːtskiːs] .

| to | amend | my | old | friend | FitzGerald | ) | are | nothing | less | than | musical | Trotskys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 修正 | 我的 | 老的 | 朋友 | 菲茨杰拉德 | ) | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 音乐 | 托洛茨基 | . |

但我确实有足够的了解，可以断言，那些带着爵士乐队"在我们头上跺脚，不让我们睡觉"（稍稍修改一下我的老朋友菲茨杰拉德的话）的野驴，无异于音乐界的托洛茨基。

['mjuːzɪk][wɒz; wəz][wʌns] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]['steɪp(ə)l] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

| Music | was | once | regarded | as | the | staple | nourishment | of | the | tender | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 曾是 | 一次 | 认为 | 作为 | 这 | 主食 | 营养 | 的 | 这 | 投标 | 热情 | , |

音乐曾被视为滋养柔情蜜意的根本。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['jʌŋgə] [deɪz] [ðə; ðɪ] ['hɔːntɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] [bluː] ['dænjuːb] " [ə'sɪstɪd]

| and | in | my | younger | days | the | haunting | strains | of | " | The | Blue | Danube | " | assisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 年轻 | 天 | 这 | 令人难忘 | 菌株 | 的 | " | 这 | 蓝色的 | 多瑙河 | " | 协助 |

['meni] [ə; eɪ] ['bʌdɪŋ] [lʌv] - [ə'feə(r)][tuː; tə] ['blɒsəm] .

| many | a | budding | love | - | affair | to | blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 萌芽 | 爱 | - | 事务 | 到 | 开花 | . |

在我年轻的时候，《蓝色多瑙河》那令人难忘的旋律帮助许多萌芽的爱情开花结果。

[bʌt; bət] [ðiːz] [nɒn] - [stɒp] ['straɪdnsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] ,

| But | these | non | - | stop | stridencies | of | the | modern | ballroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 非 | - | 停止 | 刺耳声 | 的 | 这 | 现代的 | 舞厅 | , |

但现代舞厅里这些不间断的刺耳噪音，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [left][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prə'pəʊz] ,

| even | if | they | left | a | man | with | breath | enough | to | propose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他们 | 左边 | 一个 | 男人 | 和 | 气息 | 足够的 | 到 | 提出 | , |

即使他们让一个男人还有一口气去求婚，

[wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ][gɜːl][frɒm; frəm] ['kætʃɪŋ] [ðə; ðɪ][drɪft][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'vaʊəl] .

| would | effectually | prevent | the | girl | from | catching | the | drift | of | the | avowal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有效地 | 防止 | 这 | 女孩 | 从 | 捕捉 | 这 | 漂移 | 的 | 这 | 承认 | . |

这样就能有效地阻止女孩理解这番坦白的含义。

[juː; jʊ][kænt][rɔː(r)] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪn] ?

| You | can't | roar | , | " | Will | you | be | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 吼 | , | " | 将要 | 你 | 是 | 矿 | ? |

你不能大声喊道："你愿意做我的吗？"

" ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meɪdnz] [ɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kwɔːtədek] ,

| " | into | a | maiden's | ear | as | if | you | were | conversing | from | the | quarterdeck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 进入 | 一个 | 少女的 | 耳朵 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 对话 | 从 | 这 | 后甲板 | , |

"仿佛在船尾甲板上与少女交谈一般，对着她的耳朵轻声说道。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ʃɪd] ['əʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stætɪkli] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌləd]

| and | if | you | did | she'd | only | think | you | were | ecstatically | emulating | the | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 做过 | 棚 | 仅有的 | 思考 | 你 | 是 | 欣喜若狂 | 模拟 | 这 | 有色 |

['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

| gentleman | in | the | orchestra | with | the | implements | of | torture | and | the | misguided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 在 | 这 | 乐队 | 和 | 这 | 实施 | 的 | 酷刑 | 和 | 这 | 错误的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

如果你那样做，她只会认为你是在兴高采烈地模仿乐团里那位拿着刑具、唱着怪歌的黑人绅士。

[ai] [wɪl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl]

| I | will | pass | over | in | the | silence | of | despair | such | other | symptoms | of | national |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 经过 | 超过 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 绝望 | 这样的 | 其他 | 症状 | 的 | 国家的 |

['dekədəns] [æz; əz]['zɪgzæg] ['peɪntɪŋ] ,

| decadence | as | zigzag | painting | , |
|---|---|---|---|---|
| 颓废 | 作为 | 之字形 | 绘画 | , |

我将以绝望的沉默略过其他诸如之字形绘画之类的民族衰落的征兆。

['wɜːlpuːl] ['pəʊətri] ,

| whirlpool | poetry | , |
|---|---|---|
| 漩涡 | 诗 | , |

漩涡诗篇

['sɪnəmə][stɑː(r)] - ['geɪzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['stɪltən]

| cinema | star | - | gazing | and | the | impossibility | of | procuring | a | self | - | respecting | Stilton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电影 | 星星 | - | 凝视 | 和 | 这 | 不可能 | 的 | 采购 | 一个 | 自己 | - | 尊重 | 斯蒂尔顿 |

( [wɪtʃ] [ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ][ɪz][nɒt] " ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] " ) .

| ( | which | assuredly | is | not | " | living | at | this | hour | " | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哪个 | 当然 | 是 | 不是 | " | 活的 | 在 | 这 | 小时 | " | ) | . |

电影明星崇拜和无法获得一块像样的斯蒂尔顿奶酪（这当然不是"活在这个时代"）。

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bɒlʃɪvɪzəm] [ðæt] [ si:m ]

| Nor | can | I | trust | myself | to | speak | of | the | spirit | of | Bolshevism | that | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 能 | 我 | 相信 | 我 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 布尔什维克主义 | 那 | 似乎 |

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt]['aʊə(r)][səʊ] - [kɔːld] ['leɪbə(r)] ['pɑːti] ,

| to | animate | our | so | - | called | Labour | Party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 动画 | 我们的 | 所以 | - | 称为 | 劳动 | 派对 | , |

我也无法自信地谈论似乎在我们所谓的工党中盛行的布尔什维克主义精神。

[ðəʊ] [ai] ['kʌmfət] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [wɪl] [nɒt] [wɒʃ] ,

| though | I | comfort | myself | with | the | conviction | that | this | doctrine | will | not | wash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 舒适 | 我 | 和 | 这 | 定罪 | 那 | 这 | 教义 | 将要 | 不是 | 洗 | , |

虽然我安慰自己说这种说法站不住脚，

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪl] [ɪts] ['ɔːθəz] .

| any | more | than | will | its | authors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 将要 | 它是 | 作者 | . |

比它的作者们更甚。

[ai] [wɪl] [kən'kluːd] [ðiːz] [fjuː] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| I | will | conclude | these | few | reflections | by | drawing | attention | to | the | manners | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 结束 | 这些 | 很少 | 反思 | 经过 | 绘画 | 注意力 | 到 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 |

['mɒd(ə)n][gɜːl] ,

| modern | girl | , |
|---|---|---|
| 现代的 | 女孩 | , |

最后，我想就现代女性的礼仪谈谈我的看法。

[huː] [ɪz][səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['kɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['treɪsɪs] [ðæt] ['fɔːməli] [kept] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| who | is | so | busily | engaged | in | kicking | over | the | traces | that | formerly | kept | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 所以 | 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 踢 | 超过 | 这 | 痕迹 | 那 | 以前 | 保留 | 她 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

| her | proper | place | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 恰当的 | 地方 | . |

她正忙着踢开那些曾经束缚她于正途的枷锁。

['naʊədeɪz] ['flæpə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz]

| Nowadays | flappers | who | should | still | be | in | the | schoolroom | consider | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如今 | 时髦女郎 | WHO | 应该 | 仍然 | 是 | 在 | 这 | 教室 | 考虑 | 他们自己 |

[kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [ 'grænd,mʌðə ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

| called | upon | to | teach | their | grandmothers | how | to | conduct | their | lives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 之上 | 到 | 教 | 他们的 | 祖母们 | 如何 | 到 | 执行 | 他们的 | 生活 | ; |

如今，那些本应还在教室里学习的年轻女性，却觉得自己有责任教导她们的祖母们如何生活；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['keɪɒs] , [ðə; ði] [ 'grænd,mʌðə ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːgəli] ['læpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| and | , | to | complete | the | chaos | , | the | grandmothers | are | eagerly | lapping | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 到 | 完全的 | 这 | 混乱 | , | 这 | 祖母们 | 是 | 急切地 | 交叠 | 它 | 向上 | , |

更令人啼笑皆非的是，老奶奶们也乐在其中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːtmənt] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [ betə ] [ðə; ði]

| and | in | the | matter | of | dress | and | deportment | are | even | bettering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 裙子 | 和 | 仪态 | 是 | 甚至 | 改进 | 这 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

| instruction | . |
|---|---|
| 操作说明 | . |

在着装和举止方面，他们甚至比老师教的还要好。

[ˌes 'aɪ] [viːɛɪlɛs] [səveɪt] !

| Si | vieillesse | savait | ! |
|---|---|---|---|
| 硅 | vieillesse | 萨瓦伊特 | ! |

Si vieillesse savait!

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prɑːfəts] [tʌŋ] [tuː; tə] [læʃ] ['aʊə(r)] ['vɪʒənlɪs] ['liːdəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən]

| Oh | for | a | prophet's | tongue | to | lash | our | visionless | leaders | into | a | realisation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 一个 | 先知的 | 舌头 | 到 | 睫毛 | 我们的 | 无视力 | 领导人 | 进入 | 一个 | 实现 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪftɪŋ] !

| of | the | rocks | on | to | which | we | are | drifting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岩石 | 在 | 到 | 哪个 | 我们 | 是 | 漂流 | ! |

但愿先知的舌头能鞭策我们那些目光短浅的领导人，让他们意识到我们正漂泊在多么危险的礁石上！

[wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsævənə'roʊlə] , [bʌt; bət][ɔːl][wiː; wi][get][ɪz][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv]

| We | need | the | scourge | of | a | Savonarola | , | but | all | we | get | is | the | boom | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 这 | 祸害 | 的 | 一个 | 萨沃纳罗拉 | , | 但 | 全部 | 我们 | 得到 | 是 | 这 | 繁荣 | 的 |

[ə; eɪ] ['bɑːtəmˌli] .

| a | Bottomley | . |
|---|---|---|
| 一个 | 博特姆利 | . |

我们需要像萨沃纳罗拉那样的灾难，但我们得到的却是像博特姆利那样的繁荣。

" [gɒn] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['glɔːriz] .

| " | Gone | are | our | country's | glories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 已消失 | 是 | 我们的 | 该国的 | 荣耀 | . |

我们国家的辉煌已不复存在。

[əʊ] ['tempərə] , [əʊ]['mɔːreɪz] !

| O | tempora | , | O | mores | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 时间 | , | 哦 | 习俗 | ! |

哦，时代，哦，风俗！

" [ɔːl] [sɔːrts] .

| " | ALL | SORTS | . |
|---|---|---|---|
| " | 全部 | 排序 | . |

各种各样的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][sɔːrts][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] , [æn; ən] - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kruː] ;

| It | takes | all | sorts | to | make | the | world | , | an | ' | the | same | to | make | a | crew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 全部 | 排序 | 到 | 制作 | 这 | 世界 | , | 一个 | - | 这 | 相同的 | 到 | 制作 | 一个 | 全体人员 | ; |

世界需要各种各样的人，组建团队也是如此；

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [gʊd] [æn; ən] - ['mɪdlɪn] - [æn; ən] - [ðə; ði]['rɒt(ə)n][bæd]['ʌnz] [tuː] ;

| It | takes | the | good | an | ' | middlin | ' | an | ' | the | rotten | bad | uns | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 这 | 好的 | 一个 | - | 米德林 | - | 一个 | - | 这 | 烂 | 坏的 | 联合国 | 也 | ; |

它既包括好人，也包括中等水平的人，也包括坏透了的人；

[ðə; ði] [-] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒn][lænd] ( [sez] [bɪl] ) [jʊl] [faɪnd] - [ɪm] [ɔːl][æt; ət] [siː] —

| The | same's | there | are | on | land | ( | says | Bill | ) | you'll | find | ' | em | all | at | sea | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一样的 | 那里 | 是 | 在 | 土地 | ( | 说道 | 账单 | ) | 你会 | 寻找 | - | 呃 | 全部 | 在 | 海 | — |

比尔说，陆地上有的，海上也都有——

[ðə; ði] [friːks] [æn; ən] - [fædz] [æn; ən] - [krʊks] [æn; ən] - [kædz][æn; ən] - [ˈɔːnəri] [tʃæps] [laɪk][ˌem ˈiː] .

| The | freaks | an | ' | fads | an | ' | crooks | an | ' | cads | an | ' | ornery | chaps | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 怪胎 | 一个 | - | 时尚潮流 | 一个 | - | 骗子 | 一个 | - | 卡德斯 | 一个 | - | 脾气暴躁 | 小伙子们 | 喜欢 | 我 | . |

像我这样的怪人、时髦人士、骗子、无赖和脾气古怪的家伙。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][dˈʒɒbz] — [ðə; ði] [ˈskɪpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] ,

| It | takes | a | man | for | all | the | jobs | — | the | skippers | and | the | mates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 男人 | 为了 | 全部 | 这 | 工作 | — | 这 | 船长 | 和 | 这 | 伙伴们 | , |

船上的所有工作都需要男人来做——船长和水手长。

[ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈɔːdərs] [æn; ən] - [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [tʃɪp] [ðə; ði] [pleɪts] ;

| A | chap | to | give | the | orders | an | ' | a | chap | to | chip | the | plates | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | 到 | 给 | 这 | 订单 | 一个 | - | 一个 | 小伙子 | 到 | 芯片 | 这 | 盘子 | ; |

一个负责下达命令的人，一个负责敲碎盘子的人；

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [brɑːs] - [baʊnd] - [ˈprentɪs] — [æn; ən] - [ˈrʌdi] [pleɪgz] [ðeɪ] [biː; bi] —

| It | takes | the | brass | - | bound | ' | prentices | — | an | ' | ruddy | plagues | they | be | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 这 | 黄铜 | - | 边界 | - | 学徒 | — | 一个 | - | 红润 | 瘟疫 | 他们 | 是 | — |

它需要那些身披铜衣的"学徒"——以及那些该死的瘟疫——

[æn; ən] - [tʃæps] [æz; əz] [ʃɜːk] [æn; ən] - [tʃæps] [æz; əz] [wɜːk] — [dʒʌst] [ˈɔːnəri] [tʃæps] [laɪk][ˌem ˈiː] .

| An | ' | chaps | as | shirk | an | ' | chaps | as | work | — | just | ornery | chaps | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 小伙子们 | 作为 | 推脱 | 一个 | - | 小伙子们 | 作为 | 工作 | — | 只是 | 脾气暴躁 | 小伙子们 | 喜欢 | 我 | . |

那些家伙既懒惰又干活——就像我这样的顽固家伙。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [stɪf] [æn; ən] - [dˈɛdbiːts] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ʃel] - [bæks] [tuː] ,

| It | takes | the | stiffs | an | ' | deadbeats | an | ' | the | decent | shell | - | backs | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 这 | 僵硬 | 一个 | - | 赖账者 | 一个 | - | 这 | 体面的 | 壳 | - | 背部 | 也 | , |

它既包括那些游手好闲之徒和不负责任的家伙，也包括那些体面的老水手。

[ðə; ði] [tʃæps] [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] [pʊl] [ðeə(r)] [weɪt] [æn; ən] - [ðem; ðəm][æz; əz][ˈnevə(r)][duː; də] ;

| The | chaps | as | always | pull | their | weight | an | ' | them | as | never | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 作为 | 总是 | 拉 | 他们的 | 重量 | 一个 | - | 他们 | 作为 | 绝不 | 做 | ; |

这些家伙一如既往地尽职尽责，而他们却从未如此；

[ðə; ði] [sɔːt] [ðə; ði] [lɔːd] - [æz; əz] [meɪd] - [ɪm] [nəʊz] [wɒt] ['blumin] - [juːz] [ðeɪ] [biː; bi] ,

| The | sort | the | Lord | ' | as | made | ' | em | knows | what | bloomin | ' | use | they | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 这 | 主 | - | 作为 | 制成 | - | 呃 | 知道 | 什么 | 盛开 | - | 使用 | 他们 | 是 | , |

上帝创造的那些人，他们自己就知道他们到底有什么用。

[æn; ən] - [ˈkreɪzi][fəʊks][æn; ən] - [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ bləuk ] [æn; ən] - [ˈɔːnəri] [tʃæps] [laɪk][ˌem ˈiː] .

| An | ' | crazy | folks | an | ' | musical | blokes | an | ' | ornery | chaps | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 疯狂的 | 各位 | 一个 | - | 音乐 | 伙计们 | 一个 | - | 脾气暴躁 | 小伙子们 | 喜欢 | 我 | . |

还有疯子、音乐家和像我这样的脾气古怪的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [diːl] [əʊ] - [ˈfænsi] [briːdz] — [ðə; ði] [ˈdeɪgəʊ] [æn; ən] - [ðə; ði] [dʌtʃ] ,

| It | takes | a | deal | o | ' | fancy | breeds | — | the | Dagoes | an | ' | the | Dutch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一个 | 交易 | o | - | 想要 | 品种 | — | 这 | 达戈斯 | 一个 | - | 这 | 荷兰语 | , |

这需要一些名贵品种——比如达戈犬和荷兰犬，

[ðə; ði][ˈlæskə(r)][æn; ən] - - [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈsiːdi] [bɔɪz] [æn; ən] - [sʌtʃ] ;

| The | Lascars | an | ' | calashees | an | ' | the | seedy | boys | an | ' | such | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 一个 | - | - | 一个 | - | 这 | 肮脏的 | 男孩们 | 一个 | - | 这样的 | ; |

水手、马车夫、流氓小子等等；

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði]['griːsə; -z-][æn; ən] - [ðə; ði] [tʃɪŋks] , [ðə; ði][dʒæp][ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈgiː] ,

| It | takes | the | greasers | an | ' | the | Chinks | , | the | Jap | and | Portugee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 这 | 油头小子 | 一个 | - | 这 | 裂缝 | , | 这 | 日本 | 和 | 葡萄牙语 | , |

它需要油头小子、中国人、日本人和葡萄牙人，

[ðə; ði] ['blæks] [æn; ən] - ['jɛlərz] [æn; ən] - [hɑːf] - [bred] [ 'felə ] [ænd; ənd] ['ɔːnəri] [fəʊk][laɪk][ˌem 'iː] .

| The | blacks | an | ' | yellers | an | ' | half | - | bred | fellers | and | ornery | folk | like | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑人 | 一个 | - | 叫喊者 | 一个 | - | 一半 | - | 繁殖 | 伙计们 | 和 | 脾气暴躁 | 民间 | 喜欢 | 我 | . |

黑人、粗鲁的人、混血儿，还有像我这样脾气古怪的人。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [sɔːrts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən] - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kruː] ,

| It | takes | all | sorts | to | make | the | world | an | ' | the | same | to | make | a | crew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 全部 | 排序 | 到 | 制作 | 这 | 世界 | 一个 | - | 这 | 相同的 | 到 | 制作 | 一个 | 全体人员 | , |

世界需要各种各样的人，组建团队也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)] [kaɪndz] [əʊ] - ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeəz; ðəz] - [ɪn] [ðə; ði] [zuː] ;

| It | takes | more | kinds | o | ' | people | than | there's | creeters | in | the | Zoo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 更多的 | 种类 | o | - | 人们 | 比 | 有 | - | 在 | 这 | 动物园 | ; |

人类需要的种类比动物园里的动物还多；

[juː; jʊ] [miːt] - [ɪm] [ɔːl] [ə'ʃɔː(r)] ( [sez] [bɪl] ) [æn; ən] - [juː; jʊ] [faɪnd] - [ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [siː] —

| You | meet | ' | em | all | ashore | ( | says | Bill | ) | an | ' | you | find | ' | em | all | at | sea | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 见面 | - | 呃 | 全部 | 岸上 | ( | 说道 | 账单 | ) | 一个 | - | 你 | 寻找 | - | 呃 | 全部 | 在 | 海 | — |

比尔说，你在岸上会遇到他们所有人，在海上也会找到他们所有人——

[bʌt; bət] [duː; də] [ˌem 'iː] [praʊd] [ɪf] [məʊst] [əʊ] - [ðə; ði] [kraʊd] [eɪnt] ['ɔːnəri] [tʃæps] [laɪk] [ˌem 'iː] ! [siː] . [ef] . [es] .

| But | do | me | proud | if | most | o | ' | the | crowd | ain't | ornery | chaps | like | me | ! | C | . | F | . | S | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 我 | 自豪的 | 如果 | 最多 | o | - | 这 | 人群 | 不是 | 脾气暴躁 | 小伙子们 | 喜欢 | 我 | ! | C | . | F | . | S | . |

但如果人群中大多数人不像我一样是些脾气古怪的家伙，那就让我感到骄傲吧！CFS

" — — [juˈnaɪtɪd] [friː] [tʃɜːtʃ] .

| " | — | — | UNITED | FREE | CHURCH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | — | 团结的 | 自由的 | 教会 | . |

"——联合自由教会。

['iːvnɪŋ] — ['mʌnθli] ['sɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| Evening | — | Monthly | Sermon | for | Young | Men | and | Women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | — | 月度 | 讲道 | 为了 | 年轻的 | 男人 | 和 | 女性 | . |

晚间——每月一次的青年男女布道。

- [lʌv] , ['kɔːtʃɪp] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] . -

| ' | Love | , | Courtship | , | and | Marriage | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 爱 | , | 求爱 | , | 和 | 婚姻 | . | - |

《爱情、求爱与婚姻》

['ænθəm] — - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] . -

| Anthem | — | ' | And | it | shall | come | to | pass | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国歌 | — | - | 和 | 它 | 将 | 来 | 到 | 经过 | . | - |

颂歌——"它终将实现。"

" [skɒtʃ] ['peɪpə(r)] .

| " | Scotch | Paper | . |
|---|---|---|---|
| " | 苏格兰威士忌 | 纸 | . |

苏格兰纸。

[ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [ siːm ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊl] .

| The | organist | seems | to | be | a | sympathetic | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管风琴师 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 交感神经 | 灵魂 | . |

这位管风琴师似乎是个富有同情心的人。

" [ðə; ði] [fiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['beriəl] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [biː; bi] ['dʌbld] ,

| " | The | fees | for | Burial | will | in | the | future | be | doubled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 费用 | 为了 | 葬礼 | 将要 | 在 | 这 | 未来 | 是 | 双倍 | , |

"未来丧葬费用将翻倍。"

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'kriːst] [kɒst] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] - [deɪ] ['lɪvɪŋ] . " — ['pærɪʃ]

| in | order | to | meet | the | increased | cost | of | present | - | day | living | . | " | — | Parish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 见面 | 这 | 增加 | 成本 | 的 | 展示 | - | 天 | 活的 | . | " | — | 教区 |

为了应对当今生活成本的不断上涨。"——帕里什

[ˌmægə'ziːn] .
**Magazine .**
杂志 .

杂志。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːd] ['aɪðə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔː(r)][tuː; tə][daɪ]
**At this rate we shall soon be unable to afford either to live or to die**
在 这 速度 我们 将 很快 是 无法 到 买得起 任何一个 到 居住 或者 到 死
,
,
,

照此下去，我们很快就既无法生存也无法死亡了。

[ænd; ənd][mʌst; məst][traɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
**and must try a state of suspended animation .**
和 必须 尝试 一个 状态 的 暂停 动画片 .

必须尝试进入假死状态。

" [æz; əz] ['leɪdi] — — [wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'bɔːd] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] ['sætʃəl] [kən'teɪnɪŋ]
**" As Lady — — was stepping aboard she dropped a waterproof satchel containing**
" 作为 女士 — — 曾是 步进 船上 她 掉落 一个 防水的 书包 包含
[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːnz] ['ʃuːz] ,
**a pair of the Queen's shoes ,**
一个 一对 的 这 女王大学 鞋 ,

"当——夫人登船时，她掉落了一个防水手提袋，里面装着女王的一双鞋子。"

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mædʒɪstiz] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [leɪdiːʃɪps] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .
**and Their Majesties laughed heartily at her Ladyship's discomfiture .**
和 他们的 陛下 笑了 衷心地 在 她 夫人的 沮丧 .

陛下们看着夫人窘迫的样子，开怀大笑。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['seɪləz] [ə'drɔɪtli] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ] ['sætʃəl] [wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [buːt] - [hʊk] .
**One of the sailors adroitly recovered the satchel with the aid of a boot - hook .**
一 的 这 水手们 巧妙地 恢复 这 书包 和 这 援助 的 一个 启动 - 钩 .

其中一名水手灵巧地用靴钩取回了挎包。

" [skɒtʃ] ['peɪpə(r)] .
**" Scotch Paper .**
" 苏格兰威士忌 纸 .

苏格兰纸。

[ðə; ðɪ]['hændi] - [mæn] !
**The handy - man !**
这 便利 - 男人 !

勤杂工!

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ i,ventʃu'æliti ] .
**Prepared for all eventualities .**
准备 为了 全部 意外情况 .

做好应对各种突发情况的准备。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] ['wɒnts] [bɪlt] .
**THE HOUSE THAT JACK WANTS BUILT .**
这 房子 那 杰克 想要 建造 .

杰克想要建造的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk]['wɒnts] [bɪlt] .

| This | is | the | house | that | Jack | wants | built | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 房子 | 那 | 杰克 | 想要 | 建造 | . |

这是杰克想要建造的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lændəʊnə(r)] [huː] ( [ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [bɪt]

| This | is | the | landowner | who | ( | if | the | talk | of | a | railway | being | made | over | this | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 土地所有者 | WHO | ( | 如果 | 这 | 讲话 | 的 | 一个 | 铁路 | 存在 | 制成 | 超过 | 这 | 少量 |

[ɒv; əv][lænd] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,

| of | land | doesn't | come | to | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 土地 | 不 | 来 | 到 | 任何事物 | , |

这位地主（如果修建铁路的计划最终没有实现的话）

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['kænɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

| and | the | corporation | cannot | , | after | all | , | be | induced | to | buy | it | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 不能 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 诱导 | 到 | 买 | 它 | 作为 | 一个 |

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [graʊnd] ,

| recreation | - | ground | , |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | - | 地面 | , |

毕竟，不可能说服该公司将其购买为休闲场所。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [meɪks] [ə; eɪ]['betə(r)]['bfə(r)] ) [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

| and | no | one | makes | a | better | offer | ) | is | willing | to | sell | the | ground | to | carry | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 制作 | 一个 | 更好的 | 提供 | ) | 是 | 愿意的 | 到 | 卖 | 这 | 地面 | 到 | 携带 | 这 |

[haʊs] [ðæt] [dʒæk]['wɒnts] [bɪlt] .

| house | that | Jack | wants | built | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 那 | 杰克 | 想要 | 建造 | . |

（而且没有人出价更高）他愿意出售土地来建造杰克想要建造的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [ænd; ənd] [sə'veɪə(r)] [huː] ( [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

| This | is | the | architect | and | surveyor | who | ( | as | soon | as | he | has | finished | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 建筑师 | 和 | 测量员 | WHO | ( | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 完成的 | 他的 |

[dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [taʊn] [hɔːl] ,

| designs | for | the | new | Town | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 设计 | 为了 | 这 | 新的 | 镇 | 大厅 | , |

这位建筑师兼测量师（一旦他完成了新市政厅的设计）

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['kaʊnti] ['hɒspɪt(ə)l] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bʌrə] ['paʊə(r)]['steɪʃ(ə)n]

| the | proposed | County | Hospital | , | the | Cathedral | Extension | , | the | Borough | power | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议的 | 县 | 医院 | , | 这 | 大教堂 | 扩大 | , | 这 | 行政区 | 力量 | 车站 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

| and | the | drinking | - | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喝 | - | 喷泉 | , |

拟建的县医院、大教堂扩建部分、自治市发电站和饮水喷泉，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [nəʊ][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] [tɜːnz] [ʌp] ) [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'zaɪn]

| and | provided | that | no | more | important | commission | turns | up | ) | is | going | to | design |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假如 | 那 | 不 | 更多的 | 重要的 | 委员会 | 转弯 | 向上 | ) | 是 | 去 | 到 | 设计 |

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændəʊnə(r)] [huː] . . .

| the | house | to | go | on | the | ground | of | the | landowner | who | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 到 | 去 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 土地所有者 | WHO | . | . | . |

（前提是没有更重要的委托出现）他将设计一栋建在土地所有者土地上的房屋……

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [huː] ( [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][əb'teɪn] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]

| This | is | the | local | authority | who | ( | if | he | can | obtain | details | of | the | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 当地的 | 权威 | WHO | ( | 如果 | 他 | 能 | 获得 | 细节 | 的 | 这 | 一些 |

[rɪ'kwaɪərmənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ,

| requirements | of | the | County | Council | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 这 | 县 | 理事会 | , |

这是地方当局（如果他能获得郡议会各项要求的详细信息的话），

['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] , ['sentrəl] ['haʊzɪŋ] [ɔː'θɒrəti] , ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [helθ] , [bɔːd] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

| Parish | Council | , | Central | Housing | Authority | , | Ministry | Of | Health | , | Board | Of | Agriculture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教区 | 理事会 | , | 中央 | 住房 | 权威 | , | 部 | 的 | 健康 | , | 木板 | 的 | 农业 | , |

['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] ,

| Ministry | of | Transport | , |
|---|---|---|---|
| 部 | 的 | 运输 | , |

教区委员会、中央住房管理局、卫生部、农业委员会、交通部

[kən'dʒestɪd] ['dɪstrɪkts] [bɔːd] , [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] ['ɪntrəstɪd] ,

| Congested | Districts | Board | , | and | any | other | departments | interested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥堵 | 地区 | 木板 | , | 和 | 任何 | 其他 | 部门 | 感兴趣的 | , |

拥堵区委员会，以及其他任何感兴趣的部门

['aɪðə(r)] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ) [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'spekt] ,

| either | now | in | existence | or | contemplated | for | the | future | ) | is | going | to | inspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 现在 | 在 | 存在 | 或者 | 思考 | 为了 | 这 | 未来 | ) | 是 | 去 | 到 | 检查 | , |

（无论是现在存在的还是将来计划中的）将要进行检查，

[rɪ'vaɪz] , [ə'mend] , [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] ['faɪnəli] [ə'pruːv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtekt]

| revise | , | amend | , | and | positively | finally | approve | the | designs | of | the | architect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修订 | , | 修正 | , | 和 | 积极地 | 最后 | 批准 | 这 | 设计 | 的 | 这 | 建筑师 |

[ænd; ənd] [sə'veɪə(r)] [huː] . . .

| and | surveyor | who | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 测量员 | WHO | . | . | . |

修改、修订并最终批准建筑师和测量师的设计方案.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [huː] ( [prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə'laʊz]

| This | is | the | building | contractor | who | ( | provided | that | pressure | of | work | allows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 建筑 | 承包商 | WHO | ( | 假如 | 那 | 压力 | 的 | 工作 | 允许 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

这位建筑承包商（如果工作压力允许的话）

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][get][ðə; ði][mə'tɪəriəlz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ,

| and | that | he | can | get | the | materials | , | which | is | doubtful | , | and | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 能 | 得到 | 这 | 材料 | , | 哪个 | 是 | 疑 | , | 和 | 这 | 男人 | , |

他能否弄到材料还很难说，还有人手，

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːdli] ['prɒbəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs] ,

| which | is | hardly | probable | , | and | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 几乎 | 可能 | , | 和 | 这 | 价格 | , |

这几乎不可能，而且价格，

[wɪtʃ] [ɪz] ['præktɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ) [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kæri] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ,

| which | is | practically | out | of | the | question | ) | is | going | to | carry | out | the | designs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | ) | 是 | 去 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 设计 | , |

（这几乎是不可能的）将负责执行这些设计，

[æz; əz]['faɪnəli] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [huː] . . .

| as | finally | approved | by | the | local | authority | who | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最后 | 得到正式认可的 | 经过 | 这 | 当地的 | 权威 | WHO | . | . | . |

最终经地方当局批准.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] ( [ɒn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kən'dʒestʃən][ɒn][ðə; ði][laɪn]

| This | is | the | railway | official | who | ( | on | the | supposition | that | the | congestion | on | the | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 铁路 | 官方的 | WHO | ( | 在 | 这 | 假设 | 那 | 这 | 拥塞 | 在 | 这 | 线 |

[wɪl] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['iːzɪə] ['leɪtə(r)] ,

| will | possibly | be | easier | later | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 可能 | 是 | 更轻松 | 之后 | , |

这位铁路官员假设线路拥堵情况之后可能会有所缓解，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [gʊdz] ['wægənz][ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] [ɔ:g'mentɪd] ,

| and | that | the | supply | of | goods | wagons | is | very | considerably | augmented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 供应 | 的 | 商品 | 马车 | 是 | 非常 | 相当 | 增强 | , |

货运车厢的供应量也大幅增加。

[ænd; ənd] [ðæt] [nju:] [lu:ps] [ænd; ənd] ['saɪdɪŋz] [nɒt] [jet] [sə'dʒestid] [wɪl] [bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə]

| and | that | new | loops | and | sidings | not | yet | suggested | will | be | constructed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 新的 | 循环 | 和 | 壁板 | 不是 | 然而 | 建议 | 将要 | 是 | 建造 | 到 |

[rɪ'li:v] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

| relieve | the | pressure | , |
|---|---|---|---|
| 缓解 | 这 | 压力 | , |

此外，还将修建一些尚未提出的新环线和侧线来缓解压力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ri,ɔ:rgənə'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [stɑ:f] [dʌz] [nɒt] [mu:v] [hɪm] [,els'weə(r)] ,

| and | that | a | reorganisation | of | the | railway | staff | does | not | move | him | elsewhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 重组 | 的 | 这 | 铁路 | 职员 | 做 | 不是 | 移动 | 他 | 别处 | , |

铁路人员重组并不会把他调到其他地方。

[æz; əz] [wɪl] ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ['hæpən] ) [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz][best][tu:; tə]

| as | will | almost | certainly | happen | ) | has | promised | to | do | his | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 几乎 | 当然 | 发生 | ) | 有 | 承诺 | 到 | 做 | 他的 | 最好的 | 到 |

['ekspədaɪt][ðə; ði] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'tɪəriəlz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

| expedite | the | transport | of | the | necessary | materials | to | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 这 | 运输 | 的 | 这 | 必要的 | 材料 | 到 | 这 | 建筑 |

[kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] [hu:] . . .

| contractor | who | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 承包商 | WHO | . | . | . |

（几乎肯定会发生这种情况）他承诺将尽最大努力加快把必要的材料运送给建筑承包商.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɜ:tʃənt] [hu:] ( [ɪf] [praisiz][ɑ:(r); ə(r)][left] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] [ænd; ənd]

| This | is | the | merchant | who | ( | if | prices | are | left | entirely | to | his | discretion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 商人 | WHO | ( | 如果 | 价格 | 是 | 左边 | 完全 | 到 | 他的 | 审慎 | 和 |

[taɪm] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

| time | is | of | no | importance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 是 | 的 | 不 | 重要性 | , |

这位商人（如果价格完全由他自行决定，时间也无关紧要的话）

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][faindz] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

| and | if | he | finds | that | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 发现 | 那 | , | 后 | 全部 | , |

如果他最终发现，

[,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə] [sel] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][ɪk'spɔ:t; 'ekspɔ:t] ,

| it | is | to | his | advantage | to | sell | in | this | country | rather | than | to | export | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 他的 | 优势 | 到 | 卖 | 在 | 这 | 国家 | 相当 | 比 | 到 | 出口 | , |

对他来说，在国内销售比出口更有利。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'taɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

| and | if | he | doesn't | retire | in | the | meantime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 不 | 退休 | 在 | 这 | 与此同时 | , |

如果他在此期间不退休的话，

[æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] ) [hæz; həz] [ kən'sent ] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][send] [mə'tɪəriəlz]

| as | he | is | thinking | of | doing | ) | has | consented | to | try | to | send | materials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 是 | 思维 | 的 | 正在做 | ) | 有 | 同意 | 到 | 尝试 | 到 | 发送 | 材料 |

[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] . . .

| through | the | medium | of | the | railway | official | who | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 中等的 | 的 | 这 | 铁路 | 官方的 | WHO | . | . | . |

（正如他正在考虑的那样）已同意尝试通过铁路官员这一中间人传递材料.....

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [treɪdz] [huː] ( [ɪf] [ɔːl] ['mætəz] [ɪn]
**These are the representatives of the building trades who ( if all matters in**
这些 是 这 代表 的 这 建筑 交易 WHO ( 如果全部 事情 在
[dɪ'spjuːt][ɑː(r); ə(r)][ˌsætɪs'fæktərəli]['set(ə)ld][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
**dispute are satisfactorily settled by that time ,**
争议 是 令人满意地 定居 经过 那 时间 ,

这些是建筑行业的代表，（如果届时所有争议事项都得到圆满解决，

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][get][ðeə(r)] [əʊn] ['haʊzɪz] ['saɪtɪd] , [dɪ'zaɪnd] , [pɑːst] ,
**and provided that they can all get their own houses sited , designed , passed ,**
和 假如 那 他们 能 全部 得到 他们的 自己的 房屋 位于 , 设计 , 通过了 ,
[kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,
**contracted for ,**
合同 为了 ,

前提是他们都能自行完成房屋选址、设计、审批和承包等工作，

[sə'plaɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [fɜːst] ) [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði][mə'tɪəriəlz][prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]
**supplied and built first ) are going to erect the materials provided by the**
供应 和 建造 第一的 ) 是 去 到 直立 这 材料 假如 经过 这
['mɜːtʃənt] [huː] . . .
**merchant who . . .**
商人 WHO . . .

先供货并建造的）将搭建由商家提供的材料.....

[ænd; ənd] [ðɪs] ?
**And this ?**
和 这 ?

还有这个?

[ðɪs] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ɪz][dʒæk] .
**This , incidentally , is Jack .**
这 , 顺便 , 是 杰克 .

顺便一提，这位是杰克。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

[kən'vɜːtɪd] ['kɑːslz] .
**CONVERTED CASTLES .**
转换 城堡 .

改建城堡。

['rʊərəl] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [lɜːn] , [ɪz]['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hændz] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [baɪ]
**Rural England , I learn , is rapidly changing hands — not for the first time , by**
乡村的 英格兰 , 我 学习 , 是 快速 变化 双手 — 不是 为了 这 第一的 时间 , 经过
[ðə; ði] [weɪ] ,
**the way ,**
这 方式 ,

我了解到，英国乡村地区的所有权正在迅速易手——顺便说一句，这并非第一次发生这种情况。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .
**but we cannot go into that just now .**
但 我们 不能 去 进入 那 只是 现在 .

但我们现在还不能深入探讨这个问题。

['eksələnt] ['triːtiziz] [ɒn]['fjuːd(ə)l]['tenjə(r)] , ['wɒpənˌteɪk] ,
**Excellent treatises on feudal tenure , wapentake ,**
出色的 论文 在 封建 任期 , 瓦彭塔克 ,

关于封建土地保有权、百户区制度的优秀论著

[ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəˌsteriz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][ɒv; əv] ['kɒmən] [lændz] [meɪ]

| the | dissolution | of | the | monasteries | and | the | enclosure | of | common | lands | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溶解 | 的 | 这 | 修道院 | 和 | 这 | 外壳 | 的 | 常见的 | 土地 | 可能 |

[biː; bi] [pɪkt] [ʌp][dɜːt] [tʃiːp] [æt; ət] ['eni] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs] [rəʊd]

| be | picked | up | dirt | cheap | at | any | second | - | hand | bookshop | in | the | Charing | Cross | Road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挑选 | 向上 | 污垢 | 便宜的 | 在 | 任何 | 第二 | - | 手 | 书店 | 在 | 这 | 查令 | 叉 | 路 |

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpi] " [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaɪliːf] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

| with | the | words | " | Presentation | Copy | " | erased | from | the | flyleaf | by | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | " | 推介会 | 复制 | " | 已擦除 | 从 | 这 | 飞叶 | 经过 | 一个 | 特别的 |

[ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] ['prəʊses] .

| and | ingenious | process | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙 | 过程 | . |

在查令十字路的任何一家二手书店，你都可以以极低的价格买到一本关于解散修道院和圈占公共土地的书，书的扉页上“赠阅本”的字样会被用一种特殊而巧妙的方法擦掉。

[wɒt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] ['fɑːrmərz][ɑː(r); ə(r)] ['baɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['piːsɪz] ,

| What | is | happening | now | is | that | farmers | are | buying | up | the | big | estates | in | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 发生 | 现在 | 是 | 那 | 农民 | 是 | 购买 | 向上 | 这 | 大的 | 庄园 | 在 | 件 | , |

现在的情况是，农民们正在零散地收购大型庄园。

[ænd; ənd] ['nɔːmən] [paɪlz][ɔː(r)] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɪk'spensɪv]

| and | Norman | piles | or | Elizabethan | manors | are | beginning | to | be | too | expensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诺曼 | 堆 | 或者 | 伊丽莎白时代 | 庄园 | 是 | 开始 | 到 | 是 | 也 | 昂贵的 |

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

| to | maintain | , |
|---|---|---|
| 到 | 维持 | , |

诺曼式建筑或伊丽莎白时代的庄园维护成本越来越高。

[wɒt] [wɪð] [kəʊl][ænd; ənd][ðə; ði][raɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪnɪməm] [weɪdʒ][ɒv; əv] ['væsl] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ]

| what | with | coal | and | the | rise | in | the | minimum | wage | of | vassals | and | one | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 和 | 煤炭 | 和 | 这 | 上升 | 在 | 这 | 最低限度 | 工资 | 的 | 附庸 | 和 | 一 | 事物 |

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

| and | another | . |
|---|---|---|
| 和 | 其他 | . |

煤炭价格上涨、附庸国最低工资提高，以及其他种种事情。

" [ðə; ði] ['steɪtli] [hoʊmz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

| " | The | stately | homes | of | England |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 庄严 | 房屋 | 的 | 英格兰 |

英格兰的庄园宅邸

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [stʊd]

| How | beautiful | they | stood |
|---|---|---|---|
| 如何 | 美丽的 | 他们 | 站立 |

她们站得多么美丽啊！

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['riːs(ə)nt]['əʊnə(r)z]

| Before | their | recent | owners |
|---|---|---|---|
| 前 | 他们的 | 最近的 | 所有者 |

在他们最近的所有者之前

[ ri'liŋkwiʃ ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

| Relinquished | them | for | good | , |
|---|---|---|---|---|
| 放弃 | 他们 | 为了 | 好的 | , |

彻底放弃了它们，

" [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt]['dʒʌstli] [əb'zəːvz] .

| " | as | the | poet | justly | observes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 诗人 | 公正地 | 观察 | . |

正如诗人所言。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [brɔ:d]

| And | even | if | there | is | enough | money | to | keep | up | the | castle | without | the | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 那里 | 是 | 足够的 | 钱 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 城堡 | 没有 | 这 | 广阔 |

['eɪkəz] ( [ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][æn; ən]['eɪkə(r)][ɪz][nɒt]['eni] [brɔ:də] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| acres | ( | though | as | a | matter | of | fact | an | acre | is | not | any | broader | than | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英亩 | ( | 尽管 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 一个 | 英亩 | 是 | 不是 | 任何 | 更广泛 | 比 | 它 | 是 |

[lɒŋ] ) [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fʌn][ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:s(ə)l][æt; ət][ɔ:l] [wen] [ðə; ði][dɪə(r)] [pɑ:k] [hæz; həz] [bi:n]

| long | ) | there | is | no | fun | in | having | a | castle | at | all | when | the | deer | park | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | ) | 那里 | 是 | 不 | 乐趣 | 在 | 拥有 | 一个 | 城堡 | 在 | 全部什么时候 | | 这 | 鹿 | 公园 | 有 | 到过 |

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [ə'lɔtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['gɑ:d(ə)n][ɪz]['ʌndə(r)] [swi:dz] .

| divided | into | allotments | and | the | Dutch | garden | is | under | swedes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分割 | 进入 | 分配地 | 和 | 这 | 荷兰语 | 花园 | 是 | 在下面 | 瑞典人 | . |

即使有足够的钱来维护城堡，而没有广阔的土地（尽管事实上一英亩的宽度并不比它的长度宽），当鹿苑被分割成小块地，荷兰花园被瑞典芜菁覆盖时，拥有城堡也毫无乐趣可言。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɪz] [ðen] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['hæpən] [tu:; tə] [ˌmɔntmə'rensi] ( [prə'naʊnst] "

| The | question | is | then | what | is | going | to | happen | to | Montmorency | ( | pronounced | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | 然后 | 什么 | 是 | 去 | 到 | 发生 | 到 | 蒙莫朗西 | ( | 发音 | " |

['mʌmzi] " ) ['kɑ:s(ə)l] ,

| Mumsie | " | ) | Castle | , |
|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | " | ) | 城堡 | , |

那么问题来了，蒙莫朗西城堡（发音为"Mumsie"）将会面临怎样的命运呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [æt; ət] ['bɑ:li] [mel] ?

| and | The | Towers | at | Barley | Melling | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 塔楼 | 在 | 大麦 | 梅林 | ? |

还有巴利梅林塔楼?

[ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð] [hju:dʒ] ['haʊzɪz] [hæz; həz] [bi:n] [spɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

| In | London | the | difficulty | of | dealing | with | huge | houses | has | been | solved | in | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | 这 | 困难 | 的 | 处理 | 和 | 巨大的 | 房屋 | 有 | 到过 | 已解决 | 在 | 一个 | 非常 |

['sʌt(ə)l]['mænə(r)][baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˌmeɪzə'net] [ə'pi:s] ,

| subtle | manner | by | turning | them | into | a | couple | of | maisonettes | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微妙的 | 方式 | 经过 | 转弯 | 他们 | 进入 | 一个 | 夫妻 | 的 | 复式公寓 | 一块 | , |

在伦敦，处理大型住宅的难题已经通过一种非常巧妙的方式得到解决，那就是将它们改造成几套复式公寓。

[səʊ] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv] [wɒt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] - ['mɜ:tl] ['kres(ə)nt] [ju:; jʊ][dɪ'skʌvə(r)]

| so | that | under | the | portico | of | what | used | to | be | 105 | Myrtle | Crescent | you | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在下面 | 这 | 门廊 | 的 | 什么 | 用过的 | 到 | 是 | - | 桃金娘 | 新月 | 你 | 发现 |

[tu:] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] [dɔ:z] ,

| two | perfectly | good | doors | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 完美 | 好的 | 门 | , |

因此，在原先的默特尔新月街105号的门廊下，你会发现两扇完好无损的门。

[mɑ:kt] 105a [ænd; ənd] 105b .

| marked | 105a | and | 105b | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 105a | 和 | 105b | . |

标记为 105a 和 105b。

['ɪntu:][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [mɑ:kt] 105a [ðə; ði]['pəʊstmən][ɪn'veərɪəbli] [pʊts][ðə; ði]

| Into | the | letter | - | box | of | the | door | marked | 105a | the | postman | invariably | puts | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 信 | - | 盒子 | 的 | 这 | 门 | 标记 | 105a | 这 | 邮差 | 总是 | 放置 | 这 |

['lɛtəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] 105b ,

| letters | intended | for | 105b | , |
|---|---|---|---|---|
| 信件 | 故意的 | 为了 | 105b | , |

邮递员总是把寄往105b的信件放进标有105a的门上的信箱里。

[ænd; ənd][vaɪs] - , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['lɛtəz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

| and | vice | versá | , | but | , | as | these | are | always | letters | addressed | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 副 | - | , | 但 | , | 作为 | 这些 | 是 | 总是 | 信件 | 已解决 | 到 | 这 | 最后的 |

['tenənt][bʌt; bət] [tuː] ,

| tenant | but | two | , |
|---|---|---|---|
| 租户 | 但 | 二 | , |

反之亦然，但是，由于这些信件总是寄给倒数第二位租户的，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

| it | does | not | really | very | much | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 真的 | 非常 | 很多 | 事情 | . |

其实这并不重要。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌmeɪzə'net] ,

| Both | are | desirable | maisonettes | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 理想 | 复式公寓 | , |

两者都是理想的复式公寓。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] 105a [hæv; həv][ðə; ði][səʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lin'krʌstə] [ 'deidəu ][ɪn]

| though | the | tenants | of | 105a | have | the | sole | enjoyment | of | the | lincrusta | dadoes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 租户 | 的 | 105a | 有 | 这 | 唯一 | 享受 | 的 | 这 | 林克鲁斯塔 | 裙边 | 在 |

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| the | original | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 用餐 | - | 房间 | . |

虽然 105a 的租户独享原餐厅的 lincrusta 护墙板。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] [ˌmeɪzə'net] ,

| In | some | cases | there | are | as | many | as | three | maisonettes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 案例 | 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 作为 | 三 | 复式公寓 | , |

有些情况下，甚至有三套复式公寓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒn][ðə; ði]['eəriə] [geɪt] [sez] , " 105c .

| and | the | notice | on | the | area | gate | says | , | " | 105c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 注意 | 在 | 这 | 区域 | 门 | 说道 | , | " | 105c | . |

区域大门上的告示写着："105c。

['mɪsɪz] . [ɔː'lændəʊ] [smɪθ] , " [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪmpli] " [nəʊ] ['bɔtlz] .

| Mrs | . | Orlando | Smith | , | " | where | it | used | to | say | simply | " | No | bottles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 奥兰多 | 史密斯 | , | " | 在哪里 | 它 | 用过的 | 到 | 说 | 简单地 | " | 不 | 瓶子 | . |

奥兰多·史密斯夫人，"以前那里只写着'禁止售卖瓶子'。

" [aɪ]['nevə(r)] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['nəʊtɪs][maɪ'self] ,

| " | I | never | really | understood | that | notice | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 真的 | 理解 | 那 | 注意 | 我 | , |

"我本人一直没真正理解那份通知。"

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][get]

| for | whenever | I | am | walking | along | with | an | empty | bottle | that | I | want | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每当 | 我 | 是 | 步行 | 沿着 | 和 | 一个 | 空的 | 瓶子 | 那 | 我 | 想 | 到 | 得到 |

[rɪd][ɒv; əv][aɪ][duː; də][nɒt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən]['eəriə] ,

| rid | of | I | do | not | throw | it | down | into | an | area | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摆脱 | 的 | 我 | 做 | 不是 | 扔 | 它 | 向下 | 进入 | 一个 | 区域 | , |

每当我走路时手里拿着一个空瓶子想要扔掉，我不会把它随手扔到任何地方。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [kræʃ] ,

| where | it | would | make | a | most | horrible | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 会 | 制作 | 一个 | 最多 | 可怕 | 碰撞 | , |

在那里它会发生极其可怕的坠毁事故。

[bʌt; bət] ['sɒftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʃrʌbz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] ['gaːdnz] .

| but | softly | into | the | thick | shrubs | of | the | Crescent | Gardens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 轻轻 | 进入 | 这 | 厚的 | 灌木 | 的 | 这 | 新月 | 花园 | . |

但要轻柔地走进新月花园茂密的灌木丛中。

[ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .
**This brings me back to the country again .**
这 带来 我 后退 到 这 国家 再次 .

这让我又想起了乡村。

[ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] ['kæstəleɪtɪd] ['mænʃ(ə)n]
**There will not be enough of the new rich to purchase a castellated mansion**
那里 将要 不是 是 足够的 的 这 新的 富有的 到 购买 一个 城堡状的 大厦
[ə'piːs] ,
**apiece ,**
一块 ,

新晋富豪的数量不足以让他们每人买下一座城堡式豪宅。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'ses] ['prɑːfɪts]['djuːti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['krɪplɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]
**partly because of the Excess Profits Duty , which is crippling this kind of**
部分 因为 的 这 过量的 利润 责任 , 哪个 是 致残 这 种类 的
['entəpraɪz] ,
**enterprise ,**
企业 ,

部分原因是由于超额利润税，这项税收正在严重打击这类企业。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] [bə'rəʊniəl] [siːts] , [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðeə(r)]
**and partly because so many baronial seats , romantic and picturesque in their**
和 部分 因为 所以 许多 男爵 座位 , 浪漫的 和 如画 在 他们的
[weɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] ['ʌndə(r)] - [gˈædʒɪd] .
**way , are terribly under - garaged .**
方式 , 是 可怕 在下面 - 车库 .

部分原因是，许多庄园宅邸虽然风景如画，充满浪漫气息，但车库却严重不足。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪɪŋ] [ðə; ði]
**On the other hand you cannot expect a farmer who happens to be buying the**
在 这 其他 手 你 不能 预计 一个 农民 WHO 发生 到 是 购买 这
['fiːldz] [raʊnd] - ['mɔːtɪmə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [kiːp] [ɔː(r)][ðə; ði]
**fields round Badgery Mortimer to have any use for a dungeon keep or the**
字段 圆形的 - 莫蒂默 到 有 任何 使用 为了 一个 地牢 保持 或者 这
['hɔːntɪd] ['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][west] [wɪŋ] .
**haunted picture - gallery in the west wing .**
闹鬼的 图片 - 画廊 在 这 西方 翼 .

另一方面，你不能指望一个碰巧买下巴杰里·莫蒂默周围田地的农民会对西翼的地牢城堡或闹鬼的画廊有任何用途。

[nəʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]
**there is only one thing to do and that is to break these places up into a**
那里 是 仅有的 一 事物 到 做 和 那 是 到 休息 这些 地方 向上 进入 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv][self] - [kən'teɪnd] [hoʊmz] .
**number of self - contained homes .**
数字 的 自己 - 包含 房屋 .

唯一的办法就是把这些地方分割成若干个独立的住宅。

['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] .
**MODERN AND ANCIENT .**
现代的 和 古老的 .

现代与古代。

[jʌŋ] ['krɪkɪtə(r)] .
**Young Cricketer .**
年轻的 板球运动员 .

年轻板球运动员。

" [jes] , [aɪ] [kɒkt] [wʌn] [ɒf] [ðə; ði] [splaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I cocked one off the splice in the gully and the blighter gathered it .
" 是的 , 我 上膛 一 离开 这 拼接 在 这 沟壑 和 这 讨厌鬼 聚集 它 .

"是的，我在沟壑里的接缝处开了一枪，那家伙把它捡了起来。"

" ['fɑːðə(r)] .
" Father .
" 父亲 .

"父亲。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ?
" Yes , but how did you get out ?
" 是的 , 但 如何 做过 你 得到 出去 ?

"是的，但是你是怎么出去的？"

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [kɔːt] , [stʌmpt] [ɔː(r)] [boʊld] , [ɔː(r)] [wɒt] ?
Were you caught , stumped or bowled , or what ?
是 你 捕捉 , 难住了 或者 保龄球 , 或者 什么 ?

你是被抓住了、难住了还是被击败了，还是怎么回事?

" [hɪ'stɒrɪk] [flæts] [tuː; tə] [let]
" HISTORIC FLATS TO LET
" 历史性 公寓 到 让

"历史公寓出租"

[ɪz] [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənts] - [əd'vɜːtɪsmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ,
is the house - agents ' advertisement which I seem to see ,
是 这 房子 - 代理人 - 广告 哪个 我 似乎 到 看 ,

我看到的似乎是房屋中介的广告。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ['æktʃuəli] [faɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['hæmlət] [weə(r)]
and what you will actually find will be a sort of concentrated hamlet where
和 什么 你 将要 实际上 寻找 将要 是 一个 种类 的 集中 村庄 在哪里
['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] [ɑː(r); ə(r)] [mɪkst] [wɪð] ['eɪnʃənt] ['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd]
modern improvements are mixed with ancient grandeur and the white - haired
现代的 改进 是 混合 和 古老的 宏伟 和 这 白色的 - 头发
['senɪʃəl] [ɪz] [kept] [ɒn] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lɪft] .
seneschal is kept on to operate the electric lift .
管家 是 保留 在 到 操作 这 电的 举起 .

你实际看到的将是一个相对集中的小村庄，现代化的设施与古老的宏伟建筑交相辉映，而白发苍苍的管家仍然留任，负责操作电梯。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] - [hɔːl] .
Let us take , for instance , the case of Soping Hall .
让 我们 拿 , 为了 实例 , 这 案件 的 - 大厅 .

以索平堂为例。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'taɪdi] ['stræglɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ di'trækt ]
There will be none of that untidy straggling arrangement about it which detracts
那里 将要 是 没有任何 的 那 凌乱 零散的 安排 关于 它 哪个 减损
[səʊ] ['lɑːdʒli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] - ['bɑːnɪt] ,
so largely from the beauty of Soping Barnet ,
所以 很大程度上 从 这 美丽 的 - 巴内特 ,

这里不会再有那种杂乱无章、破坏索平巴尼特美景的景象了。

['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] - [ˌmɑːnə'kɔːrəm] .
Little Soping and Soping Monachorum .
小的 - 和 - 修道院 .

小索平和索平 Monachorum。

[ɪn] - [hɔ:l] [ðə; ði] ['bɪliəd] - [ru:m] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klʌb] , [ðə; ði] ['ɑ:məri] [ðə; ði]

| In | Soping | Hall | the | billiard | - | room | will | be | the | village | club | , | the | armoury | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 大厅 | 这 | 台球 | - | 房间 | 将要 | 是 | 这 | 村庄 | 俱乐部 | , | 这 | 军械库 | 这 |

['blæk,smɪθs] [ʃɒp] ,

| blacksmith's | shop | , |
|---|---|---|
| 铁匠 | 店铺 | , |

在索平大厅，台球室将用作村俱乐部，军械库将用作铁匠铺。

[ðə; ði] ['haʊs,ki:pərz] [ru:m] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ju:; jʊ] [baɪ] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [bɔ:lz] [ɒv; əv] [strɪŋ]

| the | housekeeper's | room | the | place | where | you | buy | buttons | and | balls | of | string |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家的 | 房间 | 这 | 地方 | 在哪里 | 你 | 买 | 按钮 | 和 | 球 | 的 | 细绳 |

[ænd; ənd] ['bɑ:li] - ['ʃʊgə(r)] ,

| and | barley | - | sugar | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大麦 | - | 糖 | , |

管家房，就是你买纽扣、线团和大麦糖的地方，

[ðə; ði] ['seləz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævən] , [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [tu:] .

| the | cellars | the | village | tavern | , | and | very | nice | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地窖 | 这 | 村庄 | 酒馆 | , | 和 | 非常 | 好的 | 也 | . |

酒窖、村里的酒馆，都很不错。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [sə'lu:n] , [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['traɪflɪŋ] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] ,

| In | the | state | - | saloon | , | with | a | few | trifling | alterations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | - | 酒吧 | , | 和 | 一个 | 很少 | 琐事 | 变化 | , |

在国宾沙龙里，稍作改动，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gi:zə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪŋk] , [wɪl] [lɪv; laɪv]['mɪsɪz] .

| such | as | the | introduction | of | a | geyser | and | a | sink | , | will | live | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 介绍 | 的 | 一个 | 喷泉 | 和 | 一个 | 下沉 | , | 将要 | 居住 | 太太 | . |

['pɑ:nsənbi] - [smɪθ] ,

| Ponsonby | - | Smith | , |
|---|---|---|---|
| 庞森比 | - | 史密斯 | , |

例如安装热水器和水槽，将使庞森比-史密斯夫人受益。

[hu:] [wɪl] [snɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛfriz] [ɪn][ðeə(r)]['ætɪk] [swi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌt] [hu:]

| who | will | sniff | a | little | at | the | Jeffries | in | their | attic | suite | and | the | Mutts | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 嗅 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 杰弗里斯 | 在 | 他们的 | 阁楼 | 套房 | 和 | 这 | 杂种狗 | WHO |

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][məʊt] .

| live | in | the | moat | . |
|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 这 | 护城河 | . |

他们会稍微嗅嗅住在阁楼套房里的杰弗里一家和住在护城河里的杂种狗。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒɛfriz] [wɪl] [hæv; həv] [ˌkɔmpen'seiʃənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['ri:əli] [səʊ] [mʌtʃ]

| But | Mrs | . | Jeffries | will | have | compensations | , | because | the | air | is | really | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 杰弗里斯 | 将要 | 有 | 赔偿 | , | 因为 | 这 | 空气 | 是 | 真的 | 所以 | 很多 |

[mɔ:(r)] ['breɪsɪŋ] ,

| more | bracing | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 支撑 | , |

但杰弗里斯太太会得到补偿，因为这里的空气确实更加令人精神振奋。

[maɪ][dɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['haɪə(r)] [graʊnd] ,

| my | dear | , | on | the | higher | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | , | 在 | 这 | 更高 | 地面 | , |

亲爱的，在高地上，

[ænd; ənd][ɒn] [faɪn] [deɪz] [wʌn][kæn; kən] [wɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ]

| and | on | fine | days | one | can | walk | about | the | roof | and | peep | through | the | boiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 美好的 | 天 | 一 | 能 | 走 | 关于 | 这 | 屋顶 | 和 | 窥视 | 通过 | 这 | 沸腾 |

- [ɔɪl] [həʊlz] ,

| - | oil | holes | , |
|---|---|---|---|
| - | 油 | 孔 | , |

天气晴朗的时候，人们可以爬到屋顶上，透过滚油孔往外看。

[waɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| while | as | for | the | Mutts | they | are | protected | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 作为 | 为了 | 这 | 杂种狗 | 他们 | 是 | 受保护 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

至于杂种狗，至少它们是受到保护的。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['bɪtəli] ['pɪəsɪŋ] [iːst] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [vjuː]

| from | those | bitterly | piercing | east | winds | and | have | an | excellent | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那些 | 苦涩地 | 冲孔 | 东方 | 风 | 和 | 有 | 一个 | 出色的 | 看法 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] .

| of | the | draw | - | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 画 | - | 桥 | . |

免受凛冽刺骨的东风侵袭，还能欣赏到吊桥的壮丽景色。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] - [hɔːl] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]

| A | further | advantage | of | residing | at | Soping | Hall | will | be | that | you | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更远 | 优势 | 的 | 居住 | 在 | - | 大厅 | 将要 | 是 | 那 | 你 | 能 | 做 |

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ænd; ənd] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ɒn][ə; eɪ]

| all | your | shopping | and | pay | your | calls | without | going | out | - | of | - | doors | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你的 | 购物 | 和 | 支付 | 你的 | 呼叫 | 没有 | 去 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 在 | 一个 |

[wet] [deɪ] ,

| wet | day | , |
|---|---|---|
| 湿的 | 天 | , |

住在索平楼的另一个好处是，即使在下雨天，您也可以足不出户完成所有购物和打电话等事宜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第2/3页

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['restrɒnt] ,

| and | , | if | you | like | , | have | a | communal | dining | - | room | or | restaurant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 有 | 一个 | 公社 | 用餐 | - | 房间 | 或者 | 餐厅 | , |

如果你愿意的话，还可以设置一个公共餐厅或用餐室。

[weə(r)] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɔːlt] .

| where | only | those | who | have | been | recognised | by | the | county | should | sit | above | the | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 仅有的 | 那些 | WHO | 有 | 到过 | 已确认 | 经过 | 这 | 县 | 应该 | 坐 | 多于 | 这 | 盐 | . |

只有得到县里认可的人才能坐在盐层之上。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ɪk'spensɪv] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] [ðeɪ] [wɪl]

| And | if | your | friends | come | to | visit | you | in | expensive | motor | - | cars | they | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你的 | 朋友们 | 来 | 到 | 访问 | 你 | 在 | 昂贵的 | 发动机 | - | 汽车 | 他们 | 将要 |

[hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] ['geɪts] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd]

| have | the | privilege | of | passing | through | the | great | iron | gates | on | the | main | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 特权 | 的 | 通过 | 通过 | 这 | 伟大的 | 铁 | 大门 | 在 | 这 | 主要的 | 路 |

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['græv(ə)l] [draɪv] ['plɑːntɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːdəz] [ɒv; əv] ['lebənən]

| and | up | the | large | gravel | drive | planted | on | each | side | with | the | cedars | of | Lebanon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向上 | 这 | 大的 | 碎石 | 驾驶 | 已种植 | 在 | 每个 | 边 | 和 | 这 | 雪松 | 的 | 黎巴嫩 |

[wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)] [diː] - [brɔːt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hævəsæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [kruː'seɪd] .

| which | Roger | de | Soping | brought | back | in | his | haversack | from | the | Second | Crusade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 罗杰 | 德 | - | 带来 | 后退 | 在 | 他的 | 手提袋 | 从 | 这 | 第二 | 运动 | . |

如果你的朋友乘坐昂贵的汽车来拜访你，他们将有幸穿过主路上的宏伟铁门，沿着宽阔的砾石车道向上行驶，车道两旁种植着黎巴嫩雪松，这些雪松是罗杰·德·索平在第二次十字军东征时用背包带回来的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [wen] ['fedərəl] [ˌdiːvə'luːʃn] [bɪ'kʌmz] ['riːəli] [ɪn'fekʃəs] [ænd; ənd] ['evri]

| I | am | quite | aware | that | when | federal | devolution | becomes | really | infectious | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 意识到的 | 那 | 什么时候 | 联邦 | 权力下放 | 变成 | 真的 | 传染性 | 和 | 每一个 |

['kaʊnti] [ in'sist ] [ɒn] [ə; eɪ] ['ledʒɪslətɪv] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tɜːn]

| county | insists | on | a | legislative | assembly | of | its | own | it | may | be | necessary | to | turn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 坚持 | 在 | 一个 | 立法 | 集会 | 的 | 它是 | 自己的 | 它 | 可能 | 是 | 必要的 | 到 | 转动 |

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['haʊzɪz] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] ['tʃeɪmbəz] ,

| some | of | these | great | houses | into | Parliament | chambers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 伟大的 | 房屋 | 进入 | 议会 | 房间 | , |

我非常清楚，当联邦权力下放真正蔓延开来，每个县都坚持要设立自己的立法机构时，可能就有必要将其中一些大宅改造成议会大厦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʊərəl] ['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['hævɪŋ] ['ɑːˌfɪsɪz] ['kɒmpərəb(ə)l]

| and | the | rural | civil | service | will | also | no | doubt | insist | on | having | offices | comparable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乡村的 | 民用 | 服务 | 将要 | 还 | 不 | 怀疑 | 坚持 | 在 | 拥有 | 办公室 | 可比 |

[wɪð] [ðə; ði] [vɑːst] [həʊ'telz] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['peərənt] ['bɒdɪz] ['ɒkjupaɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

| with | the | vast | hotels | which | their | parent | bodies | occupy | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广阔的 | 酒店 | 哪个 | 他们的 | 父母 | 身体 | 占据 | 在 | 伦敦 | . |

毫无疑问，农村公务员也会坚持要求拥有与他们在伦敦的上级机构所占据的大型酒店类似的办公场所。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [siːts] , [ænd; ənd] ,

| But | this | will | not | account | for | nearly | all | the | ancestral | seats | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 将要 | 不是 | 帐户 | 为了 | 几乎 | 全部 | 这 | 祖先的 | 座位 | , | 和 | , |

但这并不足以解释几乎所有的祖传席位，而且，

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['haʊzɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

| in | calling | the | attention | of | the | Minister | of | Health | and | Housing | to | this | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 呼叫 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 部长 | 的 | 健康 | 和 | 住房 | 到 | 这 | 小的 |

[ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [maɪn] ,

| memorandum | of | mine | , |
|---|---|---|---|
| 备忘录 | 的 | 矿 | , |

我谨提请卫生和住房部长注意我这份简短的备忘录：

[aɪ] [wʊd] ['speʃəli] [ɜ:dʒ] [hɪm][tu:; tə] [nəʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɒlv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

| I | would | specially | urge | him | to | note | how | it | will | solve | some | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 特别 | 敦促 | 他 | 到 | 笔记 | 如何 | 它 | 将要 | 解决 | 一些 | 的 | 这 | 最多 |

['dɪfɪkəlt] ['prɔ:bləmz] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] [hɪm][tu:; tə] - [deɪ] .

| difficult | problems | which | confront | him | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 问题 | 哪个 | 面对 | 他 | 到 | - | 天 | . |

我特别想敦促他注意，这将如何解决他目前面临的一些最棘手的问题。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ði:z] ['pɒtɪd] ['vɪlɪdʒ] ,

| There | will | be | a | rush | upon | these | potted | villages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 匆忙 | 之上 | 这些 | 盆栽 | 村庄 | , |

这些盆栽村庄将会迎来一波抢购潮。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [i:z] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] [fri:] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɔtidʒz]

| and | that | will | ease | the | situation | in | towns | and | free | a | number | of | cottages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 舒适 | 这 | 情况 | 在 | 城镇 | 和 | 自由的 | 一个 | 数字 | 的 | 小屋 |

[fɔ:(r); fə(r)][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərə(r)] [tu:] .

| for | agricultural | labourers | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 农业 | 劳工 | 也 | . |

这样可以缓解城镇的住房紧张状况，也能腾出一些房屋供农业工人居住。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

| There | will | be | a | rush | , | not | only | because | of | the | advantages | which | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 匆忙 | , | 不是 | 仅有的 | 因为 | 的 | 这 | 优势 | 哪个 | 我 | 有 |

[ɔ:l'redi] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] ,

| already | enumerated | , |
|---|---|---|
| 已经 | 列举 | , |

将会掀起一股抢购热潮，不仅是因为我已经列举的那些优势，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] - [hɔ:l] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] "

| but | because | all | the | people | who | live | in | Soping | Hall | will | be | able | to | put | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 全部 | 这 | 人们 | WHO | 居住 | 在 | - | 大厅 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | " |

- [hɔ:l] " [ɒn][ðeə(r)]['nəʊtpeɪpə(r)] ,

| Soping | Hall | " | on | their | notepaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大厅 | " | 在 | 他们的 | 便笺 | , |

但是因为所有住在索平楼的人都可以在他们的便笺纸上写上"索平楼"字样，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ['waɪvən; 'waɪvɜ:n]['ræmpənt][æz; əz] [wel] ,

| and | , | if | they | like | to | pay | for | it | , | two | wyverns | rampant | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他们 | 喜欢 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | , | 二 | 双足飞龙 | 猖獗 | 作为 | 出色地 | , |

如果他们愿意为此付费，还可以召唤两只横冲直撞的飞龙。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mi:diət] [frendz] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ]

| and | everyone | outside | the | circle | of | their | immediate | friends | will | imagine | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个人 | 外部 | 这 | 圆圈 | 的 | 他们的 | 即时 | 朋友们 | 将要 | 想象 | 那 | 他们 |

[hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [bɔ:t] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ pə'zesə ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| have | not | only | bought | the | whole | place | but | even | become | the | possessors | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 仅有的 | 买 | 这 | 所有的 | 地方 | 但 | 甚至 | 变得 | 这 | 拥有者 | 的 | 这 |

[flɒk] [ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜ:n] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [p'ɑ:stʃəd] [ɒn][ðə; ði] [həʊm] [fɑ:m] .

| flock | of | wyverns | that | used | to | be | pastured | on | the | Home | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群 | 的 | 双足飞龙 | 那 | 用过的 | 到 | 是 | 牧场 | 在 | 这 | 家 | 农场 | . |

除了他们最亲密的朋友之外，所有人都会以为他们不仅买下了整个庄园，甚至还拥有了以前在农场里放牧的那群飞龙。

[θriː] ['eɪkəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [wei] ,
**Three acres and a cow was all very well in its way ,**
三 英亩 和 一个 奶牛 曾是 全部 非常 出色地 在 它是 方式 ,

三英亩地和一头牛，对它来说已经足够了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [tuː] ['waɪvən; 'waɪvɜːn][ænd; ənd][ə; eɪ][flæt] ?
**but what about two wyverns and a flat ?**
但 什么 关于 二 双足飞龙 和 一个 平坦的 ?

但如果是两只飞龙和一套公寓呢?

['iːvoʊ] .
**Evoe .**
进化 .

伊沃。

[deɪm] ( ['siːɪŋ] [ðə; ði]['saɪnpəʊst] ) .
**Dame ( seeing the signpost ) .**
贵妇人 ( 看到 这 路标 ) .

女士（看到路标）。

" [stɒp] , ['dʒeŋkɪnz] — [stɒp] !
**" Stop , Jenkins — stop !**
" 停止 , 詹金斯 — 停止 !

“住手，詹金斯——住手！”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sefə] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] .
**I think it would be safer to turn back .**
我 思考 它 会 是 更安全 到 转动 后退 .

我认为返回会更安全。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kætəpʌlts] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
**They may have catapults or something dangerous .**
他们 可能 有 弹射器 或者 某物 危险的 .

他们可能拥有弹射器或其他危险物品。

" [tɪps] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋkəlz] .
**" TIPS FOR UNCLES .**
" 尖端 为了 叔叔们 .

给叔叔们的建议。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
**Dear Mr . Punch ,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘趣先生:

— [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] ['ʌŋkəlz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə; eɪ][kaɪnd]
**— I am writing to you about uncles because you are in a way a kind**
— 我 是 写作 到 你 关于 叔叔们 因为 你 是 在 一个 方式 一个 种类
[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['ʌŋk(ə)l] .
**of general uncle .**
的 一般的 叔叔 .

—我写信给你是关于叔叔的事，因为你在某种程度上就像一位大叔。

['ʌŋkəlz] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ju:sf(ə)l][ðæn; ðən] [ɑ:nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['ʌŋkəlz] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] ['mʌni]

| Uncles | are | much | more | useful | than | aunts | , | because | uncles | always | give | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔们 | 是 | 很多 | 更多的 | 有用 | 比 | 姑姑们 | , | 因为 | 叔叔们 | 总是 | 给 | 钱 |

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['məʊstli] [gɪv] [əd'vaɪs] .

| and | aunts | mostly | give | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 姑姑们 | 大多 | 给 | 建议 | . |

叔叔比阿姨更有用，因为叔叔总是给钱，而阿姨大多只提供建议。

['əʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] ['ɔ:lweɪz] [sez] [wen] [hi:; hi][dʒɔ:z]['aʊə(r)] [fɔ:m] ,

| Only | , | as | the | Head | always | says | when | he | jaws | our | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 作为 | 这 | 头 | 总是 | 说道 | 什么时候 | 他 | 下颚 | 我们的 | 形式 | , |

就像校长每次训斥我们时说的那样，

" [ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:m] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] " — [ai] [mi:n] [ɪn] ['ʌŋkəlz] .

| " | I | regret | to | see | in | this | form | a | serious | deterioration | " | — | I | mean | in | uncles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 到 | 看 | 在 | 这 | 形式 | 一个 | 严肃的 | 恶化 | " | — | 我 | 意思是 | 在 | 叔叔们 | . |

“我很遗憾地看到叔叔们的病情出现了这种严重的恶化”——我是指叔叔们的病情。

[ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd][trɒt] [ˌju: 'es] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:]

| They | come | down | here | and | trot | us | round | and | say | what | a | luxurious | place | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | 向下 | 这里 | 和 | 小跑 | 我们 | 圆形的 | 和 | 说 | 什么 | 一个 | 豪华 | 地方 | 它 |

[ɪz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [stɜ:n] [əʊld]['spɑ:t(ə)n] [deɪz] .

| is | compared | with | the | stern | old | Spartan | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 比较的 | 和 | 这 | 船尾 | 老的 | 斯巴达 | 天 | . |

他们来到这里，带着我们四处参观，说与过去严酷的斯巴达时代相比，这里真是个豪华的地方。

[ðeɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] .

| They | know | something | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 某物 | , | 尽管 | . |

他们肯定知道些什么。

[ðeɪ] [ɑ:sk][ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] [mi:lz] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] .

| They | ask | us | to | have | meals | with | them | at | an | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 我们 | 到 | 有 | 餐 | 和 | 他们 | 在 | 一个 | 酒店 | . |

他们邀请我们去酒店和他们一起用餐。

[ðeɪ] [teɪk] [keə(r)][nɒt][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [haʊs] - ['dɪnə(r)] .

| They | take | care | not | to | face | a | luxurious | house | - | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 关心 | 不是 | 到 | 脸 | 一个 | 豪华 | 房子 | - | 晚餐 | . |

他们小心翼翼地避免面对奢华的家庭晚宴。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][daɪn] [ðeɪ] [tel] [jɑ:rnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑ:dnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [ænd; ənd]

| And | while | we | dine | they | tell | yarns | about | the | hardness | of | the | old | days | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 用餐 | 他们 | 告诉 | 纱线 | 关于 | 这 | 硬度 | 的 | 这 | 老的 | 天 | 和 |

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʌf(ə)nd] [ə; eɪ] ['feləʊ] .

| how | it | toughened | a | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 强化 | 一个 | 同伴 | . |

用餐时，他们讲述了过去艰苦的日子是如何磨练人的，以及这种艰苦如何使人变得坚强。

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə'baʊt] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tu:; tə][tɪp][ə; eɪ] [bɔɪ] [faɪv] [bɒb]

| And | then | , | because | about | 1870 | it | was | the | custom | to | tip | a | boy | five | bob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 因为 | 关于 | - | 它 | 曾是 | 这 | 风俗 | 到 | 提示 | 一个 | 男生 | 五 | 鲍勃 |

,

,

,

然后，大约在1870年，给男孩五先令小费是一种习俗，

[ðeɪ] [fɔ:k] [aʊt] [faɪv] [bɒb][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [nɒt][tu:; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

| they | fork | out | five | bob | and | tell | you | not | to | waste | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 叉 | 出去 | 五 | 鲍勃 | 和 | 告诉 | 你 | 不是 | 到 | 浪费 | 它 | . |

他们掏出五先令，告诉你不要浪费。

[ɪf] [ðə; ði] [hed] [hæd; həd] ['eni] [sens] — ['əʊnli][ju:; jʊ][kænt][ɪk'spekt] [sens] [frɒm; frəm] [hedz] — [id]
**If the Head had any sense — only you can't expect sense from Heads — he'd**
如果 这 头 有 任何 感觉 — 仅有的 你 不能 预计 感觉 从 头部 — 他会
[pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['nəʊtɪs][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ['geɪts] :
**put up a notice at the school gates :**
放 向上 一个 注意 在 这 学校 大门 :

如果校长还有点脑子——当然，你不能指望校长有脑子——他就会在校门口贴个告示：

" ['peərənts] ,
**" Parents ,**
" 父母 ,

"父母，

['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektfəli] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [tʌk] [hæz; həz]
**Uncles and Friends are respectfully reminded that the cost of tuck has**
叔叔们 和 朋友们 是 尊敬 提醒 那 这 成本 的 塞进 有
[ɪn'kriːst] [θriː] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .
**increased three hundred per cent .**
增加 三 百 每 中心 .

谨此提醒各位叔叔和朋友，伙食费上涨了三倍。

[sɪns] - .
**since 1914 .**
自从 - .

自 1914 年以来。

" [waɪ] , [əʊld] ['bæ.dəm] , [maɪ] ['bedruːm] ['priːfekt] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fæg] [ɪn] - ,
**" Why , old Badham , my bedroom prefect , who was a fag in 1914 ,**
" 为什么 , 老的 巴德汉姆 , 我的 卧室 长官 , WHO 曾是 一个 同性恋 在 - ,

"哎呀，老巴德汉姆，我的宿舍管理员，1914年的时候他还是个同性恋呢。"

[tɜːnd] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [fɔː(r)] [paʊndz] [ɒv; əv]
**turned up the other day and declared that then he could buy four pounds of**
转向 向上 这 其他 天 和 声明 那 然后 他 可以 买 四 磅 的
['strɔːb(ə)riz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒb] ,
**strawberries for a bob ,**
草莓 为了 一个 鲍勃 ,

前几天突然冒出来，宣称他可以用1先令买到4磅草莓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fæg] [kʊd; kəd] [get] [ɪ'nʌf] ['tʃɒklət] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [bɒb][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]
**and that a fag could get enough chocolate for two bob to give him a**
和 那 一个 同性恋 可以 得到 足够的 巧克力 为了 二 鲍勃 到 给 他 一个
[wiːk] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
**week in the sick - room .**
星期 在 这 生病的 - 房间 .

而且，一个烟民花两先令就能买到足够多的巧克力，够他在病房里待一个星期。

[jet] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌŋkəlz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [treɪnz] ( [feə(r)] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
**Yet we have uncles coming down in trains ( fare fifty per cent .**
然而 我们 有 叔叔们 未来 向下 在 火车 ( 票价 五十 每 中心 .

然而，我们的叔叔们却乘火车下来（票价五折）。

['ekstrə] ) , ['smәʊkɪŋ] [sɪg'ɑːz] ( ['kɒstɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] .
**extra ) , smoking cigars ( costing two hundred per cent .**
额外的 ) , 吸烟 雪茄 ( 成本 二 百 每 中心 .

额外费用），抽雪茄（花费两倍的钱。

['ekstrə] ) , [ kæb ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [skuːl] ( [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
**extra ) , cabbing it up to school ( a hundred - and - fifty per cent .**
额外的 ) , 出租车 它 向上 到 学校 ( 一个 百 - 和 - 五十 每 中心 .

额外费用），打车去学校（百分之一百五十）。

['ekstrə] ) [ænd; ənd] [ðen] [tɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld]['kaɪzə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ swæŋk ] [ɪn]['pɑːtsˌdæm] .

| extra | ) | and | then | tipping | as | if | the | old | Kaiser | was | still | swanking | in | Potsdam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外的 | ) | 和 | 然后 | 小费 | 作为 | 如果 | 这 | 老的 | 凯撒 | 曾是 | 仍然 | 炫耀 | 在 | 波茨坦 | . |

额外）然后像老皇帝还在波茨坦逍遥自在一样给小费。

[naʊ] ['sʌtən] ['maɪnə(r)] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ɪz]

| Now | Sutton | minor | , | who | has | a | positive | beast | of | a | house | - | master | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 萨顿 | 次要的 | , | WHO | 有 | 一个 | 积极的 | 兽 | 的 | 一个 | 房子 | - | 掌握 | 和 | 是 |

['præktɪkli] [ə; eɪ] ['bɔlʃivist] ,

| practically | a | Bolshevist | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 布尔什维克 | , |

萨顿少校，他的舍监简直是个恶霸，而且几乎是个布尔什维克。

[sez] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [tɪpɪŋ] ['sɪstəm] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]

| says | that | we | ought | to | go | on | strike | against | the | tipping | system | and | demand | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 那 | 我们 | 应该 | 到 | 去 | 在 | 罢工 | 反对 | 这 | 小费 | 系统 | 和 | 要求 | 一个 |

['regjələ(r)] ['lɪvɪŋ] [weɪdʒ][frɒm; frəm][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| regular | living | wage | from | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 活的 | 工资 | 从 | 关系 | . |

有人说我们应该罢工反对小费制度，并要求亲属支付正常的生活工资。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] [gets] [fɔː(r)][kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz][tuː; tə]

| He | says | that | if | a | scavenger | gets | four | quid | a | week | a | fellow | who | has | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 那 | 如果 | 一个 | 拾荒者 | 获得 | 四 | 英镑 | 一个 | 星期 | 一个 | 同伴 | WHO | 有 | 到 |

['tæk(ə)l] [griːk] ['eərɪst] [ɔːt] [tuː; tə][get] [eɪt] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] .

| tackle | Greek | aorists | ought | to | get | eight | quid | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 希腊语 | 不定过去时 | 应该 | 到 | 得到 | 八 | 英镑 | 一个 | 星期 | . |

他说，如果一个拾荒者每周能挣到 4 英镑，那么一个负责研究希腊不定过去时的人每周应该挣到 8 英镑。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ] [straɪk] [maɪt] ['ægrəveɪt] ['ʌŋkəlz] .

| But | I'm | afraid | a | strike | might | aggravate | uncles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 一个 | 罢工 | 可能 | 加剧 | 叔叔们 | . |

但我担心罢工可能会激怒叔叔们。

[ɪts] [nəʊ][juːz] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [guːs] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [egz] ,

| It's | no | use | upsetting | the | goose | that | lays | the | silver | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 镦 | 这 | 鹅 | 那 | 躺下 | 这 | 银 | 鸡蛋 | , |

惹恼那只下银蛋的鹅是没用的。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| so | I | thought | it | better | to | write | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 它 | 更好的 | 到 | 写 | 到 | 你 | , |

所以我认为最好还是写信给你。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['lʌkʃəri] [stɪl] [æt; ət]['priː] - [wɔː(r)][praisiz][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋkəlz]

| pointing | out | that | there | was | one | luxury | still | at | pre | - | war | prices | and | that | uncles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 奢华 | 仍然 | 在 | 预 | - | 战争 | 价格 | 和 | 那 | 叔叔们 |

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| should | never | miss | a | chance | of | indulging | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 绝不 | 错过 | 一个 | 机会 | 的 | 沉溺于 | 在 | 它 | , |

他指出，有一种奢侈品的价格仍然维持在战前水平，叔叔们绝不应该错过享受它的机会。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [haɪ] [praisiz] ['bɒðəd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [braɪt] ['tʃɪəf(ə)l]

| and | whenever | high | prices | bothered | them | they | should | write | us | a | bright | cheerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | 高的 | 价格 | 烦恼 | 他们 | 他们 | 应该 | 写 | 我们 | 一个 | 明亮的 | 快乐 |

['letə(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)] — ['ðer] [stɪl] [kwaɪt] [tʃiːp] .

| letter | enclosing | a | postal | order | — | they're | still | quite | cheap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信 | 封闭 | 一个 | 邮政 | 命令 | — | 它们是 | 仍然 | 相当 | 便宜的 | . |

每当物价高昂让他们感到困扰时，他们应该给我们写一封语气欢快的信，并附上一张邮政汇票——它们仍然很便宜。

['ʧɑ:məz] ['meɪdʒə(r)] , [hu:] [hæz; həz] [ri:d] [ðɪs] [ænd; ənd] [li:dz] [ə; eɪ][sæd][laɪf] , ['hævɪŋ] ['əʊnli] [ɑ:nt] ,
**Chalmers** **major** **,** **who** **has** **read** **this** **and** **leads** **a** **sad** **life** **,** **having** **only** **aunts** **,**
查尔默斯 主要的 , WHO 有 读 这 和 线索 一个 伤心 生活 , 拥有 仅有的 姑姑们 ,

查尔默斯少校读过这篇文章，过着悲惨的生活，只有姑姑们陪伴。

[sez] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ɪz][ɪn]['fɪksɪŋ][ə; eɪ] ['stændəd] [tɪp][ɒv; əv] 9s .
**says** **that** **the** **only** **hope** **for** **him** **is** **in** **fixing** **a** **standard** **tip** **of** **9s** **.**
说道 那 这 仅有的 希望 为了 他 是 在 定影 一个 标准 提示 的 9s .

他说，他唯一的希望就是把球杆头打成标准的9号。

11¾d .
**11¾d** **.**
11¾d .

11¾便士

[ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , 19s .
**or** **,** **better** **still** **,** **19s** **.**
或者 , 更好的 仍然 , 19s .

或者，更好的选择是，19 秒。

11¾d . , [ðæt] ['wɪmɪn] ['kʊd(ə)nt] [help] ['gɪvɪŋ] .
**11¾d** **.** **,** **that** **women** **couldn't** **help** **giving** **.**
11¾d . , 那 女性 不能 帮助 给予 .

11¾便士，这是女人们情不自禁想要给予的。

[səʊ]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [pʊt][ðeə(r)][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [plaʊ] — [aɪ] [mi:n] [ɪn][ðeə(r)]
**So** **hoping** **that** **all** **uncles** **will** **put** **their** **hands** **to** **the** **plough** **—** **I** **mean** **in** **their**
所以 希望 那 全部 叔叔们 将要 放 他们的 双手 到 这 犁 — 我 意思是 在 他们的
[pˈɒkɪts] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [pɔ:(r); pʊə(r)] [wɪl] [si:s] [ɪn]['aʊə(r)]
**pockets** **—** **and** **then** **the** **bitter** **cry** **of** **the** **New** **Poor** **will** **cease** **in** **our**
口袋 — 和 然后 这 苦的 哭 的 这 新的 贫穷的 将要 停止 在 我们的
['pʌblɪk] [sku:lz] ,
**public** **schools** **,**
民众 学校 ,

所以，我希望所有的叔叔们都能把手伸向犁——我是说把手插进口袋——然后，我们公立学校里新穷人的悲惨哭声就会消失。

[jɔ:z] [rɪ'spektfəli] , [bru:s] ['tɜ:ʃəs] .
**Yours** **respectfully** **,** **Bruce** **Tertius** **.**
此致 尊敬 , 布鲁斯 特提乌斯 .

此致敬礼，布鲁斯·特蒂乌斯。

" ['nəʊtɪs] .
**"** **Notice** **.**
" 注意 .

"注意。

[maɪ][waɪf] , ['rɑ:ksi][em] . — — , ['hævɪŋ] [left][maɪ][bed][ænd; ənd] [bɔ:d] ,
**My** **wife** **,** **Roxie** **M** **.** **—** **—** **,** **having** **left** **my** **bed** **and** **board** **,**
我的 妻子 , 罗克西 M . — — , 拥有 左边 我的 床 和 木板 ,

我的妻子罗克西·M.——离开了我的床和食宿，

[aɪ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['eni] [bɪls] [kən'træktɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [deɪt] , [dʒu:n] - , - .
**I** **will** **not** **be** **responsible** **for** **any** **bills** **contracted** **after** **this** **date** **,** **June** **21** **,** **1920** **.**
我 将要 不是 是 负责任的 为了 任何 账单 合同 后 这 日期 , 六月 - , - .

对于1920年6月21日之后签订的任何账单，本人概不负责。

[fred] — — . " [əˈmerɪkən] ['peɪpə(r)] .
**Fred** **—** **—** **.** **"** **American** **Paper** **.**
弗雷德 — — . " 美国人 纸 .

弗雷德——。"美国纸业。"

" ['nəʊtɪs] .
" **Notice** .
" 注意 .

“注意。

[ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [steɪt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:z] [tu:; tə] [li:v] ,
**The** **undersigned** **wishes** **to** **state** **I** **had** **just** **cause** **to** **leave** **,**
这 下方签名 愿望 到 状态 我 有 只是 原因 到 离开 ,

本人谨此声明，我离开有正当理由。

[bʌt; bət][aɪ][left]['naɪðə(r)][bed][nɔ:(r)] [bɔ:d] [æz; əz][aɪ] ['fɜ:nɪʃt] [maɪ][əʊn] [bɔ:d] ,
**but** **I** **left** **neither** **bed** **nor** **board** **as** **I** **furnished** **my** **own** **board** **,**
但 我 左边 两者都不 床 也不 木板 作为 我 提供 我的 自己的 木板 ,

但我既没留下床铺也没留下伙食，因为我自己解决了温饱问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] ['bi:ɪŋ] [maɪn][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] . ['rɑ:ksi] — — . " [seɪm] ['peɪpə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
**and** **the** **bed** **being** **mine** **I** **took** **it** **.** **Roxie** **—** **—** **.** **"** **Same** **Paper** **,** **following** **day** **.**
和 这 床 存在 矿 我 采取 它 . 罗克西 — — . " 相同的 纸 , 下列的 天 .

因为床是我的，所以我睡了。罗克西——。“第二天，同一份报纸上写道。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ['tʌtʃstəʊn] [kɔ:lz] " [ðə; ði][laɪ] [wɪð] ['sɜ:kəmstəns] . "
**A** **good** **example** **of** **what** **Touchstone** **calls** **"** **The** **lie** **with** **circumstance** **.** **"**
一个 好的 例子 的 什么 试金石 呼叫 " 这 说谎 和 环境 . "

这是Touchstone所说的“利用环境撒谎”的一个很好的例子。

" [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][naɪn] . - .
" **To** **-** **Night** **at** **9** **.** **30** **.**
" 到 - 夜晚 在 9 . - .

“今晚9点30分。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
**NOTHING** **BUT** **THE** **TRUTH** **.**
没有什么 但 这 真相 .

只有真相。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ɪn] [kæl'kʌtə] .
**For** **the** **first** **time** **in** **Calcutta** **.**
为了 这 第一的 时间 在 加尔各答 .

这是加尔各答的第一次。

" ['ɪndiən]['peɪpə(r)] .
" **Indian** **Paper** **.**
" 印度 纸 .

“印度纸业。”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sensə(r)] ?
**Where** **was** **the** **Censor** **?**
在哪里 曾是 这 审查 ?

审查员在哪里?

['braɪdgru:m] - [ɪ'lekt] .
**Bridegroom** **-** **Elect** **.**
新郎 - 选 .

准新郎。

" — [ænd; ənd][wi:; wi]['wɒnts][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɪm] , - [ðə; ði][flæg][ðæt] [weɪvd] ['or] ['i:dn] . -
" **—** **and** **we** **wants** **to** **have** **the** **hymn** **,** **'** **The** **flag** **that** **waved** **o'er** **Eden** **.** **'**
" — 和 我们 想要 到 有 这 圣歌 , - 这 旗帜 那 挥手 超过 伊甸园 . -

“——我们还想唱赞美诗《飘扬在伊甸园的旗帜》。

" [ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] .
" **THE** **STATE** **AND** **THE** **SCREEN** **.**
" 这 状态 和 这 屏幕 .

“国家与屏幕。

( [baɪ][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [fɪlm] ['pɒlətɪks] . )

| ( | By | a | Student | of | Film | Politics | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 经过 | 一个 | 学生 | 的 | 电影 | 政治 | . | ) |

（一位电影政治学专业的学生撰写。）

[greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [ i'vins ] [ɪn][fɪlm] ['sɜːklz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kən'fɜːmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| Great | satisfaction | has | been | evinced | in | film | circles | over | the | conferment | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 满意 | 有 | 到过 | 表现出 | 在 | 电影 | 界 | 超过 | 这 | 确认 | 的 | 一个 |

['sɪgnəl] ['ɒnə(r)] [ɒn]['siːnjɔː(r)][pɑːvɑːnɛli] ,

| signal | honour | on | Signor | Pavanelli | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 信号 | 荣誉 | 在 | 签名者 | 帕瓦内利 | , |

电影界对帕瓦内利先生荣获这项殊荣表示了极大的满意。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ɪ'tæliən] [skriːn] ['luːmɪnəri] .

| the | outstanding | Italian | screen | luminary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 意大利语 | 屏幕 | 杰出人物 | . |

杰出的意大利银幕巨星。

[ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] [ʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪthʊd]

| The | rank | of | Chevalier | of | the | Crown | of | Italy | is | equivalent | to | a | knighthood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秩 | 的 | 骑士 | 的 | 这 | 王冠 | 的 | 意大利 | 是 | 相等的 | 到 | 一个 | 骑士爵位 |

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

| in | this | country | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 国家 | , |

意大利王冠骑士的军衔相当于英国的骑士爵位。

[ænd; ənd] - [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

| and | Pavanelli's | elevation | is | a | gratifying | proof | of | the | paramount | position | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 海拔 | 是 | 一个 | 可喜 | 证明 | 的 | 这 | 派拉蒙 | 位置 | 哪个 |

[ðə; ði]['sɪnəmə][ɪz] [ə'sjuːmɪŋ] [ɪn][ɪ'tæliən]['næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] .

| the | cinema | is | assuming | in | Italian | national | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电影 | 是 | 假设 | 在 | 意大利语 | 国家的 | 事务 | . |

帕瓦内利的晋升令人欣慰地证明了电影在意大利国家事务中占据的至高地位。

[bʌt; bət][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['sædli] ['tempəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [læk] [ɒv; əv] [steɪt] [ˌrekəg'nɪʃn]

| But | gratification | is | sadly | tempered | by | the | deplorable | lack | of | State | recognition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满足感 | 是 | 令人遗憾的是 | 淬火 | 经过 | 这 | 可悲的 | 缺少 | 的 | 状态 | 认出 |

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [fɪlm] - ['ɑːtɪsts] ['sʌfə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

| from | which | film | - | artists | suffer | in | this | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 电影 | - | 艺术家 | 遭受 | 在 | 这 | 国家 | . |

但令人遗憾的是，电影艺术家在这个国家遭受着国家认可度严重不足的困境，这多少冲淡了人们的喜悦。

[ðə; ði][dʒɔɪnt][ˌsiː 'əʊ] - [stɑː(r)ɪŋ] ['sɔvrinz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] ,

| The | joint | co | - | starring | Sovereigns | of | the | Screen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 联合的 | 合作 | - | 主演 | 君主 | 的 | 这 | 屏幕 | , |

银幕上的两位联合主演，

[ðəʊ] [ə'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['pɒpjələs] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θjuːziæzəm] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]

| though | acclaimed | by | the | populace | with | an | enthusiasm | unparalleled | in | the | annals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 备受赞誉 | 经过 | 这 | 民众 | 和 | 一个 | 热情 | 无与伦比 | 在 | 这 | 志 |

[ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

| of | adoration | , |
|---|---|---|
| 的 | 崇拜 | , |

尽管受到了民众前所未有的热烈拥戴，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ʃɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l]

| were | allowed | to | depart | from | our | shores | without | a | single | official |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 允许 | 到 | 离开 | 从 | 我们的 | 海岸 | 没有 | 一个 | 单身的 | 官方的 |

[ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][hjuː'mænəti] .

| acknowledgment | of | their | services | to | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 致谢 | 的 | 他们的 | 服务 | 到 | 人类 | . |

他们被允许离开我们的海岸，却没有得到任何官方对他们为人类所做贡献的认可。

[nəʊ] [vəʊt] [ɒv; əv] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ;

| No | vote | of | congratulation | was | passed | by | the | Houses | of | Parliament | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 投票 | 的 | 恭喜 | 曾是 | 通过了 | 经过 | 这 | 房屋 | 的 | 议会 | ; |

英国议会两院均未通过任何祝贺投票;

[nəʊ] ['ɒnərəri] [dɪ'griː] [wɒz; wəz] [kən'fəːd] [ɒn] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ;

| no | honorary | degree | was | conferred | on | them | by | any | University | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 名誉 | 程度 | 曾是 | 授予 | 在 | 他们 | 经过 | 任何 | 大学 | ; |

没有任何大学授予他们荣誉学位;

[nəʊ] [əʊd] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['lɒriət] .

| no | ode | of | welcome | was | forthcoming | from | the | pen | of | the | Poet | Laureate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 颂 | 的 | 欢迎 | 曾是 | 即将推出 | 从 | 这 | 笔 | 的 | 这 | 诗人 | 桂冠 | . |

桂冠诗人笔下并未出现任何欢迎颂歌。

[ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪz]

| The | discontent | caused | by | the | indifference | of | the | Government | to | the | wishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不满 | 导致 | 经过 | 这 | 漠不关心 | 的 | 这 | 政府 | 到 | 这 | 愿望 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

| of | the | people | is | fraught | with | formidable | possibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人们 | 是 | 充满危机 | 和 | 强大 | 可能性 | . |

政府对人民意愿的漠视所引发的不满，蕴藏着巨大的潜在风险。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪd] ['juːniən]

| Already | there | are | serious | rumours | of | the | summoning | of | a | Special | Trade | Union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 那里 | 是 | 严肃的 | 谣言 | 的 | 这 | 召唤 | 的 | 一个 | 特别的 | 贸易 | 联盟 |

['kɒŋgres] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ɒv; əv] [də'rekt] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

| Congress | to | discuss | the | desirability | of | direct | action | as | a | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国会 | 到 | 讨论 | 这 | 理想性 | 的 | 直接的 | 行动 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 |

[kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnli]

| compelling | the | Government | to | abandon | their | attitude | of | hostility | to | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目的 | 这 | 政府 | 到 | 放弃 | 他们的 | 态度 | 的 | 敌意 | 到 | 这 | 仅有的 |

[fɔːm] [ɒv; əv] ['mɒnəki] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [kæn; kən] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [sə'pɔːt] .

| form | of | monarchy | which | the | working | - | classes | can | conscientiously | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 的 | 君主制 | 哪个 | 这 | 在职的 | - | 课程 | 能 | 切实 | 支持 | . |

已经有传言称，将召开一次特别工会大会，讨论采取直接行动是否可取，以此迫使政府放弃对工人阶级唯一能够真心支持的君主制形式的敌视态度。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɜːðə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [lef'tenənt] - [kə'mɑːndə(r)] ['kɛnˌwɜːrði] , [em] . [piː] . ,

| It | is | further | reported | that | Lieutenant | - | Commander | Kenworthy | , | M | . | P | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更远 | 据报道 | 那 | 中尉 | - | 指挥官 | 肯沃西 | , | M | . | P | . | , |

据报道，海军中校肯沃西（Kenworthy）

[wɪl] [siːz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['brɪdʒɪz] .

| will | seize | the | first | opportunity | to | move | the | impeachment | of | Dr | . | Bridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 抢占 | 这 | 第一的 | 机会 | 到 | 移动 | 这 | 弹劾 | 的 | 博士 | . | 桥梁 | . |

将抓住一切机会，对布里奇斯博士发起弹劾。

[ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skweə(r)] [hæz; həz] [riːtʃt] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ,

| The | indignation | in | Printing | House | Square | has | reached | boiling | - | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤慨 | 在 | 印刷 | 房子 | 正方形 | 有 | 达到 | 沸腾 | - | 观点 | , |

印刷广场的民众愤怒情绪已经达到了沸点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv]

| and | it | is | reported | that | the | authorities | are | only | awaiting | the | delivery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 据报道 | 那 | 这 | 当局 | 是 | 仅有的 | 等待中 | 这 | 送货 | 的 |

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [kən'saɪnmənt] [ɒv; əv] [smɔːl] ['paɪkə] [taɪp] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]

| a | huge | consignment | of | small | pica | type | to | launch | a | fresh | and | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大的 | 寄售 | 的 | 小的 | 异食癖 | 类型 | 到 | 发射 | 一个 | 新鲜的 | 和 | 最终的 |

['ɒnslɔːt] [ɒn][ðə; ði][ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] .

| onslaught | on | the | Coalition | . |
|---|---|---|---|---|
| 猛攻 | 在 | 这 | 联盟 | . |

据报道，当局只等一大批小型异食癖动物到货，便可对联盟发动新一轮也是最后一轮的猛攻。

[bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊl] .

| BAD | FOR | THE | BULL | . |
|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 为了 | 这 | 公牛 | . |

对公牛不利。

[ðə; ði][ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] [ɪn'tens] .

| The | provocation | has | undoubtedly | been | intense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挑衅 | 有 | 无疑 | 到过 | 激烈的 | . |

挑衅的程度无疑非常强烈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pruːvd] [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['stʌdid] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ðæt]

| It | was | proved | in | an | article | of | studied | moderation | and | exquisite | taste | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已证实 | 在 | 一个 | 文章 | 的 | 研究 | 适度 | 和 | 精美的 | 品尝 | 那 |

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'vaɪz]['aʊə(r)] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv]['baɪgɒn]['grændʒə(r)][ænd; ənd]

| the | time | had | come | to | revise | our | estimates | of | bygone | grandeur | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 到 | 修订 | 我们的 | 估算 | 的 | 逝去的 | 宏伟 | 和 |

['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəs]

| substitute | for | the | devotion | to | a | Queen | of | tarnished | fame | and | disastrous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代替 | 为了 | 这 | 虔诚 | 到 | 一个 | 女王 | 的 | 失去光泽 | 名声 | 和 | 灾难性的 |

['tendənsiz] [ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'nefɪs(ə)nt][ænd; ənd]

| tendencies | the | spontaneous | and | chivalrous | worship | of | her | beneficent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾向 | 这 | 自发的 | 和 | 骑士精神 | 崇拜 | 的 | 她 | 仁慈的 | 和 |

['prɒspərəs] ['neɪmseɪk] .

| prosperous | namesake | . |
|---|---|---|
| 繁荣 | 同名者 | . |

一篇文笔严谨、品味高雅的文章证明，现在是时候重新审视我们对昔日辉煌的评价，用对一位名声受损、性情恶劣的女王的自发而骑士般的崇拜，来取代对这位仁慈繁荣的同名者的崇拜。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'piːl] [nəʊ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][sent][tuː; tə]

| Yet | in | spite | of | this | dignified | and | convincing | appeal | no | invitation | was | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 凝重 | 和 | 令人信服的 | 上诉 | 不 | 邀请 | 曾是 | 发送 | 到 |

[ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huːz] ['prez(ə)ns][æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] ['hɒliruːd] [wʊd]

| the | one | person | whose | presence | at | the | recent | proceedings | at | Holyrood | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 人 | 谁 | 在场 | 在 | 这 | 最近的 | 诉讼程序 | 在 | 霍利鲁德 | 会 |

[hæv; həv] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['lʌstə(r)] .

| have | lent | them | a | crowning | lustre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 借出的 | 他们 | 一个 | 加冕 | 光泽 | . |

然而，尽管发出了如此庄重而令人信服的呼吁，却没有向最近在圣十字宫举行的会议上，如果那位人士出席，将会为会议增添光彩的人发出邀请。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɔː(r)] [ɪn'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

| The | action | or | inaction | of | the | Lord | Chamberlain | is | inexplicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行动 | 或者 | 不作为 | 的 | 这 | 主 | 管家 | 是 | 无法解释的 | , |

宫务大臣的作为或不作为令人费解。

[ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [kwi:n] ['pɪkfərdz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði][spɑ:]

| except | on | the | assumption | that | Queen | Pickford's | engagement | to | attend | the | Spa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 假设 | 那 | 女王 | 皮克福德 | 订婚 | 到 | 出席 | 这 | 温泉 |

['kɒnfərəns] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]

| Conference | would | have | rendered | it | impossible | for | her | to | accept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 会 | 有 | 渲染 | 它 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 接受 | 这 |

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['edɪnbrə] .

| invitation | to | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|
| 邀请 | 到 | 爱丁堡 | . |

除非假设皮克福德女王已订下参加温泉会议的合约，因此她不可能接受前往爱丁堡的邀请。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [sent] .

| None | the | less | the | invitation | should | have | been | sent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 这 | 较少的 | 这 | 邀请 | 应该 | 有 | 到过 | 发送 | . |

尽管如此，还是应该发出邀请。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [sə:'maʊnt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| Besides | , | the | resources | of | aviation | might | have | surmounted | the | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 资源 | 的 | 航空 | 可能 | 有 | 克服 | 这 | 困难 | . |

此外，航空业的资源或许已经克服了这一困难。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðɪs] [dɪ'plɔ:rəbl] ['əʊvəsaɪt] [hæz; həz] [nɒkt] [wʌn][mɔ:(r)][neɪl][ɪn][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv]

| In | any | case | this | deplorable | oversight | has | knocked | one | more | nail | in | the | coffin | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | 这 | 可悲的 | 监督 | 有 | 敲门 | 一 | 更多的 | 指甲 | 在 | 这 | 棺材 | 的 |

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

| the | Prime | Minister | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 部长 | . |

总之，这一令人遗憾的疏忽无疑给首相的棺材上又钉上了一颗钉子。

" [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [i:tʃ] [pleɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ti:] [ʃɒt] .

| " | At | the | fifth | each | played | a | magnificent | tea | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第五 | 每个 | 玩 | 一个 | 壮丽 | 茶 | 射击 | . |

“在第五洞，双方都打出了精彩的茶球。”

['hɒdʒs(ə)n] [ə'gen] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spu:n] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

| Hodgson | again | used | his | favourite | spoon | . | " | — | Provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 霍奇森 | 再次 | 用过的 | 他的 | 最喜欢的 | 勺子 | . | " | — | 省级 |

霍奇森又用了他最喜欢的勺子。——《省报》

['peɪpə(r)] .

| Paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [raɪt] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

| Obviously | the | right | club | for | the | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 这 | 正确的 | 俱乐部 | 为了 | 这 | 目的 | . |

显然，这是最适合此用途的俱乐部。

" - [ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən][nəʊ][mæn] [teɪm] . -

| " | ' | The | Tongue | Can | no | Man | Tame | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 舌头 | 能 | 不 | 男人 | 驯服 | . | - |

“舌头无人能驯服。”

[ˌes 'ti:] . ['pi:tə(r)] .

| St | . | Peter | . |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 彼得 | . |

圣彼得。

" ['hedɪŋ] [ɪn] ['deɪli] ['peɪpə(r)] .

| " | Heading | in | Daily | Paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 标题 | 在 | 日常的 | 纸 | . |

“日报标题。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] ['rɒbɪŋ] [dʒeɪmz][tu:; tə] [peɪ] ['pi:tə(r)] .

| A | clear | case | of | robbing | James | to | pay | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清除 | 案件 | 的 | 抢劫 | 詹姆斯 | 到 | 支付 | 彼得 | . |

这是典型的拆东墙补西墙。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

| ESSENCE | OF | PARLIAMENT | . |
|---|---|---|---|
| 本质 | 的 | 议会 | . |

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] 12th . — ['vaɪkaʊnt]

| Monday | , | July | 12th | . | — | Viscount |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周一 | , | 七月 | 12th | . | — | 子爵 |

7月12日，星期一。——子爵

['kɜ:rzənz] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] " ['krɔ:lɪŋ] " ['tæksi] - [kæbz][wɒz; wəz] [ɒ'stensəbli] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]

| Curzon's | complaint | about | " | crawling | " | taxi | - | cabs | was | ostensibly | based | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柯松 | 抱怨 | 关于 | " | 爬行 | " | 出租车 | - | 出租车 | 曾是 | 表面上 | 基于 | 之上 | 这 |

[əb'strʌkʃn] [ðʌs] [kɔ:zd] [tu:; tə][mɔ:(r)]['ræpɪdli] ['mu:vɪŋ] ['træfɪk] .

| obstruction | thus | caused | to | more | rapidly | moving | traffic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梗阻 | 因此 | 导致 | 到 | 更多的 | 快速 | 移动 | 交通 | . |

柯松对"慢速行驶"的出租车的抱怨，表面上是基于这种行为对快速行驶的交通造成的阻碍。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [dju:][tu:; tə][æn; ən] [ɪn'herənt] [bɪ'li:f] [ðæt][ðə; ði]['məʊtə(r)] -

| But | I | fancy | that | it | was | really | due | to | an | inherent | belief | that | the | motor | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想要 | 那 | 它 | 曾是 | 真的 | 到期的 | 到 | 一个 | 固有 | 信仰 | 那 | 这 | 发动机 | - |

[kɑ:(r)][ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ,

| car | is | a | noble | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 车 | 是 | 一个 | 高贵 | 生物 | , |

但我认为这实际上是源于一种根深蒂固的信念，即汽车是一种高贵的生物。

['əʊnli] ['hæpi] [wen] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] - ['lɪmɪt][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [θru:] [pə'li:s] - [kən'trəʊlz] ,

| only | happy | when | exceeding | the | speed | - | limit | and | dashing | through | police | - | controls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 快乐的 | 什么时候 | 超过 | 这 | 速度 | - | 限制 | 和 | 帅气 | 通过 | 警察 | - | 控制 | , |

只有超速行驶、冲过警察检查站时才会感到快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɪz] " [ə'gɪn] ['nətʃə] - " [ænd; ənd]

| and | that | to | compel | the | poor | thing | to | crawl | is | " | agin | natur | ' | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 迫使 | 这 | 贫穷的 | 事物 | 到 | 爬行 | 是 | " | 再次 | 自然 | - | " | 和 |

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [delt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði][ɑ:(r)] . [es] . [pi:] . [si:] . [ə; eɪ] .

| ought | to | be | dealt | with | by | the | R | . | S | . | P | . | C | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 是 | 已处理 | 和 | 经过 | 这 | 拉 | . | S | . | P | . | C | . | 一个 | . |

强迫这可怜的小家伙爬行是"违背自然规律"的做法，应该由英国皇家防止虐待动物协会（RSPCA）来处理。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kwestʃən] - [taɪm][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['rʌʃ(ə)n] [ə'feəz] .

| As | usual | much | of | Question | - | time | was | devoted | to | Russian | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 很多 | 的 | 问题 | - | 时间 | 曾是 | 奉献 | 到 | 俄语 | 事务 | . |

和往常一样，大部分质询时间都用于讨论俄罗斯事务。

['kɜ:n(ə)l] ['wedʒwʊd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd] [ə'pru:vd] [ə; eɪ]

| Colonel | Wedgwood | wanted | to | know | whether | the | Cabinet | had | approved | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 韦奇伍德 | 通缉 | 到 | 知道 | 无论 | 这 | 内阁 | 有 | 得到正式认可的 | 一个 |

['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃɜ:tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['ædmərəl] ['kɒltʃæk] ,

| message | from | Mr | . | Churchill | to | the | late | Admiral | Kolchak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 从 | 先生 | . | 丘吉尔 | 到 | 这 | 晚的 | 上将 | 科尔恰克 | , |

韦奇伍德上校想知道内阁是否批准了丘吉尔先生写给已故科尔恰克海军上将的贺信。

[əd'vaɪzɪŋ] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [kə'mend] [hɪz; ɪz][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

| advising | him | how | to | commend | his | Administration | to | the | Prime | Minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 他 | 如何 | 到 | 表彰 | 他的 | 行政 | 到 | 这 | 主要的 | 部长 | , |

建议他如何向首相表扬他的政府，

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [æz; əz] " [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ,

| who | was | described | in | the | telegram | as | " | all | - | powerful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 描述 | 在 | 这 | 电报 | 作为 | " | 全部 | - | 强大的 | , |

电报中称其为"全能者"，

[ə; eɪ] [kən'vɪnst] ['deməkræt][ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [əd'vɑːnst] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði][lænd]

| a | convinced | democrat | and | particularly | devoted | to | advanced | views | on | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 确信 | 民主党人 | 和 | 特别 | 奉献 | 到 | 先进的 | 浏览 | 在 | 这 | 土地 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

一位坚定的民主主义者，尤其致力于在土地问题上持有先进观点。

" ['mɪstə(r)] . [lɔː] , [waɪl] [prə'vɪʒənəli] ['prɒmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] - [bʊk] [ɒn][saɪ'bɪəriə] ,

| " | Mr | . | Law | , | while | provisionally | promising | a | Blue | - | book | on | Siberia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 法律 | , | 尽管 | 暂定 | 有前途 | 一个 | 蓝色的 | - | 书 | 在 | 西伯利亚 | , |

"劳先生虽然初步承诺会出版一本关于西伯利亚的蓝皮书，

[dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [bʌntʃ] .

| declined | to | pick | out | a | single | message | from | a | whole | bunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 挑选 | 出去 | 一个 | 单身的 | 信息 | 从 | 一个 | 所有的 | 束 | . |

拒绝从一大堆信息中挑选出某一条。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði]['səʊviət] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð]

| The | news | that | the | Soviet | Government | had | accepted | the | British | conditions | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 那 | 这 | 苏联 | 政府 | 有 | 公认 | 这 | 英国 | 状况 | 和 |

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃn] [ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌðeərə'pɒn] [biːn] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]

| regard | to | the | resumption | of | trade | and | had | thereupon | been | requested | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 这 | 恢复 | 的 | 贸易 | 和 | 有 | 于是 | 到过 | 请求 | 到 |

[kən'kluːd] [æn; ən] ['ɑːmɪstɪs] [wɪð] ['pəʊlənd][dɪd][nɒt] [siːm] [pə'tɪkjələli] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] ['sekʃ(ə)n]

| conclude | an | armistice | with | Poland | did | not | seem | particularly | welcome | to | any | section |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 一个 | 停战 | 和 | 波兰 | 做过 | 不是 | 似乎 | 特别 | 欢迎 | 到 | 任何 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| of | the | House | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . |

苏联政府接受了英国关于恢复贸易的条件，并因此被要求与波兰缔结停战协定的消息，似乎并没有受到议会任何一方的欢迎。

[ðəʊz] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['stæntən][ɪn] [sten'tɔːriən] ['wɪspərz] ['deɪli] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ðə; ði] " ['bɑlʃiz] "

| Those | whom | Mr | . | Stanton | in | stentorian | whispers | daily | describes | as | the | " | Bolshies | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 先生 | . | 斯坦顿 | 在 | 洪亮的 | 低语 | 日常的 | 描述 | 作为 | 这 | " | 布尔什维克 | " |

['evɪdəntli] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [θret] ,

| evidently | feared | that | the | request | had | been | accompanied | by | a | threat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 害怕 | 那 | 这 | 要求 | 有 | 到过 | 伴随 | 经过 | 一个 | 威胁 | , |

斯坦顿先生每天用洪亮的低语将那些人称为"布尔什维克"，这些人显然担心这一要求带有威胁意味。

[waɪl] ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][reɪ'ʒiːm][ɪn]

| while | others | were | horrified | at | the | idea | of | recognising | the | present | régime | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 是 | 惊恐万分 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 识别 | 这 | 展示 | 政权 | 在 |

['rʌʃə] ,

| Russia | , |
|---|---|
| 俄罗斯 | , |

而另一些人则对承认俄罗斯现政权的想法感到震惊。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [lɔː] [ə; eɪ]['heɪsti][dɪs'kleɪmə(r)] .

| and | drew | from | Mr | . | Law | a | hasty | disclaimer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 从 | 先生 | . | 法律 | 一个 | 仓促 | 免责声明 | . |

并匆匆从劳先生那里得到了一份免责声明。

[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] ,

| The | House | as | a | whole | would | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 作为 | 一个 | 所有的 | 会 | , | 我 | 思考 | , |

我认为，众议院整体上会.....

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ]

| have | liked | to | learn | how | you | can | do | business | with | a | person | whom | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 喜欢 | 到 | 学习 | 如何 | 你 | 能 | 做 | 商业 | 和 | 一个 | 人 | 谁 | 你 |

[duː; də][nɒt] ['rekəgnaɪz] ?

| do | not | recognise | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 认出 | ? |

您是否想了解如何与陌生人进行业务往来?

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['tɛrəlz]

| The | Chancellor | of | the | Exchequer | refused | to | accept | Mr | . | George | Terrell's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 的 | 这 | 国库 | 拒绝 | 到 | 接受 | 先生 | . | 乔治 | 特雷尔的 |

[prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [ɪk'ses] ['prɑːfɪts][tæks][frɒm; frəm]['sɪksti][pə(r)] [sent] .

| proposal | to | reduce | the | Excess | Profits | Tax | from | sixty | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提议 | 到 | 减少 | 这 | 过量的 | 利润 | 税 | 从 | 六十 | 每 | 中心 | . |

财政大臣拒绝接受乔治·特雷尔先生提出的将超额利润税从百分之六十降低的提议。

[tuː; tə] ['fɔːti] , [bʌt; bət] ,

| to | forty | , | but | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 四十 | , | 但 | , |

到四十岁，但是，

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sɜː(r)][dʒiː] . ['jʌŋgə] — [huː] " [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪd][hɪm] " — ['prɒmɪst]

| in | reply | to | Sir | G | . | Younger | — | who | " | has | such | a | way | wid | him | " | — | promised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 先生 | G | . | 年轻 | — | WHO | " | 有 | 这样的 | 一个 | 方式 | 宽 | 他 | " | — | 承诺 |

[ðæt] [nekst][jɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] .

| that | next | year | he | would | make | the | reduction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下一个 | 年 | 他 | 会 | 制作 | 这 | 减少 | . |

回复 G. Younger 爵士（他"总有办法对付他"），承诺明年将进行减免。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][tæks] ,

| He | admitted | that | it | was | in | many | ways | an | unsatisfactory | tax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 许多 | 方式 | 一个 | 不令人满意 | 税 | , |

他承认，从很多方面来看，这都是一种不尽如人意的税收制度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt]

| but | the | Government | could | not | afford | to | part | with | it | unless | a | substitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 政府 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 部分 | 和 | 它 | 除非 | 一个 | 代替 |

[wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] .

| was | provided | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 假如 | . |

但除非有替代品，否则政府无法承担失去它的后果。

['sʌmbədi] [sə'dʒestid] " [ɪ'kɒnəmi] ,

| Somebody | suggested | " | Economy | , |
|---|---|---|---|---|
| 某人 | 建议 | " | 经济 | , |

有人建议"经济，

" [ænd; ənd][sɜː(r)][ef] . ['bænbəri] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

| " | and | Sir | F | . | Banbury | proved | to | his | own | satisfaction | that | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | F | . | 班伯里 | 已证实 | 到 | 他的 | 自己的 | 满意 | 那 | 这 | 展示 |

['estɪmeɪts] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [m'ɪliənz] .

| estimates | could | be | reduced | by | a | hundred | - | and | - | fifty | millions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | 可以 | 是 | 减少 | 经过 | 一个 | 百 | - | 和 | - | 五十 | 百万 | . |

"F·班伯里爵士也亲身验证了，目前的估算可以减少一亿五千万英镑。"

[bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sə'pɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [keɪm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['æskwɪθ] ,

| But | unexpected | support | for | the | Government | came | from | Mr | . | Asquith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 意外 | 支持 | 为了 | 这 | 政府 | 来了 | 从 | 先生 | . | 阿斯奎斯 | , |

但出乎意料的是，阿斯奎斯先生却对政府表示支持。

[hu:] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['spɒnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tæks][felt][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

| who | as | the | original | sponsor | of | the | tax | felt | it | his | duty | to | support | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 这 | 原来的 | 赞助 | 的 | 这 | 税 | 毛毡 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 支持 | 它 |

.

:

.

作为该税收的最初发起人，他认为自己有义务支持它。

[sɜ:(r)] ['fredrɪk] ['bænbəri] [ʃəʊz] [haʊ] [ɪts] [dʌn] .

| SIR | FREDERICK | BANBURY | SHOWS | HOW | IT'S | DONE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 弗雷德里克 | 班伯里 | 演出 | 如何 | 它是 | 完毕 | . |

弗雷德里克·班伯里爵士示范如何做到。

" [tu:; tə][prə'dju:s][ə; eɪ]['seɪvɪŋ][ɒv; əv][wʌn]['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [m'ɪliənz] [ju:; jʊ] ['mɪəli] [hæv; həv]

| " | To | produce | a | saving | of | one | hundred | - | and | - | fifty | millions | you | merely | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 生产 | 一个 | 保存 | 的 | 一 | 百 | - | 和 | - | 五十 | 百万 | 你 | 仅仅 | 有 |

[tu:; tə][həʊld][ðə; ði][hæt]['fɜ:mli][ɪn][ðə; ði][left][hænd] — [ðʌs] .

| to | hold | the | hat | firmly | in | the | left | hand | — | thus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 帽子 | 牢牢 | 在 | 这 | 左边 | 手 | — | 因此 | . |

"要节省一亿五千万，你只需用左手牢牢握住帽子——就是这样。"

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [i:] . [pi:] . [di:] . [maɪk][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| " | There | was | a | perfect | E | . | P | . | D | . | mic | of | criticism | , | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 完美的 | E | . | P | . | D | . | 麦克风 | 的 | 批评 | , | 但 | 它 | 曾是 |

['brɪliəntli] [ 英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntəɹ ][baɪ]['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] ,

| brilliantly | countered | by | Mr | . | Baldwin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩 | 反驳 | 经过 | 先生 | . | 鲍德温 | , |

"当时出现了铺天盖地的批评，但鲍德温先生巧妙地予以了反驳。"

[hu:] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] , [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['li:dɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

| who | declared | that | the | Chancellor | , | far | from | leading | the | country | down | the | rapids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声明 | 那 | 这 | 校长 | , | 远的 | 从 | 领导 | 这 | 国家 | 向下 | 这 | 急流 | , |

他宣称，总理非但没有带领国家走向深渊，反而.....

" [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd] [si:zd] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][em]

| " | was | the | one | man | who | had | seized | a | rock | in | m |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 一 | 男人 | WHO | 有 | 查获 | 一个 | 岩石 | 在 | 米 |

"是唯一一个在m中抓住石头的人。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ˌaɪ 'di:] - [stri:m] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

| id | - | stream | and | was | hanging | on | to | it | with | hands | and | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | - | 溪流 | 和 | 曾是 | 绞刑 | 在 | 到 | 它 | 和 | 双手 | 和 | 脚 | . |

id-stream，并且用手脚紧紧抓住它。

" [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wɒz; wəz][rɪ'dʒektɪd][baɪ] - [tu:; tə] - ,

| " | The | Amendment | was | rejected | by | 289 | to | 117 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修正案 | 曾是 | 拒绝 | 经过 | - | 到 | - | , |

"该修正案以289票对117票被否决。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:z] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [baɪ] - [tu:; tə] - .

| and | the | clause | as | a | whole | was | passed | by | 202 | to | 16 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 条款 | 作为 | 一个 | 所有的 | 曾是 | 通过了 | 经过 | - | 到 | - | . |

该条款整体以 202 票赞成、16 票反对获得通过。

[ðə; ði] ['lɪmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .

| THE | LIMPET | OF | THE | EXCHEQUER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽贝 | 的 | 这 | 国库 | . |

财政的吸盘。

['mɪstə(r)] . ['bɔ:ldwɪn] [pɔ:'treɪ] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] " ['hæŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɒk] [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fi:t] .

| Mr | . | Baldwin | portrays | his | chief | " | hanging | to | a | rock | with | hands | and | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 鲍德温 | 描绘 | 他的 | 首席 | " | 绞刑 | 到 | 一个 | 岩石 | 和 | 双手 | 和 | 脚 | . |

鲍德温先生将他的首领描绘成"手脚紧紧抓住一块岩石"。

" ['tju:zdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 13th . — [lɔ:d]

| " | Tuesday | , | July | 13th | . | — | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周二 | , | 七月 | 13th | . | — | 主 |

"星期二，7月13日——主

[-] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪəz] [hu:] [helpt] [tu:; tə] [ˌaʊt'vəʊt] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] [fju:]

| O'Hagan | was | one | of | the | Peers | who | helped | to | outvote | the | Government | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥哈根 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 同龄人 | WHO | 帮助 | 到 | 否决 | 这 | 政府 | 一个 | 很少 |

[deɪz] [ə'gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɪk'skju:zɪŋ][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

| days | ago | on | a | motion | excusing | them | of | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 前 | 在 | 一个 | 运动 | 借口 | 他们 | 的 | 奢侈 | . |

奥哈根是几天前投票否决政府奢侈开支动议的贵族议员之一。

[jet] [ðæt] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪm][tu:; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [ʃʊd; ʃəd]

| Yet | that | did | not | prevent | him | to | - | day | from | saying | that | the | War | Office | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 做过 | 不是 | 防止 | 他 | 到 | - | 天 | 从 | 说 | 那 | 这 | 战争 | 办公室 | 应该 |

[bi:; bi][mɔ:(r)] ['dʒenərəs] [ɪn][ðeə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] ['tri:tmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌterə'tɔ:riəl] [fɔ:s] ,

| be | more | generous | in | their | financial | treatment | of | the | Territorial | Force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 慷慨的 | 在 | 他们的 | 金融的 | 治疗 | 的 | 这 | 领土 | 力量 | , |

然而，这并没有阻止他今天表示，陆军部应该在财政上更加慷慨地对待地方部队。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'det] [kɔ:(r)] .

| and | particularly | of | the | Cadet | Corps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 的 | 这 | 学员 | 兵团 | . |

尤其是学员团。

['nætʃ(ə)rəli] [lɔ:d] [pi:l] [dɪd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] —

| Naturally | Lord | Peel | did | not | refrain | from | calling | attention | to | this | inconsistency | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 主 | 果皮 | 做过 | 不是 | 避免 | 从 | 呼叫 | 注意力 | 到 | 这 | 不一致 | — |

['kɒmən] [tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['krɪtɪks][ɒv; əv][ðə; ði][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət]

| common | to | most | of | the | financial | critics | of | the | Administration | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 到 | 最多 | 的 | 这 | 金融的 | 评论家 | 的 | 这 | 行政 | — | 但 |

[ˌnevəðə'les] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][grɑ:nts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌterə'tɔ:riəl]

| nevertheless | he | made | a | reply | indicating | that | the | grants | for | the | Territorial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 制成 | 一个 | 回复 | 表明 | 那 | 这 | 拨款 | 为了 | 这 | 领土 |

[fɔ:s] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [rɪ'vaɪzd] ,

| Force | were | being | revised | , |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 是 | 存在 | 修改 | , |

当然，皮尔勋爵并没有回避指出这种前后矛盾之处——这也是大多数批评政府财政状况的人所共有的现象——但他仍然作出了回应，表示地方部队的拨款正在修订中。

[prɪ'zju:məbli] [ɪn][æn; ən] ['ʌpwəd] [də'rekʃ(ə)n] , [sɪns] [lɔ:d] [-] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['greɪtf(ə)l] .

| presumably | in | an | upward | direction | , | since | Lord | O'Hagan | expressed | himself | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 在 | 一个 | 向上 | 方向 | , | 自从 | 主 | 奥哈根 | 表达 | 他自己 | 感激的 | . |

想必是朝着好的方向发展，因为奥哈根勋爵表达了感激之情。

[ðə; ði] ['kɒmənz] , [laɪk][ðə; ði] [lɔ:dz] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] [kə'lektɪvli] , [ɪf] [nɒt]

| The | Commons | , | like | the | Lords | , | are | all | for | economy | collectively | , | if | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公共领域 | , | 喜欢 | 这 | 领主 | , | 是 | 全部 | 为了 | 经济 | 集体 | , | 如果 | 不是 |

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .

| individually | . |
|---|---|
| 单独 | . |

下议院和上议院一样，即使个别议员不这么认为，但总体上都支持节约开支。

['dʒen(ə)rəl] [tʃɪəz] ['gri:tɪd] ['mɪstə(r)] . ['boʊnər] [lɔ:z] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ɔ:l][wɔ:(r)] - ['sʌbsədiz] —

| General | cheers | greeted | Mr | . | Bonar | Law's | announcement | that | all | war | - | subsidies | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 干杯 | 问候 | 先生 | . | 博纳 | 法律的 | 公告 | 那 | 全部 | 战争 | - | 补贴 | — |

[seɪv] [ðæt] [ɒn] [wi:t] — [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

| save | that | on | wheat | — | were | to | be | brought | to | an | end | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 在 | 小麦 | — | 是 | 到 | 是 | 带来 | 到 | 一个 | 结尾 | 作为 | 很快 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

博纳·劳先生宣布，除小麦补贴外，所有战争补贴都将尽快终止，这一消息赢得了普遍的欢呼。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['sɪmələ(r)] [tʃɪəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['membəz] [hu:] [ɜ:rdʒd][ðə; ði]

| but | then | there | were | similar | cheers | for | those | Members | who | urged | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 那里 | 是 | 相似的 | 干杯 | 为了 | 那些 | 成员 | WHO | 敦促 | 这 |

[ˌsʌbstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][eks] - ['sɜ:vɪs] [men][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [les] ['haɪli] - [peɪd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['veəriəs]

| substitution | of | ex | - | service | men | for | the | less | highly | - | paid | women | in | various |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替代 | 的 | 前任 | - | 服务 | 男人 | 为了 | 这 | 较少的 | 高度 | - | 有薪酬的 | 女性 | 在 | 各种各样的 |

['pʌblɪk] [dɪ'pɑ:rtmənts] .

| Public | Departments | . |
|---|---|---|
| 民众 | 部门 | . |

但随后，一些议员呼吁用退伍军人取代各公共部门中薪酬较低的女性，也赢得了类似的欢呼声。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][lu:'tenənt] . -

| The | House | enjoyed | the | unusual | experience | of | hearing | from | Lieut | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 享受 | 这 | 异常 | 经验 | 的 | 听力 | 从 | 中尉 | . | - |

[kə'mɑ:ndə(r)] ['kɛnˌwɜ:rði] [æn; ən][ə'pɒlədʒi] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] [tu:] — [fɔ:(r); fə(r)]

| Commander | Kenworthy | an | apology | — | and | a | very | handsome | one | too | — | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 肯沃西 | 一个 | 道歉 | — | 和 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 一 | 也 | — | 为了 |

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn] [dɪ'beɪt] [ə'baʊt] ['kɜ:n(ə)l] [krɒft] .

| something | that | he | had | said | in | debate | about | Colonel | Croft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 他 | 有 | 说 | 在 | 辩论 | 关于 | 上校 | 克罗夫特 | . |

众议院有幸听到肯沃西中校就他在辩论中对克罗夫特上校所说的话道歉——而且道歉非常诚恳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['trɪbju:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [meɪd] [ðæt]

| It | was | accompanied | by | a | tribute | to | his | military | efficiency | which | made | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 贡 | 到 | 他的 | 军队 | 效率 | 哪个 | 制成 | 那 |

['gælənt] ['wɒriə(r)] [blʌʃ] .

| gallant | warrior | blush | . |
|---|---|---|---|
| 英勇 | 战士 | 脸红 | . |

同时，还有人赞扬他的军事才能，这让这位英勇的战士都感到脸红了。

[ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['li:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɑ:ti] [tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [baɪ]

| It | only | now | remains | for | the | Leader | of | the | National | Party | to | reciprocate | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 现在 | 遗迹 | 为了 | 这 | 领导者 | 的 | 这 | 国家的 | 派对 | 到 | 往复 | 经过 |

['reskju:ɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['a:kaivz] [sʌm; səm] ['i:kwəli] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]

| rescuing | from | the | Naval | archives | some | equally | complimentary | reference | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 从 | 这 | 海军 | 档案 | 一些 | 同样地 | 免费 | 参考 | 到 | 这 |

['sɜ:vɪsɪz] [ɒv; əv][lu:'tenənt] . - [kə'mɑ:ndə(r)] ['kɛnˌwɜ:rði] .

| services | of | Lieut | . | - | Commander | Kenworthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 的 | 中尉 | . | - | 指挥官 | 肯沃西 | . |

现在只剩下国家党领袖需要做的，就是从海军档案馆里找到一些同样赞扬肯沃西中校服役情况的资料，以示回报。

[ə; eɪ] [njuː] [spɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['gɪnɪs] .

| A | new | sport | has | been | invented | by | Colonel | Guinness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 运动 | 有 | 到过 | 发明 | 经过 | 上校 | 吉尼斯 | . |

吉尼斯上校发明了一项新的运动。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː] ['telɪgræm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [tuː; tə]['pærɪs] ,

| It | consists | in | sending | two | telegrams | simultaneously | to | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由 | 在 | 发送 | 二 | 电报 | 同时地 | 到 | 巴黎 | , |

其方法是同时向巴黎发送两份电报。

[wʌn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɪtʃ] [gets] [ðeə(r)] [fɜːst] .

| one | viâ | London | and | the | other | viâ | New | York | , | and | seeing | which | gets | there | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 通过 | 伦敦 | 和 | 这 | 其他 | 通过 | 新的 | 约克 | , | 和 | 看到 | 哪个 | 获得 | 那里 | 第一的 | . |

一辆经伦敦，另一辆经纽约，看看哪辆先到。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [njuː] [jɔːk] [wɪnz] [baɪ] ['twenti] ['mɪnɪts] .

| At | present | New | York | wins | by | twenty | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 新的 | 约克 | 胜利 | 经过 | 二十 | 分钟 | . |

目前纽约队领先20分钟。

['mɪstə(r)] . ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði]

| Mr | . | Illingworth | excused | himself | from | giving | an | immediate | explanation | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 伊林沃思 | 已原谅 | 他自己 | 从 | 给予 | 一个 | 即时 | 解释 | 在 | 这 |

[graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fækts] .

| ground | that | he | had | not | had | time | to | check | the | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 查看 | 这 | 事实 | . |

伊林沃思先生以没有时间核实事实为由，婉拒立即作出解释。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [həʊps] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] ['ʌðə(r)] ['membəz] [wɪl] ['fɒləʊ] ['kɜːn(ə)l] ['gɪnɪsɪz]

| No | doubt | he | hopes | that | in | the | interim | other | Members | will | follow | Colonel | Guinness's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 希望 | 那 | 在 | 这 | 临时 | 其他 | 成员 | 将要 | 跟随 | 上校 | 吉尼斯 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] ,

| example | and | , |
|---|---|---|
| 例子 | 和 | , |

毫无疑问，他希望在此期间其他成员能够效仿吉尼斯上校的做法，并且

[baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [njuː]['pɑːstaɪm] , [brɪŋ] [grɪst][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [mɪl] .

| by | joining | in | the | new | pastime | , | bring | grist | to | the | Post | - | Office | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 加入 | 在 | 这 | 新的 | 消遣 | , | 带来 | 磨粉 | 到 | 这 | 邮政 | - | 办公室 | 磨 | . |

通过参与这项新的消遣活动，为邮局带来收入。

['wenzdeɪ] ,

| Wednesday | , |
|---|---|
| 周三 | , |

周三，

[dʒʊ'laɪ] 14th . — [lɔ:d] ['mɪlnə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['ɪərə]

| July | 14th | . | — | Lord | Milner | must | have | thought | he | was | back | in | the | era |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 七月 | 14th | . | — | 主 | 米尔纳 | 必须 | 有 | 想法 | 他 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 时代 |

[ɒv; əv] " [ˌtʃaɪ'ni:z] ['sleɪvəri] " [wen] [hi:; hi][faʊnd] [hɪm'self] [ ə'seɪl ] [ɒn][ɔ:l][saɪdz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

| of | " | Chinese | Slavery | " | when | he | found | himself | assailed | on | all | sides | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 中国人 | 奴隶制 | " | 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 遭受攻击 | 在 | 全部 | 侧面 | 因为 | 这 |

[tʃi:f] ['neɪtɪv] [kə'mɪʃənə(r)] [ɪn] ['kenjə] ['kɒləni] ( [leɪt] ['brɪtɪʃ] [i:st] ['æfrɪkə] ) [hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ]

| Chief | Native | Commissioner | in | Kenya | Colony | ( | late | British | East | Africa | ) | had | issued | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 本国的 | 专员 | 在 | 肯尼亚 | 殖民地 | ( | 晚的 | 英国 | 东方 | 非洲 | ) | 有 | 发布 | 一个 |

['sɜ:kjələ(r)] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:fs] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðeə(r)] ['fɑ:loʊərz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| circular | instructing | the | chiefs | to | influence | their | followers | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆 | 指导 | 这 | 酋长们 | 到 | 影响 | 他们的 | 追随者 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

['ɒnɪst] [tɔɪl] .

| honest | toil | . |
|---|---|---|
| 诚实的 | 辛劳 | . |

月 14 日——米尔纳勋爵一定以为自己回到了"中国奴隶制"时代，因为他发现自己四面受敌，因为肯尼亚殖民地（前英属东非）首席土著专员发布了一项通告，指示各酋长引导他们的追随者从事诚实劳动。

[lɔ:d] ['ɪzlɪŋtən] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] [æz; əz] " ['perələsli] [nɪə(r)] [fɔ:st] ['leɪbə(r)] ;

| Lord | Islington | described | this | as | " | perilously | near | forced | labour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 伊斯灵顿 | 描述 | 这 | 作为 | " | 危险地 | 靠近 | 强制 | 劳动 | ; |

伊斯灵顿勋爵将其描述为"几乎等同于强迫劳动"；

" [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [fə'si:ʃəsli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:fs] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɪnfluəns]

| " | His | Grace | of | Canterbury | facetiously | suggested | that | the | chiefs | ' | idea | of | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 优雅 | 的 | 坎特伯雷 | 戏谑地 | 建议 | 那 | 这 | 酋长们 | - | 主意 | 的 | 影响 |

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʃæmbɒk] ;

| would | be | the | sjambok | ; |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 这 | 鞭子 | ; |

坎特伯雷大主教曾戏谑地表示，酋长们眼中的影响力就是鞭子；

[ænd; ənd] [lɔ:d] ['ɛmət] [tɔ:kt] [ɒv; əv] " ['prʌʃənɪzəm] .

| and | Lord | Emmott | talked | of | " | Prussianism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 主 | 埃莫特 | 谈话 | 的 | " | 普鲁士主义 | . |

埃莫特勋爵谈到了"普鲁士主义"。

" [tɔ:t] [baɪ][pɑ:st] [ɪk'spɪərɪəns] [lɔ:d] ['mɪlnə(r)][dɪd][nɒt] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ ˌækju:'zeɪʃən ] ,

| " | Taught | by | past | experience | Lord | Milner | did | not | make | light | of | the | accusations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教授 | 经过 | 过去的 | 经验 | 主 | 米尔纳 | 做过 | 不是 | 制作 | 光 | 的 | 这 | 指控 | , |

"米尔纳勋爵吸取了过去的经验教训，并没有轻视这些指控。"

[bʌt; bət][set][hɪm'self][tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['ri:əl] ['sʌbstəns] [ðeɪ] [kən'teɪnd] .

| but | set | himself | to | show | how | little | real | substance | they | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 他自己 | 到 | 展示 | 如何 | 小的 | 真实的 | 物质 | 他们 | 包含 | . |

但他决心要证明它们缺乏实质内容。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['neɪtɪv] [kə'mɪʃənə(r)] [wɒz; wəz] " [nɒt][ə; eɪ] ['prʌʃən] " ;

| The | Chief | Native | Commissioner | was | " | not | a | Prussian | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 本国的 | 专员 | 曾是 | " | 不是 | 一个 | 普鲁士 | " | ; |

首席土著事务专员"不是普鲁士人"；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [waɪt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [θɔ:t] [hɪm] [tu:] [greɪt] [æn; ən][ʌp'həʊldə(r)]

| on | the | contrary | the | local | white | population | thought | him | too | great | an | upholder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | 这 | 当地的 | 白色的 | 人口 | 想法 | 他 | 也 | 伟大的 | 一个 | 拥护者 |

[ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

| of | native | privileges | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 本国的 | 特权 | . |

相反，当地白人居民认为他过于维护土著特权。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['veri] [kiːn] [ɒn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [mæn][tuː; tə] [wɜːk] ,

| But | he | was | very | keen | on | getting | the | black | man | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 非常 | 敏锐的 | 在 | 获得 | 这 | 黑色的 | 男人 | 到 | 工作 | , |

但他非常渴望让黑人工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪʃuːd] [ðɪs] ['sɜːkjələ(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə]

| and | had | therefore | issued | this | circular | , | which | was | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 所以 | 发布 | 这 | 圆 | , | 哪个 | 曾是 | 打开 | 到 |

[ˌmɪsɪntɜːprə'teɪʃn] .

| misinterpretation | . |
|---|---|
| 误解 | . |

因此发布了这份容易引起误解的通知。

[æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri]['dɒkjumənt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪʃuːd] ['ʃɔːtli] .

| An | explanatory | document | would | be | issued | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 解释性 | 文档 | 会 | 是 | 发布 | 不久 | . |

稍后将发布一份解释性文件。

['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪə(r)] [dɪ'beɪt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmənz] ,

| Echoes | of | the | Dyer | debate | are | still | reverberating | through | the | Commons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 的 | 这 | 戴尔 | 辩论 | 是 | 仍然 | 回响 | 通过 | 这 | 公共领域 | , |

戴尔辩论的余音至今仍在下议院回荡。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː][wɒz; wəz][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

| and | Mr | . | Montagu | was | put | through | a | searching | cross | - | examination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 蒙塔古 | 曾是 | 放 | 通过 | 一个 | 搜索 | 叉 | - | 考试 |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['gændiː] .

| regarding | his | relations | with | Mr | . | Gandhi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 关系 | 和 | 先生 | . | 甘地 | . |

蒙塔古先生被详细盘问，以了解他与甘地先生的关系。

[ə'pærəntli] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][plæn][ɒv; əv] [kæm'peɪn] .

| Apparently | that | gentleman | has | a | very | simple | plan | of | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那 | 绅士 | 有 | 一个 | 非常 | 简单的 | 计划 | 的 | 活动 | . |

显然，这位先生的竞选计划非常简单。

[hiː; hi][ 'ædʒiteit ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['deɪndʒərəsli] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| He | agitates | more | and | more | dangerously | until | he | is | threatened | with | prosecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 搅动 | 更多的 | 和 | 更多的 | 危险地 | 直到 | 他 | 是 | 威胁 | 和 | 起诉 | . |

他的行为越来越危险，直到面临起诉威胁为止。

[ðen] [hiː; hi] [sez] " ['sɒri] !

| Then | he | says | " | Sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 说道 | " | 对不起 | ! |

然后他说："对不起！"

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː][ beg ][hɪm] [ɒf] .

| " | and | Mr | . | Montagu | begs | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 蒙塔古 | 乞求 | 他 | 离开 | . |

"蒙塔古先生恳求他离开。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [kwi'es(ə)ns] [hiː; hi][stɑːrts] [ə'gen] .

| After | a | brief | interval | of | quiescence | he | starts | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 简短的 | 间隔 | 的 | 静止 | 他 | 开始 | 再次 | . |

短暂的平静之后，他又开始了。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌns][mɔː(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] [ðæt] ['seprəts] ['prɒpə(r)][frɒm; frəm]

| Just | now | he | is | once | more | nearing | the | imaginary | line | that | separates | proper | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 他 | 是 | 一次 | 更多的 | 临近 | 这 | 假想 | 线 | 那 | 分离 | 恰当的 | 从 |

现在他又一次接近了那条划分正邪的假想线。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

- - ['^ændizəm] .
**impropa - Gandhism .**
- - 甘地主义 .

不恰当的甘地主义。

[biː] . [siː] . - .
**B . C . 1920 .**
B . C . - .

公元前1920年。

[sɜː(r)] ['ælfrɪd] [mɔːnd] .
**Sir Alfred Mond .**
先生 阿尔弗雷德 蒙德 .

阿尔弗雷德·蒙德爵士。

" [wɒt] [ə; eɪ]
**" What a**
" 什么 一个

“真是……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

['tɒpɪŋ] [aɪ'dɪə] !
**topping idea !**
配料 主意 !

配料创意！

[ðel] ['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [wɜːks] — [nɒt] [ɪf]
**They'll never get a more suitable design from the Office of Works — not if**
他们会 绝不 得到 一个 更多的 合适的 设计 从 这 办公室 的 作品 — 不是 如果
[ðeɪ] [weɪt] - [j'iəz] .
**they wait 3840 Years .**
他们 等待 - 年 .

即使等上 3840 年，他们也永远无法从公共工程部得到更合适的设计。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['dɛvlɪn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [mək'veɪ] [bæk]
**" The House was delighted to see Mr . Devlin and Mr . MacVeagh back**
" 这 房子 曾是 高兴极了 到 看 先生 . 德夫林 和 先生 . 麦克维 后退
[ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
**in their places .**
在 他们的 地方 .

“议会很高兴看到德夫林先生和麦克维先生重返岗位。”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɒnɪst] ['aɪrɪʃ] [əb'strʌkʃn] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [tʃeɪndʒ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l]
**A little honest Irish obstruction would be a refreshing change after the feeble**
一个 小的 诚实的 爱尔兰 梗阻 会 是 一个 令人耳目一新 改变 后 这 微弱
[ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɛnwɝːðiːz] [ænd; ənd] ['wedʒwud] .
**imitations of the Kenworthies and Wedgwoods .**
仿制品 的 这 肯沃斯 和 韦奇伍德 .

在肯沃斯和韦奇伍德家族拙劣的模仿之后，一点真诚的爱尔兰式阻挠将是一种令人耳目一新的改变。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spiːkə(r)][kʊd; kəd][nɒt][ək'sept][ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][ðæt][ə; eɪ] [spiːtʃ] [dɪ'lɪvəd] [θriː]

| But | the | Speaker | could | not | accept | the | proposition | that | a | speech | delivered | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 扬声器 | 可以 | 不是 | 接受 | 这 | 主张 | 那 | 一个 | 演讲 | 发表 | 三 |

[wiːks] [ə'gəʊ] ,

| weeks | ago | , |
|---|---|---|
| 周 | 前 | , |

但议长无法接受三周前发表的演讲与此相悖的说法。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['aɪrɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l][wɒz; wəz][ə'ledʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['prɔfɪˌsaɪd] [sʌm; səm]['dredf(ə)l]

| in | which | an | Irish | official | was | alleged | to | have | prophesied | some | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 一个 | 爱尔兰 | 官方的 | 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 预言 | 一些 | 可怕 |

[θɪŋz] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] ,

| things | which | as | a | matter | of | fact | had | not | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 有 | 不是 | 发生 | , |

其中一位爱尔兰官员被指控预言了一些可怕的事情，但事实上这些事情并没有发生。

[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['defɪnət] ['mætə(r)][ɒv; əv]['ɜːdʒənt]['pʌblɪk] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| could | be | regarded | as | " | a | definite | matter | of | urgent | public | importance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 认为 | 作为 | " | 一个 | 定 | 事情 | 的 | 紧迫的 | 民众 | 重要性 | . |

可以被视为“一项具有明确紧急公共重要性的事项”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt][ðə; ði][preɪm]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [frɒm; frəm]

| " | It | is | unfortunate | that | the | Prime | Minister | was | unable | to | get | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不幸 | 那 | 这 | 主要的 | 部长 | 曾是 | 无法 | 到 | 得到 | 后退 | 从 |

[spɑː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [lænd] - ['djuːtiz] .

| Spa | in | order | to | assist | in | the | final | suppression | of | his | famous | land | - | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温泉 | 在 | 命令 | 到 | 协助 | 在 | 这 | 最终的 | 抑制 | 的 | 他的 | 著名的 | 土地 | - | 职责 | . |

“很遗憾，首相未能从斯帕赶回来协助最终废除他著名的土地税。”

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [dɪ'lɪvəd] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['eksəːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊld]

| Most | of | the | speeches | delivered | were | made | up | of | excerpts | from | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 演讲 | 发表 | 是 | 制成 | 向上 | 的 | 摘录 | 从 | 他的 | 老的 |

[ ɔː'reiʃən, əu- ][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ðæt]['ɔːlməʊst][ˌpriːhɪ'stɒrɪk]['ɪərə] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]

| orations | of | ten | years | ago | — | that | almost | prehistoric | era | known | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | 的 | 十 | 年 | 前 | — | 那 | 几乎 | 史前 | 时代 | 已知 | 作为 | 这 |

['laimhaus] ['pɪəriəd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] - ['les(ə)n][ɪn]

| Limehouse | Period | — | and | it | would | have | been | an | object | - | lesson | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱姆豪斯 | 时期 | — | 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 目的 | - | 课 | 在 |

[pə'lɪtɪk(ə)l][dʒɪm'næstɪks][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

| political | gymnastics | to | see | him | explaining | himself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 体操 | 到 | 看 | 他 | 解释 | 他自己 | 离开 | . |

他发表的大部分演讲都是摘自他十年前的旧演说——那几乎是史前时代的莱姆豪斯时期——而他如何为自己辩解，将会是一堂精彩的政治体操课。

[ðə; ði][lænd] - ['tæksərz] [meɪd] [ə; eɪ]['gælənt] ['efət] [tuː; tə]['fraɪt(ə)n] [ðeə(r)] [ə'pəʊnənts] [ə'weɪ] [baɪ]

| The | land | - | taxers | made | a | gallant | effort | to | frighten | their | opponents | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | - | 税务人员 | 制成 | 一个 | 英勇 | 努力 | 到 | 吓唬 | 他们的 | 对手 | 离开 | 经过 |

['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] " [lænd] [sɒŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] ,

| chanting | the | " | Land | Song | " | in | the | Lobby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吟唱 | 这 | " | 土地 | 歌曲 | " | 在 | 这 | 大厅 | , |

土地征税者们在大厅里高唱“土地之歌”，英勇地试图吓走他们的反对者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sə'pɔːtəz] [hæd; həd] ['kɒpid] [juː)'lisiːz] -

| but | it | is | supposed | that | the | Government | supporters | had | copied | Ulysses | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 据称 | 那 | 这 | 政府 | 支持者 | 有 | 复制 | 尤利西斯 | - |

['meθəd] [wɪð] [ðə; ði]['saiərinz] ,

| method | with | the | Sirens | , |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 和 | 这 | 警报器 | , |

但据推测，政府的支持者们效仿了尤利西斯利用塞壬女妖的方法。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][lænd] - ['tæksərz][baɪ] -

| for | enough | of | them | remained | faithful | to | defeat | the | land | - | taxers | by | 190 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 足够的 | 的 | 他们 | 剩余 | 忠实 | 到 | 击败 | 这 | 土地 | - | 税务人员 | 经过 | - |

[tuː; tə] - .

| to | 68 | . |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

因为他们当中有足够多的人保持忠诚，最终以 190 比 68 击败了土地征税者。

['mɪstə(r)] . [niːl] .

| Mr | . | Neal | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 尼尔 | . |

尼尔先生。

" [jɔː(r); jə(r)] [feəz] [wɪl] [kɒst][juː; jʊ][mɔː(r)] .

| " | Your | fares | will | cost | you | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 票价 | 将要 | 成本 | 你 | 更多的 | . |

您的车费将会上涨。

" ['θɜːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 15th . — ['mɪstə(r)] .

| " | Thursday | , | July | 15th | . | — | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 周四 | , | 七月 | 15th | . | — | 先生 | . |

“7月15日，星期四——先生

[niːlz] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ɪn'kriːs] [ɪn][reɪl] [weɪ] [feəz] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd]

| Neal's | announcement | that | the | proposed | increase | in | rail | way | fares | had | been | postponed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼尔氏 | 公告 | 那 | 这 | 建议的 | 增加 | 在 | 轨 | 方式 | 票价 | 有 | 到过 | 推迟 |

[ʌn'tɪl] ['ɔːgəst] 5th ,

| until | August | 5th | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 八月 | 5th | , |

尼尔宣布，原定的铁路票价上涨计划已推迟至8月5日。

[ɪn]['ɔːdə(r)][nɒt][tuː; tə][spɔɪl][ðə; ði][bæŋk]['hɒlədeɪ] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm]['sætɪsfaɪɪŋ][ðə; ði] [haʊs] .

| in | order | not | to | spoil | the | Bank | Holiday | , | was | far | from | satisfying | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 不是 | 到 | 剧透 | 这 | 银行 | 假期 | , | 曾是 | 远的 | 从 | 令人满意 | 这 | 房子 | . |

为了不破坏银行假日，这一方案远不能令议会满意。

['mɪstə(r)] . [klaɪnz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [naʊ] [tʊk] [ðeə(r)]

| Mr | . | Clynes | pointed | out | that | large | numbers | of | the | working | - | classes | now | took | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克莱恩斯 | 尖 | 出去 | 那 | 大的 | 数字 | 的 | 这 | 在职的 | - | 课程 | 现在 | 采取 | 他们的 |

[lɒŋ] ['hɒlədeɪz][ɪn] ['ɔːgəst] .

| long | holidays | in | August | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 假期 | 在 | 八月 | . |

克莱恩斯先生指出，现在很多工人阶级都在八月份休长假。

['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [kʊd; kəd] [peɪ] [wel] [ɪ'nʌf]

| Mr | . | Palmer | was | of | opinion | that | the | working | - | classes | could | pay | well | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕尔默 | 曾是 | 的 | 观点 | 那 | 这 | 在职的 | - | 课程 | 可以 | 支付 | 出色地 | 足够的 |

;

;

;

帕尔默先生认为工人阶级完全有能力支付足够的薪水；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] [ðæt] [wʊd] ['sʌfə(r)][məʊst] ; [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [mək'niːl] ,

| it | was | the | middle | - | class | that | would | suffer | most | ; | and | Mr | . | R | . | McNeill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 中间 | - | 班级 | 那 | 会 | 遭受 | 最多 | ; | 和 | 先生 | . | 拉 | . | 麦克尼尔 | , |

['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ,

| following | up | this | assertion | , |
|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 向上 | 这 | 断言 | , |

中产阶级将遭受最大的损失；R·麦克尼尔先生随后也提出了类似的观点：

[sə'dʒestid] ( [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ) [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [em] . [pi:] . - [es]

| suggested | ( | without | success | ) | that | for | the | sake | of | poverty | - | stricken | M | . | P | . | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | ( | 没有 | 成功 | ) | 那 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 贫困 | - | 受打击的 | M | . | P | . | - | s |

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜ:n] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪt] .

| the | House | should | adjourn | before | the | fateful | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 应该 | 休会 | 前 | 这 | 命运的 | 日期 | . |

有人建议（但没有成功），为了贫困的议员们，议会应该在那个决定命运的日期之前休会。

[sɜ:(r)][eɪtʃ] . ['gri:nwʊd] [geɪv] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪn] [feɪn] [reɪd][ɒn][ðə; ði] ['dʌblɪn] [pəʊst] -

| Sir | H | . | Greenwood | gave | particulars | of | the | Sinn | Fein | raid | on | the | Dublin | Post | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | H | . | 格林伍德 | 给予 | 细节 | 的 | 这 | 罪 | 费恩 | 袭击 | 在 | 这 | 都柏林 | 邮政 | - |

['ɒfɪs] ,

| Office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

H·格林伍德爵士详细描述了新芬党袭击都柏林邮局的事件。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['eni]

| but | declined | to | give | an | opinion | as | to | whether | there | had | been | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 到 | 给 | 一个 | 观点 | 作为 | 到 | 无论 | 那里 | 有 | 到过 | 任何 |

[kə'lu:ʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:f] [ˌɪn'saɪd] .

| collusion | with | the | staff | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 共谋 | 和 | 这 | 职员 | 里面 | . |

但他拒绝就内部工作人员是否参与其中发表意见。

[dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmptɪtju:d] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reidəz] - [prə'si:dʒə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ si:m ]

| Judging | by | the | promptitude | and | efficiency | of | the | raiders | ' | procedure | it | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 这 | 迅速 | 和 | 效率 | 的 | 这 | 袭击者 | - | 程序 | 它 | 似乎 |

['haɪli] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] ['pəʊst(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| highly | improbable | that | postal | officials | had | anything | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 不太可能 | 那 | 邮政 | 官员 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

从劫匪行动的迅速和高效来看，邮政官员参与其中的可能性极小。

" [i:tʃ] [deɪ] [ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] [ si:m ] [tu:; tə][drɒp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] ,

| " | Each | day | the | barometer | seems | to | drop | a | little | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 天 | 这 | 晴雨表 | 似乎 | 到 | 降低 | 一个 | 小的 | 降低 | , |

"每天气压计似乎都在下降一点，

[ðə; ði][reɪn] [ si:m ] [tu:; tə][drɒp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd][wet] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

| the | rain | seems | to | drop | a | little | more | persistent | and | wet | . | " | — | Provincial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 似乎 | 到 | 降低 | 一个 | 小的 | 更多的 | 执着的 | 和 | 湿的 | . | " | — | 省级 |

雨似乎下得更持久、更湿了。——省报

['peɪpə(r)] .

| Paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [pə'sɪstənt] ['wetnəs] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] .

| It | is | this | persistent | wetness | that | is | so | annoying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 执着的 | 潮湿 | 那 | 是 | 所以 | 恼人的 | . |

这种持续的潮湿感真是令人烦恼。

['nəʊbədi] [wʊd] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ][reɪn] .

| Nobody | would | mind | a | little | dry | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 会 | 头脑 | 一个 | 小的 | 干燥 | 雨 | . |

谁都不会介意下点干雨。

['fɑ:mə(r)] .

| Farmer | . |
|---|---|
| 农民 | . |

农民。

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['lʌndən] [fəʊks] - [ʌd] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?
**" I wonder what some of these London folks ' ud say to this ?**
" 我 想知道 什么 一些 的 这些 伦敦 各位 - ud 说 到 这 ?

“我想知道伦敦的这些人会怎么看待这件事？”

" [fɑːm] - [hænd] .
**" Farm - hand .**
" 农场 - 手 .

“雇农。

" [zeɪ] ?
**" Zay ?**
" 扎伊 ?

“Zay？”

[ðeid] [zeɪ] [æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['meɪkɪn] - ['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [aʊt][əʊ] - ['mʌʃrʊmz] .
**They'd zay as we must be makin ' our fortunes out o ' mushrooms .**
他们会 扎伊 作为 我们 必须 是 制造 - 我们的 财富 出去 o - 蘑菇 .

他们会说，我们一定是靠蘑菇发了财。

" ['twenti] [j'iəz] [ɒn] .
**" TWENTY YEARS ON .**
" 二十 年 在 .

二十年过去了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,
**We were sitting in the verandah ,**
我们 是 坐着 在 这 阳台 ,

我们当时坐在走廊里，

['ɜːnɪst] [ænd; ənd][ai] . [ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ['ɜːnɪst] ['dʒuːniə(r)][ænd; ənd][dʒeɪmz]
**Ernest and I . On the greensward before us Ernest Junior and James**
欧内斯特 和 我 . 在 这 绿地 前 我们 欧内斯特 初级 和 詹姆斯
['dʒuːniə(r)] ( [ai][ˌeɪ 'em][dʒeɪmz] ) [ dis'pɔːt ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] [j'iəz] ,
**Junior ( I am James ) disported themselves as became their years ,**
初级 ( 我 是 詹姆斯 ) 被驱逐 他们自己 作为 成为 他们的 年 ,

我和欧内斯特。在我们面前的绿茵场上，小欧内斯特和小詹姆斯（我就是詹姆斯）像他们这个年纪的人一样嬉戏玩耍。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪvli] 1¾ [ænd; ənd][wʌn][faɪv] / [eit] .
**which were respectively 1¾ and 1 5 / 8 .**
哪个 是 分别 1¾ 和 1 5 / 8 .

分别为 1¾ 和 1 5/8。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ɔː(r)][æz; əz]['mɪd(ə)l][æz; əz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːn] [pə'mɪts] ,
**In the middle distance , or as middle as the size of our lawn permits ,**
在 这 中间 距离 , 或者 作为 中间 作为 这 尺寸 的 我们的 草地 许可证 ,

在中等距离，或者说在我们草坪大小允许的范围内，

[mait] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['dʒuːniə(r)][ænd; ənd][dʒeɪmz]['dʒuːniə(r)] [diːp] [ɪn]
**might be seen the mothers of Ernest Junior and James Junior deep in**
可能 是 已见 这 母亲们 的 欧内斯特 初级 和 詹姆斯 初级 深的 在
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**conversation ,**
对话 ,

人们可能会看到小欧内斯特和小詹姆斯的母亲们正在热烈交谈。

[dɪ'skʌsɪŋ] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['mɪlətri] ['praʊəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːdz] ,
**discussing , perhaps , the military prowess of their lords ,**
讨论 , 也许 , 这 军队 能力 的 他们的 领主们 ,

或许是在讨论他们领主的军事才能，

[ðəʊ] [ai]['rɑːðə(r)][fɪə(r)][ai] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] " ['dʒʌmpə(r)] " ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| though | I | rather | fear | I | caught | the | word | " | jumper | " | every | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 相当 | 害怕 | 我 | 捕捉 | 这 | 单词 | " | 套头衫 | " | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | . |

不过我倒挺担心自己时不时会听到"jumper"这个词。

[ə; eɪ][laʊd] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə'pɪnjən] [bɪ'twiːn] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ] . [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ˌaɪ 'aɪ] .

| A | loud | difference | of | opinion | between | James | II | . | and | Ernest | II | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 不同之处 | 的 | 观点 | 之间 | 詹姆斯 | 二 | . | 和 | 欧内斯特 | 二 | . |

詹姆斯二世和欧内斯特二世之间出现了严重的意见分歧。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] ['məʊməntrəli] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

| as | to | the | possession | of | a | wooden | horse | momentarily | disturbed | the | peaceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 木制的 | 马 | 片刻 | 不安 | 这 | 和平 |

[siːn] .

| scene | . |
|---|---|
| 场景 | . |

一匹木马的出现暂时扰乱了宁静的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left][tuː; tə] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | left | to | Ernest | and | myself | to | settle | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 左边 | 到 | 欧内斯特 | 和 | 我 | 到 | 定居 | 它 | , |

这件事最终由我和欧内斯特来解决。

['aʊə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] [waɪvz] ['biːɪŋ] [stɪl] [kəm'pliːtli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| our | incomparable | wives | being | still | completely | engrossed | with | the | subject | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 无与伦比 | 妻子们 | 存在 | 仍然 | 完全地 | 全神贯注 | 和 | 这 | 主题 | 的 | 我们的 |

['mɪlətri]

| military |
|---|
| 军队 |

我们无与伦比的妻子们仍然完全沉浸在我们军队的话题中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['praʊəs] ( [ɔː(r)][ɒv; əv]['dʒʌmpər] ) .

| prowess | ( | or | of | jumpers | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能力 | ( | 或者 | 的 | 套头衫 | ) | . |

跳跃能力（或跳跃技巧）。

[wen] ['kwaɪət] [ rein ] [wʌns][mɔː(r)] ['ɜːnɪst] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [lʊkt] ['twenti] [j'iəz] [ɒn] ?

| When | quiet | reigned | once | more | Ernest | said | , | " | Have | you | ever | looked | twenty | years | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安静的 | 统治 | 一次 | 更多的 | 欧内斯特 | 说 | , | " | 有 | 你 | 曾经 | 看起来 | 二十 | 年 | 在 | ? |

"

"

"

当周围再次恢复平静时，欧内斯特问道："你有没有想过二十年后的情景？"

" ['præktɪkli] ['nevə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | Practically | never | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 绝不 | , | " | 我 | 回答 | . |

"几乎从不，"我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪŋ] . "

| " | It | is | too | exhausting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 精疲力竭 | . | " |

"太累了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] ['enədʒi] [ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

| " | It | is | exhausting | , | but | with | my | usual | energy | I | do | it | all | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 精疲力竭 | , | 但 | 和 | 我的 | 通常 | 活力 | 我 | 做 | 它 | 全部 | 这 | 相同的 | , |

"虽然很累，但我还是会像往常一样精力充沛地完成它。"

" [sed] ['ɜːnɪst] , [huː] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][fækt][ðə; ði] [wɜːrldz] ['tʃæmpiən] ['ləʊtəs] - ['iːtə(r)] .

| " | said | Ernest | , | who | is | as | a | fact | the | world's | champion | lotus | - | eater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 欧内斯特 | , | WHO | 是 | 作为 | 一个 | 事实 | 这 | 世界的 | 冠军 | 莲花 | - | 食客 | . |

“欧内斯特说道，他实际上是世界上吃莲花的冠军。”

" [lɑːst] [naɪt] [aɪ][wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

| " | Last | night | I | was | picturing | a | little | scene | in | the | year | 1940 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 夜晚 | 我 | 曾是 | 想象 | 一个 | 小的 | 场景 | 在 | 这 | 年 | - | . |

“昨晚我脑海中浮现出 1940 年的一幕场景。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Shall | I | tell | you | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 告诉 | 你 | 的 | 它 | ? |

要我告诉你吗?

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'sent] [hiː; hi] [prə'siːdid] : —

| " | And | without | waiting | for | my | assent | he | proceeded | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 等待 | 为了 | 我的 | 同意 | 他 | 继续 | : | — |

“他不等我同意就继续说道：——

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuɪts] [rʊmz; ruːmz] .

| " | The | scene | is | laid | in | an | undergraduate's | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 场景 | 是 | 铺设 | 在 | 一个 | 本科生 | 房间 | . |

故事发生在一名本科生的宿舍里。

['ɜːnɪst] ['dʒuːniə(r)][ænd; ənd][dʒeɪmz]['dʒuːniə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['ætətjʊd] [ænd; ənd]

| Ernest | Junior | and | James | Junior | are | discovered | in | négligé | attitudes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧内斯特 | 初级 | 和 | 詹姆斯 | 初级 | 是 | 发现 | 在 | 睡衣 | 态度 | 和 |

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['prəʊsiːdz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

| the | conversation | proceeds | something | like | this | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 收益 | 某物 | 喜欢 | 这 | : | — |

小欧内斯特和小詹姆斯被发现穿着睡衣，对话大致如下：

" ['ɜːnɪst] ['dʒuːniə(r)] .

| " | Ernest | Junior | . |
|---|---|---|---|
| " | 欧内斯特 | 初级 | . |

“小欧内斯特。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði][væk] . ?

| What | are | you | going | to | do | with | yourself | in | the | Vac | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 你自己 | 在 | 这 | 真空 | . | ? |

你打算在真空里做什么?

" [dʒeɪmz]['dʒuːniə(r)] .

| " | James | Junior | . |
|---|---|---|---|
| " | 詹姆斯 | 初级 | . |

“詹姆斯二世。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'brɔːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][əb'dʒektɪvz] ['biːɪŋ] [səʊ] ['terəbli] [rɪ'strɪktɪd]

| I | shall | go | abroad | , | in | spite | of | my | choice | of | objectives | being | so | terribly | restricted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 国外 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 选择 | 的 | 目标 | 存在 | 所以 | 可怕 | 受限制的 |

.

:

.

尽管我的选择范围非常有限，但我还是要出国。

" ['ɜːnɪst] ['dʒuːniə(r)] .

| " | Ernest | Junior | . |
|---|---|---|---|
| " | 欧内斯特 | 初级 | . |

“小欧内斯特。”

[waɪ] [rɪ'strɪktɪd] ?
**Why** **restricted** **?**
为什么 受限制的 ?

为什么需要限制?

" [dʒeɪmz]['dʒuːniə(r)] .
**"** **James** **Junior** **.**
" 詹姆斯 初级 .

“詹姆斯二世。”

[wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['enibɒdi] [els] ,
**Well** **,** **I** **wouldn't** **say** **this** **to** **anybody** **else** **,**
出色地 , 我 不会 说 这 到 任何人 别的 ,

嗯，我不会对其他人说这些话。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['aɪðə(r)]
**but** **to** **tell** **you** **the** **truth** **it** **is** **impossible** **for** **me** **to** **go** **to** **either**
但 到 告诉 你 这 真相 它 是 不可能的 为了 我 到 去 到 任何一个
[frɑːns] ,
**France** **,**
法国 ,

但说实话，我根本不可能去法国。

['beldʒəm][ɔː(r)] ['ɪtəli] .
**Belgium** **or** **Italy** **.**
比利时 或者 意大利 .

比利时或意大利。

[juː; jʊ] [siː] [maɪ][dɪə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] [wɔː(r)] ,
**You** **see** **my** **dear** **old** **father** **was** **in** **these** **countries** **during** **the** **first** **Great** **War** **,**
你 看 我的 亲爱的 老的 父亲 曾是 在 这些 国家 期间 这 第一的 伟大的 战争 ,

您知道，我亲爱的老父亲在第一次世界大战期间就身处这些国家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðem; ðəm] [id] ['nevə(r)][stɒp] ['tɔːkɪŋ] .
**and** **if** **I** **were** **so** **much** **as** **to** **mention** **them** **he'd** **never** **stop** **talking** **.**
和 如果 我 是 所以 很多 作为 到 提到 他们 他会 绝不 停止 说 .

如果我胆敢提起他们，他就会喋喋不休。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [prə'pəʊzd] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'denz] [ˌaɪ 'tiː]
**If** **I** **were** **to** **say** **that** **I** **proposed** **spending** **a** **fortnight** **in** **the** **Ardennes** **it**
如果 我 是 到 说 那 我 建议的 开支 一个 两星期 在 这 阿登 它
[wʊd] [let] [luːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)]
**would** **let** **loose** **such** **a** **flood** **of** **reminiscence** **that** **I** **should** **hardly** **get** **away** **before**
会 让 松动的 这样的 一个 洪水 的 怀旧 那 我 应该 几乎 得到 离开 前
[nekst] [tɜːm] [bɪ'gɪnz] .
**next** **term** **begins** **.**
下一个 学期 开始 .

如果我说我提议在阿登地区待上两周，那将会引发一连串的回忆，以至于在下学期开始之前我恐怕很难离开。

" [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [tuː] [æt; ət] [taɪmz] .
**"** **He** **gets** **a** **little** **confused** **too** **at** **times** **.**
" 他 获得 一个 小的 使困惑 也 在 时代 .

“他有时也会有点困惑。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['iːprə] ,
**He** **told** **me** **the** **other** **day** **a** **long** **story** **about** **the** **relief** **of** **Ypres** **,**
他 讲述 我 这 其他 天 一个 长的 故事 关于 这 宽慰 的 伊普尔 ,

前几天他给我讲了一个关于伊普尔解围的漫长故事，

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm'self] ['kæptʃəd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [tɜ:rks]
**and** **he** **also** **boasted** **of** **having** **himself** **captured** **a** **large** **number** **of** **Turks**
和 他 还 吹嘘 的 拥有 他自己 捕获 一个 大的 数字 的 土耳其人
[ɒn][ðə; ði] [sʌm] .
**on** **the** **Somme** **.**
在 这 索姆河 .

他还吹嘘自己在索姆河战役中俘虏了大量土耳其人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt]['əʊnli] [ðæt] .
**"** **And** **it** **isn't** **only** **that** **.**
" 和 它 不是 仅有的 那 .

“而且，这还不是全部。”

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vi:] . [ə; eɪ] . [di:] . [ɪn] [frɑ:ns] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**My** **mother** **was** **a** **V** **.** **A** **.** **D** **.** **in** **France** **,** **you** **know** **.**
我的 母亲 曾是 一个 V . 一个 . D . 在 法国 , 你 知道 .

你知道吗？我母亲曾在法国做过志愿辅助队队员。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [dʌn] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['i:prə] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌm] [ʃɪd]
**And** **when** **the** **old** **man** **had** **done** **talking** **of** **Ypres** **and** **the** **Somme** **she'd**
和 什么时候 这 老的 男人 有 完毕 说 的 伊普尔 和 这 索姆河 棚
[bɪ'gɪn] [ə'baʊt][ru:'ɔŋ; rwɔŋ][ænd; ənd][ɛ'tæpəlz] .
**begin** **about** **Rouen** **and** **Etaples** **.**
开始 关于 鲁昂 和 etaples .

当老人讲完伊普尔和索姆河的故事后，她就开始讲鲁昂和埃塔普勒的故事。

" [aɪ] [lɑ:ft] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mɜ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dɪd][nɒt] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðɪs] [æt; ət][ɔ:l] ['fʌni] .
**"** **I** **laughed** **,** **but** **without** **mirth** **,** **for** **I** **did** **not** **really** **think** **this** **at** **all** **funny** **.**
" 我 笑了 , 但 没有 欢笑 , 为了 我 做过 不是 真的 思考 这 在 全部 有趣的 .

“我笑了，但笑不出来，因为我一点也不觉得好笑。”

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['ɜ:nɪst] ,
**And** **after** **all** **I** **might** **have** **said** **just** **the** **same** **about** **Ernest** **,**
和 后 全部 我 可能 有 说 只是 这 相同的 关于 欧内斯特 ,

毕竟，我对欧内斯特也可能说出同样的话。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ'd] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɜ:st] .
**if** **only** **I'd** **thought** **of** **it** **first** **.**
如果 仅有的 ID 想法 的 它 第一的 .

要是我先想到就好了。

" [tʃɑ:(r)] - - " - ['veərɪə] .
**"** **CHAR** **-** **À** **"** **-** **VARIA** **.**
" 字符 - - " - 各种 .

“CHAR-À”-VARIA。

[ [ðə; ði]['mæntʃestə(r)] ['deɪli] [dɪ'spætʃ] [gɪvz] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪbjələs]
**[** **The** **Manchester** **Daily** **Dispatch** **gives** **a** **most** **distressing** **account** **of** **the** **bibulous**
[ 这 曼彻斯特 日常的 派遣 给予 一个 最多 令人痛心 帐户 的 这 嗜酒的
['hu:lɪgənɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)]['ræmpənt] [wi:k] [baɪ] [wi:k] [ə'mʌŋ] [tʃɑ:(r)] - - - [bæŋk]
**hooliganism** **which** **is** **becoming** **more** **rampant** **week** **by** **week** **among** **char** **-** **à** **-** **bancs**
流氓 哪个 是 成为 更多的 猖獗 星期 经过 星期 之中 字符 - - - 银行
[ 'tripə ] . ]
**trippers** **.** **]**
旅行者 . ]

《曼彻斯特每日快讯》对乘坐长途汽车的游客中日益猖獗的酗酒闹事行为进行了令人痛心的报道。

[ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv][ðə; ði] -
**The** **patrons** **of** **the** **charabang**
这 顾客 的 这 -

查拉邦的顾客

[ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [slæŋ]
**Employ** **the** **most** **outrageous** **slang**
采用 这 最多 令人愤慨 俚语

使用最离谱的俚语

[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [twæŋ] .
**And** **talk** **with** **an** **appalling** **twang** **.**
和 讲话 和 一个 令人震惊 颤音 .

而且说话带着令人难以忍受的口音。

[ðeə(r)] ['mænəz] [eɪp] [ðə; ði][waɪld][ɔː'ræŋ; ə'ræŋ] ;
**Their** **manners** **ape** **the** **wild** **orang** **;**
他们的 礼仪 猿 这 荒野 橙子 ;

他们的举止模仿野生猩猩;

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][keə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hæŋ]
**They** **do** **not** **care** **a** **single** **hang**
他们 做 不是 关心 一个 单身的 悬挂

他们根本不在乎任何一次吊挂

[fɔː(r); fə(r)]['səʊbə(r)][fəʊk][ɒn] [fʊt] [huː] [gæŋ] ,
**For** **sober** **folk** **on** **foot** **who** **gang** **,**
为了 清醒 民间 在 脚 WHO 帮派 ,

对于那些结伴而行的清醒步行者来说,

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [rəʊl] , [wɪð] [dʒəʊlt][ænd; ənd] [klæŋ] ,
**But** **as** **they** **roll** **,** **with** **jolt** **and** **clang** **,**
但 作为 他们 卷 , 和 颠簸 和 铿 ,

但随着它们滚动，伴随着颠簸和碰撞,

[fɔː(r); fə(r)]['pærəˌsæŋ] [ɒn] ['pærəˌsæŋ] ,
**For** **parasang** **on** **parasang** **,**
为了 帕拉桑 在 帕拉桑 ,

对于 parasang on parasang,

[ðeɪ] [kɔːz] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [stʊrm] [ˌjuː en 'diː] [dræŋ] .
**They** **cause** **a** **vulgar** **Sturm** **und** **Drang** **.**
他们 原因 一个 庸俗 斯特姆 和 德朗 .

他们引发了一场粗俗的狂飙突进。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['ændruː] [læŋ] ,
**They** **never** **heard** **of** **Andrew** **Lang** **,**
他们 绝不 听到 的 安德鲁 朗 ,

他们从未听说过安德鲁·朗这个人。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [s'traŋ] ;
**Or** **even** **Mr** **.** **William** **Strang** **;**
或者 甚至 先生 . 威廉 斯特朗 ;

甚至威廉·斯特朗先生;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
**They** **are** **,** **I** **say** **it** **with** **a** **pang** **,**
他们 是 , 我 说 它 和 一个 疼痛 ,

他们是，我痛苦地说,

[ə; eɪ][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [gæŋ] ;
**A** **most** **intolerable** **gang** **;**
一个 最多 无法容忍 帮派 ;

一个令人无法容忍的团伙;

[ɪn][fækt][aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][æt; ət] [pɪ'næŋ]
**In** **fact** **I** **wish** **them** **at** **Penang**
在 事实 我 希望 他们 在 槟城

事实上，我希望他们在槟城。

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [jæŋ] - [ti:'ɛs'i:] - [kɪ'æŋ] —

| Or | on | the | banks | of | Yang | - | tse | - | Kiang | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 杨 | - | 谢 | - | 江 | — |

或者在长江岸边——

[sʌm; səm][fəʊk] [hu:] [ju:z][ðə; ði] - .

| Some | folk | who | use | the | charabang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 民间 | WHO | 使用 | 这 | - | . |

一些使用charabang的人。

" ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] , [kli:n] ['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .

| " | Wanted | , | a | good | , | clean | General | , | for | private | . | " | — | Provincial | Paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通缉 | , | 一个 | 好的 | , | 干净的 | 一般的 | , | 为了 | 私人的 | . | " | — | 省级 | 纸 | . |

“诚聘一名品行端正、清廉的将军，从事私人工作。”——省报。

['dɪsəplɪn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] .

| Discipline | is | going | to | the | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪律 | 是 | 去 | 到 | 这 | 狗 | . |

纪律形同虚设。

[pɔɪnts] [ɒv; əv] [vju:] .

| POINTS | OF | VIEW | . |
|---|---|---|---|
| 积分 | 的 | 看法 | . |

观点。

[ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] , ['bi:ɪŋ] ['veri]

| The | manager | had | seen | to | it | that | the | party | of | young | men | , | being | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经理 | 有 | 已见 | 到 | 它 | 那 | 这 | 派对 | 的 | 年轻的 | 男人 | , | 存在 | 非常 |

['ɒbviəsli] [rɪtʃ] ,

| obviously | rich | , |
|---|---|---|
| 明显地 | 富有的 | , |

经理特意安排了这群年轻人，他们显然都很有钱。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [ə'tendəns] [ɪn][ðə; ði]

| at | any | rate | for | this | night | , | had | some | of | the | best | attendance | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 有 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 出席 | 在 | 这 |

['restrɒnt] .

| restaurant | . |
|---|---|
| 餐厅 | . |

无论如何，当晚这家餐厅的到场人数是历晚中最多的。

['sevrəl] [ weitə ] [hæd; həd] [bi:n] [təʊld] [ɒf] ['speʃəli] [tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,

| Several | waiters | had | been | told | off | specially | to | look | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 服务员 | 有 | 到过 | 讲述 | 离开 | 特别 | 到 | 看 | 后 | 他们 | , |

几名服务员被特别叮嘱要照顾他们。

[ðə; ði] [li:st] [ænd; ənd] ['bɪzi:st] [ɒv; əv] [hu:m] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ]['slendə(r)]

| the | least | and | busiest | of | whom | was | little | more | than | a | boy | — | a | slender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 至少 | 和 | 最繁忙 | 的 | 谁 | 曾是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 男生 | — | 一个 | 苗条 |

[peɪl] [bɔɪ] ,

| pale | boy | , |
|---|---|---|
| 苍白 | 男生 | , |

其中最不活跃、最忙碌的，不过是个男孩——一个瘦弱苍白的男孩，

[hu:] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] ['veri] [hɑ:d][tu:; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| who | was | working | very | hard | to | give | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在职的 | 非常 | 难的 | 到 | 给 | 满意 | . |

他非常努力地工作，力求让客户满意。

[ðə; ði]['sɪnɪk] [maɪt] [θɪŋk] — [ænd; ənd][seɪ] ,

| The | cynic | might | think | — | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犬儒 | 可能 | 思考 | — | 和 | 说 | , |

愤世嫉俗的人可能会想——并且说：

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪnɪks] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ðɪs] [ziːl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

| for | cynics | always | say | what | they | think | — | that | this | zeal | was | the | result | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 愤世嫉俗者 | 总是 | 说 | 什么 | 他们 | 思考 | — | 那 | 这 | 热情 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 |

[hɪz; ɪz] [juːθ] ;

| his | youth | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 青年 | ; |

愤世嫉俗的人总是会说出他们的想法——这种热情是他年轻气盛的结果；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnɪk][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] ['pɑːtli] [raɪt] .

| but | the | cynic | for | once | would | be | only | partly | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 犬儒 | 为了 | 一次 | 会 | 是 | 仅有的 | 部分 | 正确的 | . |

但这一次，愤世嫉俗者的说法只对了一部分。

[ðə; ði] [ziːl] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd][sɑː'tɔːriəl] [sprɪŋz] ,

| The | zeal | also | had | sartorial | springs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 还 | 有 | 服装 | 弹簧 | , |

这种热情也源于服饰方面。

[ðɪs] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd][tuː; tə] [fʊl]

| this | eventful | day | being | the | first | on | which | the | boy | had | been | promoted | to | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多事 | 天 | 存在 | 这 | 第一的 | 在 | 哪个 | 这 | 男生 | 有 | 到过 | 推广 | 到 | 满的 |

['weɪtə(r)] - [hʊd] ,

| waiter | - | hood | , |
|---|---|---|---|
| 服务员 | - | 兜帽 | , |

这意义非凡的一天，是这名男孩晋升为正式服务员的第一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['ðeəfɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [wɔːn] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ]

| and | the | first | therefore | on | which | he | had | ever | worn | a | suit | of | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 所以 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 曾经 | 磨损 | 一个 | 套装 | 的 | 晚上 |

[dres] ;

| dress | ; |
|---|---|
| 裙子 | ; |

因此，这是他第一次穿晚礼服。

[wɪtʃ] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][hɑːd] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| which | by | dint | of | hard | saving | his | family | had | been | able | to | obtain | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 经过 | 凹痕 | 的 | 难的 | 保存 | 他的 | 家庭 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 获得 | 为了 | 他 |

.

:

.

这是他的家人辛勤省吃俭用才为他买到的。

['weərɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dɪgnətɪ][ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

| Wearing | a | uniform | of | such | dignity | and | conscious | that | he | was | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 制服 | 的 | 这样的 | 尊严 | 和 | 有意识的 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

| threshold | of | his | career | , |
|---|---|---|---|---|
| 临界点 | 的 | 他的 | 职业 | , |

他身着庄严的制服，深知自己正站在职业生涯的门槛上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ænd; ənd]['həʊpɪŋ] ['veri] ['fɜːvəntli] [ðæt] [hiː; hi]

| he | was | trying | very | hard | to | make | good | and | hoping | very | fervently | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 制作 | 好的 | 和 | 希望 | 非常 | 热切地 | 那 | 他 |

[wʊd] [get] [θruː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [drɒps] [ɔː(r)] ['splæʃɪz] [tuː; tə][ɪm'peə(r)][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| would | get | through | without | any | drops | or | splashes | to | impair | the | freshness | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 得到 | 通过 | 没有 | 任何 | 滴 | 或者 | 水花 | 到 | 妨害 | 这 | 新鲜 | 的 | 他的 |

[njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ə'taɪə(r)] .

| new | and | wonderful | attire | . |
|---|---|---|---|---|
| 新的 | 和 | 精彩的 | 服装 | . |

他非常努力地想要做好，并且非常热切地希望自己能够顺利完成，不让任何水滴或溅到他崭新漂亮的衣服上。

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,

| The | party | of | young | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 的 | 年轻的 | 男人 | , |

这群年轻人

[huː] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'lʌstriəs] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)]

| who | had | been | at | a | very | illustrious | English | school | together | and | now | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 非常 | 杰出 | 英语 | 学校 | 一起 | 和 | 现在 | 是 |

['aɪðə(r)][æt; ət][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːsəti][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| either | at | a | university | or | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 在 | 一个 | 大学 | 或者 | 在 | 这 | 世界 | , |

他们曾一同就读于一所非常著名的英国学校，现在要么在上大学，要么在世界各地闯荡。

[wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænjuəl] [ɪ'vent] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| were | celebrating | an | annual | event | and | were | very | merry | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 庆祝 | 一个 | 年度的 | 事件 | 和 | 是 | 非常 | 欢乐 | 关于 | 它 | . |

当时他们正在庆祝一年一度的盛事，大家都非常高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| For | the |
|---|---|
| 为了 | 这 |

对于

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| most | part | they | had | , | between | the | past | and | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 部分 | 他们 | 有 | , | 之间 | 这 | 过去的 | 和 | 这 | 展示 | , |

在过去和现在之间，他们大多拥有……

[æz; əz] ['meni] ['tɑːpɪks][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| as | many | topics | of | conversation | as | were | needed | , | but | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 主题 | 的 | 对话 | 作为 | 是 | 需要 | , | 但 | 现在 | 和 | 然后 |

[keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] ,

| came | a | lull | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 麻痹 | , |

谈话话题丰富多样，但偶尔也会出现冷场。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz] ,

| during | which | some | of | them | would | look | around | at | the | other | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 一些 | 的 | 他们 | 会 | 看 | 大约 | 在 | 这 | 其他 | 表格 | , |

期间，他们中的一些人会环顾其他桌子，

[nəʊt][ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɔː(r)][ðə; ði]['ɒdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['kɒment] [ə'pɒn]

| note | the | prettier | of | the | girls | or | the | odder | of | the | men | and | comment | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 这 | 更漂亮 | 的 | 这 | 女孩们 | 或者 | 这 | 更奇怪 | 的 | 这 | 男人 | 和 | 评论 | 之上 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

留意比较漂亮的女孩或比较古怪的男人，并对他们进行评论；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dainəz] ['hæpənd] [fɔː(r); fə(r)]

| and | it | chanced | that | in | such | a | pause | one | of | the | diners | happened | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 偶然 | 那 | 在 | 这样的 | 一个 | 暂停 | 一 | 的 | 这 | 食客 | 发生 | 为了 |

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [wɪð] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] [jʌŋ] ['weɪtə(r)] .

| the | first | time | to | notice | with | any | attention | the | assiduous | young | waiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 到 | 注意 | 和 | 任何 | 注意力 | 这 | 刻苦 | 年轻的 | 服务员 | . |

碰巧就在这短暂的停顿中，一位用餐者第一次认真地注意到了那位勤奋的年轻服务员。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['eni] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɒməli] [ɒv; əv] [juːθ]

| Although | not | old | enough | to | have | given | any | thought | to | the | anomaly | of | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 不是 | 老的 | 足够的 | 到 | 有 | 给定 | 任何 | 想法 | 到 | 这 | 异常 | 的 | 青年 |

( [ðəʊ] ['ləʊli] ) [ə'tendɪŋ] [ə'pɒn] [juːθ] ( [ðəʊ] ['gɪldɪd] ) [æt; ət][ɪts] [miːlz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [nɒt]

| ( | though | lowly | ) | attending | upon | youth | ( | though | gilded | ) | at | its | meals | in | this | way | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | 卑微的 | ) | 参加 | 之上 | 青年 | ( | 尽管 | 镀金 | ) | 在 | 它是 | 餐 | 在 | 这 | 方式 | — | 不是 |

[əʊld] [ɪ'nʌf] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ 'pɔndə ] [æt; ət][ɔːl][ə'pɒn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l]

| old | enough | indeed | to | have | pondered | at | all | upon | the | relations | of | Capital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 足够的 | 的确 | 到 | 有 | 沉思 | 在 | 全部 | 之上 | 这 | 关系 | 的 | 首都 |

[ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːvaɪl] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'flektɪd]

| and | Labour | or | of | the | domineering | and | the | servile | — | he | had | reflected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 劳动 | 或者 | 的 | 这 | 盛气凌人 | 和 | 这 | 奴性的 | — | 他 | 有 | 反映 |

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'pɒn][ðə; ði][kʌt][ænd; ənd][fɪt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

| a | good | deal | upon | the | cut | and | fit | of | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 交易 | 之上 | 这 | 切 | 和 | 合身 | 的 | 衣服 | , |

虽然他年纪尚小，还不足以思考出身卑微的年轻人以这种方式侍奉出身显赫的年轻人用餐的反常现象——事实上，他年纪尚小，根本无法思考资本与劳动的关系，或者支配者与被支配者的关系——但他却对衣服的剪裁和合身度进行了大量的思考。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [bɔɪz] ['iːvnɪŋ] [kəʊt] [ðæt] ['aʊtreɪdʒd]

| and | there | was | something | about | the | waiting | - | boy's | evening | coat | that | outraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 等待 | - | 男孩们 | 晚上 | 外套 | 那 | 义愤填膺 |

[hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [sens] .

| his | critical | sense | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 批判的 | 感觉 | . |

侍者身上的晚礼服有什么东西激怒了他的批判精神。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ['ʌðərz] [ɪn'dɪfrənt] ['teɪlərɪŋ] [θrəʊ] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Nor | did | the | fact | that | the | other's | indifferent | tailoring | throw | the | perfection | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 其他的 | 冷漠 | 裁缝 | 扔 | 这 | 完美 | 的 | 他的 |

[əʊn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['brɪliənt] ['kɒntrɑːst] — [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

| own | into | such | brilliant | contrast | — | the | similarity | between | the | livery | of | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 进入 | 这样的 | 杰出的 | 对比 | — | 这 | 相似 | 之间 | 这 | 涂装 | 的 | 服务 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] ['kɒstjuːm] [diː] [lʌks] ['fɑːstərɪŋ] [sʌtʃ] [kəm'pærəsnz] — [meɪk] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)]

| and | the | male | costume | de | luxe | fostering | such | comparisons | — | make | him | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男性 | 戏服 | 德 | 奢华 | 寄养 | 这样的 | 比较 | — | 制作 | 他 | 任何 | 更多的 |

['liːniənt] .

| lenient | . |
|---|---|
| 宽容 | . |

对方粗制滥造的服装与他自己完美无瑕的服装形成了鲜明的对比——军装与男士豪华礼服之间的相似性促成了这种比较——但这并没有让他变得更加宽容。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ][kəʊt] - ['kɒlə(r)][æz; əz] [ðæt]

| " | Did | you | ever | see | , | " | he | asked | his | neighbour | , | " | such | a | coat | - | collar | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | , | " | 他 | 问 | 他的 | 邻居 | , | " | 这样的 | 一个 | 外套 | - | 衣领 | 作为 | 那 |

['weɪtɪŋ] ['dʒɒniz] ?

| waiting | Johnnie's | ? |
|---|---|---|
| 等待 | 约翰尼的 | ? |

"你见过吗？"他问邻座，"像约翰尼那样的衣领？"

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] .

| I | ask | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | . |

我问你。

[haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['weɪtə(r)] , [weə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

| How | can | anyone | , | even | a | waiter | , | wear | a | thing | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 任何人 | , | 甚至 | 一个 | 服务员 | , | 穿 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | ? |

谁会穿成那样？哪怕是服务员？

[doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)] [siː] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][kænt] [ðeɪ] [siː] [streɪt] ?

| **Don't** | **they** | **ever** | **see** | **themselves** | **in** | **the** | **glass** | **,** | **or** | **if** | **they** | **do** | **can't** | **they** | **see** | **straight** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 他们 | 曾经 | 看 | 他们自己 | 在 | 这 | 玻璃 | , | 或者 | 如果 | 他们 | 做 | 不能 | 他们 | 看 | 直的 | ? |

他们难道从来没在镜子里看到过自己吗？或者即使看到了，也看不清自己？

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] .

| **Why** | **,** | **it** | **covers** | **his** | **collar** | **altogether** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 封面 | 他的 | 衣领 | 共 | . |

为什么？它完全遮住了他的衣领。

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'griːd] .

| **"** | **His** | **companion** | **agreed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 伴侣 | 同意 | . |

他的同伴表示同意。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəuldəz] !

| **"** | **And** | **the** | **shoulders** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 肩膀 | ! |

还有肩膀！

[jʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɒnt] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]

| **You'd** | **have** | **thought** | **that** | **in** | **a** | **restaurant** | **like** | **this** | **the** | **management** | **would** | **be** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 想法 | 那 | 在 | 一个 | 餐厅 | 喜欢 | 这 | 这 | 管理 | 会 | 是 | 更多的 |

[pə'tɪkjələ(r)] .

| **particular** | **.** |
|---|---|
| 特别的 | . |

你可能会觉得像这样的餐厅，管理层应该更加讲究才对。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [ðæts] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['prɪti] [gɜːl] ['kʌmɪŋ] [ɪn] !

| **By** | **George** | **,** | **that's** | **a** | **jolly** | **pretty** | **girl** | **coming** | **in** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 乔治 | , | 那就是 | 一个 | 快乐的 | 漂亮的 | 女孩 | 未来 | 在 | ! |

我的天哪，进来的是个漂亮姑娘！

[lʊk] — ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɒk] , [wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] .

| **Look** | **—** | **over** | **there** | **,** | **just** | **under** | **the** | **clock** | **,** | **with** | **the** | **red** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 超过 | 那里 | , | 只是 | 在下面 | 这 | 钟 | , | 和 | 这 | 红色的 | 头发 | . |

看——那边，就在钟的正下方，那个红头发的女孩。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['weɪtə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .

| **"** | **And** | **the** | **waiter** | **was** | **forgotten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 服务员 | 曾是 | 被遗忘的 | . |

“服务员被遗忘了。”

['əʊnli] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l]['krɪtɪks] ,

| **Only** | **,** | **however** | **,** | **by** | **his** | **table** | **critics** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 然而 | , | 经过 | 他的 | 桌子 | 评论家 | , |

然而，只有他的餐桌评论家们这样评价他。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði][hɔːl] -

| **for** | **at** | **that** | **moment** | **a** | **little** | **woman** | **who** | **had** | **made** | **friends** | **with** | **the** | **hall** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 小的 | 女士 | WHO | 有 | 制成 | 朋友们 | 和 | 这 | 大厅 | - |

['pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **porter** | **for** | **this** | **express** | **purpose** | **was** | **peering** | **through** | **the** | **window** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搬运工 | 为了 | 这 | 表达 | 目的 | 曾是 | 窥视 | 通过 | 这 | 窗户 | 的 | 这 |

['entrəns] ,

| **entrance** | **,** |
|---|---|
| 入口 | , |

就在这时，一个身材娇小的妇人正透过入口处的窗户向里张望，她正是为了这个目的而与门房结识的。

['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .

| **searching** | **the** | **room** | **for** | **her** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 这 | 房间 | 为了 | 她 | 儿子 | . |

她在房间里四处寻找儿子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] ,
**She had never yet seen him at his work at all ,**
她 有 绝不 然而 已见 他 在 他的 工作 在 全部 ,

她之前从未见过他工作的样子。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz][grænd] ['weɪtɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
**and certainly not in his grand waiting clothes , and naturally she wanted to .**
和 当然 不是 在 他的 盛大 等待 衣服 , 和 自然 她 通缉 到 .

当然，她不会穿着他那身华丽的侍从服，而她自然很想那样做。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , " [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
**" she said at last , pointing the boy out to the porter , " there he is !**
" 她 说 在 最后的 , 指向 这 男生 出去 到 这 搬运工 , " 那里 他 是 !

她最后指着男孩对门房说：“他就在那儿！”

[æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
**At that table with all the young gentlemen .**
在 那 桌子 和 全部 这 年轻的 先生们 .

我和一群年轻绅士坐在那张桌子上。

['dʌznt] [hiː; hi] [lʊk] [faɪn] ?
**Doesn't he look fine ?**
不 他 看 美好的 ?

他看起来挺好的，不是吗?

[ænd; ənd][dəʊnt] [ðeɪ] [fɪt][hɪm] ['bjuːtɪfli] ?
**And don't they fit him beautifully ?**
和 不 他们 合身 他 非常漂亮 ?

它们和他很搭，不是吗?

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,

为什么，

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]
**no one would know the difference if he were to sit down and one of**
不 一 会 知道 这 不同之处 如果 他 是 到 坐 向下 和 一 的
[ðəʊz] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][weɪt][ɒn][hɪm] .
**those young gentlemen were to wait on him .**
那些 年轻的 先生们 是 到 等待 在 他 .

如果他坐下，让那些年轻绅士中的一位来服侍他，没有人会察觉到任何区别。

" [iː] . [viː] . [el] .
**" E . V . L .**
" E . V . L .

“EVL

['pɪgləts] .
**PIGLETS .**
仔猪 .

小猪。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [pru:f] - [ʃi:ts] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][daɪ'næmɪk] [fɔ:s] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

| While | waiting | for | proof | - | sheets | of | my | book | on | The | Dynamic | Force | of | Modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 等待 | 为了 | 证明 | - | 纸张 | 的 | 我的 | 书 | 在 | 这 | 动态的 | 力量 | 的 | 现代的 |

[ɑ:t] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| Art | I | thought | I | might | get | a | certain | amount | of | amusement | out | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 我 | 想法 | 我 | 可能 | 得到 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 娱乐 | 出去 | 的 | 一个 | 小的 |

[ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [maɪ] ['neɪbə(r)] ,

| correspondence | with | my | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|
| 一致 | 和 | 我的 | 邻居 | , |

在等待我的著作《现代艺术的动态力量》的校样时，我想或许可以从与邻居的通信中获得一些乐趣。

['mɪstə(r)] . [gɪbz] , [smɔ:l] ['fɑ:mə(r)][ænd; ənd] ['deərimən] ,

| Mr | . | Gibbs | , | small | farmer | and | dairyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吉布斯 | , | 小的 | 农民 | 和 | 奶农 | , |

吉布斯先生，小农户兼奶农，

[bɪ'twi:n] [hu:m] [ænd; ənd][maɪ'self] ['lɛtəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

| between | whom | and | myself | letters | had | passed | a | short | time | ago | on | the | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 谁 | 和 | 我 | 信件 | 有 | 通过了 | 一个 | 短的 | 时间 | 前 | 在 | 这 | 主题 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [kaʊ] ,

| of | a | noisy | cow | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 嘈杂 | 奶牛 | , |

我和他不久前曾就一头吵闹的母牛的事交换过信件，

[sɪns] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz]

| since | removed | from | the | field | below | the | study | window | of | the | house | that | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 已移除 | 从 | 这 | 场地 | 以下 | 这 | 学习 | 窗户 | 的 | 这 | 房子 | 那 | 有 |

[bi:n] [lent] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [frend] [ˌhɒbsən] .

| been | lent | me | by | my | friend | Hobson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 借出的 | 我 | 经过 | 我的 | 朋友 | 霍布森 | . |

自从从我朋友霍布森借给我的房子的书房窗户下面的田地里被移走后，就一直在那里。

[wɪð] [ðɪs] [end][ɪn] [vju:] [aɪ] [rəʊt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [gɪbz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

| With | this | end | in | view | I | wrote | to | Mr | . | Gibbs | as | follows | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 在 | 看法 | 我 | 写道 | 到 | 先生 | . | 吉布斯 | 作为 | 跟随 | : | — |

为此，我写信给吉布斯先生，内容如下：——

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [gɪbz] , — [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] [kaʊ] [hæz; həz] , [aɪ]['nəʊtɪs] ,

| My | dear | Mr | . | Gibbs | , | — | The | field | of | the | uproarious | cow | has | , | I | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 吉布斯 | , | — | 这 | 场地 | 的 | 这 | 哄然 | 奶牛 | 有 | , | 我 | 注意 | , |

亲爱的吉布斯先生，——我注意到，那头喧闹的母牛所在的田野里，

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ 'tenənt ] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [wɒt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sku:l] ,

| suddenly | become | tenanted | again | , | this | time | by | what | appears | to | be | a | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 变得 | 已出租 | 再次 | , | 这 | 时间 | 经过 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 学校 | , |

突然又搬走了，这次似乎是一所学校。

[hɜ:d] [ɔ:(r)] ['mʌrɪn] [ɒv; əv] [swaɪn] .

| herd | or | murrain | of | swine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一群 | 或者 | 瘟疫 | 的 | 猪 | . |

一群猪。

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)] [ si:m ] [tu:; tə] ['veəri] .

| Their | number | seems | to | vary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 数字 | 似乎 | 到 | 各不相同 | . |

他们的数量似乎并不固定。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [kaʊnt] [ten] ['jʌŋlɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ˌθɜ:'ti:n] ,

| Sometimes | I | count | ten | younglings | , | sometimes | as | many | as | thirteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 数数 | 十 | 幼苗 | , | 有时 | 作为 | 许多 | 作为 | 十三 | , |

有时我数到十只幼崽，有时数到十三只。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌfɔː'tiːn] .

| and | once | I | made | it | as | much | as | fourteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 我 | 制成 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 十四 | . |

我最多的时候做到了十四岁。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ][krɒp] ?

| Did | you | know | they | were | there | , | or | are | they | a | crop | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 那里 | , | 或者 | 是 | 他们 | 一个 | 庄稼 | ? |

你知道它们在那里吗？还是它们是农作物？

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [fiːld] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [swaɪn] ['fiːvə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ?

| Or | is | the | field | suffering | from | swine | fever | , | of | which | they | are | the | outward | manifestation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 这 | 场地 | 痛苦 | 从 | 猪 | 发烧 | , | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 这 | 向外 | 表现 | ? |

或者说，这片田地患上了猪瘟，而这些动物正是猪瘟的外在表现？

['enihaʊ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɔː(r)][hæv; həv] ['mɪəli] [dʒʌst] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

| Anyhow | , | whether | they | are | friends | of | yours | or | have | merely | just | happened | , | as | it | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 无论 | 他们 | 是 | 朋友们 | 的 | 你的 | 或者 | 有 | 仅仅 | 只是 | 发生 | , | 作为 | 它 | 是 | , |

总之，无论他们是你的朋友，还是仅仅是碰巧认识的，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'triːgɪŋ] .

| they | are | distinctly | intriguing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 明显地 | 引人入胜 | . |

它们确实非常引人入胜。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli] ['jestədeɪ] [haʊ] [naɪs][sʌm; səm] [pɔːk] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [ 'verəti ] ,

| My | wife | was | remarking | to | me | only | yesterday | how | nice | some | pork | would | be | as | a | change | from | the | eternal | verities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 曾是 | 评论 | 到 | 我 | 仅有的 | 昨天 | 如何 | 好的 | 一些 | 猪肉 | 会 | 是 | 作为 | 一个 | 改变 | 从 | 这 | 永恒 | 真理 | , |

就在昨天，我妻子还跟我说，吃点猪肉换换口味，摆脱那些永恒不变的真理，该有多好啊。

[biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] ,

| beef | and | mutton | , |
|---|---|---|---|
| 牛肉 | 和 | 羊肉 | , |

牛肉和羊肉，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [pɔːk] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

| and | I | told | her | that | if | she | would | look | out | of | my | window | she | would | see | the | pork | running | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 会 | 看 | 出去 | 的 | 我的 | 窗户 | 她 | 会 | 看 | 这 | 猪肉 | 跑步 | 关于 | , |

我告诉她，如果她往我家窗户往外看，就会看到猪到处乱跑。

['sɪmpli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| simply | asking | for | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 问 | 为了 | 它 | . |

只是自找的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɪgləts] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][əʊld] [səʊ] [wʊd] [mɪs]

| There | are | so | many | of | these | piglets | that | I | don't | think | the | old | sow | would | miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 的 | 这些 | 仔猪 | 那 | 我 | 不 | 思考 | 这 | 老的 | 母猪 | 会 | 错过 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

这些小猪仔这么多，我想老母猪一只也不会少。

[swaɪn] [kænt] [kaʊnt] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

| Swine | can't | count | , | can | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 不能 | 数数 | , | 能 | 他们 | ? |

猪不会数数，对吧?

[bʌt; bət] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [fuːd] ['vælјuːz] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [æz; əz]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kjuːbɪst] ,

| But | apart | from | food | values | they | interest | me | as | subjects | for | the | Cubist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除 | 从 | 食物 | 值 | 他们 | 兴趣 | 我 | 作为 | 主题 | 为了 | 这 | 立体主义 | , |

但除了食物价值之外，它们作为立体主义的创作主题也引起了我的兴趣。

[ðə; ði]['vɔːrtəsɪst][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ eks'plɔitə ] [ɒv; əv][daɪ'næmɪk] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] (

| the | Vorticist | and | other | exploiters | of | dynamic | force | in | the | Art | of | to | - | day | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 涡旋主义者 | 和 | 其他 | 剥削者 | 的 | 动态的 | 力量 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 到 | - | 天 | ( |

[aɪ]['fænsi][aɪ][təʊld][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['letə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [təʊm] [ɒn] [ðɪs]

| I | fancy | I | told | you | in | a | previous | letter | that | I | am | engaged | upon | a | tome | on | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 我 | 讲述 | 你 | 在 | 一个 | 以前的 | 信 | 那 | 我 | 是 | 已订婚的 | 之上 | 一个 | 大部头书 | 在 | 这 |

['sʌbdʒɪkt] ) .

| subject | ) | . |
|---|---|---|
| 主题 | ) | . |

涡旋主义者和当今艺术中其他利用动态力量的人（我想我曾在之前的信中告诉过你，我正在撰写一本关于这个主题的巨著）。

['fɪgə(r)] [tuː; tə] [jɔː'self] , [məʊn][ɑː'miː] ,

| Figure | to | yourself | , | mon | ami | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 到 | 你自己 | , | 星期一 | ami | , |

你自己想想吧，我的朋友。

[wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɒm'bɔɪdəl] ['fɪgəz] ['wɪndəm] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv]

| what | delightful | rhomboidal | figures | Wyndham | Lewis | and | his | school | would | make | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 愉快 | 菱形 | 数据 | 温德姆 | 刘易斯 | 和 | 他的 | 学校 | 会 | 制作 | 的 |

[ðiːz] ['bʌdɪŋ] ['pɔːkə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sliːk] ['tɔːsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [pɔɪzd] ['æŋgjələ(r)] [snaʊt] ,

| these | budding | porkers | with | the | sleek | torso | and | the | well | - | poised | angular | snout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 萌芽 | 猪 | 和 | 这 | 光滑 | 躯干 | 和 | 这 | 出色地 | - | 准备 | 角度 | 鼻子 | , |

如果温德姆·刘易斯和他的学派来设计这些体态优美、身躯流畅、鼻子棱角分明的幼猪，他们会把它们描绘成多么令人愉悦的菱形人物啊！

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] ,

| and | , | having | visualised | their | treatment | of | the | theme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 可视化 | 他们的 | 治疗 | 的 | 这 | 主题 | , |

并且在构思了他们对这一主题的处理方式之后，

[kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['mɔːrlənd] , [wɪtʃ]

| compare | it | with | the | painted | effigies | of | such | animals | by | George | Morland | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 它 | 和 | 这 | 绘 | 人偶 | 的 | 这样的 | 动物 | 经过 | 乔治 | 莫兰德 | , | 哪个 |

[wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [pɪgz] ,

| were | merely | pigs | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 仅仅 | 猪 | , |

将其与乔治·莫兰德所绘的此类动物雕像进行比较，后者只不过是猪而已。

[sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

| Sir | , | and | nothing | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | . |

先生，仅此而已。

[nəʊ]['sɪmbəlɪzəm] , [nəʊ] [fɔːs] .

| No | symbolism | , | no | force | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 象征意义 | , | 不 | 力量 | . |

没有象征意义，没有强制力。

[juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] — [wɒt] ?

| You | get | me | — | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 我 | — | 什么 | ? |

你明白我的意思吗?

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['pɪgləts][frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] ,

| But | looking | at | these | piglets | from | a | more | intimate | point | of | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 在 | 这些 | 仔猪 | 从 | 一个 | 更多的 | 亲密的 | 观点 | 的 | 看法 | , |

但从更亲密的角度来看待这些小猪，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ( [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] ,

| don't | you | think | ( | if | they | should | happen | to | be | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | ( | 如果 | 他们 | 应该 | 发生 | 到 | 是 | 你的 | , |

你不觉得（如果它们恰好是你的的话），

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] ) [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn]

| and | you | have | any | influence | with | their | parents | ) | that | something | should | be | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 任何 | 影响 | 和 | 他们的 | 父母 | ) | 那 | 某物 | 应该 | 是 | 完毕 |

[ə'baʊt][ðeə(r)]['feɪsɪz] ?

| about | their | faces | ? |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他们的 | 面孔 | ? |

如果你对他们的父母有任何影响力，让他们决定是否要对他们的脸部进行一些处理，那会怎么样?

[ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃt] - [ɪn] [ə'pɪərəns] .

| They | have | such | a | pushed | - | in | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这样的 | 一个 | 推动 | - | 在 | 外貌 | . |

它们看起来凹陷得很厉害。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['nɔːm(ə)l] ?

| Can | this | be | normal | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | 普通的 | ? |

这正常吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['sɪəriəsli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['trʌf(ə)l] .

| If | so | , | it | must | seriously | interfere | with | their | truffling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 它 | 必须 | 严重地 | 干扰 | 和 | 他们的 | 松露 | . |

如果真是这样，那肯定会严重影响他们的松露采集工作。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [gʊd] ['trʌfl] - ['hʌntɪŋ] ['kʌntri] .

| But | perhaps | this | is | not | good | truffle | - | hunting | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 是 | 不是 | 好的 | 松露 | - | 打猎 | 国家 | . |

但或许这里并不适合寻找松露。

[aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][səʊ] ,

| I'm | sorry | if | this | is | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 如果 | 这 | 是 | 所以 | , |

如果真是这样，我很抱歉。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ][naɪs] [breɪs] [ɒv; əv] [t'rʌflz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| as | I | could | do | with | a | nice | brace | of | truffles | now | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可以 | 做 | 和 | 一个 | 好的 | 支撑 | 的 | 松露 | 现在 | 和 | 再次 | . |

我偶尔也想吃两颗美味的松露。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː]['kaɪndli][tuː; tə]['aʊə(r)] ['muːɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)]['mɪstə(r)] .

| **Remember** | **me** | **kindly** | **to** | **our** | **mooing** | **friend** | **,** | **and** | **believe** | **me** | **,** | **dear** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 亲切地 | 到 | 我们的 | 哞哞叫 | 朋友 | , | 和 | 相信 | 我 | , | 亲爱的 | 先生 | . |

[gɪbz] ,

| **Gibbs** | **,** |
|---|---|
| 吉布斯 | , |

请代我向那位会哞哞叫的朋友问好，相信我，亲爱的吉布斯先生。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,

| **Yours** | **sincerely** | **,** |
|---|---|---|
| 此致 | 真挚地 | , |

此致，

['ɑːθə(r)] [keɪ] . ['wilkinsn] .

| **Arthur** | **K** | **.** | **Wilkinson** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | K | . | 威尔金森 | . |

亚瑟·K·威尔金森。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **55** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[haʊ] [ðɪs] ['ɜːli] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

| **How** | **this** | **early** | **touch** | **of** | **Spring** | **has** | **got** | **into** | **the** | **blood** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 早期的 | 触碰 | 的 | 春天 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 血 | , | 到 | 是 | 当然 | . |

春天的气息如此早早地融入了我们的血液，真是令人欣喜。

[tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)]['mɪstə(r)] . [gɪbz] [rɪ'plaɪd] [ðʌs] : —

| **To** | **this** | **letter** | **Mr** | **.** | **Gibbs** | **replied** | **thus** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信 | 先生 | . | 吉布斯 | 回复 | 因此 | : | — |

吉布斯先生对此信的回复如下：——

[dɪə(r)][sɜː(r)] ,

| **Dear** | **Sir** | **,** |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | , |

尊敬的先生，

— [aɪ][kænt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ɪk'sept] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [pɪgz][ænd; ənd]

| **—** | **i** | **cant** | **make** | **much** | **of** | **your** | **letter** | **except** | **a** | **riglemerole** | **about** | **pigs** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 不能 | 制作 | 很多 | 的 | 你的 | 信 | 除了 | 一个 | - | 关于 | 猪 | 和 |

[daɪnəmaɪt][ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn][ə'nʌðə(r)][aɪ][dəʊnt]

| **dinamite** | **and** | **pictures** | **but** | **what** | **they** | **have** | **to** | **do** | **with** | **one** | **another** | **i** | **dont** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炸药 | 和 | 图片 | 但 | 什么 | 他们 | 有 | 到 | 做 | 和 | 一 | 其他 | 我 | 不 |

[nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] [pɔːk] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] [streɪt] [aʊt] [laɪk]['mɪstə(r)] [ˌhɒbsən]

| **know** | **if** | **you** | **want** | **some** | **pork** | **why** | **dont** | **you** | **say** | **so** | **strait** | **out** | **like** | **mr** | **Hobson** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如果 | 你 | 想 | 一些 | 猪肉 | 为什么 | 不 | 你 | 说 | 所以 | 海峡 | 出去 | 喜欢 | 先生 | 霍布森 |

[dʌz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [wʌn] [ðɪs] [wiːk] [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs][leg][ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

| **does** | **i** | **shall** | **be** | **killing** | **one** | **this** | **week** | **shall** | **i** | **send** | **you** | **a** | **nice** | **leg** | **and** | **remain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我 | 将 | 是 | 杀 | 一 | 这 | 星期 | 将 | 我 | 发送 | 你 | 一个 | 好的 | 腿 | 和 | 保持 |

——你的信我看不懂，除了几句关于猪、炸药和照片的胡言乱语，至于它们之间有什么关系，我也不清楚。如果你想要猪肉，为什么不直接说呢，就像霍布森先生那样？我这周会宰一头猪，要不要我寄个上好的猪腿给你？

[jɔːz] [ə'biːdiənt]

| **Yours** | **obedient** |
|---|---|
| 此致 | 听话 |

您的忠实仆人

['henri] [gɪbz] .

| **Henry** | **Gibbs** | **.** |
|---|---|---|
| 亨利 | 吉布斯 | . |

亨利·吉布斯。

[maɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] ,
**My** **reply** **,** **given** **in** **the** **affirmative** **,**
我的 回复 , 给定 在 这 肯定 ,

我的答复是肯定的。

[rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌkjələnt] - [ˈlʊkɪŋ] [dʒɔɪnt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][leg][ɒv; əv]
**resulted** **in** **the** **arrival** **of** **a** **succulent** **-** **looking** **joint** **with** **a** **bill** **for** **leg** **of**
结果 在 这 到达 的 一个 多肉植物 - 寻找 联合的 和 一个 账单 为了 腿 的
[pɔːk] [ˈspeʃ(ə)l] 5½ [ˈɛlˈbiːˈɛs] .
**pork** **special** **5½** **lbs** **.**
猪肉 特别的 5½ 磅 .

结果端上来的是一块看起来很美味的肉，账单上写着5.5磅的猪腿特价。

[æt; ət] 2s .
**at** **2s** **.**
在 2s .

2秒时。

[pə(r)][ˈel biː] .
**per** **lb** **.**
每 磅 .

每磅

11s .
**11s** **.**
11s .

11秒。

[æz; əz][ðə; ði][praɪs] [tuː] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ˈspeʃ(ə)l][ai] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] : —
**As** **the** **price** **too** **was** **rather** **special** **I** **returned** **the** **bill** **with** **the** **following** **:** **—**
作为 这 价格 也 曾是 相当 特别的 我 返回 这 账单 和 这 下列的 : —

由于价格也相当特殊，我退回了账单，并附上如下内容：—

[maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [gɪbz] , — [wɒt] [ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [piːs] [ɒv; əv] [pɔːk] !
**My** **dear** **Mr** **.** **Gibbs** **,** **—** **What** **a** **rapturous** **piece** **of** **pork** **!**
我的 亲爱的 先生 . 吉布斯 , — 什么 一个 欣喜若狂 片 的 猪肉 !

亲爱的吉布斯先生，——这块猪肉真是太美味了！

[ˈlʌvli] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][əʊ] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [deθ] .
**Lovely** **in** **life** **,** **and** **oh** **,** **how** **beautiful** **in** **death** **.**
迷人的 在 生活 , 和 哦 , 如何 美丽的 在 死亡 .

生前美丽，死后更是如此。

[ai] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [tɪl] [ˈsɛvən] . - [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
**I** **count** **the** **hours** **till** **7** **.** **30** **to** **-** **morrow** **.**
我 数数 这 小时 直到 7 . - 到 - 明天 .

我掰着手指头数着时间，盼着明天7点半的到来。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈtruːli] [ˈsɒri] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [riːd] [maɪ][ˈletə(r)] [wɪð] [ˈkʌmfət] .
**I** **am** **truly** **sorry** **you** **couldn't** **read** **my** **letter** **with** **comfort** **.**
我 是 真的 对不起 你 不能 读 我的 信 和 舒适 .

我很抱歉你没能舒舒服服地读我的信。

[ai][hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] [frɒm; frəm] [jɔːz] .
**I** **have** **derived** **great** **pleasure** **from** **yours** **.**
我 有 衍生的 伟大的 乐趣 从 你的 .

我从中获得了极大的快乐。

[juː; jʊ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈliːnɪŋ] [təˈwɔːdz] [fəˈnetɪk] [ɔːˈθɒgrəfi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri]

| You | appear | to | have | a | strong | leaning | towards | phonetic | orthography | which | is | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 出现 | 到 | 有 | 一个 | 强的 | 倾斜 | 向 | 语音 | 正字法 | 哪个 | 是 | 非常 |

[rɪˈfreʃɪŋ] [ænd; ənd] [ siːm ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd]

| refreshing | and | seems | to | bear | the | same | relation | to | the | generally | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人耳目一新 | 和 | 似乎 | 到 | 熊 | 这 | 相同的 | 关系 | 到 | 这 | 一般来说 | 公认 |

[ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈmɒd(ə)n][daɪˈnæmɪk][ɑːt] ( [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɒpɪk][ɒv; əv][maɪn] ,

| rules | of | the | art | that | the | modern | dynamic | art | ( | a | favourite | topic | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 规则 | 的 | 这 | 艺术 | 那 | 这 | 现代的 | 动态的 | 艺术 | ( | 一个 | 最喜欢的 | 话题 | 的 | 矿 | , |

你似乎非常倾向于语音正字法，这令人耳目一新，而且似乎与现代动态艺术（我最喜欢的话题之一）中普遍接受的艺术规则有着相同的关系。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ) [dʌz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌækəˈdemɪks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

| as | you | know | ) | does | to | the | academics | of | the | late | nineteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | ) | 做 | 到 | 这 | 学者 | 的 | 这 | 晚的 | 第十九 | 世纪 | . |

如你所知，这对十九世纪末的学者们产生了影响。

[wen] [ðə; ðɪ] [pruːf] - [ʃiːts] [ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [əˈraɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| When | the | proof | - | sheets | of | my | book | arrive | I | should | be | glad | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 证明 | - | 纸张 | 的 | 我的 | 书 | 到达 | 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 的 | 你的 |

[əˈsɪstəns] [ɪn][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

| assistance | in | going | through | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 在 | 去 | 通过 | 他们 | . |

当我的书稿校样寄到时，如果您能帮忙校对一下，我将不胜感激。

[maɪ] ['tendənsi] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['pʌŋktʃueɪt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [prəˈklɪvəti] [wʊd] , [aɪ]

| My | tendency | , | I | think | , | is | to | over | - | punctuate | , | and | your | proclivity | would | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 趋势 | , | 我 | 思考 | , | 是 | 到 | 超过 | - | 圈点 | , | 和 | 你的 | 倾向 | 会 | , | 我 |

[bɪˈliːv] , [ˌkaʊntərˈækt] [ðɪs] .

| believe | , | counteract | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 相信 | , | 抵消 | 这 | . |

我认为我的倾向是过度使用标点符号，而你的倾向应该会抵消这一点。

[meɪz] [rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊˈɛs] ['muːtɒn] ( ['mjuːˈteɪtɪs][mjuːˈtændɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ) .

| Mais | revenons | à | nos | moutons | ( | mutatis | mutandis | , | of | course | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米 | 复仇者 | - | 不 | 羊群 | ( | 略作修改 | 变异 | , | 的 | 课程 | ) | . |

Mais revenons à nos moutons（当然，已作必要的修改）。

[ðə; ðɪ] ['speʃəlɪst] [huː] [ ˌsjuːpərɪn'tend ][maɪ]['daɪət] [əˈlaʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːt] [pɔːk] [æt; ət] 1s .

| The | specialist | who | superintends | my | diet | allows | me | to | eat | pork | at | 1s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 专家 | WHO | 主管 | 我的 | 饮食 | 允许 | 我 | 到 | 吃 | 猪肉 | 在 | 1s | . |

负责监督我饮食的专家允许我每天吃1点猪肉。

9d .

| 9d | . |
|---|---|
| 9d | . |

9d.

[pə(r)]['el biː] . , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][maɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ]['haɪə(r)] ['fɪgə(r)] .

| per | lb | . | , | but | does | not | approve | of | my | indulgence | in | it | at | a | higher | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 磅 | . | , | 但 | 做 | 不是 | 批准 | 的 | 我的 | 放纵 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 更高 | 数字 | . |

每磅，但不赞成我以更高的价格享用。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] ( [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] )

| If | you | will | meet | his | views | ( | and | I | am | sure | you | will | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 见面 | 他的 | 浏览 | ( | 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | ) |

如果你认同他的观点（我相信你会认同的），

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əbˈzɔːb] [maɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['deɪnti] [juː; jʊ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd] .

| I | shall | absorb | my | full | share | of | the | dainty | you | have | provided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 吸收 | 我的 | 满的 | 分享 | 的 | 这 | 纤巧 | 你 | 有 | 假如 | . |

我会尽情享用你提供的所有美味佳肴。

['ʌðəwaɪz] [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['meni] [ɪk'skwɪzɪt] [rɪ'grets] .

| Otherwise | I | must | return | it | with | many | exquisite | regrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 我 | 必须 | 返回 | 它 | 和 | 许多 | 精美的 | 遗憾 | . |

否则我将怀着无比的遗憾将其退回。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['spɛʃəlɪsts] [əb'sɜ:d] ['predʒədɪs] , [ai]

| Anticipating | your | favourable | recognition | of | my | specialist's | absurd | prejudice | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 你的 | 有利 | 认出 | 的 | 我的 | 专家的 | 荒诞 | 偏见 | , | 我 |

[ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)] 9s .

| enclose | a | cheque | for | 9s | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 括 | 一个 | 查看 | 为了 | 9s | . |

鉴于您能理解我这位专家的荒谬偏见，我附上一张 9 先令的支票。

8d .

| 8d | . |
|---|---|
| 8d | . |

8d.

[ək'sept] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

| Accept | my | word | for | it | that | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 我的 | 单词 | 为了 | 它 | 那 | 我 | 是 |

请相信我，我就是

[jɔ:z] ['evə(r)][məʊst]['tru:li] ,

| Yours | ever | most | truly | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | 曾经 | 最多 | 真的 | , |

您最真诚的，

['ɑ:θə(r)] [keɪ] . ['wilkinsn] .

| Arthur | K | . | Wilkinson | . |
|---|---|---|---|---|
| 亚瑟 | K | . | 威尔金森 | . |

亚瑟·K·威尔金森。

[tu:; tə] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [gɪbz] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'plaɪ] : —

| To | this | Mr | . | Gibbs | offered | the | following | reply | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 先生 | . | 吉布斯 | 提供 | 这 | 下列的 | 回复 | : | — |

对此，吉布斯先生作出了如下答复：——

[dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

| Deer | Sir | , |
|---|---|---|
| 鹿 | 先生 | , |

鹿先生，

— [ai] [θɔ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] [ˌhɒbsən] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]

| — | i | thought | being | a | friend | of | mr | Hobson | you | was | a | gentleman | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 想法 | 存在 | 一个 | 朋友 | 的 | 先生 | 霍布森 | 你 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 作为 |

[ˌwʊdnt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]['ekstrə][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [laɪk] [ðɪs] [pɔ:k] [wɪtʃ] [ði:z]

| wouldn't | mind | paying | a | bit | extra | for | something | special | like | this | pork | which | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 头脑 | 付费 | 一个 | 少量 | 额外的 | 为了 | 某物 | 特别的 | 喜欢 | 这 | 猪肉 | 哪个 | 这些 |

[pɪgz][wɒz; wəz][baɪ] ['bɑ:nzli] ['tʃæmpiən] [θri:][ai][kænt] [tʃɑ:dʒ] [les] .

| pigs | was | by | Barnsley | Champion | III | i | cant | charge | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 曾是 | 经过 | 巴恩斯利 | 冠军 | 三、 | 我 | 不能 | 收费 | 较少的 | . |

—我以为您是霍布森先生的朋友，您是一位绅士，不介意为像这种特别的猪肉多付一点钱，这些猪是巴恩斯利冠军三世的，我不能少收钱。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [hu:] [jɔ:(r); jə(r)] ['speʃəlɪst] [ɪz][bʌt; bət][hi:; hi][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [pɔ:k] [ðə; ði]

| i | dont | know | who | your | specialist | is | but | he | dont | know | much | about | pork | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | WHO | 你的 | 专家 | 是 | 但 | 他 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 猪肉 | 这 |

[ best ] [ðə; ði]['seɪfɪst] .

| bests | the | safest | . |
|---|---|---|---|
| 最佳 | 这 | 最安全 | . |

我不知道你的专家是谁，但他对猪肉了解不多，不知道哪种猪肉最好最安全。

[pliːz] [send] ['bæləns] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
**please** **send** **ballance** **and** **remain**
请 发送 平衡 和 保持

请汇款并保持联系。

[jɔːz] [ə'biːdiənt] ,
**Yours** **obedient** **,**
此致 听话 ,

您的忠实仆人，

['henri] [gɪbz] .
**Henry** **Gibbs** **.**
亨利 吉布斯 .

亨利·吉布斯。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [mɑːtʃ] [ænd; ənd] [pɔːk] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ ˌdiːkən'trəul ] ,
**We** **were** **still** **in** **March** **and** **pork** **had** **not** **yet** **been** **decontrolled** **,**
我们 是 仍然 在 行进 和 猪肉 有 不是 然而 到过 放松管制 ,

当时还是三月份，猪肉价格还没有放开管制。

[səʊ][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ə'gen] [wɪð] [ðɪs] [briːf] [bʌt; bət][ɪn'saɪsɪv] [nəʊt] : —
**so** **I** **returned** **the** **bill** **again** **with** **this** **brief** **but** **incisive** **note** **:** **—**
所以 我 返回 这 账单 再次 和 这 简短的 但 尖锐 笔记 : —

于是我再次寄回了账单，并附上了一张简短但精辟的便条：——

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [gɪbz] , — [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][met][jɔː(r); jə(r)] [frend] [frɒm; frəm] ['bɑːnzli] ,
**My** **dear** **Mr** **.** **Gibbs** **,** **—** **I** **have** **never** **met** **your** **friend** **from** **Barnsley** **,**
我的 亲爱的 先生 . 吉布斯 , — 我 有 绝不 遇见 你的 朋友 从 巴恩斯利 ,

亲爱的吉布斯先生，——我从未见过您那位来自巴恩斯利的朋友。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [kʌm] [ə'krɒs] [maɪ] ['speʃəlɪst] ,
**but** **am** **surprised** **that** **you** **haven't** **come** **across** **my** **specialist** **,**
但 是 惊讶 那 你 还没有 来 穿过 我的 专家 ,

但我很惊讶你竟然没见过我的专科医生。

[huːz] [ə'dres] [ɪz][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] [fuːd] [kən'trəʊl] ['ɒfɪs] [æt; ət] ['hɑːrˌbɛri] .
**whose** **address** **is** **the** **Local** **Food** **Control** **Office** **at** **Harbury** **.**
谁 地址 是 这 当地的 食物 控制 办公室 在 哈伯里 .

地址为哈伯里地方食品管制办公室。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ?
**Would** **you** **like** **to** **meet** **him** **?**
会 你 喜欢 到 见面 他 ?

你想见见他吗?

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][pɪgz] , ['ɔːlsəʊ][ɪn] [mɪlk][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['speʃəlaɪz]
**He** **is** **very** **interested** **in** **pigs** **,** **also** **in** **milk** **and** **other** **things** **in** **which** **you** **specialise**
[ɪk'spensɪvli] ,
**expensively** **,**
昂贵的 ,

他对猪很感兴趣，也对牛奶以及你专门生产的其他昂贵产品很感兴趣。

[səʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][lɒts][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , [nəʊ] [daʊt] .
**so** **you** **would** **have** **lots** **to** **talk** **about** **,** **no** **doubt** **.**
所以 你 会 有 很多 到 讲话 关于 , 不 怀疑 .

所以你们肯定有很多共同话题。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
**Yours** **sincerely** **,**
此致 真挚地 ,

此致，

['ɑːθə(r)] [keɪ] . ['wilkinsn] .
**Arthur K . Wilkinson .**
亚瑟 K . 威尔金森 .

亚瑟·K·威尔金森。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ɪn][rɪ'plaɪ] , [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**The receipt in full , which reached me in reply , was very satisfactory .**
这 收据 在 满的 , 哪个 达到 我 在 回复 , 曾是 非常 令人满意的 .

我收到的全额收据非常令人满意。

[ðə; ði] [pɔːk] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .
**The pork was delicious .**
这 猪肉 曾是 可口的 .

猪肉很好吃。

['kʌntri] ['pəʊstmən] .
**Country Postman .**
国家 邮差 .

乡村邮递员。

" [aɪm] ['sɒri] , [mæm] , [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['pəʊstkɑːd] ;
**" I'm sorry , Ma'am , I seem to have lost your postcard ;**
" 我是 对不起 , 女士 , 我 似乎 到 有 丢失的 你的 明信片 ;

"对不起，女士，我好像把您的明信片弄丢了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [sed] ['mjuəriəl] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][dʒɒn] ,
**but it only said Muriel thanked you for the parcel , and so did John ,**
但 它 仅有的 说 穆里尔 谢谢 你 为了 这 包裹 , 和 所以 做过 约翰 ,

但上面只写着穆里尔和约翰都感谢你寄来的包裹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [ʃɪl]
**and they were both very well and the children are happy and she'll**
和 他们 是 两个都 非常 出色地 和 这 孩子们 是 快乐的 和 壳
[gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɑːdʒəri] .
**give your message to Margery .**
给 你的 信息 到 玛格丽 .

他们俩都很好，孩子们也很高兴，她会把你的话转达给玛格丽。

['ðætl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ?
**That'll be your other daughter , I'm thinkin ' ?**
那将 是 你的 其他 女儿 , 我是 思考 - ?

我想，那应该是你的另一个女儿吧?

" ['flaʊəz] - [nems] .
**" FLOWERS ' NAMES .**
" 花朵 - 姓名 .

"花名。"

['leɪdiz] ['bedˌstrɔː] .
**Lady's Bedstraw .**
女士的 茜草 .

茜草。

['ʌndə(r)] [tuː] ['siːkrət] ['ɑːtʃɪŋ] ['hedʒɪz]
**Under two secret arching hedges**
在下面 二 秘密 拱形 对冲

在两道隐秘的拱形树篱下

['mæsɪz] [ɒv; əv] ['bedˌstrɔː] [grəʊ] ,
**Masses of Bedstraw grow ,**
群众 的 茜草 生长 ,

茜草大量生长，

['sɪlvəri] - [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sedʒɪz] ,
**Silvery - white among the sedges ,**
银色 - 白色的 之中 这 莎草 ,

在莎草丛中，银白色，

[laɪk] [drɪfts] [ɒv; əv] ['feəri] - [snəʊ] ;
**Like drifts of fairy - snow ;**
喜欢 漂移 的 仙女 - 雪 ;

宛如仙境般的雪堆；

[di:ps] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [frɪndʒd] [ðə; ði] ['edʒɪz] ;
**Deep's the middle , fringed the edges ;**
深海 这 中间 , 流苏 这 边缘 ;

中间深，边缘呈流苏状；

[hu:] [ sli:p ] [ðeə(r)] ?
**Who sleeps there ?**
WHO 睡觉 那里 ?

谁睡在那里?

[du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] ?
**Do you know ?**
做 你 知道 ?

你知道吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] ?
**Do you ?**
做 你 ?

你?

[ɔ:(r)] [ju:; jʊ] ?
**Or you ?**
或者 你 ?

你呢?

[hɑ:k] !
**Hark !**
听着 !

听!

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [nəʊ] .
**for the breezes know .**
为了 这 微风 知道 .

微风自有其道。

" [əʊ] , [ðeə(r)] [maɪ] ['leɪdi] ['sʌmə(r)] [laɪz]
**" Oh , there my Lady Summer lies**
" 哦 , 那里 我的 女士 夏天 谎言

“哦，我的夏日夫人就躺在那里。”

[ə'dri:m] [bɪ'ni:θ] [ku:l] ['eɪprəl] [skaɪz] ;
**Adream beneath cool April skies ;**
梦想 下面 凉爽的 四月 天空 ;

在四月凉爽的天空下做梦；

[ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['blɔsəmz] [fɔ:l]
**About her blossoms fall**
关于 她 花朵 落下

关于她的花朵凋零

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['si:krət] [aɪz] .
**On her long limbs and secret eyes .**
在 她 长的 四肢 和 秘密 眼睛 .

她修长的四肢和神秘的眼神。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [ sli:p ] , ['vɜ:dʒɪnl] ;
**Still she sleeps , virginal ;**
仍然 她 睡觉 , 处女 ;

她依然沉睡，纯洁无瑕;

[ðen] — [hɑ:k] !
**Then — hark !**
然后 — 听着 !

然后——听!

[dʒu:nz]['klærɪən][kɔ:l] !
**June's clarion call !**
六月的 号角 称呼 !

六月的号角!

[ʃi:; ʃi][lɪfts][hɜ:(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] ['wɪlfl] [aɪz] ,
**She lifts her wistful wilful eyes ,**
她 电梯 她 怅惘 故意 眼睛 ,

她抬起那双充满渴望又略带执拗的眼睛，

[sprɪŋz] [laɪt] [ə'fʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [flaɪz] .
**Springs light afoot and away she flies .**
斯普林斯 光 步行 和 离开 她 苍蝇 .

春天轻盈地走着，她飞走了。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['bed,strɔ:] [daɪz] . "
**But her Bedstraw dies . "**
但 她 茜草 死亡 . "

但是她的白花楸死了。

" [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] — — [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k] , [m'eɪkəz] [ɒv; əv]
**" We have received from — — Manufacturing Company , New York , makers of**
" 我们 有 已收到 从 — — 制造业 公司 , 新的 约克 , 制造商 的
[dɪstrʌktɪv] ['steɪʃənri] [fɔ:(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
**Distructive Stationery for Social Correspondence ,**
破坏性的 静止的 为了 社会的 一致 ,

“我们已收到来自——制造公司（位于纽约）的邮件，该公司生产用于社交通信的破坏性文具，

['kɒpiz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑ:'tɪstɪk] [wɔ:l] ['kælindəz] .
**copies of their artistic Wall Calendars .**
副本 的 他们的 艺术 墙 日历 .

他们的艺术挂历副本。

" [west] ['ɪndiən]['peɪpə(r)] .
**" West Indian Paper .**
" 西方 印度 纸 .

“西印度纸业。”

[ðə; ði] ['kælindəz] [doʊnt] ['ɪntrəst] [ˌju: 'es] ,
**The calendars don't interest us ,**
这 日历 不 兴趣 我们 ,

我们对日历不感兴趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['sæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] " [dɪstrʌktɪv] ['steɪʃənri] " [wʊd] [kʌm] [ɪn]['ju:sf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]
**but a few samples of the " distructive stationery " would come in useful for**
但 一个 很少 样品 的 这 " 破坏性的 静止的 " 会 来 在 有用 为了
['ɑ:nsərɪŋ] [bɔ:rz] .
**answering bores .**
回答 钻孔 .

但准备一些“破坏性信纸”样品，用来回复无聊的人会很有用。

['nɒktɜ:n] .
**NOCTURNE .**
夜曲 .

夜曲。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]
**Of course I suppose I ought to be grateful for the opportunity of having**
的 课程 我 认为 我 应该 到 是 感激的 为了 这 机会 的 拥有
[ə; eɪ] [frʌnt] [si:t] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [rəu'mænsiz] ,
**a front seat at one of Nature's romances ,**
一个 正面 座位 在 一 的 自然的 浪漫故事 ,

当然，我应该心存感激，能有机会近距离欣赏大自然的浪漫故事。

[bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn][ʃi:; ʃi] [ri:ps] [mɔ:(r)] [ə'plɔ:z] [æt; ət][ˌmætɪ'neɪz][ðæn; ðən][æt; ət][swɑ:'reɪz] .
**but I imagine she reaps more applause at matinées than at soirées .**
但 我 想象 她 收割 更多的 掌声 在 午场 比 在 晚会 .

但我想她在日场比在晚会上获得的掌声更多。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] — [bʌt; bət][dʒʌdʒ][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
**I know that I — But judge for yourself .**
我 知道 那 我 — 但 法官 为了 你自己 .

我知道我——但请你自己判断。

[ðə; ði][drə'mætɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [k'ɔ:ŋkɹeɪks] , ['neɪbɜ:rz] [ɒv; əv][maɪn] .
**The dramatis personæ were corncrakes , neighbours of mine .**
这 戏剧 人 是 田鸡 , 邻居 的 矿 .

剧中人物是玉米秧鸡，我的邻居。

[ðə; ði]['herəʊɪn] — [ə; eɪ] [ni:t] [laɪn][ɪn] [sprɪŋ] ['bɜ:dɪŋ] — [ai] ['leɪbld] " ['θizbi] ,
**The heroine — a neat line in spring birdings — I labelled " Thisbe ,**
这 女英雄 — 一个 整洁的 线 在 春天 观鸟 — 我 标签 " 提斯比 ,

女主角——春季观鸟活动中一条漂亮的线——我称之为"提斯柏"。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪəd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][nəʊ] [mi:n] [dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts]
**" and she had evidently inspired affection of no mean degree in the hearts**
" 和 她 有 显然 灵感 感情 的 不 意思是 程度 在 这 心
[ɒv; əv] [tu:] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ swein ] ,
**of two enthusiastic swains ,**
的 二 热情的 斯温斯 ,

"显然，她已经深深地打动了两位热情的情郎的心。"

[strɒŋ] - [ai] - - ['ti 'eɪtʃ] - - [lʌŋ] [ænd; ənd] [ju:'ʒɛn] .
**Strong - i ' - th ' - lung and Eugène .**
强的 - 我 - - th - - 肺 和 欧仁 .

强肺和尤金。

[ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [həʊm] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑ:s] [nɒt] ['dɪstənt] [frɒm; frəm]
**I know all this because Thisbe's home is a small tuft of grass not distant from**
我 知道 全部 这 因为 - 家 是 一个 小的 簇 的 草 不是 遥远 从
[maɪ] ['bedru:m] ,
**my bedroom ,**
我的 卧室 ,

我知道这一切，是因为提斯比的家就在离我卧室不远的一小丛草地上。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ ədˈmaiərə ] [wu:d] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ][frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] ['kɔ:nəs]
**and her admirers wooed her at long range from opposite corners**
和 她 仰慕者 追求 她 在 长的 范围 从 对面的 角落
[ɒv; əv][maɪ] [fi:ld] .
**of my field .**
的 我的 场地 .

她的仰慕者们从我田地的两端远远地向她求爱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ pg 56 ]
[ 页 - ]

[第56页]

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːsəri] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌɔːnɪ'θɒlədʒi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
**Now , as a cursory study of ornithology will tell you ,**
现在 , 作为 一个 粗略地 学习 的 鸟类学 将要 告诉 你 ,

只要稍微了解一下鸟类学，你就会知道：

[ðə; ði] - ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][braɪd][ɪz][baɪ] [sɒŋ] ,
**the corncrake's method of attracting his bride is by song ,**
这 - 方法 的 吸引 他的 新娘 是 经过 歌曲 ,

秧鸡求偶的方式是通过鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ'tɪəriən][ɒv; əv] ['eksələns] [ɪn][siː] . [siː] . ['sɜːklz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**and the criterion of excellence in C . C . circles is that the song shall be**
和 这 标准 的 卓越 在 C . C . 界 是 那 这 歌曲 将 是
[prə'træktɪd] ,
**protracted ,**
拖延 ,

在CC圈子里，评判一首歌好坏的标准是歌曲要够长。

[kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [mə'nɒtənəs] .
**consistent and perfectly monotonous .**
持续的 和 完美 单调 .

始终如一，单调乏味。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['rɑːðə(r)]
**To those who are unacquainted with his note I would describe it as rather**
到 那些 WHO 是 不熟悉的 和 他的 笔记 我 会 描述 它 作为 相当
['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪtənt] ['bʌzɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['telɪfəʊn]
**similar to the intermittent buzzing noise which an inexperienced telephone**
相似的 到 这 间歇性的 嗡嗡声 噪音 哪个 一个 缺乏经验 电话
['ɒpəreɪtə(r)] [lets] [luːs] [wen] [ʃiː; ʃi][kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒŋ] ['nʌmbə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
**operator lets loose when she can't think of a wrong number to give you .**
操作员 让我们 松动的 什么时候 她 不能 思考 的 一个 错误的 数字 到 给 你 .

对于那些不熟悉他这种说法的人，我会将其描述为类似于经验不足的电话接线员在想不出一个错误的号码给你时发出的间歇性嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɪəri'ɒdɪk] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [vælv]
**It has also points of resemblance to the periodic thud of the valve**
它 有 还 积分 的 相似 到 这 周期性 砰的一声 的 这 阀门
[ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [tjuːb] [wen] [wʌn][ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'fleɪtɪd] ['taɪə(r)] .
**of a motor - tube when one is running on a deflated tyre .**
的 一个 发动机 - 管子 什么时候 一 是 跑步 在 一个 瘪 胎 .

它与汽车轮胎漏气行驶时气门嘴发出的周期性砰砰声也有一些相似之处。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːəl] ['stændəd] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] .
**But there is no real standard of comparison .**
但 那里 是 不 真实的 标准 的 比较 .

但并没有真正的比较标准。

[æz; əz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juː'niːk] , [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**As a musical feat it is unique , and I for one am glad it is .**
作为 一个 音乐 特技 它 是 独特的 , 和 我 为了 一 是 高兴的 它 是 .

作为一项音乐成就，它是独一无二的，我个人对此感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .
**It was night .**
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[juːˈʒɛn] [wɒz; wəz][ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn]

| **Eugène** | **was** | **in** | **possession** | **of** | **the** | **stage** | **when** | **I** | **began** | **to** | **take** | **an** | **interest** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欧仁 | 曾是 | 在 | 拥有 | 的 | 这 | 阶段 | 什么时候 | 我 | 开始 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 |

[ðə; ði][rəʊˈmæns] .

| **the** | **romance** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 浪漫 | . |

欧仁正处于事业巅峰时期，而我对爱情故事开始产生了兴趣。

[ai] [ˈkænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌserəˈneɪdɪd][hɪz; ɪz][dɪˈvɪnəti] [bɪˈfɔː(r)][ai] [bɪˈkeɪm]

| **I** | **cannot** | **say** | **for** | **how** | **long** | **he** | **had** | **serenaded** | **his** | **divinity** | **before** | **I** | **became** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 为了 | 如何 | 长的 | 他 | 有 | 小夜曲 | 他的 | 神 | 前 | 我 | 成为 |

[ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪ] ,

| **conscious** | **of** | **his** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 他的 | 躺 | , |

我无法说在我意识到他正在吟唱圣歌之前，他已经吟唱了多久的圣歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
# 第3/3页

[bʌt; bət][ai][du:; də] [nəʊ] [ðæt] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)][hi:; hi][pʊt][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ['aʊəz] [ɒv; əv] [gʊd]
**but** **I** **do** **know** **that** **thereafter** **he** **put** **in** **one** **and** **a** **half** **hours** **of** **good**
但 我 做 知道 那 此后 他 放 在 一 和 一个 一半 小时 的 好的
['sɒlɪd] ['kreɪkɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ di'zist ] .
**solid** **craking** **before** **he** **desisted** **.**
坚硬的 裂纹 前 他 停止 .

但我知道，在那之后，他又连续敲了1个半小时的鼓，才停下来。

[ai] [ðen] [felt] ['greɪtf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['saɪləns] ,
**I** **then** **felt** **grateful** **for** **the** **silence** **,**
我 然后 毛毡 感激的 为了 这 沉默 ,

我随即对这份宁静心存感激。

[rəʊld] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] [pə'spəʊnd] ['slʌmbə(r)] .
**rolled** **over** **and** **prepared** **to** **get** **on** **with** **my** **postponed** **slumber** **.**
滚动 超过 和 准备 到 得到 在 和 我的 推迟 睡眠 .

翻了个身，准备继续我推迟已久的睡眠。

[bʌt; bət] [strɒŋ] - [ai] - - ['ti 'eɪtʃ] - - [lʌŋ] [dɪ'kri:d] ['ʌðəwaɪz] .
**But** **Strong** **-** **i** **'** **-** **th** **'** **-** **lung** **decreed** **otherwise** **.**
但 强的 - 我 - - th - - 肺 颁布 否则 .

但强肺却另有说法。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [pə'fɔ:məns] [hi:; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz]['epɪk] .
**With** **a** **contemptuous** **snort** **at** **his** **rival's** **performance** **he** **opened** **his** **epic** **.**
和 一个 轻蔑的 哼哼 在 他的 竞争对手的 表现 他 打开 他的 史诗 .

他轻蔑地哼了一声，对对手的表现嗤之以鼻，然后开始了史诗般的表演。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['splendɪd] .
**He** **was** **splendid** **.**
他 曾是 灿烂 .

他太棒了。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ænd; ənd] [θri:] - [ nainθ ] ['aʊəz] [hi:; hi][ de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des- ][ɒn][ðə; ði] ['glɔ:riz]
**For** **one** **and** **three** **-** **ninths** **hours** **he** **descanted** **on** **the** **glories**
为了 一 和 三 - 第九 小时 他 倾析 在 这 荣耀
[ɒv; əv] [fi:ld] [laɪf] ,
**of** **field** **life** **,**
的 场地 生活 ,

他花了整整一个半小时，滔滔不绝地讲述田野生活的种种美好。

[ɒn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɒn][ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:n]['fəʊliɪdʒ] ;
**on** **the** **freshness** **of** **the** **night** **,** **on** **the** **brilliance** **of** **the** **June** **foliage** **;**
在 这 新鲜 的 这 夜晚 , 在 这 辉煌 的 这 六月 叶子 ;

夜晚的清新，六月树叶的绚丽；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊəz] [hi:; hi] ['ɑ:dntli] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [sə'pɑ:sɪŋ] ['bju:ti] [ɒv; əv]
**for** **the** **next** **two** **hours** **he** **ardently** **proclaimed** **the** **surpassing** **beauty** **of**
为了 这 下一个 二 小时 他 热切地 宣布 这 超越 美丽 的
- [aɪ] ,
**Thisbe's** **eye** **,**
- 眼睛 ,

接下来的两个小时里，他热情洋溢地赞美提斯柏的眼睛美得令人窒息。

[ðə; ði] ['glɒsinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['plu:mɪdʒ] , [ðə; ði] ['ni:tnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [klɔ:] ,

| the | glossiness | of | her | plumage | , | the | neatness | of | her | claw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光泽 | 的 | 她 | 羽毛 | , | 这 | 整洁 | 的 | 她 | 爪 | , |

她羽毛的光泽，她爪子的整洁，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wu:nd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [mə'nɒtəni] [æz; əz][hi:; hi]

| and | he | wound | up | with | a | mad | twenty | minutes | of | piercing | monotony | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 伤口 | 向上 | 和 | 一个 | 疯狂的 | 二十 | 分钟 | 的 | 冲孔 | 单调 | 作为 | 他 |

[ di'pikt ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| depicted | the | depth | of | his | devotion | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描绘 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 虔诚 | 为了 | 她 | . |

结果，他用长达二十分钟令人窒息的单调乏味的独白，描绘了他对她深深的爱意。

[wen] [hi:; hi] [si:st] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['defnɪŋ] ,

| When | he | ceased | , | in | a | silence | which | was | almost | deafening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 停止 | , | 在 | 一个 | 沉默 | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 震耳欲聋 | , |

他停了下来，周围一片寂静，几乎震耳欲聋。

[ai][kʊd; kəd]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-] ['θizbi] ['dɪmplɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [fɪld] [wɪð]

| I | could | visualise | Thisbe | dimpling | with | satisfaction | and | undoubtedly | filled | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 可视化 | 提斯比 | 凹陷 | 和 | 满意 | 和 | 无疑 | 已填 | 和 |

['tendənəs] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ]['lʌvə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self][səʊ] ['eləkwəntli] .

| tenderness | toward | a | lover | capable | of | expressing | himself | so | eloquently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 朝向 | 一个 | 情人 | 有能力的 | 的 | 表达 | 他自己 | 所以 | 雄辩地 | . |

我可以想象提斯柏脸上露出满意的酒窝，无疑对这位能够如此雄辩地表达自己的爱人充满了温柔。

[ai] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['pleʒərəbl]

| I | turned | over | with | a | sigh | of | relief | and | closed | my | eyes | in | pleasurable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 超过 | 和 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | 和 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 在 | 令人愉悦的 |

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [rest] .

| anticipation | of | rest | . |
|---|---|---|---|
| 预期 | 的 | 休息 | . |

我如释重负地翻了个身，闭上眼睛，愉快地期待着休息。

[bʌt; bət] [ju:'ʒɛn] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

| But | Eugène | felt | it | necessary | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欧仁 | 毛毡 | 它 | 必要的 | 到 | 回复 | . |

但欧仁觉得有必要回应。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kreɪk] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [sɪn'serəti] ,

| I | think | his | intention | was | to | crake | disbelief | of | his | rival's | sincerity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他的 | 意图 | 曾是 | 到 | 秧鸡 | 怀疑 | 的 | 他的 | 竞争对手的 | 诚意 | , |

我认为他的目的是为了激起对手对诚意的怀疑。

[tu:; tə] [θrəʊ] [kəʊld]['wɔ:tə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [prə'feʃnz] , [pə'hæps] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]

| to | throw | cold | water | on | his | burning | professions | , | perhaps | even | to | question | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扔 | 寒冷的 | 水 | 在 | 他的 | 燃烧 | 职业 | , | 也许 | 甚至 | 到 | 问题 | 这 |

['eksələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)nz] .

| excellence | of | his | intentions | . |
|---|---|---|---|---|
| 卓越 | 的 | 他的 | 意图 | . |

或许是为了给他的热情洋溢的宣言泼一盆冷水，甚至质疑他的动机是否正当。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nɜ:v] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pɛtɪtərz] [ʌn'daʊtɪdli] [faɪn]

| But | his | nerve | was | obviously | shaken | by | his | competitor's | undoubtedly | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 神经 | 曾是 | 明显地 | 摇晃 | 经过 | 他的 | 竞争对手的 | 无疑 | 美好的 |

[pə'fɔ:məns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kreɪk] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

| performance | , | and | he | craked | indecisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现 | , | 和 | 他 | 裂开的 | 优柔寡断 | . |

但对手的出色表现显然动摇了他的神经，他犹豫不决，最终崩溃了。

[æt; ət][fɔːr] . - [ə; eɪ] . [em] . [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪm]['ʌtə(r)][ə; eɪ][flæt] [nəʊt] .

| At | 4 | . | 30 | a | . | m | . | I | distinctly | heard | him | utter | a | flat | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 4 | . | - | 一个 | . | 米 | . | 我 | 明显地 | 听到 | 他 | 说出 | 一个 | 平坦的 | 笔记 | . |

凌晨 4 点 30 分，我清楚地听到他发出了一声闷音。

[æt; ət][fɔːr] . - [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] [ɪn'taɪəli] .

| At | 4 | . | 47 | he | missed | the | second | part | of | a | bar | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 4 | . | - | 他 | 错过 | 这 | 第二 | 部分 | 的 | 一个 | 酒吧 | 完全 | . |

4点47分，他完全错过了酒吧的后半部分。

- [biːk] , [ai][mʌst; məst] [bɪ'liːv] , [kɜːld] [dɪ'raɪsɪvli] ; [strɒŋ] - [ai] - - ['ti 'eɪtʃ] - - [lʌŋ] [lɑːft]

| Thisbe's | beak | , | I | must | believe | , | curled | derisively | ; | Strong | - | i | ' | - | th | ' | - | lung | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喙 | , | 我 | 必须 | 相信 | , | 卷曲 | 嘲讽地 | ; | 强的 | - | 我 | - | - | th | - | - | 肺 | 笑了 |

[kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . [juː'ʒɛn] ['fɔːltəd] ,

| contemptuously | , | and | at | 5 | . | 10 | a | . | m | . | Eugène | faltered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑地 | , | 和 | 在 | 5 | . | - | 一个 | . | 米 | . | 欧仁 | 犹豫不决 | , |

我相信，提斯柏的喙嘲讽地卷了起来；斯特朗伊斯隆轻蔑地笑了；凌晨5点10分，欧仁步履蹒跚。

[ 'stæmə ] [ænd; ənd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [dɪ'fiːtɪd] .

| stammered | and | fled | from | the | field | defeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结结巴巴 | 和 | 逃亡 | 从 | 这 | 场地 | 战败 | . |

他结结巴巴地逃出了战场，狼狈不堪。

[ðə; ði]['siːkwəl][ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ɒn]['rɑːðə(r)]['frægmənt(ə)ri]['deɪtə] ,

| The | sequel | I | have | had | to | build | up | on | rather | fragmentary | data | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续集 | 我 | 有 | 有 | 到 | 建造 | 向上 | 在 | 相当 | 片段 | 数据 | , |

续集是我根据相当零散的数据拼凑起来的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [juː'ʒɛn] [fled] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - ['pɑːrvə] ,

| but | it | appears | that | Eugène | fled | as | far | as | Pudberry | Parva | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 出现 | 那 | 欧仁 | 逃亡 | 作为 | 远的 | 作为 | - | 小 | , |

但看来欧仁逃到了帕德贝里帕瓦。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['djuːi] ['heɪˌfiːld] .

| and | endeavoured | to | cool | his | discomfiture | in | a | dewy | hayfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 凉爽的 | 他的 | 沮丧 | 在 | 一个 | 露水 | 干草地 | . |

他试图在沾满露水的干草地上平复自己的沮丧。

[tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən][əʊld][krəʊn] , [ðə; ði] " ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] " [ɒv; əv][ɔːl]

| To | him | there | came | an | old | crone | , | the | " | father | and | mother | " | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 那里 | 来了 | 一个 | 老的 | 老妪 | , | 这 | " | 父亲 | 和 | 母亲 | " | 的 | 全部 |

[kˈɔːŋkɹeɪks] ,

| corncrakes | , |
|---|---|
| 田鸡 | , |

这时，来了一位老妪，她是所有秧鸡的"父母"。

[huː] [ 'kʌmfət ] [hɪm] , [kɒ'sɛtɪd] [hɪm] ,

| who | comforted | him | , | cossetted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 安慰 | 他 | , | 娇惯 | 他 | , |

谁安慰他，宠爱他，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [diːp] [ɪk'spɪəriəns] ['ɒfəd] [hɪm] [hɪnts] [ɒn] [vɔɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

| and | from | a | fund | of | deep | experience | offered | him | hints | on | voice | production | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 一个 | 基金 | 的 | 深的 | 经验 | 提供 | 他 | 提示 | 在 | 嗓音 | 生产 | . |

丰富的经验为他提供了发声方面的建议。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒstrəm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['gɑːlɪk] , [wɪtʃ] [ 'mɔlifai ] [hɪz; ɪz]

| She | also | gave | him | of | a | nostrum | of | toadwort | and | garlic | , | which | mollified | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 给予 | 他 | 的 | 一个 | 秘方 | 的 | - | 和 | 蒜 | , | 哪个 | 柔和的 | 他的 |

['læsəreɪtɪd] [kɔːrdz] ,

| lacerated | chords | , |
|---|---|---|
| 撕裂 | 和弦 | , |

她还给了他一种用蟾蜍草和大蒜制成的药方，这缓解了他撕裂的声带。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'skraɪbd] ['mæsɑ:ʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] [baɪ] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [biːtʃ]

| and | she | prescribed | massage | of | the | throat | by | rubbing | against | a | young | beech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 规定 | 按摩 | 的 | 这 | 喉 | 经过 | 擦 | 反对 | 一个 | 年轻的 | 山毛榉 |

[stem] .

| stem | . |
|---|---|
| 干 | . |

她建议用嫩山毛榉树干摩擦喉咙进行按摩。

[wɪ'ðɪn] [tuː] [deɪz] [juː'ʒɛn] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ] [fiːld] .

| Within | two | days | Eugène | was | back | in | my | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二 | 天 | 欧仁 | 曾是 | 后退 | 在 | 我的 | 场地 | . |

两天之内，尤金就回到了我的田里。

[ɪn] [təʊnz] [ðæt] [feɪnd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)][hiː; hi] [kreɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːrz][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [pə'fɔːməns]

| In | tones | that | feigned | to | falter | he | craked | a | few | bars | to | open | the | performance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 音调 | 那 | 假装 | 到 | 犹豫不决 | 他 | 裂开的 | 一个 | 很少 | 酒吧 | 到 | 打开 | 这 | 表现 |

.

| : |
|---|
| . |

他用一种假装颤抖的语气弹奏了几小节，开始了表演。

[strɒŋ] - [aɪ] - - ['tiː 'eɪtʃ] - - [lʌŋ] [æt; ət][wʌns] [rəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [kreɪk]

| Strong | - | i | ' | - | th | ' | - | lung | at | once | rose | full | of | pitying | confidence | and | craked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | - | 我 | - | - | th | - | - | 肺 | 在 | 一次 | 玫瑰 | 满的 | 的 | 怜悯 | 信心 | 和 | 裂开的 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkli] [ək'septɪd]

| for | two | and | a | half | hours | the | song | of | the | practically | accepted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 小时 | 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 几乎 | 公认 |

['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

| suitor | . |
|---|---|
| 求婚者 | . |

Strong-i'-th'-lung 立刻充满了怜悯的自信，连续两个半小时唱起了这位实际上已被接受的求婚者的歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] , [ænd; ənd] ['θizbi] [siːmd] [pliːzd] ,

| It | was | a | good | song | , | and | Thisbe | seemed | pleased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 歌曲 | , | 和 | 提斯比 | 似乎 | 高兴 | , |

那是一首好歌，提斯柏似乎也很高兴。

[ðəʊ] [aɪ]['fænsi][ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [ ri'zent ] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə]

| though | I | fancy | she | rather | resented | the | note | of | assurance | which | he | imparted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 想要 | 她 | 相当 | 怨恨 | 这 | 笔记 | 的 | 保证 | 哪个 | 他 | 传授 | 到 |

[hɪz; ɪz]['bæləd] .

| his | ballad | . |
|---|---|---|
| 他的 | 民谣 | . |

不过我猜她其实有点反感他在民谣中流露出的那种自信的语气。

[ðen] [juː'ʒɛn] [keɪm] [ɒn] .

| Then | Eugène | came | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 欧仁 | 来了 | 在 | . |

然后尤金上场了。

['beərɪŋ] [wel] [ɪn][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['benɪfæktrɪs] ,

| Bearing | well | in | mind | all | the | instruction | of | his | recent | benefactress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 出色地 | 在 | 头脑 | 全部 | 这 | 操作说明 | 的 | 他的 | 最近的 | 慈善家 | , |

他牢记着最近那位女恩人的所有教诲，

[hiː; hi] [kə'menst] [æt; ət] - . - [piː] . [em] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [æz; əz][hæz; həz]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)]

| he | commenced | at | 11 | . | 45 | p | . | m | . | such | a | masterpiece | as | has | never | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 在 | - | . | - | p | . | 米 | . | 这样的 | 一个 | 杰作 | 作为 | 有 | 绝不 | 前 |

[biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][bɜːd] [wɜːld] .

| been | heard | in | the | bird | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 听到 | 在 | 这 | 鸟 | 世界 | . |

晚上 11 点 45 分，他开始演奏一首鸟类世界前所未闻的杰作。

[hɪz; ɪz] [kən'sɪstənsi] [ɒv; əv]['pɪəriəd][wɒz; wəz] ['mɑ:stəli] , [hɪz; ɪz] [ˌɪtə'reɪʃn] [su:'pɜ:b][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['i:v(ə)n]

| His | consistency | of | period | was | masterly | , | his | iteration | superb | and | his | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一致性 | 的 | 时期 | 曾是 | 精湛 | , | 他的 | 迭代 | 高超 | 和 | 他的 | 甚至 |

[mə'nɒtəni] [ɪn'kɒmprəbl] .

| monotony | incomparable | . |
|---|---|---|
| 单调 | 无与伦比 | . |

他对时期的把握堪称大师级，他的反复演绎堪称精湛，就连单调乏味的演奏也无与伦比。

[kreɪk] [sək'si:dɪd] [kreɪk] [wɪð] [dʌl] ['regjələ(r)] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] .

| Crake | succeeded | crake | with | dull | regular | inevitability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克雷克 | 成功了 | 秧鸡 | 和 | 乏味的 | 常规的 | 必然性 | . |

克雷克以乏味的规律性不可避免地继承了克雷克的衣钵。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [hi:; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][bæt] .

| So | far | as | I | know | he | carried | his | bat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | 他 | 携带 | 他的 | 蝙蝠 | . |

据我所知，他一直带着球棒。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pleɪɪŋ] ['strɒŋli] [wen] [ai] [fel] [ɒn][ə; eɪ] ['trʌbld] [sli:p] [ə'baʊt][faɪv] . - . . . .

| He | was | still | playing | strongly | when | I | fell | on | a | troubled | sleep | about | 5 | . | 30 | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 玩耍 | 强烈 | 什么时候 | 我 | 跌倒 | 在 | 一个 | 麻烦 | 睡觉 | 关于 | 5 | . | - | . | . | . |

大约五点半，我迷迷糊糊地睡着了，那时他还在场上拼搏……

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] , [ai] [pʊt] [ʌp] [tu:] [bɜ:dz] [wɪtʃ] [flu:] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)]

| The | next | day | , | walking | through | the | field | , | I | put | up | two | birds | which | flew | away | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 步行 | 通过 | 这 | 场地 | , | 我 | 放 | 向上 | 二 | 鸟类 | 哪个 | 飞翔 | 离开 | 一起 |

.

:

.

第二天，我走过田野时，放飞了两只鸟，它们一起飞走了。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['θizbi] .

| One | was | Thisbe | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 提斯比 | . |

其中一位是提斯柏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| And | the | other | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | ? |

另一个呢?

[wel] , [nɒt] [strɒŋ] - [ai] - - ['ti 'eɪtʃ] - - [lʌŋ] .

| Well | , | not | Strong | - | i | ' | - | th | ' | - | lung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不是 | 强的 | - | 我 | - | - | th | - | - | 肺 | . |

嗯，不是强肺。

[ai]['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [ded] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wu:nd] .

| I | stumbled | across | him | a | little | later | , | dead | without | a | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 踉跄 | 穿过 | 他 | 一个 | 小的 | 之后 | , | 死的 | 没有 | 一个 | 伤口 | . |

过了一会儿，我偶然发现了他的尸体，身上没有伤口。

" ['wɒntɪd] ['mju:zɪk]['mɑ:stə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌtu:'tu:][g'ɜ:lz] ; ['ɔ:lsəʊ] ['mɪnsɪŋ] [mə'ʃi:n] .

| " | Wanted | Music | Master | for | 2 | girls | ; | also | Mincing | Machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通缉 | 音乐 | 掌握 | 为了 | 2 | 女孩们 | ; | 还 | 绞碎 | 机器 | . |

“需要一位音乐老师来教两个女孩；还需要一台绞肉机。”

" — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .

| " | — | Local | Paper | . |
|---|---|---|---|---|
| " | — | 当地的 | 纸 | . |

——当地报纸。

[wʌn] [wei] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [si:m] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [g'ɜ:lz] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] " [pʊt]
**One** 一 **way** 方式 **or** 或者 **another** 其他 **they** 他们 **seem** 似乎 **determined** 决定 **that** 那 **the** 这 **poor** 贫穷的 **girls** 女孩们 **shall** 将 **be** 是 **"** " **put** 放
[θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
**through** 通过 **it** 它 **.** .

他们似乎决心要用各种方式让这些可怜的女孩们"经历这一切"。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌmiljə'nɛəz] [ri:d] ['həʊmə(r)] ?
**"** " **SHOULD** 应该 **MILLIONAIRES** 百万富翁 **READ** 读 **HOMER** 荷马 **?** ?

百万富翁应该读荷马的作品吗?

[ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [ˌmɪljə'neə(r)] , [hu:] [nɒt]['əʊnli][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l]
**The** 这 **recent** 最近的 **discovery** 发现 **of** 的 **a** 一个 **London** 伦敦 **millionaire** 百万富翁 **,** , **who** WHO **not** 不是 **only** 仅有的 **lives** 生活 **in** 在 **a** 一个 **small** 小的
[sə'bɜ:bən] ['vɪlə] ,
**suburban** 郊区 **villa** 别墅 **,** ,

最近人们发现，一位伦敦百万富翁不仅住在郊区的一栋小别墅里，

[weə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] [dɪ'spensɪz] [wɪð] ['sɜ:vənts] , [gəʊz][tu:; tə][bed][æt; ət]['sɛvən] . - [pi:] . [em] .
**where** 在哪里 **his** 他的 **wife** 妻子 **dispenses** 分发 **with** 和 **servants** 仆人 **,** , **goes** 去 **to** 到 **bed** 床 **at** 在 **7** 7 **.** . **30** - **p** p **.** . **m** 米 **.** .
[ænd; ənd]['raɪzɪz][æt; ət][θri:][ə; eɪ] . [em] . ,
**and** 和 **rises** 上升 **at** 在 **3** 3 **a** 一个 **.** . **m** 米 **.** . **,** ,

他的妻子不雇佣佣人，晚上7点半睡觉，凌晨3点起床。

[bʌt; bət] [ri:dz] ['həʊmə(r)][ɪn][ðə; ði] [gri:k] , [hæz; həz] [kɔ:zd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .
**but** 但 **reads** 阅读 **Homer** 荷马 **in** 在 **the** 这 **Greek** 希腊语 **,** , **has** 有 **caused** 导致 **a** 一个 **sensation** 感觉 **.** .

但他用希腊语阅读荷马史诗，引起了轰动。

[hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [wɜ:ld] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
**His** 他的 **endeavours** 努力 **to** 到 **prove** 证明 **to** 到 **a** 一个 **doubting** 怀疑 **world** 世界 **the** 这 **truth** 真相 **of** 的 **a** 一个 **favourite** 最喜欢的
['brɪtɪʃ] ['ædɪdʒ][ɪz]['ædmərəb(ə)l] ;
**British** 英国 **adage** 谚语 **is** 是 **admirable** 令人钦佩的 **;** ;

他努力向持怀疑态度的世界证明一句广为流传的英国谚语的真理，这种努力令人钦佩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['əʊnli] [beəz] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [ki:p] [ɒn] ['telɪŋ]
**and** 和 **his** 他的 **modest** 谦虚的 **establishment** 建立 **only** 仅有的 **bears** 熊 **out** 出去 **what** 什么 **the** 这 **millionaires** 百万富翁 **keep** 保持 **on** 在 **telling** 讲述
[ˌju: 'es] ,
**us** 我们 **,** ,

他那规模不大的机构恰恰印证了百万富翁们一直告诉我们的那些话。

[ðæt] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [haɪ] [tæk'seɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][æb'nɔ:m(ə)l][kɒst][ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] ,
**that** 那 **,** , **owing** 欠款 **to** 到 **high** 高的 **taxation** 税收 **and** 和 **the** 这 **abnormal** 异常 **cost** 成本 **of** 的 **luxuries** 奢侈品 **,** ,

那是因为高税收和奢侈品价格异常昂贵，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [bi:; bi] [ 'rekən ] [æz; əz][pɔ:(r); pʊə(r)]
**they** 他们 **must** 必须 **really** 真的 **be** 是 **reckoned** 估计 **as** 作为 **poor** 贫穷的

他们确实应该被视为穷人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ pg 57 ]
[ 页 - ]

[第57页]

[men] .
men .
男人 .

男人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɒv; əv]['həʊmə(r)][ prəu'vəuk ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
But his study of Homer provokes a difference of opinion .
但 他的 学习 的 荷马 挑衅 一个 不同之处 的 观点 .

但他对荷马的研究却引发了不同的意见。

['aʊə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ɪn] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ˌsəʊsi'ɒlədʒɪst][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
Our representative , in interviewing a venerable sociologist on the subject ,
我们的 代表 , 在 面试 一个 可敬 社会学家 在 这 主题 ,

我们的代表在就此主题采访了一位德高望重的社会学家时，

[wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [griːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] [ɪz] , [wɪ'ðɪn] ['prɒpə(r)]['lɪmɪts] ,
was told that the study of Greek for millionaires is , within proper limits ,
曾是 讲述 那 这 学习 的 希腊语 为了 百万富翁 是 , 之内 恰当的 限制 ,

有人告诉我，百万富翁学习希腊语，在适当的范围内，

[kəm'pærətɪvli] ['hɑːmləs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['həʊmə(r)] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
comparatively harmless , but that Homer contains the elements of danger .
比较 无害 , 但 那 荷马 包含 这 元素 的 危险 .

虽然相对无害，但荷马史诗中也蕴含着危险的元素。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['hoʊmərz] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ɪn]['hjuːmən]['kɒmbæt] [ðæt] [ðə; ði]['perəl][laɪz] , "
" It is in Homer's apotheosis of heroism in human combat that the peril lies , "
" 它 是 在 荷马 神化 的 英雄主义 在 人类 战斗 那 这 危险 谎言 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

"危险就在于荷马对人类战斗中英雄主义的颂扬，"他说。

" ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][baɪ][faɪn'ænsiəz][ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] [bɪ'twiːn]
" Having regard to the part played in the past by financiers in the wars between
" 拥有 看待 到 这 部分 玩 在 这 过去的 经过 金融家 在 这 战争 之间
['sɪvɪlaɪzd] ['neɪʃnz] ,
civilised nations ,
文明 国家 ,

"鉴于金融家过去在文明国家之间的战争中所扮演的角色，

[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [wɪl] [biː; bi] ['θret(ə)nd] [ɪf] [ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz]
the security of the League of Nations will be threatened if the millionaires
这 安全 的 这 联盟 的 国家 将要 是 威胁 如果 这 百万富翁
[ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['pəʊɪt] ,
of to - day come under the spell of that great poet ,
的 到 - 天 来 在下面 这 拼写 的 那 伟大的 诗人 ,

如果当今的百万富翁们都受到那位伟大诗人的影响，那么国际联盟的安全将受到威胁。

[huː] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] , [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][səʊ] [pə'sɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]
who , with all his excellent qualities , directed his genius so persistently to the
WHO , 和 全部 他的 出色的 品质 , 指导 他的 天才 所以 持续地 到 这
[preɪz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] .
praise of warfare .
称赞 的 战争 .

他拥有所有优秀的品质，却始终不懈地将自己的才华用于赞美战争。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪljə'neə(r)] [klɑːs][wɒz; wəz][nekst] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,
" One of the millionaire class was next approached ,
" 一 的 这 百万富翁 班级 曾是 下一个 接近 ,

"接下来，我们接触了一位百万富翁，"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] ['riːdɪŋ] ['həʊmə(r)] .
and was asked what he thought of millionaires reading Homer .
和 曾是 问 什么 他 想法 的 百万富翁 阅读 荷马 .

有人问他对百万富翁阅读荷马史诗有何看法。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why not ? " he asked .
" 为什么 不是 ? " 他 问 .

"为什么不行？"他问道。

" [sʌm; səm] [ˌmiljə'nɛəz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['ridər] .
" Some millionaires are great readers .
" 一些 百万富翁 是 伟大的 读者 .

有些百万富翁是博览群书的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][maɪ'self] .
I am one myself .
我 是 一 我 .

我本人也是其中一员。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ɑːpənhaɪmz] [aɪ] ['hævnt] [riːd] ;
There are not half - a - dozen of Oppenheim's I haven't read ;
那里 是 不是 一半 - 一个 - 打 的 奥本海姆 我 还没有 读 ;

奥本海姆的著作，我几乎读过六本以上；

[ænd; ənd][aɪ][laɪk] [hɔːl] [keɪn] — [ænd; ənd] ['eθəl] [dɛlz] [nɒt][bæd] .
and I like Hall Caine — and Ethel Dell's not bad .
和 我 喜欢 大厅 凯恩 — 和 埃塞尔 戴尔 不是 坏的 .

我喜欢霍尔·凯恩——埃塞尔·戴尔也不错。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['həʊmə(r)] ?
Who is this Homer ?
WHO 是 这 荷马 ?

这位荷马是谁?

[ɪf] [hiːz] ['eni] [gʊd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ɔːdə(r)][hɪm] . "
If he's any good I may as well order him . "
如果 他是 任何 好的 我 可能 作为 出色地 命令 他 . "

如果他真不错，我不如就雇他吧。

" [wel] , ['həʊmə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] — "
" Well , Homer was a poet , you know , a — "
" 出色地 , 荷马 曾是 一个 诗人 , 你 知道 , 一个 — "

"嗯，荷马是个诗人，你知道，一个——"

" [aɪv] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , " [sed] [ðə; ði][ˌmɪljə'neə(r)] .
" I've no use for poetry , " said the millionaire .
" 我已经 不 使用 为了 诗 , " 说 这 百万富翁 .

"我对诗歌不感兴趣，"这位百万富翁说道。

" [ə; eɪ] [griːk] ['pəʊɪt] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] — "
" A Greek poet , who lived — "
" 一个 希腊语 诗人 , WHO 居住地 — "

一位生活在……的希腊诗人

" [griːk] .
" Greek .
" 希腊语 .

"希腊语。

[ə; eɪ] [griːk] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**A** **Greek** **,** **did** **you** **say** **?**
一个 希腊语 , 做过 你 说 ?

你说你是希腊人?

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**"** **A** **shrewd** **look** **came** **into** **his** **eyes** **.**
" 一个 精明 看 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝精明的神色。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kj'uːtəst][d'ɛvəlz][ai] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] [griːks] .
**"** **Some** **of** **the** **cutest** **devils** **I** **know** **are** **Greeks** **.**
" 一些 的 这 最可爱 魔鬼 我 知道 是 希腊人 .

"我认识的一些最可爱的恶魔是希腊人。"

" [hiː; hi] ['pʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɜːt] - [kʌf] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] - ['stʌdɪd] ['pens(ə)l][frɒm; frəm]
**"** **He** **pulled** **down** **a** **shirt** **-** **cuff** **and** **took** **a** **diamond** **-** **studded** **pencil** **from**
" 他 拉 向下 一个 衬衫 - 袖口 和 采取 一个 钻石 - 带钉的 铅笔 从
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] .
**his** **waistcoat** **pocket** **.**
他的 马甲 口袋 .

他拉下衬衫袖口，从马甲口袋里掏出一支镶钻铅笔。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] [ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **How** **do** **you** **spell** **it** **?**
" 如何 做 你 拼写 它 ?

"你怎么拼?

[wɪð] [æn; ən][eɪtʃ] ? "
**With** **an** **H** **?** **"**
和 一个 H ? "

带H吗?

" ['pəʊltri] [ænd; ənd] [egz] .
**"** **POULTRY** **AND** **EGGS** **.**
" 家禽 和 鸡蛋 .

家禽和鸡蛋。

[ˌbel'fɑːst][ɔː(r)] ['neɪbəhʊd] . — ['ləʊkəm] - [ɔː(r)] ['sʌndeɪ] ['djuːti] ['wɒntɪd] [baɪ] [wel] - [nəʊn]
**Belfast** **or** **Neighbourhood** **.** **—** **Locum** **Tenency** **or** **Sunday** **duty** **wanted** **by** **well** **-** **known**
贝尔法斯特 或者 邻里 . — 临时工 - 或者 星期日 责任 通缉 经过 出色地 - 已知
['rektə(r)]['djʊərɪŋ]['hɒlədeɪ] .
**Rector** **during** **holiday** **.**
校长 期间 假期 .

贝尔法斯特或附近地区——知名教区长在假期期间需要临时牧师或周日值班人员。

" — ['aɪrɪʃ] ['peɪpə(r)] .
**"** **—** **Irish** **Paper** **.**
" — 爱尔兰 纸 .

——爱尔兰报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [leɪ] - ['riːdə(r)] .
**It** **looks** **as** **if** **he** **had** **been** **mistaken** **for** **a** **Lay** **-** **reader** **.**
它 看起来 作为 如果 他 有 到过 错误 为了 一个 莱 - 读者 .

他好像被误认为是普通读者了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][left][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] . "
**"** **Nothing** **is** **left** **of** **the** **knave** **of** **the** **church** **,** **but** **the** **choir** **still** **remains** **.** **"**
" 没有什么 是 左边 的 这 恶棍 的 这 教会 , 但 这 唱诗班 仍然 遗迹 . "
— [skɒtʃ]
**—** **Scotch**
— 苏格兰威士忌

"教堂的中殿已荡然无存，但唱诗班依然屹立。"——苏格兰人

['peɪpə(r)] .
**Paper** **.**
纸 .

纸。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd] [ðeɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [ðə; ði] [neɪv] .
**We** **are** **glad** **they** **discarded** **the** **knave** **.**
我们 是 高兴的 他们 丢弃 这 恶棍 .

我们很高兴他们弃用了那个恶棍。

['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ( [huː] [ 'sʌfə ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['elbəʊ] [æt; ət] [iːtʃ] ['krɒsɪŋ] ) . " [ˌuˈɜːr] !
**Country** **Cousin** **(** **who** **suffers** **from** **his** **wife's** **elbow** **at** **each** **crossing** **)** **.** **"** **Oo** **!**
国家 表哥 ( WHO 遭受 从 他的 妻子的 弯头 在 每个 过境 ) . " oo !
[lɔːks] , ['mærɪə] !
**lawks** **,** **Maria** **!**
法律 , 玛丽亚 !

乡下表弟（每次过马路都会被他老婆的胳膊肘撞到）。"哎呀！我的天哪，玛丽亚！"

[nekst] [taɪm] [wɪv] [tuː; tə] [krɒs] ['lemi] [biː; bi] [run] ['aʊər] !
**Next** **time** **we've** **to** **cross** **lemme** **be** **roon** **ower** **!**
下一个 时间 我们已经 到 叉 让我 是 房间 所有者 !

下次我们过马路的时候，让我来开路吧！

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
**"** **OUR** **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

( [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks] . )
**(** **By** **Mr** **.** **Punch's** **Staff** **of** **Learned** **Clerks** **.** **)**
( 经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 . )

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['dʌb(ə)l] [laɪf] ( [grɑːnt] ['rɪtʃədz] ) [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ʌn'blʌʃɪŋli] ['beɪsiːz][ɪts] [ə'piːl] [ɒn][ðə; ði] [lʌv]
**Double** **Life** **(** **Grant** **Richards** **)** **is** **a** **story** **that** **unblushingly** **bases** **its** **appeal** **on** **the** **love**
双倍的 生活 ( 授予 理查兹 ) 是 一个 故事 那 毫不羞愧地 基地 它是 上诉 在 这 爱
[ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['feəri] - [teɪl] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
**of** **almost** **everyone** **for** **a** **fairy** **-** **tale** **of** **good** **fortune** **.**
的 几乎 每个人 为了 一个 仙女 - 故事 的 好的 财富 .

《双重生活》（格兰特·理查兹）讲述的是一个毫不掩饰地利用几乎每个人都喜欢的童话般好运的故事。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['leɪdi]['æmətə(r)] , [waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,
**The** **matter** **of** **it** **is** **to** **show** **how** **a** **lady** **amateur** **,** **wife** **of** **a** **novelist** **,**
这 事情 的 它 是 到 展示 如何 一个 女士 业余 , 妻子 的 一个 小说家 ,

这件事的目的是展现一位业余女作家、一位小说家的妻子，如何……

[hɜː'self] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wʌn][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**herself** **hardly** **knowing** **one** **end** **of** **a** **horse** **from** **the** **other** **,**
她自己 几乎 会心 一 结尾 的 一个 马 从 这 其他 ,

她自己几乎分不清马的头尾，

[maɪt] [meɪk] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [tɜːf] ,
**might** **make** **forty** **thousand** **pounds** **in** **a** **year** **on** **the** **Turf** **,**
可能 制作 四十 千 磅 在 一个 年 在 这 草皮 ,

一年在赛马场上可能赚到四万英镑，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ sə'spekt, 'sʌspekt ][hɜː(r); hə(r)] [æk'tɪvətiz] .
**without** **even** **her** **own** **husband** **so** **much** **as** **suspecting** **her** **activities** **.**
没有 甚至 她 自己的 丈夫 所以 很多 作为 怀疑 她 活动 .

甚至连她的丈夫都没有怀疑过她的所作所为。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] , [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪmˌprɒbə'bɪləti] ; [bʌt; bət] ,

| The | thing | isn't | likely | , | is | indeed | a | fantasy | of | the | wildest | improbability | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 不是 | 可能 | , | 是 | 的确 | 一个 | 幻想 | 的 | 这 | 最狂野的 | 概率低 | ; | 但 | , |

这件事不太可能发生，的确是天方夜谭；但是，

[təʊld] [wɪð] [ðə; ði] [zest] [im'pa:tid] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [hɪə(r)] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt] ['rɪtʃədz] , [ˌaɪ 'ti:] [prə'vaɪdz]

| told | with | the | zest | imparted | to | it | here | by | Mr | . | Grant | Richards | , | it | provides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 和 | 这 | 热情 | 传授 | 到 | 它 | 这里 | 经过 | 先生 | . | 授予 | 理查兹 | , | 它 | 提供 |

[fɜ:st] - [reɪt] [fʌn] .

| first | - | rate | fun | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 速度 | 乐趣 | . |

格兰特·理查兹先生以他特有的热情讲述了这个故事，带来了极佳的乐趣。

[sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [wɒt] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]

| Some | danger | of | monotony | there | was | bound | to | be | in | what | is | really | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 危险 | 的 | 单调 | 那里 | 曾是 | 边界 | 到 | 是 | 在 | 什么 | 是 | 真的 | 一个 |

[ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θi:m] .

| variation | upon | a | single | theme | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 之上 | 一个 | 单身的 | 主题 | . |

既然是同一主题的变奏，就难免会有单调乏味的风险。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['kʌnɪŋli] [ə'vɔɪdz] [ðɪs] ,

| Though | the | author | cunningly | avoids | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 作者 | 狡猾地 | 避免 | 这 | , |

虽然作者巧妙地回避了这一点，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['dʒʌstli] [bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ə'lɪviəz] [ plʌndʒ ] ['ɔ:lməʊst]

| I | think | it | might | justly | be | observed | that | he | has | made | Olivia's | plunges | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 可能 | 公正地 | 是 | 观察到 | 那 | 他 | 有 | 制成 | 奥利维亚的 | 暴跌 | 几乎 |

[tu:] ['ju:nɪfɔ:mli] [sək'sesf(ə)l] .

| too | uniformly | successful | . |
|---|---|---|---|
| 也 | 均匀地 | 成功的 | . |

我认为可以公正地指出，他让奥利维亚的每一次冒险都过于成功了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt] ; ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [waɪl] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hændlɪŋ] ['feəri] - [gəʊld] , [waɪ] [bi:; bi]

| But | perhaps | not | ; | after | all | , | while | you | are | handling | fairy | - | gold | , | why | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 不是 | ; | 后 | 全部 | , | 尽管 | 你 | 是 | 处理 | 仙女 | - | 金子 | , | 为什么 | 是 |

['nɪgədli] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?

| niggardly | of | it | ? |
|---|---|---|---|
| 吝啬的 | 的 | 它 | ? |

但也许并非如此；毕竟，既然你拥有仙女金，为什么要吝啬使用呢?

[ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] [hɔ:s] - ['reɪsɪŋ] ['kɒmz] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]

| The | heroine's | introduction | to | horse | - | racing | comes | about | through | the | unconscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女主角的 | 介绍 | 到 | 马 | - | 赛车 | 来 | 关于 | 通过 | 这 | 无意识 |

['eɪdʒənsi] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| agency | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 机构 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

女主人公接触赛马运动，是通过她丈夫的无意识行为实现的。

[hu:] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['nju:ˌmɑ:kɪt] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)]

| who | takes | her | with | him | on | a | visit | to | Newmarket | in | search | of | local | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 需要 | 她 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 访问 | 到 | 纽马克特 | 在 | 搜索 | 的 | 当地的 | 颜色 |

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] " ['spɔ:tɪŋ] " ['nɒv(ə)l] .

| for | a | " | sporting | " | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | " | 体育 | " | 小说 | . |

他带着她一起去纽马克特旅行，为他的"体育"小说寻找当地风情。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ɪts] ['klaɪmæks] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [best] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

| The | resulting | situation | reaches | its | climax | in | what | is | the | best | scene | of | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 情况 | 到达 | 它是 | 高潮 | 在 | 什么 | 是 | 这 | 最好的 | 场景 | 的 | 这 | 书 | , |

由此引发的局势在书中最为精彩的一幕中达到了高潮。

[wen] ['dʒefri] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ə'pɒn]

| when | Geoffrey | , | returning | from | a | race | that | he | has | visited | alone | , | but | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰弗里 | , | 返回 | 从 | 一个 | 种族 | 那 | 他 | 有 | 到访 | 独自的 | , | 但 | 之上 |

[wɪtʃ] [ə'lɪviə] ,

| which | Olivia | , |
|---|---|---|
| 哪个 | 奥利维亚 | , |

杰弗里独自一人观看完一场赛马比赛后返回，奥利维亚也在那里，

[ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][hɪm] , [hæz; həz] [ risk ] [θ'aʊzəndz] , [ ri'kaunt ] [ɪts] ['prəʊgres][ɪn][ðə; ðɪ][best]['mænə(r)]

| unknown | to | him | , | has | risked | thousands | , | recounts | its | progress | in | the | best | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未知 | 到 | 他 | , | 有 | 冒险 | 数千 | , | 叙述 | 它是 | 进步 | 在 | 这 | 最好的 | 方式 |

[ɒv; əv][ˌri:ə'lɪstɪk]['fɪkʃ(ə)n] ,

| of | realistic | fiction | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 实际的 | 小说 | , |

他毫不知情，冒着数千人的风险，以最现实主义小说的方式讲述了它的发展历程。

['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tru:] [kɔ:z] [ɒv; əv] [wɒt] [ si:m ] [sʌtʃ] ['flætərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

| wholly | ignorant | of | the | true | cause | of | what | seems | such | flattering | agitation | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 无知 | 的 | 这 | 真的 | 原因 | 的 | 什么 | 似乎 | 这样的 | 奉承 | 搅动 | 在 | 这 |

['lɪsənə(r)] .

| listener | . |
|---|---|
| 听众 | . |

完全不了解听众心中这种看似令人愉悦的激动情绪的真正原因。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [ɪf] [nɒt] ['veri] ['sʌt(ə)l] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [grɑ:nt]

| Altogether | a | happy | if | not | very | subtle | story | which | I | am | glad | that | Mr | . | Grant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 一个 | 快乐的 | 如果 | 不是 | 非常 | 微妙的 | 故事 | 哪个 | 我 | 是 | 高兴的 | 那 | 先生 | . | 授予 |

['rɪtʃədz] [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [hɪm'self][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] .

| Richards | could | persuade | himself | to | publish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查兹 | 可以 | 说服 | 他自己 | 到 | 发布 | . |

总而言之，这是一个令人愉快的故事，虽然可能不够精妙，但我很高兴格兰特·理查兹先生能够说服自己将其发表出来。

[tu:; tə] [raɪt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . ['dʌblju:] . ['tʃeɪmbəz] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['fɪfti] - [tu:] ['nɒv(ə)lz] ,

| To | write | , | as | Mr | . | R | . | W | . | Chambers | has | written | , | fifty | - | two | novels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | , | 作为 | 先生 | . | 拉 | . | W | . | 钱伯斯 | 有 | 书面 | , | 五十 | - | 二 | 小说 | , |

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['eksələnt] [ænd; ənd][ɔ:l] ['ri:dəb(ə)l] ,

| many | of | them | excellent | and | all | readable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 出色的 | 和 | 全部 | 可读 | , |

正如RW Chambers先生所写的那样，他创作了52部小说，其中许多都很优秀，而且所有小说都引人入胜。

[waɪl] [stɪl] [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][ɒv; əv]['sɪksti] ,

| while | still | on | the | right | side | of | sixty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仍然 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 六十 | , |

虽然年纪还不到六十岁，

[ɪz][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv][ɪn'telɪdʒənt] ['ɪndəstri] [ðæt] [ɪn'taɪtlz] ['eni] ['nɒvəlɪst] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['lætə(r)]

| is | an | achievement | of | intelligent | industry | that | entitles | any | novelist | , | at | the | latter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 成就 | 的 | 聪明的 | 行业 | 那 | 有权 | 任何 | 小说家 | , | 在 | 这 | 后者 |

[end] ,

| end | , |
|---|---|
| 结尾 | , |

这是智慧产业的成就，它使任何小说家最终都有资格获得。

[tu:; tə] [teɪk] ['mætəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:zəli] .

| to | take | matters | a | little | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 事情 | 一个 | 小的 | 容易地 | . |

稍微放松一点。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [weɪ] ( ['æpəltən] ) [hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kwɒlətiz]
**The** **Moonlit** **Way** **(** **Appleton** **)** **has** **neither** **the** **imaginative** **qualities**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 方式 ( 阿普尔顿 ) 有 两者都不 这 富有想象力的 品质
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['jeləʊ] ,
**of** **The** **King** **in** **Yellow** **,**
的 这 国王 在 黄色的 ,

《月光之路》（阿普尔顿著）既没有《黄衣之王》那样的想象力，

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , [nɔː(r)][ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [tæŋ] [ɒv; əv]
**the** **humour** **of** **In** **Search** **of** **the** **Unknown** **,** **nor** **the** **adventurous** **tang** **of**
这 幽默 的 在 搜索 的 这 未知 , 也不 这 冒险的 唐 的
['æʃɪz] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] ,
**Ashes** **of** **Empire** **,**
灰烬 的 帝国 ,

《寻找未知》的幽默，以及《帝国的灰烬》的冒险刺激，都不是这部作品的特色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɪv; laɪv]['stɔːri] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['riːdərz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
**but** **it** **is** **a** **good** **live** **story** **that** **will** **carry** **the** **reader's** **interest** **to** **the** **last**
但 它 是 一个 好的 居住 故事 那 将要 携带 这 读者的 兴趣 到 这 最后的
[peɪdʒ] .
**page** **.**
页 .

但这是一个很好的生活故事，能够牢牢抓住读者的注意力，直到最后一页。

['mɪstə(r)] . ['tʃeɪmbəz] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [spaɪz][ænd; ənd]['siːkrət] ['sɜːvɪs]
**Mr** **.** **Chambers** **is** **at** **his** **best** **when** **dealing** **with** **spies** **and** **secret** **service**
先生 . 钱伯斯 是 在 他的 最好的 什么时候 处理 和 间谍 和 秘密 服务
['eɪdʒənts][ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ['tʃɑːnsələz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv]
**agents** **and** **scheming** **chancellors** **and** **the** **other** **subterranean** **apparatus** **of**
代理人 和 心计 校长 和 这 其他 地下 设备 的
[wɔː(r)][ænd; ənd][dɪ'pləʊməsi] ;
**war** **and** **diplomacy** **;**
战争 和 外交 ;

钱伯斯先生最擅长对付间谍、秘密情报人员、阴险狡诈的总理以及其他战争和外交的地下机构；

[æt; ət][hɪz; ɪz] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [dɪ'pɪktɪŋ] ['æfluənt] [jʌŋ] [ə'merɪkə] [ɒn][ɪts] ['neɪtɪv] [hiːθ]
**at** **his** **least** **interesting** **when** **depicting** **affluent** **young** **America** **on** **its** **native** **heath**
在 他的 至少 有趣的 什么时候 描绘 富裕的 年轻的 美国 在 它是 本国的 希思
[ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːtə(r)] .
**of** **New** **York** **bricks** **and** **mortar** **.**
的 新的 约克 砖块 和 砂浆 .

他最不吸引人的地方在于描绘富裕的美国年轻人在纽约砖瓦水泥的故乡上的生活。

[ðə; ði] ['muːnlɪt] [weɪ] [diːlz] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .
**The** **Moonlit** **Way** **deals** **with** **all** **these** **things** **and** **more** **.**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 方式 交易 和 全部 这些 事物 和 更多的 .

《月光之路》探讨了所有这些以及更多内容。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ wɪsk ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒs.fəɹ.əs] [tuː; tə][ðə; ði] ['weləɪnd] [kə'næl][ɒn][ðə; ði] [hiːlz]
**We** **are** **whisked** **from** **the** **Bosphorus** **to** **the** **Welland** **Canal** **on** **the** **heels**
我们 是 搅拌 从 这 博斯普鲁斯海峡 到 这 韦兰 运河 在 这 高跟鞋
[ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] " [wɔː(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
**of** **Germany's** **"** **War** **in** **the** **United** **States** **,**
的 德国的 " 战争 在 这 团结的 各州 ,

我们紧随德国"在美国的战争"之后，从博斯普鲁斯海峡迅速来到韦兰运河。

" [ænd; ənd] [ frentʃ ] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ['ɒfɪsəz] ,
**"** **and** **French** **Secret** **Service** **officers** **,**
" 和 法语 秘密 服务 警官 ,

以及法国秘密情报人员

['dʒɜːmən] [sə'luːn] ['kiːpərz] [ænd; ənd] [sɪn] [feɪn] [ˌrevə'lʊʃənˌeri] ['dʒɒs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| German | saloon | keepers | and | Sinn | Fein | revolutionaries | jostle | one | another | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 酒吧 | 守门员 | 和 | 罪 | 费恩 | 革命者 | 推搡 | 一 | 其他 | 为了 | 一个 |

[pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪntrəst] .

| place | in | our | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 我们的 | 兴趣 | . |

德国酒馆老板和新芬党革命者为了博取我们的利益而互相争斗。

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['baɪɪŋ] ['eni] ['stɔːri] [baɪ]['mɪstə(r)] .

| The | novel | - | reading | public | knows | that | it | is | quite | safe | in | buying | any | story | by | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小说 | - | 阅读 | 民众 | 知道 | 那 | 它 | 是 | 相当 | 安全的 | 在 | 购买 | 任何 | 故事 | 经过 | 先生 | . |

['tʃeɪmbəz] ,

| Chambers | , |
|---|---|
| 钱伯斯 | , |

广大小说读者都知道，购买钱伯斯先生的任何小说都是非常稳妥的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [weɪ] ,

| and | , | if | it | does | not | expect | too | much | of | The | Moonlit | Way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 它 | 做 | 不是 | 预计 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 方式 | , |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| it | will | not | be | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 是 | 失望的 | . |

而且，如果它对《月光之路》没有过高的期望，就不会失望。

['leɪtli] , ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mə'mɔːriəl][tuː; tə] [ded] [juːθ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

| Lately | , | volumes | of | individual | memorial | to | dead | youth | seem | to | have | become |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | , | 卷 | 的 | 个人 | 纪念馆 | 到 | 死的 | 青年 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 |

[les] ['friːkwənt] .

| less | frequent | . |
|---|---|---|
| 较少的 | 频繁 | . |

近来，为逝去的青年撰写的个人悼文似乎越来越少见了。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Perhaps | there | was | a | suggestion | that | the | making | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 曾是 | 一个 | 建议 | 那 | 这 | 制作 | 的 | 他们 | , |

或许有人暗示，它们的制作过程是这样的：

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] , [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]

| or | rather | their | publication | for | the | eyes | of | strangers | , | was | in | danger | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 他们的 | 发布 | 为了 | 这 | 眼睛 | 的 | 陌生人 | , | 曾是 | 在 | 危险 | 的 |

['biːɪŋ] [ˌəʊvə'dʌn] .

| being | overdone | . |
|---|---|---|
| 存在 | 做得太过火了 | . |

或者更确切地说，他们向陌生人发表作品的做法有过度之虞。

[haʊ'evə(r)] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [kwaɪt] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv]

| However | this | may | be | , | I | think | that | , | quite | apart | from | the | appeal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 可能 | 是 | , | 我 | 思考 | 那 | , | 相当 | 除 | 从 | 这 | 上诉 | 的 |

['sɜːkəmstəns] ,

| circumstance | , |
|---|---|
| 环境 | , |

然而，无论情况如何，我认为，撇开环境因素不谈，

[ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] - [neɪˌtʃəd] [bʊk]

| there | would | always | have | been | a | welcome | for | such | a | bright | - | natured | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 总是 | 有 | 到过 | 一个 | 欢迎 | 为了 | 这样的 | 一个 | 明亮的 | - | 自然 | 书 |

[æz; əz][wʌn] [ðæt] ['fɑːðə(r)] ['rɑːnld] [nɒks] [hæz; həz][pʊt] [tə'geðə(r)] ,

| as | one | that | Father | Ronald | Knox | has | put | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 那 | 父亲 | 罗纳德 | 诺克斯 | 有 | 放 | 一起 | , |

像罗纳德·诺克斯神父编写的这本充满阳光气息的书，一直以来都备受欢迎。

['məʊstli][frɒm; frəm]['daɪəriz][ænd; ənd] ['lɛtəz] , [ə'baʊt] ['pætrɪk] [ʃɔ:] - ['stjʊət] ( ['kɒlɪnz] ) .

| mostly | from | diaries | and | letters | , | about | Patrick | Shaw | - | Stewart | ( | Collins | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大多 | 从 | 日记 | 和 | 信件 | , | 关于 | 帕特里克 | 肖 | - | 斯图尔特 | ( | 柯林斯 | ) | . |

主要来自日记和信件，内容涉及帕特里克·肖-斯图尔特（柯林斯）。

['i:tn] [ænd; ənd] ['beɪlɪəl] [wɪl] [ə'gri:] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][baɪ'ɒgrəfə(r)]['betə(r)] ['fɪtɪd]

| Eton | and | Balliol | will | agree | that | there | could | be | no | biographer | better | fitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊顿公学 | 和 | 贝利奥尔学院 | 将要 | 同意 | 那 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 传记作家 | 更好的 | 适配 |

[tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði][laɪf] ,

| to | record | the | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 记录 | 这 | 生活 | , |

伊顿公学和贝利奥尔学院的学子们都会认同，没有比他更适合记录这位人物一生的传记作家了。

[æz; əz] ['hæpi] ['si:mɪŋli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɔ:t] ,

| as | happy | seemingly | as | it | was | fated | to | be | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快乐的 | 似乎 | 作为 | 它 | 曾是 | 命中注定 | 到 | 是 | 短的 | , |

看似幸福，实则注定短暂。

[ɒv; əv][wʌn] [hu:] [kəm'baɪnd] [sək'ses] [wɪð] [ˌpɒpju'lærəti][æt; ət][bəuθ] [ði:z] ['pleɪsɪz] ,

| of | one | who | combined | success | with | popularity | at | both | these | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | 合并 | 成功 | 和 | 人气 | 在 | 两个都 | 这些 | 地方 | , |

在这两个地方都取得了成功并广受欢迎的人。

[wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][wɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪdə(r)][kə'rɪə(r)] ,

| was | caught | by | the | War | on | the | threshold | of | a | wider | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 捕捉 | 经过 | 这 | 战争 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 一个 | 更广泛 | 职业 | , |

战争爆发时，他正处于事业腾飞的开端。

[sɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)]

| served | his | country | with | very | notable | distinction | and | was | killed | in | the | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 他的 | 国家 | 和 | 非常 | 值得注意的 | 区别 | 和 | 曾是 | 被杀 | 在 | 这 | 冬天 |

[ɒv; əv] - .

| of | 1917 | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

他为国家做出了卓越的贡献，于 1917 年冬天牺牲。

[ðəʊ] [hi:; hi][met] [deθ] [ɪn] [frɑ:ns] , [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ʃɔ:] - ['stju:ərts] [wɔ:(r)] - ['sɜ:vɪs]

| Though | he | met | death | in | France | , | the | most | of | Shaw | - | Stewart's | war | - | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 遇见 | 死亡 | 在 | 法国 | , | 这 | 最多 | 的 | 肖 | - | 斯图尔特的 | 战争 | - | 服务 |

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['i:stən] [frʌnt] ;

| was | on | the | Eastern | front | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 东 | 正面 | ; |

虽然他在法国战死，但肖-斯图尔特的大部分战争生涯都是在东线战场度过的；

[ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hi:; hi] [sɔ:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][məʊst]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [gə'lɪpəli] [əd'ventʃə(r)] ,

| in | particular | he | saw | more | than | most | soldiers | of | the | whole | Gallipoli | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 特别的 | 他 | 锯 | 更多的 | 比 | 最多 | 士兵 | 的 | 这 | 所有的 | 加里波利 | 冒险 | , |

尤其值得一提的是，他比大多数参加过加里波利战役的士兵都见识得更多。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [went] [æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'meɪzɪŋ] ['kʌmpəni] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði]

| to | which | he | went | as | a | member | of | that | amazing | company | — | surely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 他 | 去 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 那 | 惊人的 | 公司 | — | 一定 | 这 |

['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntriz] [wɔ:(r)][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n] — [ðə; ði] [hʊd] [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑ:(r)] .

| very | flower | of | this | country's | war | contribution | — | the | Hood | Battalion | of | the | R | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 花 | 的 | 这 | 该国的 | 战争 | 贡献 | — | 这 | 兜帽 | 营 | 的 | 这 | 拉 | . |

[en] . [vi:] . [ɑ:(r)] .

| N | . | V | . | R | . |
|---|---|---|---|---|---|
| N | . | V | . | 拉 | . |

他作为这支杰出部队的一员前往服役——这支部队无疑是这个国家在战争中贡献的精华所在——即皇家海军志愿后备队的胡德营。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ɪ'speʃəli]
**Here he was the comrade of many of those whom England has especially**
这里 他 曾是 这 同志 的 许多 的 那些 谁 英格兰 有 尤其
[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] :
**delighted to honour :**
高兴极了 到 荣誉 :

在这里，他与许多英国特别乐于表彰的人是战友：

['ruːpət] [brʊk] , ['denɪs] - [braʊn] , [tʃɑːlz] ['lɪstə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,
**Rupert Brooke , Denis - Browne , Charles Lister and others ,**
鲁珀特 布鲁克 , 丹尼斯 - 布朗 , 查尔斯 利斯特 和 其他的 ,

鲁珀特·布鲁克、丹尼斯-布朗、查尔斯·利斯特等人

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] ['fɪgə(r)][ɪn] [ðiːz] ['vɪvɪd][ænd; ənd][məʊst] [ə'træktɪv] ['lɛtəz] ;
**all of whom figure in these vivid and most attractive letters ;**
全部 的 谁 数字 在 这些 生动 和 最多 吸引人的 信件 ;

这些人都在这些生动而引人入胜的信件中出现；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][wʌn] ['gæðəz] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ʃɔː] - ['stjʊət] [hɪm'self] ,
**from which also one gathers an engaging picture of Shaw - Stewart himself ,**
从 哪个 还 一 聚集 一个 引人入胜 图片 的 肖 - 斯图尔特 他自己 ,
[ə; eɪ] ['dʒenərəsli] [əd'maɪərɪŋ] ,
**a generously admiring ,**
一个 慷慨地 钦佩 ,

由此我们也能了解到肖-斯图尔特本人的生动形象，他是一位慷慨赞赏他人的人。

['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['tɔːri] [ɪn][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['brɪliənt]
**humorous and entirely independent young Tory in a band of brilliant**
幽默 和 完全 独立的 年轻的 保守党 在 一个 乐队 的 杰出的
[ˌrevə'lʊʃənˌeri] .
**revolutionaries .**
革命者 .

幽默风趣、完全独立的年轻保守党人，身处一群才华横溢的革命者之中。

[ɪn] [faɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ( [dɪ'spaɪt] [ɪts] [θiːm] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] ['sækrɪfaɪst] ) [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd]
**In fine a book ( despite its theme of promise sacrificed ) full of laughter and**
在 美好的 一个 书 ( 尽管 它是 主题 的 承诺 牺牲 ) 满的 的 笑声 和
[ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['tʃɑːmɪŋ] ['kærəktə(r)] - ['stʌdi] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ,
**a singularly charming character - study of one who ,**
一个 单独地 迷人 特点 - 学习 的 一 WHO ,

总之，这是一本充满欢笑的书（尽管主题是牺牲前程），并且对一个人物进行了非常迷人的刻画，这个人……

[ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfərz] [freɪz] , [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] " [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər]
**in his biographer's phrase , was assuredly " not one of the passengers**
在 他的 传记作家的 短语 , 曾是 当然 " 不是 一 的 这 乘客
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
**of his generation .**
的 他的 一代 .

用他的传记作者的话来说，他肯定"不是他那一代人的过客"。

" [ðə; ði] ['speʃəlɪst] .
**" THE SPECIALIST .**
" 这 专家 .

"专家。"

['emɪnənt] ['bɒtənɪst] [ɒn][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
**Eminent Botanist on scientific expedition .**
杰出 植物学家 在 科学 远征 .

著名植物学家参加科学考察。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
**" Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][aɪ] [teɪk] [ʌp] [zu'ɒlədʒi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɒtəni] ?
**Why didn't I take up Zoology instead of Botany ?**
为什么 没有 我 拿 向上 动物学 反而 的 植物学 ?

我为什么没选择动物学而是选择了植物学?

[ðɪs] [ siːm ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən] .
**This seems such an interesting specimen .**
这 似乎 这样的 一个 有趣的 标本 .

这看起来真是一个很有趣的标本。

" [mɪs] ['elə] [saɪks] ,
**" Miss Ella Sykes ,**
" 错过 艾拉 赛克斯 ,

“艾拉·赛克斯小姐，

['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɒn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
**after going with her brother and a camera on his special mission to**
后 去 和 她 兄弟 和 一个 相机 在 他的 特别的 使命 到
['kæʃgaː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
**Kashgar during the earlier days of the War ,**
喀什 期间 这 早些时候 天 的 这 战争 ,

战争初期，她跟随哥哥带着相机前往喀什执行特殊任务。

[hæz; həz] ['diːteɪld] [ɪn] ['tʃɑːmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [θruː] [dɪ'zɜːts] [ænd; ənd][əʊ'eɪsiːz]
**has detailed in charming fashion , under the title Through Deserts and Oases**
有 详细的 在 迷人 时尚 , 在下面 这 标题 通过 沙漠 和 绿洲
[ɒv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ( [mək'mɪlən] ) ,
**of Central Asia ( Macmillan ) ,**
的 中央 亚洲 ( 麦克米伦 ) ,

他在《穿越中亚沙漠与绿洲》（麦克米伦出版社）一书中，以迷人的笔触详细描述了以下内容：

[ðeə(r)] ['trævlz] [ɪn][lændz] [stɪl] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊn] .
**their travels in lands still almost unknown .**
他们的 旅行 在 土地 仍然 几乎 未知 .

他们在几乎无人知晓的土地上旅行。

[sɜː(r)]['pɜːrsi] [saɪks] [hɪm'self][hæz; həz] ['ædɪd] [sʌm; səm] ['tʃæptəz] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
**Sir Percy Sykes himself has added some chapters on the history and**
先生 珀西 赛克斯 他自己 有 额外 一些 章节 在 这 历史 和
['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][ðə; ði]
**customs of the district in order to allow himself the**
海关 的 这 区 在 命令 到 允许 他自己 这

珀西·赛克斯爵士本人还增添了一些关于该地区历史和习俗的章节，以便让自己.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃiːp] — [ðə; ði]
**pleasure of referring affectionately to his hunting of the giant sheep — the**
乐趣 的 指 亲切地 到 他的 打猎 的 这 巨大的 羊 — 这
['əuvis]['poʊli] — [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'miəz] .
**Ovis poli — of the Pamirs .**
绵羊 政治 — 的 这 帕米尔高原 .

他喜欢亲切地提及自己在帕米尔高原猎杀巨型绵羊（Ovis poli）的经历。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| **Between** | **them** | **they** | **have** | **given** | **me** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **information** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 他们 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 信息 | , |

他们俩给了我很多有用的信息。

[wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ri:əli] ['kæpɪt(ə)l] ['fəutəgræfs] ,

| **with** | **a** | **lot** | **of** | **really** | **capital** | **photographs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | 真的 | 首都 | 照片 | , |

有很多非常棒的照片，

[ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] — [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌtɜ:rkɪ'stæn] — [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:d] [ɒv; əv][bɪ'fɔ:(r)] ,

| **about** | **a** | **country** | **—** | **Chinese** | **Turkestan** | **—** | **that** | **one** | **may** | **have** | **just** | **heard** | **of** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 国家 | — | 中国人 | 土耳其斯坦 | — | 那 | 一 | 可能 | 有 | 只是 | 听到 | 的 | 前 | , |

关于一个你可能之前只听说过的国家——中国突厥斯坦，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

| **though** | **it** | **is** | **impossible** | **to** | **be** | **sure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 是 | 当然 | . |

虽然无法确定。

[rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] [ɒn] ['nju:li] - [ə'kwaɪəd] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st]

| **Resisting** | **a** | **burning** | **desire** | **to** | **pass** | **on** | **newly** | **-** | **acquired** | **learning** | **to** | **the** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵抗 | 一个 | 燃烧 | 欲望 | 到 | 经过 | 在 | 新 | - | 获得 | 学习 | 到 | 这 | 第一的 |

['lɪsənə(r)] ,

| **listener** | **,** |
|---|---|
| 听众 | , |

克制住想要将新近获得的知识传授给第一个听众的强烈愿望，

[ai] [wɪl] [bi:; bi]['kɒntent ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['ri:dəb(ə)l] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][hæz; həz][nɒt]

| **I** | **will** | **be** | **content** | **to** | **say** | **that** | **a** | **more** | **readable** | **volume** | **of** | **its** | **kind** | **has** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 内容 | 到 | 说 | 那 | 一个 | 更多的 | 可读 | 体积 | 的 | 它是 | 种类 | 有 | 不是 |

[kʌm] [maɪ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| **come** | **my** | **way** | **for** | **a** | **long** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 我的 | 方式 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

我可以很肯定地说，我很久没有遇到比这更易读的同类书籍了。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] [ si:m ] [sə'praɪzɪŋli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

| **and** | **incidentally** | **the** | **country** | **itself** | **seems** | **surprisingly** | **desirable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 顺便 | 这 | 国家 | 本身 | 似乎 | 出奇 | 理想 | . |

顺便一提，这个国家本身似乎也出奇地令人向往。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məs'ki:təʊz] [ðæt] [spɔɪl] [səʊ] ['meni] [bʊks] [ɒv; əv]

| **For** | **one** | **thing** | **it** | **is** | **free** | **from** | **the** | **mosquitoes** | **that** | **spoil** | **so** | **many** | **books** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 它 | 是 | 自由的 | 从 | 这 | 蚊子 | 那 | 剧透 | 所以 | 许多 | 图书 | 的 |

['træv(ə)l] ,

| **travel** | **,** |
|---|---|
| 旅行 | , |

首先，它没有蚊子，而蚊子会毁掉很多游记。

[waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['pi:sf(ə)l] , ['ri:z(ə)nəbli] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][nɒt]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][dʒɑ:(r)]

| **while** | **the** | **people** | **are** | **peaceful** | **,** | **reasonably** | **contented** | **and** | **not** | **liable** | **to** | **jar** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人们 | 是 | 和平 | , | 合理 | 满足 | 和 | 不是 | 容易 | 到 | 罐 |

[ɒn][ðə; ði] ['ri:dərz] [nɜ:vz] ,

| **on** | **the** | **reader's** | **nerves** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 读者的 | 神经 | , |

虽然人们生活和平，基本满足，不会让读者感到烦躁，

[ɪn][ðə; ði][taɪm] - ['ɒnəd] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ spiə ] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] ['ærəus] .

| **in** | **the** | **time** | **-** | **honoured** | **fashion** | **,** | **with** | **spears** | **and** | **poisoned** | **arrows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | - | 荣幸 | 时尚 | , | 和 | 长矛 | 和 | 中毒 | 箭头 | . |

按照传统方式，使用长矛和毒箭。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ jæk ] , [ðæt][wʌn][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['fɪəsəm] [bi:sts] , [ɑ:(r); ə(r)]

| Even | the | yaks | , | that | one | had | supposed | to | be | fearsome | beasts | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 牦牛 | , | 那 | 一 | 有 | 据称 | 到 | 是 | 可怕的 | 野兽 | , | 是 |

[maɪld] [bə'nevələnt] [ 'pæsifist ] .

| mild | benevolent | pacifists | . |
|---|---|---|---|
| 温和的 | 仁慈 | 和平主义者 | . |

就连原本被认为是凶猛野兽的牦牛，也是温和仁慈的和平主义者。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [du:; də][nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['pærədaɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| The | authors | do | not | suggest | that | it | is | all | Paradise | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 做 | 不是 | 建议 | 那 | 它 | 是 | 全部 | 天堂 | , | 的 | 课程 | , |

当然，作者并不是说那里就是人间天堂。

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒzləm][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| though | for | the | Moslem | there | may | be | something | of | that | sort | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 为了 | 这 | 穆斯林 | 那里 | 可能 | 是 | 某物 | 的 | 那 | 种类 | 在 | 它 | . |

不过，对于穆斯林来说，其中可能包含类似的元素。

" [preɪz] [bi:; bi][tu:; tə]['ælə; ə'lɑ:] !

| " | Praise | be | to | Allah | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 称赞 | 是 | 到 | 真主 | ! |

一切赞颂归于真主！

[aɪ][hæv; həv][fɔ:(r)] [ə'bi:diənt] [waɪvz] , [hu:] [spend] [ɔ:l][ðeə(r)] [deɪz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ˌem 'i:] ,

| I | have | four | obedient | wives | , | who | spend | all | their | days | in | trying | to | please | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 四 | 听话 | 妻子们 | , | WHO | 花费 | 全部 | 他们的 | 天 | 在 | 尝试 | 到 | 请 | 我 | , |

我有四个听话的妻子，她们整天都在想方设法取悦我。

" [sed] [ə; eɪ] [kɪə'giz] ['fɑ:mə(r)][tu:; tə][sɜ:(r)]['pɜ:rsi] .

| " | said | a | Kirghiz | farmer | to | Sir | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 吉尔吉斯 | 农民 | 到 | 先生 | 珀西 | . |

一位吉尔吉斯农民对珀西爵士说。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['pærədaɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .

| But | even | Paradise | may | be | a | matter | of | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 天堂 | 可能 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 品尝 | . |

但就连天堂也可能只是个人口味的问题。

[ɪf] [wɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['i:dn] ( ['mʌri] ) ['kænɒt] [bi:; bi] ['nʌmbəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks]

| If | War | in | the | Garden | of | Eden | ( | Murray | ) | cannot | be | numbered | among | the | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 战争 | 在 | 这 | 花园 | 的 | 伊甸园 | ( | 默里 | ) | 不能 | 是 | 编号 | 之中 | 这 | 图书 |

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wɔ:(r)] - ['stju:d(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ɪts] [ˌʌnə'sju:mɪŋ] [wei]

| which | must | be | read | by | a | serious | war | - | student | it | is | in | its | unassuming | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 读 | 经过 | 一个 | 严肃的 | 战争 | - | 学生 | 它 | 是 | 在 | 它是 | 谦逊 | 方式 |

['veri] [ə'træktɪv] .

| very | attractive | . |
|---|---|---|
| 非常 | 吸引人的 | . |

如果说《伊甸园中的战争》（穆雷著）不能被列入严肃的战争研究者必须阅读的书籍之列，那么它以其朴实无华的方式却极具吸引力。

['kæptɪn] ['kɜ:mɪt] ['rəuzəvelt] [meɪd] ['meni] [frendz] [waɪl] ['sɜ:vɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [wɪð] [ðə; ði]

| Captain | Kermit | Roosevelt | made | many | friends | while | serving | as | a | Captain | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 科米蛙 | 罗斯福 | 制成 | 许多 | 朋友们 | 尽管 | 服务 | 作为 | 一个 | 队长 | 和 | 这 |

['məʊtə(r)] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [kɔ:(r)] [ɪn][ˌmesəpə'teɪmiə] ,

| Motor | Machine | - | Gun | Corps | in | Mesopotamia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发动机 | 机器 | - | 枪 | 兵团 | 在 | 美索不达米亚 | , |

科米特·罗斯福上尉在美索不达米亚担任摩托化机枪兵团上尉期间结交了许多朋友。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [rɪ'viːlz] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] [kiːn] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['plez(ə)nt]

| and | here | he | reveals | himself | as | a | keen | soldier | and | a | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 揭示 | 他自己 | 作为 | 一个 | 敏锐的 | 士兵 | 和 | 一个 | 令人愉快的 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

在这里，他展现出了自己作为一名优秀士兵和一位令人愉快的伙伴的一面。

[ɪn] [staɪl] [hiː; hi][ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['dʒɜːki] ;

| In | style | he | is | perhaps | a | shade | too | jerky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 风格 | 他 | 是 | 也许 | 一个 | 阴影 | 也 | 肉干 | ; |

他的风格或许略显生硬；

[hɪz; ɪz]['friːkwənt]['feɪljə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| his | frequent | failure | to | make | his | connections | gives | one | a | sense | of | being | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 频繁 | 失败 | 到 | 制作 | 他的 | 连接 | 给予 | 一 | 一个 | 感觉 | 的 | 存在 | 在 | 这 |

[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ræmblɪŋ] [gaɪd] .

| hands | of | a | rather | rambling | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 一个 | 相当 | 漫无边际 | 指导 | . |

他经常无法建立联系，让人感觉像是被一个漫无目的的向导带着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ræmblə(r)] ,

| But | the | important | points | are | that | he | is | an | engaging | rambler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 重要的 | 积分 | 是 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 引人入胜 | 漫步者 | , |

但重要的是，他是一位引人入胜的漫游者。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [bəuθ][ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] [wɪð]

| and | that | he | can | describe | his | experiences | both | of | war | and | peace | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 能 | 描述 | 他的 | 经历 | 两个都 | 的 | 战争 | 和 | 和平 | 和 |

[səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['vɪʒuəlaɪzd] .

| so | clear | a | simplicity | that | they | can | be | easily | visualized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 清除 | 一个 | 简单 | 那 | 他们 | 能 | 是 | 容易地 | 可视化 | . |

而且他能以如此清晰简洁的方式描述他在战争与和平中的经历，使人能够轻松地想象出来。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [ə'raɪvd] [ɪn] [frɑːns] ['kæptɪn] ['rəuzəvelt] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn]

| When | the | American | Army | arrived | in | France | Captain | Roosevelt | naturally | wished | to | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 美国人 | 军队 | 到达的 | 在 | 法国 | 队长 | 罗斯福 | 自然 | 希望 | 到 | 加入 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

当美军抵达法国时，罗斯福上尉自然希望加入其中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst]['tʃæptə(r)][ɪz] [kɔːld] " [wɪð] [ðə; ði][fɜːst][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] .

| and | his | last | chapter | is | called | " | With | the | First | Division | in | France | and | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最后的 | 章 | 是 | 称为 | " | 和 | 这 | 第一的 | 分配 | 在 | 法国 | 和 | 德国 | . |

他的最后一章标题是“与第一师在法国和德国”。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][dɪd]

| " | But | for | us | the | main | interest | of | his | book | lies | in | the | work | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 我们 | 这 | 主要的 | 兴趣 | 的 | 他的 | 书 | 谎言 | 在 | 这 | 工作 | 他 | 做过 |

[wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] ,

| with | the | British | in | Mesopotamia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英国 | 在 | 美索不达米亚 | , |

但对我们来说，他这本书的主要价值在于他与英国人在美索不达米亚共同开展的工作。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] .

| and | to | thank | him | for | this | would | seem | to | be | an | impertinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 这 | 会 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 无礼 | . |

为此感谢他似乎有些失礼。

['mɪstə(r)] . ['ɑ:nəld] ['bɛnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒg][ɒv; əv][ðə; ði] - ( ['tʃɑ:toʊ] ) [di:lz] [wɪð] [sʌm; səm]

| Mr | . | Arnold | Bennett's | From | the | Log | of | the | Velsa | ( | Chatto | ) | deals | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 阿诺德 | 贝内特 | 从 | 这 | 日志 | 的 | 这 | - | ( | 查托 | ) | 交易 | 和 | 一些 |

[veɪg] ['pɪəriəd][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ( [deɪts] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['keəfəli] [kən'si:ld] ) ,

| vague | period | before | the | War | ( | dates | are | most | carefully | concealed | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 时期 | 前 | 这 | 战争 | ( | 日期 | 是 | 最多 | 小心 | 暗 | ) | , |

阿诺德·贝内特先生的《维尔萨号航海日志》（查托出版社）讲述的是战前一段模糊的时期（具体日期被刻意隐瞒）。

[wen] [ðə; ði] ['vɜ:sətaɪl] ['ɔ:θə(r)] [ˌʌndə'tʊk] ['sɜ:t(ə)n] ['kru:zɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [dʌtʃ] [kə'nælz] , [ðə; ði]

| when | the | versatile | author | undertook | certain | cruises | up | and | down | Dutch | canals | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 多才多艺的 | 作者 | 承担 | 肯定 | 游轮 | 向上 | 和 | 向下 | 荷兰语 | 运河 | , | 这 |

['bɔ:ltɪk] , [ frentʃ ] ,

| Baltic | , | French | , |
|---|---|---|---|
| 波罗的海 | , | 法语 | , |

当这位多才多艺的作家乘船游览荷兰运河、波罗的海、法国运河时，

['flemɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [kəʊsts] [ænd; ənd] [i:st] ['æŋgliən] ['estʃʊˌeri] [wɪð] [kəm'pænjənz] [ə'baʊt] [hu:m]

| Flemish | and | Danish | coasts | and | East | Anglian | estuaries | with | companions | about | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗拉芒语 | 和 | 丹麦语 | 海岸 | 和 | 东方 | 安格利亚 | 河口 | 和 | 同伴 | 关于 | 谁 |

[hi:; hi] [prɪ'zɜ:vz] [æn; ən] ['i:kwəli] [mɪ'stɪəriəs] ['saɪləns] .

| he | preserves | an | equally | mysterious | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 果酱 | 一个 | 同样地 | 神秘 | 沉默 | . |

他与同伴们一起漫步在佛兰德斯和丹麦的海岸以及东安格利亚的河口，对于这些同伴，他却保持着同样神秘的沉默。

( [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['si:krət] ['sɜ:vɪs] , [ai]['wʌndə(r)] ? )

| ( | Was | it | secret | service | , | I | wonder | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 曾是 | 它 | 秘密 | 服务 | , | 我 | 想知道 | ? | ) |

（我想知道是不是特勤局的？）

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] ,

| A | delightful | book | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 书 | , |

一本令人愉悦的书，

[prə'dju:st] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['pri:] - [wɔ:(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɛs'θɛtɪk] [ə'pɪərəns] — [ə; eɪ]

| produced | with | something | like | pre | - | war | attention | to | æsthetic | appearance | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 和 | 某物 | 喜欢 | 预 | - | 战争 | 注意力 | 到 | 审美的 | 外貌 | — | 一个 |

['plez(ə)nt] ['kwɔ:təʊ] [wɪð] ['ru:mi; 'rʊmi]['peɪdʒɪz] ['feɪθfəli] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [taɪp] .

| pleasant | quarto | with | roomy | pages | faithfully | printed | in | a | fair | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 四开本 | 和 | 宽敞 | 页面 | 忠实 | 打印 | 在 | 一个 | 公平的 | 类型 | . |

制作上颇有战前对美学外观的重视——精美的四开本，宽敞的页面，以及清晰的字体，都体现了这一点。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ( [hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [bɔ:d]

| You | ought | to | enjoy | the | owner's | evident | enjoyment | ( | he | was | never | bored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 享受 | 这 | 所有者的 | 明显 | 享受 | ( | 他 | 曾是 | 绝不 | 无聊的 |

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['nevə(r)] ['bɔ:rɪŋ] ) ,

| and | therefore | never | boring | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 绝不 | 无聊的 | ) | , |

你应该能感受到主人明显的快乐（他从不感到无聊，因此也从不让人觉得无聊）。

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mɪŋli] [ɪn'dʒenjuəs] [praɪd][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ʃru:d] , ['hju:mərəs] [ænd; ənd]

| his | charmingly | ingenuous | pride | of | possession | , | his | shrewd | , | humorous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迷人地 | 天真无邪 | 自豪 | 的 | 拥有 | , | 他的 | 精明 | , | 幽默 | 和 |

[ɪk'sesɪvli] [daɪ'dæktɪk] [ 'ʌtərəns ] [ə'baʊt] ['pentər] ,

| excessively | didactic | utterances | about | painters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 过度 | 教学 | 话语 | 关于 | 画家 | , |

他那份可爱又天真的占有欲，他那些关于画家的精明、幽默而又过分说教的言论，

['pɪktʃəz] , ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] ['bju:ti] ,

| pictures | , | architecture | and | female | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | , | 建筑学 | 和 | 女性 | 美丽 | , |

图片、建筑和女性之美

[hɪz; ɪz] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [prə'faʊnd] [kən'tempt]

| his | zeal | for | water | - | colour | sketching | and | his | apparently | profound | contempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 热情 | 为了 | 水 | - | 颜色 | 素描 | 和 | 他的 | 显然 | 深刻的 | 鄙视 |

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][ɪks'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ðiː][krɑːft] .

| of | other | exponents | of | the | craft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 其他 | 指数 | 的 | 这 | 工艺 | . |

他对水彩素描的热情，以及他对其他水彩画家的明显蔑视。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [laɪk] ( [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] ) [ðə; ðiː]['ɔːd(ə)n(ə)ri] - [ˌrekə'lekʃnz]

| Nothing | could | be | less | like | ( | I | thank | Heaven | ) | the | ordinary | yachtsman's | recollections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 较少的 | 喜欢 | ( | 我 | 感谢 | 天堂 | ) | 这 | 普通的 | - | 回忆 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

| of | his | travels | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 旅行 | , |

（谢天谢地）这与普通游艇水手的旅行回忆截然不同。

[ænd; ənd][aɪ][get][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['benət] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə]

| and | I | get | an | impression | that | Mr | . | Bennett | was | not | ill | - | pleased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 一个 | 印象 | 那 | 先生 | . | 贝内特 | 曾是 | 不是 | 患病的 | - | 高兴 | 到 |

[liːv] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skɪpə(r)] .

| leave | most | of | the | work | and | the | technical | knowledge | to | his | skipper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 最多 | 的 | 这 | 工作 | 和 | 这 | 技术的 | 知识 | 到 | 他的 | 船长 | . |

我感觉贝内特先生并不介意把大部分工作和技术知识留给他的船长。

" [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] [ɪn]['ɔɪstə(r)] [waɪt] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ðiː][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiː] [dres] [im'brɔidəd] [tuː; tə]

| " | Crêpe | de | Chine | in | oyster | white | will | show | the | top | of | the | dress | embroidered | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绉 | 德 | 中国 | 在 | 牡蛎 | 白色的 | 将要 | 展示 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 裙子 | 绣花 | 到 |

[ðə; ðiː] [niːz] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

| the | knees | in | some | unconventional | design | of | black | and | a | deeper | shade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 膝盖 | 在 | 一些 | 非传统 | 设计 | 的 | 黑色的 | 和 | 一个 | 更深 | 阴影 | 的 |

[waɪt] .

| white | . |
|---|---|
| 白色的 | . |

“牡蛎白色的绉绸面料，裙摆上部饰以黑色和深白色相间的非传统刺绣图案，一直延伸到膝盖。

" — ['deɪli]

| " | — | Daily |
|---|---|---|
| " | — | 日常的 |

“-日常的

['peɪpə(r)] .

| Paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 59 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第59页]

" [ðə; ðiː] ['braɪdzˌmeɪdz] [dres] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['hevi] [waɪt] [kreɪp] - [diː] - [tʃaɪn] , [ɒv; əv] [peɪl] ['eɪprɪkɒt]

| " | The | bridesmaid's | dress | was | of | heavy | white | crêpe | - | de | - | chine | , | of | pale | apricot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伴娘的 | 裙子 | 曾是 | 的 | 重的 | 白色的 | 绉 | - | 德 | - | 中国 | , | 的 | 苍白 | 杏 |

[ʃeɪd] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

| shade | . | " | — | Provincial |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | . | " | — | 省级 |

“伴娘的礼服是厚重的白色绉绸，呈浅杏色。”——《省报》

['peɪpə(r)] .

| Paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

纸。

['kænɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] ['fæʃnz]

| **Canning** | **must** | **have** | **had** | **a** | **premonition** | **of** | **the** | **modern** | **fashions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐头 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 预感 | 的 | 这 | 现代的 | 时尚 |

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [mə'rælətɪ] ,

| **when** | **he** | **wrote** | **in** | **The** | **New** | **Morality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 写道 | 在 | 这 | 新的 | 道德 | , |

坎宁在《新道德》一书中写道，他一定预见到了现代的时尚潮流。

" ['blæks] [nɒt][səʊ] [blæk] , [nɔː(r)] [waɪt] [səʊ] ['verɪ] [waɪt] .

| **"** | **Black's** | **not** | **so** | **black** | **,** | **nor** | **white** | **so** | **very** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布莱克的 | 不是 | 所以 | 黑色的 | , | 也不 | 白色的 | 所以 | 非常 | 白色的 | . |

"黑色并不那么黑，白色也不那么白。"

" [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [əd'vɜːtɪsmənt] : —

| **"** | **From** | **a** | **bookseller's** | **advertisement** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 一个 | 书店 | 广告 | : | — |

摘自书商广告：——

" ['mɪstə(r)] . — — [hæz; həz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [wen] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

| **"** | **Mr** | **.** | **—** | **—** | **has** | **the** | **way** | **of** | **when** | **you** | **finish** | **one** | **of** | **his** | **most** | **interesting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | — | — | 有 | 这 | 方式 | 的 | 什么时候 | 你 | 结束 | 一 | 的 | 他的 | 最多 | 有趣的 |

[bʊks] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɒt] [help] [jɔː'self] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ɔːl] .

| **books** | **that** | **you** | **really** | **cannot** | **help** | **yourself** | **by** | **reading** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 那 | 你 | 真的 | 不能 | 帮助 | 你自己 | 经过 | 阅读 | 全部 | . |

"——先生有一种魔力，当你读完他最精彩的一本书后，你就会情不自禁地想把他的所有作品都读完。"

" ['njuːfəndlənd] ['peɪpə(r)] .

| **"** | **Newfoundland** | **Paper** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 纽芬兰 | 纸 | . |

"纽芬兰纸业。"

[nɒt] ['biːɪŋ] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)][nɒt][wiː; wi][hæv; həv] [sə'prest]

| **Not** | **being** | **quite** | **sure** | **whether** | **this** | **is** | **a** | **compliment** | **or** | **not** | **we** | **have** | **suppressed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 相当 | 当然 | 无论 | 这 | 是 | 一个 | 赞扬 | 或者 | 不是 | 我们 | 有 | 被抑制 |

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔːθərz] [neɪm] .

| **the** | **distinguished** | **author's** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 作者的 | 姓名 | . |

由于不太确定这究竟是赞扬还是贬义，我们隐去了这位杰出作者的姓名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神